



שם תיק: נספחי ממשלה 117 - 82

205/6-A

מזהה פנימי:

מזהה פריט: R00050fi

כתובת: 3-312-1-3-6

תאריך הדפסה: 03/07/2022

9 6 9

19

- 82 - אכפזי האם של ההנדסים בשירות המדינה
- 83 - הצעת חוק הבחירות לכנסת ולרשויות המקומיות בשנת תש"ל (מימון, הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון), תשכ"ט-1969
- 83 - הסתייגות שר הדתות ושר הסעד מהחלטה ועדת השרים לענייני חקיקה בעניין הצעת חוק הבחירות לכנסת ולרשויות המקומיות בשנת תש"ל (מימון, הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון) (תוספת א')
- 84 - הצעת חוק הבחירות (אישור חוקים של חוקים), תשכ"ט-1969
- 85 - אישור הסכם הלוואה עם ממשלת מלאגש
- 86 - הפעלה חוק שירות לאומי, תשי"ג-1953
- 87 - הצעת חוק להיקון פקודת התעבורה, תשכ"ט-1969
- 88 - הסדרים מוסכמים למניעת אפשרות של פגיעה בחינוך ממלכתי דתי בקשר לרפורמה בחינוך
- 89 - ערעור שר הבטחון על החלטה מס' 743(חק/53) של הממשלה מיום כ"ט בסיון תשכ"ט (15.6.69) בעניין הצעת חוק תזכיר מבקר המדינה (תיקון מס' 4), תשכ"ט-1969
- 90 - מינוי פרקליט המדינה
- 91 - ויסות חבניה למגורים בגוש דן (+ מכתב מרכז השלטון המקומי בישראל)
- 92 - הרחבת איזור שיקום בנחלאות, ירושלים
- 93 - ערעור על החלטה ועדת השרים לענייני כלכלה מס' כל/131 מיום ה' באב תשכ"ט (20.7.69) בדבר ייסוד חברה בת לשק"ם - קלמזין בע"מ
- 94 - משכורת נגיד בנק ישראל
- 95 - עצמות אדם המתגלות בחפירות
- 96 - בעיית נכי צה"ל לאור תביעותיהם להנחות - ריכוז הטיפול בידי משרד הבטחון
- 97 - קרן ההשוואה לחסלום תגמולים למשרתים במילואים
- 97 - מכתב שר האוצר בענייני קרן השוואה למילואים (תוספת א')
- 98 - קרן השוואה לחסלום תגמולים למשרתים במילואים
- 99 - הסדר הבניה
- 100 - אישור הסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה של אורוגוואי
- 101 - הסדר הבניה
- 102 - מכירת אנית הנוסעים "תיאודור הרצל"
- 103 - מינוי ממונה על מחוק תל-אביב
- 104 - אישור הסכם הסגרה עם קנדה
- 105 - הרחבת איזור שיקום נחלאות - ירושלים (נוסח מתוקן)
- 106 - הענקת סמכויות לשר הפיתוח לפי חוק הפיקוח על מצרכים ושירותים, תשי"ח-1957
- 107 - המצב בנמלי ישראל
- 108 - מינוי ועדה בינמשרדית לבחינת האפשרויות להרחבת כושר הקליטה של מוסדות להשכלה על-תיכונית מקרב העליה
- 109 - מינוי נגיד בנק ישראל לחקופת כהונה נוספת
- 110 - אישור אמנת טוקיו בדבר עבירות פליליות במטוסים
- 111 - אישור הסכם מסחרי עם אורוגוואי
- 112 - רישום תביעות של יהודים יוצאי ארצות ערב
- 113 - תיקון חוקי הבחירות
- 114 - הוצאת כלי ירייה
- 115 - אצילת סמכויות לפי זכיון החשמל (ירושלים) בשטח ירושלים המזרחית
- 116 - הסתייגות מהצעת חוק-תזכיר המועצה לפירות (ייצור ושיווק)
- 117 - הצטרפות ישראל לאמנת המכס בדבר הובלה בינלאומית של סחורות בדרכים

מדינת ישראל

דואר רשמי

ש"ך אנסמן מס' 117

117 000

No. 4996

**AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA,
DENMARK, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

Customs Convention (with annexes and Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 7 January 1960.

**AUTRICHE, BELGIQUE, BULGARIE,
DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
etc.**

Convention douanière (avec annexes et Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 7 janvier 1960.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959

THE CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to facilitate the international transport of goods by road vehicle,

HAVE AGREED as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention :

(a) the term "import or export duties and taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation or exportation;

(b) the term "road vehicle" shall mean not only any road motor vehicle but also any trailer or semi-trailer designed to be drawn by such a vehicle;

(c) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure) :

- (i) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (ii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (iii) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;
- (iv) so designed as to be easy to fill and empty; and
- (v) having an internal volume of one cubic metre or more;

the term "container" includes neither vehicles nor conventional packing;

¹ In accordance with article 40, the Convention came into force on 7 January 1960, the ninetieth day after the following five countries had signed it without reservation of ratification (*) or had deposited their instruments of ratification on the dates indicated below :

Bulgaria*	15 April	1959
Denmark*	15 April	1959
France	3 July	1959
Sweden*	14 April	1959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (applicable to the Channel Islands and the Isle of Man)	9 October	1959

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE AU
TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS T I R (CONVENTION
T I R). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DÉSIREUSES de faciliter les transports internationaux de marchandises par
véhicules routiers,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) par « droits et taxes d'entrée ou de sortie », non seulement les droits de douane mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation;

b) par « véhicule routier », non seulement tout véhicule routier à moteur mais aussi toute remorque ou semi-remorque conçue pour être attelée à un tel véhicule;

c) par « container », un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

- i) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété,
- ii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport,
- iii) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre,
- iv) conçu de façon à être facile à remplir et à vider, et
- v) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

le terme « container » ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules;

¹ Conformément à l'article 40, la Convention est entrée en vigueur le 7 janvier 1960, quatre-vingt-dix jours après que les cinq pays suivants l'ont signée sans réserve quant à la ratification (*) ou ont déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées ci-après :

Bulgarie*	15 avril	1959
Danemark*	15 avril	1959
France	3 juillet	1959
Suède*	14 avril	1959
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (applicable aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man)	9 octobre	1959

(d) the term "Customs office of departure" shall mean any inland or frontier Customs office of a Contracting Party where the system provided by this Convention begins to apply to an international transport by road vehicle of a load or part-load of goods;

(e) the term "Customs office of destination" shall mean any inland or frontier Customs office of a Contracting Party where the system provided by this Convention ceases to apply to an international transport by road vehicle of a load or part-load of goods;

(f) the term "Customs office *en route*" shall mean any frontier Customs office of a Contracting Party which a road vehicle merely passes through in the course of an international transport under the system provided by this Convention;

(g) the term "persons" shall mean both natural and legal persons;

(h) the term "heavy or bulky goods" shall mean any object which, in the opinion of the Customs authorities of the Customs office of departure, cannot readily be dismantled for transport and of which

- (i) the weight exceeds 7,000 kg; or
- (ii) one dimension exceeds 5 metres; or
- (iii) two dimensions exceed 2 metres; or
- (iv) the height, taking account of the loading position, exceeds 2 metres.

CHAPTER II

SCOPE

Article 2

This Convention shall apply to the transport of goods without intermediate reloading across one or more frontiers between a Customs office of departure of one Contracting Party and a Customs office of destination of another Contracting Party, or of the same Contracting Party, in road vehicles or in containers carried on such vehicles, notwithstanding that such vehicles are carried on another means of transport for part of the journey between the offices of departure and destination.

Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable :

- (a) transport must be performed under the conditions set forth in Chapter III by means of road vehicles or containers previously approved; however, in the territory of Contracting Parties who have entered no reservation in

d) par « bureau de douane de départ », tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où commence, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

e) par « bureau de douane de destination », tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où prend fin, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

f) par « bureau de douane de passage », tout bureau de douane frontière d'une Partie contractante par lequel le véhicule routier ne fait que passer au cours d'un transport international sous le régime prévu par la présente Convention;

g) par « personne », à la fois les personnes physiques et les personnes morales;

h) par « marchandises pondéreuses ou volumineuses », tout objet qui, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ, ne peut être démonté facilement pour être transporté et

- i) dont le poids excède 7.000 kg ou
- ii) dont l'une des dimensions dépasse 5 m ou
- iii) dont deux dimensions dépassent 2 m ou
- iv) qui doit être chargé dans une position telle que sa hauteur soit supérieure à 2 m.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

La présente Convention concerne les transports de marchandises effectués sans rupture de charge à travers une ou plusieurs frontières depuis un bureau de douane de départ d'une Partie contractante jusqu'à un bureau de douane de destination d'une autre Partie contractante ou de la même Partie contractante dans des véhicules routiers ou dans des containers chargés sur des tels véhicules, même si ces véhicules sont acheminés par un autre moyen de transport sur une partie du trajet entre les bureaux de départ et de destination.

Article 3

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention,

- a) les transports doivent être effectués dans les conditions indiquées au chapitre III par des véhicules routiers ou containers préalablement agréés; toutefois, sur le territoire des Parties contractantes qui n'ont pas formulé de réserves

accordance with paragraph 1 of Article 45 of this Convention, it may also, save in the cases covered by paragraph 2 of that Article, be performed by means of other road vehicles under the conditions set forth in Chapter IV;

- (b) transport must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 5 and be performed under cover of a document known as the TIR carnet.

CHAPTER III

PROVISIONS CONCERNING TRANSPORT IN SEALED ROAD VEHICLES OR SEALED CONTAINERS

Article 4

Provided the conditions laid down in this Chapter and in Chapter V are fulfilled, goods carried in sealed road vehicles or in sealed containers carried on road vehicles—

- (a) shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*; and
(b) shall not, as a general rule, be subjected to Customs examination at such offices.

However, in order to prevent abuse, the Customs authorities may, in exceptional cases and particularly when irregularity is suspected, carry out at such offices a summary or full examination of the goods.

Article 5

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize associations to issue TIR carnets either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors.
2. An association shall not be approved in any country unless its guarantee covers the responsibilities incurred in that country in connexion with operations under cover of TIR carnets issued by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

Article 6

1. The guaranteeing association shall undertake to pay the import or export duties and taxes due, any interest due thereon, any other charges, and any pecuniary penalties incurred by the holder of the TIR carnet and the persons participating in the performance of the transport under the Customs laws and regulations of the country in which an offence has been committed. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

conformément au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention, ils peuvent aussi, réserve faite des cas prévus au paragraphe 2 de cet article, être effectués par d'autres véhicules routiers dans les conditions indiquées au chapitre IV;

- b) les transports doivent avoir lieu sous la garantie d'associations agréées conformément aux dispositions de l'article 5 et sous le couvert d'un document dénommé carnet TIR.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS DANS DES VÉHICULES ROUTIERS SCELLÉS OU DANS DES CONTAINERS SCELLÉS

Article 4

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises transportées dans des véhicules routiers scellés ou dans des containers scellés chargés sur des véhicules routiers :

- a) ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage;
- b) ne seront pas, en règle générale, soumises à la visite par la douane à ces bureaux.

Toutefois, en vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, exceptionnellement et notamment lorsqu'il y a soupçon d'irrégularité, procéder à ces bureaux à des visites sommaires ou détaillées des marchandises.

Article 5

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habilitier des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, et à se porter caution.

2. Une association ne pourra être agréée dans un pays que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans ce pays à l'occasion d'opérations sous le couvert de carnets TIR délivrés par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée.

Article 6

1. L'association garante s'engagera à acquitter les droits et taxes d'entrée ou de sortie devenus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard et autres frais, ainsi que les pénalités pécuniaires que le titulaire du carnet TIR et les personnes participant à l'exécution du transport auraient encourues en vertu des lois et règlements de douane des pays dans lesquels une infraction aura été commise. Elle sera tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. The fact that Customs authorities authorize the examination of the goods elsewhere than at a place where the business of Customs offices of departure or destination is usually conducted shall not affect the liability of the guaranteeing association.
3. The liability of the guaranteeing association to the authorities of a given country shall run only from the time when the TIR carnet is accepted by the Customs authorities of that country.
4. The liability of the guaranteeing association shall cover not only such goods as are enumerated in the TIR carnet, but also goods which, though not enumerated therein, are contained in the sealed section of the road vehicle or in the sealed container. It shall not extend to other goods.
5. For the purposes of determining the duties, taxes and, where applicable, pecuniary penalties mentioned in paragraph 1 of this Article, the particulars of the goods as entered in the TIR carnet shall be valid in the absence of proof to the contrary.
6. When the Customs authorities of a country have unconditionally discharged a TIR carnet they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the amounts mentioned in paragraph 1 of this Article unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.
7. Where a TIR carnet has not been discharged or has been discharged conditionally the competent authorities shall not have the right to claim from the guaranteeing association payment of the amounts mentioned in paragraph 1 of this Article unless, within one year of the date upon which the TIR carnet was taken on charge, they have notified the association of the non-discharge or conditional discharge. The same provision shall apply where the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently, save that the period shall be two years.
8. The claim for payment referred to in paragraph 1 of the present Article shall be made to the guaranteeing association within three years of the date when the association was informed that the carnet had not been discharged or had been discharged subject to a reservation or that the certificate of discharge had been obtained improperly or fraudulently. However, in cases which, during the above-mentioned period of three years, become the subject of legal proceedings, any claim for payment shall be made within one year of the date when the decision of the court becomes enforceable.
9. The guaranteeing association shall have a period of three months, from the date when a claim for payment is made upon it, in which to pay the amounts claimed. The amounts paid shall be reimbursed to the association if, within a period of twelve months from the date on which the claim for payment was made,

2. Le fait que les autorités douanières autorisent la vérification des marchandises en dehors des emplacements où s'exerce normalement l'activité des bureaux de douane de départ ou de destination ne diminue en rien la responsabilité de l'association garante.
3. L'association garante ne deviendra responsable à l'égard des autorités d'un pays qu'à partir du moment où le carnet TIR aura été accepté par les autorités douanières de ce pays.
4. La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient dans la partie scellée du véhicule routier ou dans le container scellé; elle ne s'étendra à aucune autre marchandise.
5. Pour déterminer les droits et taxes, ainsi que, le cas échéant, les pénalités pécuniaires, visés au paragraphe 1 du présent article, les indications relatives aux marchandises figurant au carnet TIR vaudront jusqu'à preuve du contraire.
6. Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé sans réserve un carnet TIR, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.
7. En cas de non-décharge d'un carnet TIR ou lorsque la décharge d'un carnet TIR comporte des réserves, les autorités compétentes n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article si, dans un délai d'un an à compter de la date de prise en charge du carnet TIR, ces autorités n'ont pas avisé l'association de la non-décharge ou de la décharge avec réserve. Cette disposition sera également applicable en cas de décharge obtenue abusivement ou frauduleusement, mais alors le délai sera de deux ans.
8. La demande de paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article sera adressée à l'association garante dans un délai de trois ans à compter de la date où cette association a été avisée de la non-décharge, de la décharge avec réserve ou de la décharge obtenue abusivement ou frauduleusement. Toutefois, en ce qui concerne les cas qui sont déferés à la justice dans le délai sus-indiqué de trois ans, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date où la décision judiciaire est devenue exécutoire.
9. Pour acquitter les sommes exigées, l'association garante disposera d'un délai de trois mois à compter de la date de la demande de paiement qui lui aura été adressée. L'association obtiendra le remboursement des sommes versées si, dans les douze mois suivant la date de la demande de paiement, elle établit à la

it is established to the satisfaction of the Customs authorities that no irregularity took place as regards the transport operation in question.

Article 7

1. The TIR carnet shall conform to the standard form contained in Annex 1¹ to this Convention.
2. A TIR carnet shall be made out in respect of each road vehicle or container. Such carnet shall be valid for one journey only; it shall contain such number of detachable vouchers for Customs control and discharge as are required for the transport operation concerned.

Article 8

Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination; but, save as otherwise authorized by the Contracting Party or Parties concerned,

- (a) the Customs offices of departure shall be situated in the same country,
- (b) the Customs offices of destination shall be situated in not more than two countries, and
- (c) the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four.

Article 9

At the Customs office of departure the goods, the road vehicle and, where appropriate, the container, shall be produced to the Customs authorities together with the TIR carnet for checking and the affixing of Customs seals.

Article 10

For journeys on the territory of their country, the Customs authorities may fix a time-limit and require the road vehicle to follow a stipulated itinerary.

Article 11

At each Customs office *en route* and at Customs offices of destination the road vehicle or container shall be produced with its load to the Customs authorities, together with the TIR carnet relating to the load.

Article 12

Save where they examine the goods in accordance with the last sentence of Article 4, the Customs authorities of the Customs offices *en route* of each of the

¹ See p. 48 of this volume.

satisfaction des autorités douanières qu'aucune irrégularité n'a été commise en ce qui concerne l'opération de transport en cause.

Article 7

1. Le carnet TIR sera conforme au modèle qui figure à l'annexe 1¹ de la présente Convention.
2. Il sera établi un carnet TIR par véhicule routier ou container. Ce carnet sera valable pour un seul voyage; il contiendra le nombre de volets détachables de prise en charge et de décharge nécessaires pour le transport en cause.

Article 8

Un transport couvert par un carnet TIR pourra comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation de la Partie contractante ou des Parties contractantes intéressées,

- a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays,
- b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays,
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre.

Article 9

Au bureau de douane de départ, les marchandises, le véhicule routier et, s'il y a lieu, le container seront présentés aux autorités douanières en même temps que le carnet TIR aux fins de vérification et d'apposition des scelllements douaniers.

Article 10

Pour le parcours sur le territoire de leur pays, les autorités douanières pourront fixer un délai et exiger que le véhicule routier suive un itinéraire déterminé.

Article 11

A chaque bureau de douane de passage, ainsi qu'aux bureaux de douane de destination, le véhicule routier ou le container sera présenté aux autorités douanières avec son chargement et le carnet TIR y afférent.

Article 12

Sauf dans le cas où elles procéderaient à la visite des marchandises en application de la dernière phrase de l'article 4, les autorités douanières des

¹ Voir p. 49 de ce volume.

Contracting Parties shall respect the seals affixed by the Customs authorities of the other Contracting Parties. They may, however, affix additional seals of their own.

Article 13

In order to prevent abuse, the Customs authorities may, if they consider it necessary,

- (a) in special cases require road vehicles to be escorted on the territory of their country, at the carrier's expense;
- (b) require examination of road vehicles, containers and their loads to be carried out *en route*.

Loads shall be examined only in exceptional cases.

Article 14

If the Customs authorities conduct an examination of the load of a road vehicle or of a container at a Customs office *en route* or in the course of the journey, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country and on the corresponding counterfoils particulars of the new seals affixed.

Article 15

On arrival at the Customs office of destination, the TIR carnet shall be discharged without delay. If, however, the goods are not immediately entered under another Customs regime, the Customs authorities may reserve the right to make discharge of the carnet conditional upon a new liability being substituted for that of the association guaranteeing the said carnet.

Article 16

When it is established to the satisfaction of the Customs authorities that goods the subject of a TIR carnet have been destroyed by *force majeure* exemption from payment of the duties and taxes normally chargeable shall be granted.

Article 17

1. In order to fall within the provisions of this chapter, road vehicles must fulfil the conditions as regards construction and equipment set out in Annex 3¹ to this Convention and containers those set out in Annex 6.²

¹ See p. 72 of this volume.

² See p. 88 of this volume.

bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront les scelllements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter leur propre scelllement.

Article 13

En vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, si elles le jugent nécessaire,

- a) dans des cas spéciaux, faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays;
- b) faire procéder, en cours de route, au contrôle des véhicules routiers ou des containers et à la visite de leur chargement.

Les visites du chargement devront être exceptionnelles.

Article 14

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, des autorités douanières procèdent à la visite du chargement d'un véhicule routier ou d'un container, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisés dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouveaux scelllements apposés.

Article 15

À l'arrivée au bureau de douane de destination, la décharge du carnet TIR aura lieu sans retard. Si les marchandises ne sont pas placées immédiatement sous un autre régime douanier, les autorités douanières pourront toutefois se réserver le droit de subordonner la décharge du carnet à la condition qu'une autre responsabilité se substitue à celle de l'association garante dudit carnet.

Article 16

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises faisant l'objet d'un carnet TIR ont péri par force majeure, la dispense de paiement des droits et taxes normalement exigibles sera accordée.

Article 17

1. Pour bénéficier des dispositions du présent chapitre, les véhicules routiers ou les containers doivent satisfaire aux conditions de construction et d'aménagement prévues à l'annexe 3¹ de la présente Convention en ce qui concerne les véhicules routiers et à l'annexe 6² en ce qui concerne les containers.

¹ Voir p. 73 de ce volume.

² Voir p. 89 de ce volume.

2. Road vehicles and containers shall be approved according to the procedures laid down in Annexes 4¹ and 7² to this Convention; the certificates of approval shall conform to the specimens reproduced in Annexes 5³ and 8.⁴

Article 18

1. No special document shall be required for a container used under cover of a TIR carnet, provided the characteristics and value of the container are entered in the "Goods Manifest" of the TIR carnet.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prevent a Contracting Party requiring the fulfilment at the Customs office of destination of the formalities laid down by its national regulations or taking measures to prevent the container being used for a fresh consignment of goods intended for delivery within its territory.

CHAPTER IV

PROVISIONS CONCERNING TRANSPORT OF HEAVY OR BULKY GOODS

Article 19

1. The benefit of the provisions of this Chapter shall extend only to the transport of goods which are heavy or bulky goods as defined in sub-paragraph (h) of Article 1 of this Convention.

2. The benefit of the provisions of this Chapter shall be accorded only if, in the opinion of the Customs authorities of the Customs office of departure,

(a) the heavy or bulky goods and any accessories thereto can be easily identified by reference to the description given, or can be provided with identification marks, or can be sealed, so that the goods and accessories cannot be replaced in whole or in part by others and that nothing can be removed from them;

(b) the road vehicle contains no hidden spaces where goods can be concealed.

Article 20

Provided the conditions laid down in this Chapter and in Chapter V are fulfilled, heavy or bulky goods carried under cover of a TIR carnet shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*.

¹ See p. 84 of this volume.

² See p. 94 of this volume.

³ See p. 86 of this volume.

⁴ See p. 96 of this volume.

2. Les véhicules routiers et les containers devront être agréés selon les procédures prévues aux annexes 4¹ et 7² de la présente Convention; les certificats d'agrément devront être conformes aux modèles figurant aux annexes 5³ et 8⁴.

Article 18

1. Le container utilisé sous le couvert d'un carnet TIR ne fera pas l'objet d'un document spécial à condition qu'il soit fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au « Manifeste des marchandises » du carnet TIR.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient empêcher une Partie contractante d'exiger l'accomplissement au bureau de douane de destination des formalités prévues par sa réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises destinées à être déchargées à l'intérieur de son territoire.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS DE MARCHANDISES PONDÉREUSES OU VOLUMINEUSES

Article 19

1. Les dispositions du présent chapitre ne seront applicables qu'aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses, définies à l'alinéa h) de l'article premier de la présente Convention.

2. Le bénéfice des dispositions du présent chapitre ne sera accordé que si, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ,

- a) il est possible d'identifier sans difficulté, grâce à la description qui en est donnée, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées, ainsi que, le cas échéant, les accessoires transportés en même temps, ou de les munir de marques d'identification ou de les sceller, de façon à empêcher que ces marchandises et accessoires ne puissent être remplacés en tout ou en partie par d'autres et à empêcher que des éléments ne puissent en être distraits;
- b) le véhicule routier ne comporte pas de parties cachées où il soit possible de dissimuler des marchandises.

Article 20

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées sous le couvert d'un carnet TIR ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

² Voir p. 95 de ce volume.

³ Voir p. 87 de ce volume.

⁴ Voir p. 97 de ce volume.

Article 21

1. The provisions of Articles 5, 6 (except paragraph 4), 9, 10, 11, 15 and 16 of this Convention shall apply to the transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet.
2. The provisions of Article 7 shall also apply, but the cover and all vouchers of the TIR carnet shall bear the endorsement "Heavy or bulky goods" in bold red letters in the language in which the carnet is printed.

Article 22

The liability of the guaranteeing association shall cover not only such goods as are enumerated in the TIR carnet, but also goods which, though not enumerated in the carnet, are on the loading platform or among the goods enumerated in the TIR carnet.

Article 23

The Customs authorities of the Customs office of departure may require packing lists, photographs, blueprints etc. of the goods carried to be appended to the TIR carnet. In this case they shall visa these documents, one copy of the said documents shall be attached to the reverse of the cover page of the TIR carnet, and all the manifests of the TIR carnet shall incorporate a reference to such documents.

Article 24

Transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet shall not involve more than one Customs office of departure or more than one Customs office of destination.

Article 25

If the Customs authorities of a Customs office *en route* so require at the time of entry, the person who produces the load to the Customs office shall insert and sign a supplementary description of the goods in the TIR carnet manifests.

Article 26

The Customs authorities may, if they see fit—

- (a) require examination of the vehicles and their loads at Customs offices *en route* or in the course of the journey;
- (b) require road vehicles to be escorted on the territory of their country at the carrier's expense.

Article 21

1. Les dispositions de l'article 5, de l'article 6 (à l'exception du paragraphe 4) et des articles 9, 10, 11, 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR.

2. Les dispositions de l'article 7 sont également applicables, mais le carnet TIR utilisé devra porter sur la couverture et sur tous les volets l'indication « marchandises pondéreuses ou volumineuses » en caractères rouges très lisibles et dans la langue utilisée pour l'impression du carnet.

Article 22

La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR, mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient sur le plateau de chargement ou parmi les marchandises énumérées sur le carnet TIR.

Article 23

Les autorités douanières du bureau de douane de départ pourront exiger que des listes d'emballage, des photos, des bleus, etc. des marchandises transportées soient annexés au carnet TIR. Dans ce cas elles apposeront un visa sur ces documents, un exemplaire desdits documents sera attaché au verso de la page de couverture du carnet TIR et tous les manifestes du carnet feront mention desdits documents.

Article 24

Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne pourra comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination.

Article 25

Si les autorités douanières des bureaux de douane de passage à l'entrée l'exigent, la personne qui présente le chargement à ces bureaux sera tenue de compléter la description des marchandises dans les manifestes du carnet TIR et d'apposer sa signature sous cette mention supplémentaire.

Article 26

Les autorités douanières peuvent, si elles le jugent utile,

- a) faire procéder à la visite des véhicules et de leur chargement tant aux bureaux de douane de passage qu'en cours de route;
- b) faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays.

Article 27

The Customs authorities of the Customs office *en route* of each of the Contracting Parties shall, as far as possible, respect the identification marks and seals affixed by the Customs authorities of other Contracting Parties. They may, however, affix additional identification marks or seals of their own.

Article 28

If Customs authorities conducting an examination of the load at a Customs office *en route* or in the course of the journey are obliged to remove identification marks or break seals, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country and on the corresponding counterfoils particulars of the new identification marks or seals affixed.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

1. Each of the Contracting Parties shall have the right to exclude temporarily or permanently from the operation of this Convention any person guilty of a serious offence against the Customs laws or regulations applicable to the international transport of goods by road vehicle.
2. Such exclusion shall be notified immediately to the Customs authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, and also to the guaranteeing association in the country where the offence has been committed.

Article 30

TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by international organizations shall be admitted free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

Article 31

When a road vehicle, or a combination of coupled road vehicles, is carrying out the international transport of goods under cover of a TIR carnet, a rectangular plate bearing the letters "TIR", the specifications of which are laid down in Annex 9¹ to this Convention, shall be affixed to the front and to the rear of the vehicle or combination of vehicles. These plates shall be so placed as to be clearly visible; they shall be removable and capable of being sealed. The seals

¹ See p. 98 of this volume.

Article 27

Les autorités douanières des bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront dans toute la mesure du possible les marques d'identification et les scelllements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter d'autres marques d'identification ou leur propre scelllement.

Article 28

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, les autorités douanières procédant à la visite du chargement sont amenées à enlever les marques d'identification ou à rompre les scelllements, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisé dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouvelles marques d'identification ou des nouveaux scelllements apposés.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, toute personne coupable d'infraction grave aux lois ou règlements de douane applicables aux transports internationaux de marchandises par véhicule routier.
2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, ainsi qu'à l'association garante du pays dans lequel l'infraction aura été commise.

Article 30

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation les formules de carnets TIR expédiées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par des organisations internationales.

Article 31

Lorsqu'un transport international de marchandises sera effectué sous le couvert d'un carnet TIR par un véhicule routier isolé ou par un ensemble de véhicules routiers couplés, une plaque rectangulaire portant l'inscription « TIR » et ayant les caractéristiques mentionnées à l'annexe 9¹ de la présente Convention sera placée à l'avant, et une autre identique à l'arrière, du véhicule ou de l'ensemble de véhicules. Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles;

¹ Voir p. 99 de ce volume.

shall be affixed by the Customs authorities of the first Customs Office of departure and shall be removed by the Customs authorities of the last Customs office of destination.

Article 32

If seals affixed by the Customs authorities are broken *en route* otherwise than in the circumstances of Articles 14 and 28 or if any goods are destroyed or damaged without breaking of such seals, the procedure laid down in Annex 1 to this Convention for the use of the TIR carnet shall, without prejudice to the application of the provisions of national law, be followed and a certified report shall be drawn up in the form set out in Annex 2¹ to this Convention.

Article 33

Each Contracting Party shall send to the other Contracting Parties facsimiles of the seals it uses.

Article 34

Each Contracting Party shall send the other Contracting Parties a list of the Customs offices of departure, Customs offices *en route* and Customs offices of destination approved by it for TIR carnet traffic, indicating, where appropriate, those offices which are only open for traffic dealt with under Chapter III. The Contracting Parties of adjacent territories shall consult each other in determining the frontier offices to be included in this list.

Article 35

As regards Customs operations mentioned in this Convention, no charge shall be made for Customs attendance, save where it is provided on days or at times or places other than those normally appointed for such operations.

Article 36

Any breach of the provisions of this Convention may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the law of that country.

Article 37

The provisions of this Convention shall preclude neither the application of restrictions and controls imposed under national regulations on grounds of

¹ See p. 68 of this volume.

elles seront amovibles et devront pouvoir être scellées. Les scellements seront apposés par les autorités douanières du premier bureau de douane de départ et enlevés par celles du dernier bureau de douane de destination.

Article 32

Si, en cours de route, un scellement apposé par les autorités douanières est rompu dans des cas autres que ceux prévus aux articles 14 et 28 ou si des marchandises ont péri ou ont été endommagées sans qu'un tel scellement soit rompu, la procédure prévue à l'annexe 1 de la présente Convention pour l'utilisation du carnet TIR sera suivie, sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions des législations nationales, et il sera dressé un procès-verbal de constat du modèle figurant à l'annexe 2¹ de la présente Convention.

Article 33

Les Parties contractantes se communiqueront les modèles des scellements qu'elles utilisent.

Article 34

Chaque Partie contractante communiquera aux autres Parties contractantes la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination qu'elle aura désignés pour les transports sous le couvert du carnet TIR, en distinguant, s'il y a lieu, les bureaux qui seraient ouverts seulement pour les transports régis par les dispositions du chapitre III. Les Parties contractantes dont les territoires sont limitrophes se consulteront pour fixer les bureaux-frontière à porter sur ces listes.

Article 35

Pour les opérations douanières mentionnées dans la présente Convention, l'intervention du personnel des douanes ne donnera pas lieu à redevance, exception faite des cas où cette intervention aurait lieu en dehors des jours, heures et emplacements normalement prévus pour de telles opérations.

Article 36

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 37

Les dispositions de la présente Convention ne mettent obstacle ni à l'application des restrictions et contrôles dérivant des réglementations nationales et

¹ Voir p. 69 de ce volume.

public morality, public security, hygiene or public health, or for veterinary or phytopathological considerations, nor the levy of dues chargeable by virtue of such regulations.

Article 38

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions in respect of transport operations commencing or terminating in, or passing through, their territories, provided that such provisions do not attenuate the facilities provided by this Convention.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 39

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention—

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 15 April 1959 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in Article 39, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of

basés sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ni à la perception des sommes exigibles du fait de ces réglementations.

Article 38

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique d'adopter des règles particulières au départ ou à destination de leurs territoires ou en transit par ceux-ci, pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 39

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) en la signant,
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification, ou
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 avril 1959 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 40

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 39 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification

ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 41

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.
3. The validity of TIR carnets issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good.

Article 42

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 43

1. Any country may at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.
2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may denounce the Convention separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 41.

Article 44

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement

ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 41

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.
3. La validité des carnets TIR délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective.

Article 42

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 43

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.
2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 41, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 44

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.
2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun

between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 45

1. Any country may declare at the time of signing, ratifying, or acceding to this Convention, or notify the Secretary-General of the United Nations after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Chapter IV of the Convention; notifications addressed to the Secretary-General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary-General.

2. The other Contracting Parties shall not be required to extend the benefit of the provisions of Chapter IV of this Convention to persons established or resident in the territory of any Contracting Party which has entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article.

3. Any country may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of Article 44 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

4. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 or paragraph 3 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General.

5. Apart from the reservations provided for in paragraphs 1 and 3 of this Article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 46

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, such proposals as they may wish the

accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 45

1. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer ou bien, après être devenu Partie contractante à la Convention, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du chapitre IV de la Convention; les notifications adressées au Secrétaire général prendront effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elles auront été reçues par le Secrétaire général.

2. Les autres Parties contractantes ne seront pas tenues d'accorder le bénéfice des dispositions du chapitre IV de la présente Convention aux personnes domiciliées ou établies sur le territoire de toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

4. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 3 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

5. À l'exception des réserves prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 46

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient

conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this Article all countries referred to in Article 39, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under Article 39, paragraph 2.

Article 47

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in Article 39, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of three months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties nine months after the expiry of the period of three months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; such agreement may provide that during a transitional period the old Annexes shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the new Annexes. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 48

In addition to the notifications provided for in Articles 46 and 47, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in Article 39, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under Article 39, paragraph 2, of—

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 39;
- (b) the dates of entry into force of this Convention, in accordance with Article 40

voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 39, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 39.

Article 47

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 39.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objection dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes neuf mois après l'expiration du délai de trois mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes; cet accord pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes annexes resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles annexes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 48

Outre les notifications prévues aux articles 46 et 47, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 39, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 39 :

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 39,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 40,

- (c) denunciations under Article 41;
- (d) the termination of this Convention in accordance with Article 42;
- (e) notifications received in accordance with Article 43;
- (f) declarations and notifications received in accordance with Article 45, paragraphs 1, 3 and 4;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with Article 47.

Article 49

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road, done at Geneva on 16 June 1949,¹ becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by Article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on the International Transport of Goods by Road.

Article 50

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself, of which it shall be considered to be an integral part.

Article 51

After 15 April 1959, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in Article 39, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy, in the English and French languages, each text being equally authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298, and Vol. 338, p. 332.

- c) les dénonciations en vertu de l'article 41,
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 42,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 43,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 45,
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 47.

Article 49

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949¹, sera devenu Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur le transport international des marchandises par la route.

Article 50

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 51

Après le 15 avril 1959, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298, et vol. 338, p. 332.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification¹
le 15 février 1959

Dr. Josef STANGELBERGER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹
le 4 mars 1959

J. ÉTIENNE

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

En déclarant n'être pas lié par les paragraphes 2 et 3
de l'article 44²

Genève, le 15.IV.1959

A. BELINSKI

For the Byelorussian Soviet Socialist
Republic :

Pour la République socialiste sovié-
tique de Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

Le 15.IV.1959

Erik HAUGE

¹ Subject to ratification.

² Declaring that it is not bound by paragraphs 2 and 3 of article 44.

For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification¹
le 13 avril 1959

Rudolf THIERFELDER

For Finland :

Pour la Finlande :

For France :

Pour la France :

Sous réserve de ratification¹
le 14 avril 1959

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

Alberto BERIO

Sous réserve de ratification¹
le 15 avril 1959

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

I. BESSLING

le 14 avril 1959

¹ Subject to ratification.

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Sous réserve de ratification¹
le 9 avril 1959

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne

For Sweden :

Pour la Suède :

B. KOLLBERG

14 April 1959

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification¹
12.3.1959

Ch. LENZ

For Turkey :

Pour la Turquie :

For the Ukrainian Soviet Socialist
Republic :

Pour la République socialiste sovié-
tique d'Ukraine :

¹ Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics : Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification¹
April 13, 1959

E. SNIDERS

For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia : Pour la Yougoslavie :

¹ Sous réserve de ratification.

ANNEX 1
MODEL OF TIR CARNET

The TIR carnet shall be printed in French.

Page 1 of the Cover

(Particulars of the international organizations to which the issuing association is affiliated)

TIR CARNET

1. No.
2. Valid up to and including
3. Issued by
(name of issuing association)
4. Holder
(name and address)
5. Country of departure
6. Country or countries of destination
.....
7. Road vehicle registration No.
8. Certificate of approval of road vehicle/container ⁽¹⁾ No.
9. Date :
10. Total gross weight of goods (as shown in the manifest)
11. Total value of goods (as shown in the manifest)
(to be given in the currency of the country of departure or in a currency prescribed by
the competent authorities of that country)
12. Signature of authorized official of the
issuing association and stamp of
that association :
13. Signature of the secretary of the
international organization :

(1) Strike out whichever does not apply.

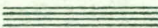
ANNEXE 1
MODÈLE DU CARNET TIR

Le carnet TIR est imprimé en français.

Première page de la couverture

(Indications relatives aux organisations internationales auxquelles est affiliée l'association émettrice)

CARNET TIR

1. N° 
2. Valable jusqu'au inclus
3. Délivré par
(nom de l'association émettrice)
4. Titulaire
(nom et adresse)
5. Pays de départ
6. Pays de destination
7. N° d'immatriculation¹ du véhicule routier
8. Certificat d'agrément du véhicule routier/container⁽¹⁾ N°
9. Date
10. Poids brut total des marchandises (tel qu'il figure au manifeste)
11. Valeur totale des marchandises (telle qu'elle figure au manifeste)
(à indiquer dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays)
12. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association : -
13. Signature du secrétaire de l'organisation internationale :

⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

Page 2 of the Cover

I, the undersigned,
acting on behalf of ⁽¹⁾
..... (name and address of holder),

- (a) declare that the goods specified on the attached manifest have been loaded in the road vehicle/container ⁽¹⁾ for the destination shown overleaf;
- (b) undertake, under pain of the penalties prescribed by the laws and regulations in force in the countries through or in which the goods are to be carried, to produce, with this carnet, the said goods in full and with the seals intact, if seals have been affixed, at the Customs offices *en route* and of destination, and to observe the time-limits and itinerary as laid down;
- (c) undertake to conform to the Customs laws and regulations of the countries through or in which the goods are to be carried.

At, on 19.....

.....
(signature of holder or agent)

⁽¹⁾ Strike out as necessary.

Page 2 de la couverture

Je, soussigné,

agissant au nom et pour le compte de⁽¹⁾

..... (nom et adresse du titulaire du carnet),

- a) déclare que les marchandises détaillées sur le manifeste ci-inclus ont été chargées sur le véhicule routier/dans le container⁽¹⁾ pour la destination indiquée au recto;
- b) m'engage, sous les peines édictées par les lois et règlements en vigueur dans les pays empruntés, à représenter intégralement les marchandises, sous scellements intacts s'il a été apposé des scellements, en même temps que le présent carnet, aux bureaux de douane de passage et de destination et à respecter les délais et itinéraires qui me seront fixés;
- c) m'engage à me conformer aux lois et règlements douaniers des pays empruntés.

À, le 19.....

.....
(signature du titulaire ou de son représentant)

⁽¹⁾ Biffer les mentions inutiles.

2. TIR carnet No. _____

3. GOODS MANIFEST

1. Voucher 1 (Part 1)

4. Country of consignment of the goods listed under Nos.

5. Country of destination of the goods listed under Nos.

[illegible]

15. This manifest covers in all packages, of which the first are consigned
(in full) (in full)

to Customs office, the next
(place and country) (in full)

to..... Customs office, and the remainder to Customs office
(place and country) (place and country)

16. I declare the above particulars to be true and complete.

17. At on

18. Signature of holder or agent

19. Customs officer's signature and stamp of the Customs office where goods are taken under Customs control :
(Customs office of departure)

20. NOTE : At the last Customs office of departure the Customs officer's signature and stamp of the Customs office must be inserted at the foot of the manifest in all the vouchers to be used for the remainder of the transport operation.

2. Carnet TIR n°

1. Volet 1 (première partie)

4. Pays de provenance des marchandises énumérées
sous les n°s

5. Pays de destination des marchandises énumérées
sous les n°s

3. MANIFESTE DES MARCHANDISES

[illegible]

15. Arrêté le présent manifeste à colis, dont les premiers sont destinés
(en toutes lettres) (en toutes lettres)

au bureau de douane de les suivants au bureau de douane

de et les autres au bureau de douane de.....
(lieu et pays) (lieu et pays)

16. Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes et complètes.

17. À, le

18. Signature du titulaire ou de son représentant

19. Signature de l'agent de la douane et
timbre du bureau de douane de
prise en charge :
(Bureau de douane de départ)

20. **NOTA :** Au dernier bureau de douane de départ la signature de l'agent de la douane et le timbre du bureau doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport.

21. Voucher 1 (Part 2)

22. of TIR Carnet No. valid up to and including
23. Issued by (name of issuing association)
24. To (name of holder)
25. Whose place of business is at (address of holder)
26. Customs offices of departure: 1. 2. 3.
27. Customs offices *en route* 3.
28. Customs offices of destination: 1. 2. 3. (as shown in the manifest)
29. Registration No. of road vehicle
30. Certificate of approval of road vehicle/container ⁽¹⁾ No. dated

31. CERTIFICATE for goods taken under Customs control by the Customs office of departure or Customs office of entry *en route*
32. This voucher has been registered at the Customs office at
33. Under No.
34. Time-limit assigned for journey
35. Customs office at which the load must be produced
36. Itinerary stipulated by the Customs
37. Seals affixed or identification marks
38. Seals or identification marks recognized
39. Miscellaneous (for description of goods, if necessary)
40. Customs officer's signature and Customs office stamp:



41. NOTE: The Customs office of departure or Customs office of entry *en route* must repeat the particulars given in this certificate on the next voucher with even number.

⁽¹⁾ Strike out whichever does not apply.

42. THIS VOUCHER MUST BE DETACHED AND KEPT BY THE CUSTOMS OFFICE OF DEPARTURE OR THE CUSTOMS OFFICE OF ENTRY *EN ROUTE* AS THE CASE MAY BE.

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Counterfoil 1 | 6. Seals affixed or identification marks | 9. at date |
| 2. of TIR Carnet No. <u> </u> | 7. Seals or identification marks recognized | 10. Customs officer's signature and Customs office stamp: |
| 3. Taken under Customs control on | 8. Customs office at which the transport must be produced | |
| 4. under No. | | |
| 5. by the office at | | |



21. Volet 1 (deuxième partie)

22. du carnet TIR n° valable jusqu'au inclus
23. Délivré par (nom de l'association émettrice)
24. à (nom du titulaire)
25. dont le siège d'exploitation est à (adresse du titulaire)
26. Bureaux de douane de départ 1. 2. 3.
27. Bureaux de douane de passage 3.
28. Bureaux de douane de destination 1. 2. 3. (ainsi qu'il est indiqué au manifeste)
29. N° d'immatriculation du véhicule routier
30. Certificat d'agrément du véhicule routier/container ⁽¹⁾ n° du

31. CERTIFICAT de prise en charge par le bureau de départ ou par le bureau de passage à l'entrée
32. Enregistré le présent volet au bureau de douane de
33. sous le n°
34. Délai du transport
35. Bureau de douane où le transport doit être présenté
36. Itinéraire fixé par la douane
37. Scelllements apposés ou marques d'identification
38. Scelllements ou marques d'identification reconnus
39. Divers (pour la description des marchandises, si nécessaire)
40. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:

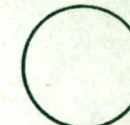


41. NOTA: Le bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée doit reproduire les indications de ce certificat sur le volet pair suivant.

⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

42. CE VOLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ ET CONSERVÉ PAR LE BUREAU DE DOUANE DE DÉPART OU DE PASSAGE À L'ENTRÉE SELON LE CAS.

- | | | |
|---|--|--|
| 1. Souche 1 | 6. Scelllements apposés ou marques d'identification | 9. À, le |
| 2. du carnet TIR n° <u> </u> | 7. Scelllements ou marques d'identification reconnus | 10. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane: |
| 3. Pris en charge le | 8. Bureau de douane où le transport doit être présenté | |
| 4. sous le n° | | |
| 5. par le bureau de | | |



UNDERTAKING TO BE SIGNED, IF THE CUSTOMS AUTHORITIES SO REQUIRE, BY THE PERSON
PRESENTING THE LOAD TO THE CUSTOMS OFFICE

I, the undersigned,
.....
undertake to observe, as regards the transport operation covered by this TIR carnet,
the laws and regulations applicable and, in particular, to observe the time limit and
itinerary laid down and to produce the goods in full with Customs seals intact, at the
Customs office of

At on 19...

.....
(signature)

ENGAGEMENT À SIGNER, SI LES AUTORITÉS DOUANIÈRES L'EXIGENT, PAR LA PERSONNE
QUI PRÉSENTE LE CHARGEMENT AU BUREAU DE DOUANE

Je, soussigné,

.....
m'engage à respecter, pour le transport couvert par le présent carnet TIR, les lois et
règlements applicables et, notamment, à respecter les délai et itinéraire fixés et à représen-
ter les marchandises, sous scellements douaniers intacts, au bureau de douane de

À, le 19.....

.....
(signature)

21. Voucher 2 (Part 2)

22. of TIR Carnet No. valid up to and including

23. Issued by (name of issuing association)

24. To (name of holder)

25. Whose place of business is at (address of holder)

26. Customs offices of departure: 1. 2. 3.

27. Customs offices *en route*: 1. 2. 3.

28. Customs offices of destination: 1. 2. 3. (as shown in the manifest)

29. Registration No. of road vehicle dated

30. Certificate of approval of road vehicle/container ⁽¹⁾ No.

31. CERTIFICATE for goods taken under Customs control at Customs office of departure or Customs office of entry *en route*

32. This voucher has been registered at the Customs office at

33. Under No.

34. Time-limit assigned for journey

35. Customs office at which the load must be produced

36. Itinerary stipulated by the Customs

37. Seals affixed or identification marks

38. Seals or identification marks recognized

39. Miscellaneous (for description of goods, if necessary)

40. Customs officer's signature and Customs office stamp:

41. NOTE: This certificate must be filled in by the Customs office which completed the preceding voucher with odd number.

(¹) Strike out as necessary

42. CERTIFICATE of discharge by Customs office of exit *en route* or Customs office of destination.

43.(¹) The road vehicle/container specified above has been produced in good condition. The seals and identification marks were intact and have been recognized.

44.(¹) The road vehicle/container has proceeded on its way abroad/to the Customs office at

45.(¹) It was ascertained that the road vehicle/container contained packages consigned to this office as specified in the above manifest.

46. Reservations or nature of offences ascertained

47. Discharge has been given (subject to the above reservations) of undertakings entered into under No.

48. At on

49. Customs officer's signature and Customs office stamp:

50. THIS VOUCHER MUST BE DETACHED BY THE CUSTOMS OFFICE OF EXIT *EN ROUTE* OR THE CUSTOMS OFFICE OF DESTINATION AS THE CASE MAY BE AND SENT AFTER COMPLETION TO THE OFFICE (OF THE SAME COUNTRY) WHERE THE GOODS WERE TAKEN UNDER CUSTOMS CONTROL

1. Counterfoil 2

2. of TIR Carnet No.

3. Arrival certified on

4. Under No.

5. by the office at

6. Seals or identification marks intact

7. Discharged without reservation

8. Reservations or nature of offences ascertained

9. At Date

10. Customs officer's signature and Customs office stamp:

21. Volet 2 (deuxième partie)

22. du carnet TIR n° valable jusqu'au inclus

23. Délivré par (nom de l'association émettrice)

24. à (nom du titulaire)

25. dont le siège d'exploitation est à (adresse du titulaire)

26. Bureaux de douane de départ 1. 2. 3.

27. Bureaux de douane de passage

28. Bureaux de douane de destination 1. 2. 3. (ainsi qu'il est indiqué au manifeste)

29. N° d'immatriculation du véhicule routier du

30. Certificat d'agrément du véhicule routier/container ⁽¹⁾ n°

31. CERTIFICAT de prise en charge par le bureau de départ ou par le bureau de passage à l'entrée

32. Enregistré le présent volet au bureau de douane de

33. sous le n°

34. Délai du transport

35. Bureau de douane où le transport doit être présenté

36. Itinéraire fixé par la douane

37. Scelllements apposés ou marques d'identification

38. Scelllements ou marques d'identification reconnus

39. Divers (pour la description des marchandises, si nécessaire)

40. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:

41. NOTA: Ce certificat doit être rempli par le bureau de douane qui a pris en charge le volet impair précédent.

(¹) Biffer les mentions inutiles.

42. CERTIFICAT de décharge du bureau de douane de passage à la sortie ou du bureau de douane de destination.

43.(¹) Le véhicule routier/container mentionné ci-dessus a été présenté en bon état. Les scelllements et les marques d'identification ont été reconnus intacts.

44.(¹) Le véhicule routier/container a poursuivi sa route à destination de l'étranger/du bureau de douane de

45.(¹) Il a été constaté que le véhicule routier/container contenait colis destinés à ce bureau ainsi qu'il est stipulé dans le manifeste ci-dessus.

46. Réserves ou nature des infractions constatées

47. Il a été donné décharge des engagements souscrits sous le n° (sous les réserves ci-dessus).

48. À le

49. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:

50. CE VOLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ PAR LE BUREAU DE DOUANE DE PASSAGE À LA SORTIE OU PAR LE BUREAU DE DOUANE DE DESTINATION SELON LE CAS ET RENVOIÉ, APRÈS ANNOTATION, AU BUREAU DE PRISE EN CHARGE (DANS LE MÊME PAYS).

1. Souche 2

2. du carnet TIR n°

3. Arrivée constatée le

4. sous le n°

5. par le bureau de

6. Scelllements apposés ou marques d'identification intacts

7. Déchargé sans réserve

8. Réserves ou nature des infractions constatées

9. A , le

10. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:

Page 3 of the Cover

RULES FOR THE USE OF THE TIR CARNET

1. The TIR carnet shall be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. The TIR carnet is printed in French; however, additional pages may be inserted giving a translation, in the language of the country of issue, of the printed text of the carnet.
3. The manifest shall be completed in the language of the country of departure. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid unnecessary delay which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
4. (a) It is particularly recommended that the manifest should be typed or multigraphed in such a way that all the forms are clearly legible.
(b) When there is not enough space in the goods manifest to enter all the goods carried, separate sheets of the same model as the manifest may be attached to the latter, but all copies of the manifests must then contain the following particulars :
 - (i) a reference to the sheets;
 - (ii) the number and type of packages and goods in bulk enumerated on the separate sheets;
 - (iii) the total value and the total gross weight of the goods appearing on the said sheets.
- (c) Where the Customs authorities require packing lists, photographs, blue-prints, etc., to be appended to the TIR carnet for the exact designation of the goods, such appendices shall bear the visa of the Customs authorities. One copy of these documents shall be attached overleaf to page 2 of the cover of the TIR carnet and all copies of the manifest shall include a list of such documents.
5. Weights, volume and other measurements shall be expressed in units of the metric system, and values in the currency of the country of departure or in a currency prescribed by the competent authorities of that country.
6. No erasures or over-writing shall be effected on the TIR carnet. Any correction shall be effected by deleting the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any correction, addition or other amendment shall be acknowledged by the person making it and visaed by the Customs authorities.
7. Page 2 of the cover of the TIR carnet and each copy of the manifest shall be dated and signed by the holder of the carnet or his agent. The person presenting the load to the Customs office shall, if the Customs authorities so require, sign the undertaking on the reverse of the vouchers with odd numbers.
8. Transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet may not involve more than one Customs office of departure or more than one Customs office of destination. Other transport under cover of a TIR carnet may involve several

Page 3 de la couverture

RÈGLES RELATIVES À L'UTILISATION DU CARNET TIR

1. Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. Le carnet TIR est imprimé en français; cependant des pages supplémentaires peuvent être ajoutées, donnant dans la langue du pays d'émission la traduction du texte imprimé du carnet.
3. Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter les stationnements qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir le conducteur du véhicule des traductions nécessaires.
4.
 - a) Il est particulièrement recommandé que le manifeste soit dactylographié ou photocopié de manière que tous les feuillets soient nettement lisibles.
 - b) Lorsqu'il n'y a pas assez d'espace pour inscrire sur le manifeste des marchandises tous les lots de marchandises transportés, des feuilles-annexes du même modèle que le manifeste peuvent être attachées à ce dernier, mais tous les exemplaires du manifeste doivent alors porter les indications suivantes :
 - i) une référence à ces feuilles-annexes,
 - ii) le nombre et la nature des colis et lots en vrac énumérés sur ces feuilles-annexes,
 - iii) la valeur totale et le poids brut total des marchandises figurant sur lesdites feuilles.
 - c) Lorsque les autorités douanières exigeront, pour la désignation exacte des marchandises, que des listes d'emballage, des photos, des bleus, etc., soient annexés au carnet TIR, ces documents seront visés par ces autorités et attachés en un exemplaire à la page 2 de la couverture du carnet TIR et tous les exemplaires du manifeste feront mention de ces documents.
5. Les poids, volume et autres mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays.
6. Le carnet TIR ne comportera ni grattage ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute rectification, addition ou autre modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
7. La page 2 de la couverture du carnet TIR et chaque exemplaire du manifeste seront datés et signés par le titulaire du carnet ou par son représentant. La personne présentant le chargement au bureau de douane devra, si les autorités douanières l'exigent, signer l'engagement au verso des volets impairs.
8. Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne peut comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination. Les autres transports effectués sous le couvert d'un

Customs offices of departure and destination, but, save as specially authorized :

- (a) the Customs offices of departure must be situated in the same country;
- (b) the Customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
- (c) the total number of Customs offices of departure and destination may not exceed four.

If there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the carnet must contain at least 2 forms for the country of departure, 2 forms for the country of destination and 2 forms for each country traversed. For each extra place of loading or unloading 2 extra forms are required; in addition, 2 further forms are required if the places of unloading are situated in two different countries.

9. If there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each office shall be clearly separated from each other on the manifest.
10. The driver of the vehicle is advised to make sure that a voucher of the TIR carnet is detached by the Customs at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. Vouchers with odd numbers are to be used for taking the goods under Customs control and those with even numbers for discharging them.
11. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged accidentally *en route* the carrier shall ensure that a certified report is drawn up as quickly as possible by the authorities of the country in which the vehicle is located. The carrier shall approach the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities. Carriers shall accordingly provide themselves with copies of the certified report form laid down in Annex 2 to the TIR Convention; these forms shall be printed in French and in the national language of each country traversed.
12. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this may only be done in the presence of one of the authorities mentioned in the previous paragraph; the latter will draw up a certified report, testifying to the regularity of the proceedings. Unless the TIR carnet carries the words "Heavy or bulky goods", the vehicle or container substituted shall be approved and sealed and the seals used shall be described in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, transfer to a non-approved vehicle or container may be authorized, provided it affords adequate safeguards; in the latter event the Customs authorities of succeeding countries will judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.

13. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or part of the load, the driver may take action on his own initiative without requesting

carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation spéciale :

- a) les bureaux de douane de départ doivent être situés dans le même pays;
- b) les bureaux de douane de destination ne peuvent pas être situés dans plus de deux pays;
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne peut pas dépasser quatre.

Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet doit comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque lieu de chargement ou de déchargement supplémentaire, 2 autres feuillets sont nécessaires; en outre, il faut 2 feuillets de plus si les lieux de déchargement sont situés dans deux pays différents.

9. S'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
10. Il est recommandé au conducteur du véhicule de veiller à ce qu'un volet du carnet TIR soit détaché par la douane à chacun des bureaux de douane de départ, de passage ou de destination. Les volets impairs seront utilisés pour les opérations de prise en charge, les volets pairs pour les opérations de décharge.
11. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement apposé par les autorités douanières soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, un procès-verbal de constat sera dressé dans les plus brefs délais, à la diligence du transporteur, par les autorités du pays où se trouve le véhicule. Le transporteur devra s'adresser aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes. Les transporteurs devront se munir à cet effet de formules de procès-verbal de constat du modèle prévu à l'annexe 2 de la Convention TIR; pour chaque pays emprunté, les formules seront imprimées en français et dans la langue du pays.
12. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre container, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées au paragraphe précédent; celle-ci établira un procès-verbal de constat et certifiera dans ce procès-verbal la régularité des opérations. À moins que le carnet TIR ne porte la mention « marchandises pondéreuses ou volumineuses », le véhicule ou container de substitution devra être agréé et scellé et le scellement utilisé sera décrit dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou container agréé n'est disponible, le transbordement pourra être autorisé sur un véhicule ou container non agréé pour autant qu'il offre des garanties suffisantes; dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou container le transport sous le couvert du carnet TIR.
13. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans

or awaiting intervention by the authorities mentioned in paragraph 11. He must then furnish adequate proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load. Having taken such preventive measures as the emergency may necessitate, he shall record them on page 4 of the cover of the TIR carnet and notify the authorities mentioned in paragraph 11 in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and a certified report drawn up.

14. In any of the various contingencies covered by paragraphs 11, 12 and 13, the authorities concerned shall mention the certified report on page 4 of the cover of the TIR carnet. The certified report shall be attached to the TIR carnet and accompany the load to the Customs office of destination.

Page 4 of the Cover

INCIDENTS OR ACCIDENTS " EN ROUTE

attendre l'intervention des autorités visées au paragraphe 11. Il aura alors à prouver, d'une manière suffisante, qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou container ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, il en fera mention à la page 4 de la couverture du carnet TIR et avertira les autorités visées au paragraphe 11 pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou container et rédiger un procès-verbal de constat.

14. Dans les éventualités envisagées aux paragraphes 11, 12 et 13, l'autorité intervenante fera mention du procès-verbal de constat à la page 4 de la couverture du carnet TIR. Le procès-verbal de constat sera annexé au carnet TIR et accompagnera le chargement jusqu'au bureau de douane de destination.

Page 4 de la couverture

INCIDENTS OU ACCIDENTS SURVENUS EN COURS DE ROUTE

ANNEX 2

INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE
UNDER COVER OF A TIR CARNET

CERTIFIED REPORT

The certified reports shall be completed on forms printed in one of the languages of the country in which the occurrence took place and in French.

1. INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE UNDER COVER OF A TIR CARNET
2. CERTIFIED REPORT
3. drawn up in pursuance of paragraphs 11-14 of the Rules for the Use of the TIR carnet
4. WE, THE UNDERSIGNED ⁽¹⁾
5. CERTIFY that on one thousand nine hundred at hours
6. on the territory of at the place known as.....
7. we examined the road vehicle registered in
8. under No.
9. carrying goods under cover of a TIR carnet,
10. issued on under No.
11. by⁽²⁾
12. WE ESTABLISHED that :
13. the undermentioned seals of the Customs office of departure of
and the Customs office of
14. were broken/missing;⁽³⁾
15. the loading compartment of the road vehicle/the container⁽³⁾ was no longer intact;
16. no goods were missing; ⁽³⁾
17. the following goods (in the order of entry in the TIR carnet manifest) were missing/
destroyed ⁽³⁾

18.				Remarks (give particulars of quantities missing)
	Marks & Nos. of packages	Number and type of packages	Description of goods	

⁽¹⁾ Name and rank of officials and designation of authority to which they belong.

⁽²⁾ Name and address of issuing association.

⁽³⁾ Strike out whichever does not apply.

ANNEXE 2

TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULE
ROUTIER SOUS LE COUVERT D'UN CARNET TIR

PROCÈS-VERBAL DE CONSTAT

Les procès-verbaux de constat seront rédigés sur des formules imprimées dans l'une des langues du pays où les faits se sont passés, et en français.

1. TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULE ROUTIER SOUS LE COUVERT D'UN CARNET TIR
2. PROCÈS-VERBAL DE CONSTAT
3. dressé en exécution des paragraphes 11 à 14 des Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR
4. LES SOUSSIGNÉS⁽¹⁾
5. CERTIFIENT que le mil neuf cent, à heures,
6. sur le territoire de, au lieu dit
7. leur a été présenté le véhicule routier immatriculé en
8. sous le n°
9. et transportant des marchandises sous le couvert du carnet TIR,
10. délivré le, sous le n°
11. par ⁽²⁾
12. ILS ONT FAIT LES CONSTATATIONS SUIVANTES :
13. les scellements indiqués ci-après, du bureau de douane de départ de
et du bureau de douane de
14. sont rompus/manquent ⁽³⁾;
15. la partie du véhicule routier réservée au chargement/le container ⁽³⁾ n'est plus intact(e);
16. aucune marchandise ne manque ⁽³⁾;
17. les marchandises spécifiées ci-après (dans l'ordre de leur inscription au manifeste du carnet TIR) manquent/ont péri ⁽³⁾

18. Marques et n° ^o des colis	Nombre et nature des colis	Désignation des marchandises	Observations (indiquer notamment les quantités manquantes)

⁽¹⁾ Nom et grade des agents et désignation de l'autorité dont ils dépendent.

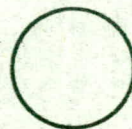
⁽²⁾ Nom et adresse de l'association émettrice.

⁽³⁾ Biffer la mention inutile.

19. The carrier gave the following explanations (cause of seals breaking or of loss of goods, measures taken to save goods, etc.)
-
-
-
-
-
20. WE, THE UNDERSIGNED, CERTIFY that
21. the following measures were taken (affixing of new seals, transfer of load, etc.).....
-
-
-
-
-
22. Number and particulars of new seals affixed
23. Particulars of road vehicle/container⁽¹⁾ to which load transferred
-
-
24. The said road vehicle/container⁽¹⁾ —
25. is covered by certificate of approval No. (1)
26. is not covered by a certificate of approval.⁽¹⁾
27. Signature and stamp of officials who drew up this certified report :



28. Visa of frontier Customs office of exit of country in which this certified report was drawn up :



⁽¹⁾ Strike out whichever does not apply.

19. Le transporteur a fourni les explications suivantes (raisons de la rupture des scelléments ou de la perte des marchandises, mesures prises pour la sauvegarde des marchandises, etc.)
-
-
-
-
20. LES SOUSSIGNÉS CERTIFIENT que :
21. les mesures suivantes ont été prises (apposition de nouveaux scelléments, transbordement des marchandises, etc.)
-
-
-
-
22. Nombre et caractéristiques des nouveaux scelléments apposés :
23. Caractéristiques du véhicule/container⁽¹⁾ dans lequel les marchandises ont été transbordées
-
24. Ledit véhicule routier/container ⁽¹⁾ :
25. — fait l'objet du certificat d'agrément n° ⁽¹⁾
26. — ne fait pas l'objet d'un certificat d'agrément ⁽¹⁾.
27. Signature et cachet des agents qui ont dressé ce procès-verbal de constat :



28. Visa du bureau-frontière de douane de sortie du pays où le présent procès-verbal a été dressé :



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

ANNEX 3

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO ROAD VEHICLES WHICH MAY BE ACCEPTED FOR INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER CUSTOMS SEAL

Article 1

GENERAL

1. Approval for the international transport of goods by road vehicle under Customs seal may be granted only for vehicles constructed and equipped in such a manner that :

- (a) Customs seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the vehicle without obvious damage to it or without breaking the seals;

(c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

2. The vehicles shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the vehicle, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

Article 2

STRUCTURE OF LOADING COMPARTMENT

1. The sides, floor and roof of the loading compartment shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

2. Where assembly is effected by means of rivets, the latter may be seated on the outside or the inside; the rivets used for the assembly of essential parts of the sides, floor and roof must pass through the assembled parts. Where assembly is effected otherwise than by means of rivets, the bolts or other joining devices holding the essential parts of the sides, floor and roof shall be seated on the outside, protrude on the inside and be properly bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. Bolts and other joining devices, not holding the above-mentioned essential parts, may be seated on the inside, provided that the nut is welded in a satisfactory manner on the outside and is not covered with non-transparent material. Vehicles of which the floor, roof or sides are formed of metal plates or panels, the edges of which are curved or folded inwards and assembled inside by means of rivets, bolts, or a similar system, shall also be accepted provided that the

ANNEXE 3

RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX VÉHICULES ROUTIERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS SCELLEMENT DOUANIER

Article premier

GÉNÉRALITÉS

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport international de marchandises par véhicules routiers, sous scellement douanier, les véhicules construits et aménagés de telle façon

- a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace,
- b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée des véhicules ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement,
- c) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Les véhicules seront construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements capables de contenir des marchandises, soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du véhicule, le revêtement intérieur sera fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

Article 2

STRUCTURE DU COMPARTIMENT RÉSERVÉ AU CHARGEMENT

1. Les parois, le plancher et le toit du compartiment réservé au chargement seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Si l'assemblage est réalisé au moyen de rivets, ceux-ci pourront être placés de l'intérieur ou de l'extérieur; les rivets utilisés pour l'assemblage des parties essentielles des parois, du plancher et du toit devront traverser les pièces assemblées. Si l'assemblage n'est pas réalisé au moyen de rivets, les boulons ou autres organes d'assemblage qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de façon satisfaisante. Les boulons et autres organes d'assemblage qui ne retiennent pas les parties essentielles mentionnées ci-dessus pourront être placés de l'intérieur à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une matière opaque. Les véhicules comportant un plancher, un toit ou des parois constitués de plaques métalliques ou, de panneaux dont les bords sont courbés ou pliés vers l'in-

rivets, bolts or other joining devices pass through the curved or folded edges of the plates or panels and through the device (if any) which connects these edges and that, when the compartment is closed, it is impossible to move or remove the plates or panels thus assembled.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the loading compartment, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). If they do not permit direct access to the interior of the loading compartment (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm and 20 mm respectively (instead of 3 mm and 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes cannot be increased without leaving visible traces.

4. Windows shall be allowed provided that they comprise a fixed glass and metal grill which cannot be removed from the outside. The holes of the grill shall not exceed 10 mm across.

5. Openings made in the floor for technical purposes, such as lubrication, maintenance and filling of the sand-box, shall be allowed only on condition that they are fitted with a cover capable of being fixed in such a way as to render the loading compartment inaccessible from the outside.

Article 3

CLOSING SYSTEMS

1. Doors and all other closing systems of vehicles shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. The vehicle shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

térieur et assemblés à l'intérieur par rivetage, boulonnage ou par un système analogue seront également admis à condition que les rivets, boulons ou autres organes d'assemblage traversent les bords courbés ou pliés des plaques ou panneaux, ainsi que, le cas échéant, le dispositif reliant ces bords, et qu'après fermeture du compartiment il soit impossible de déplacer ou de retirer les plaques ou panneaux ainsi assemblés.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ces dispositifs pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les lucarnes seront autorisées à condition qu'elles comportent une vitre et un grillage métallique fixes ne pouvant être enlevés de l'extérieur. La dimension maximale des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm.

5. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques, telles que graissage, entretien, remplissage du sablier, ne seront admises qu'à condition d'être munies d'un couvercle qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment réservé au chargement ne soit pas possible.

Article 3

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des véhicules comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprennent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le véhicule sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4

VEHICLES FOR SPECIAL USE

1. The foregoing conditions shall apply to insulated vehicles, refrigerator vehicles, tank vehicles and furniture vehicles in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.
2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

SHEETED VEHICLES

1. Where applicable, the provisions of Articles 2 to 4 above shall apply to sheeted vehicles. In addition, these vehicles shall conform to the following conditions.
2. The sheet shall be of strong canvas and fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.
3. If the sheet is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1¹ attached to the present regulations; however, where in the case of certain parts of the sheet, such as flaps at the rear and reinforced corners, it is not possible to assemble the strips in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in sketch No. 2² attached to these regulations. The threads used for each of the two seams shall be plainly different in colour; one of the seams shall be visible only from the inside and the colour of the thread used for that seam shall be plainly different from the colour of the sheet itself. Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 3³ attached to these regulations. In the case of repairs, the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible on the outside and from that of the sheet itself. All seams shall be machine-sewn.
4. Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the sheet shall be reinforced with metal or leather. The interval between eyelets or rings shall not exceed 200 mm.
5. The sheet shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It shall be supported by hoops, and at least by three hoops when the length of the platform

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 81 of this volume.

³ See p. 82 of this volume.

Article 4

VÉHICULES À UTILISATION SPÉCIALE

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux véhicules-citernes et aux véhicules de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces véhicules impose.
2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

VÉHICULES BÂCHÉS

1. Les véhicules bâchés répondront aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ils répondront en outre aux prescriptions du présent article.
2. La bâche, en forte toile, sera d'une seule pièce ou faite de bandes également d'une seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles.
3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, les bords de ces bandes seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1¹ joint au présent règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les bandes de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2² joint au présent règlement. Les fils utilisés pour chacune des deux coutures seront de couleur nettement différente; l'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode décrite au croquis n° 3³ joint au présent règlement; pour ces raccommodages les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche. Toutes les coutures seront faites à la machine.
4. Les anneaux de fixation seront placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne dépassera pas 200 mm.
5. La bâche sera fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle sera supportée par des arceaux, trois au minimum lorsque la longueur du pont est supé-

¹ Voir p. 80 de ce volume.

² Voir p. 81 de ce volume.

³ Voir p. 82 de ce volume.

exceeds 4 metres, and by three lengthwise bars or laths. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside.

6. The following types of fastening shall be used :

- (a) steel wire rope of at least 3 mm diameter; or
- (b) hemp or sisal rope at least 8 mm thick encased in a transparent non-tensile plastic sheath; or
- (c) iron bars at least 8 mm in diameter.

Steel wire ropes shall not be covered, except with a transparent non-tensile plastic sheath. Iron bars shall not be coated with non-transparent material.

7. Each wire rope or hemp or sisal rope shall be in one piece and have a metal end-piece. The fastener of each metal end-piece shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the string of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ascertain whether the rope is in one piece (see sketch No. 4¹ attached to these regulations).

8. Each iron bar shall be in one piece. It shall have a hole at one end to take the closing device and, at the other end, a head forged to the bar and so constructed as to make it impossible for the bar to turn on its axis.

9. When ropes are used the sides of the vehicles shall be at least 350 mm high and the sheet shall cover the sides to a depth of at least 300 mm.

10. At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with paragraph 3 of this Article. In addition to the fastenings referred to in paragraph 6, leather thongs may be accepted, provided that they are at least 20 mm wide and 3 mm thick. These thongs shall be attached inside the sheet and fitted with eyelets to take the wire, rope or iron bar mentioned in paragraph 6.

¹ See p. 83 of this volume.

rière à 4 m, et par trois barres ou lattes longitudinales. Ces arceaux seront fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

6. Seront utilisés comme liens de fermeture —

- a) des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm au minimum, ou
- b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm au minimum, pourvues d'un revêtement transparent non extensible en matière plastique, ou
- c) des barres de fixation en fer d'un diamètre de 8 mm au minimum.

Les câbles d'acier ne seront pas revêtus; toutefois, leur revêtement en matière plastique transparente et non extensible est admis. Les barres en fer ne seront pas revêtues d'une matière opaque.

7. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout métallique à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir croquis n° 4¹ joint au présent règlement).

8. Chaque barre de fixation en fer devra être d'une seule pièce. L'une des extrémités sera perforée afin de recevoir le dispositif de fermeture; à l'autre extrémité il sera forgé une tête à la barre et cette tête sera construite de telle manière qu'il soit impossible de faire pivoter la barre sur son axe.

9. Lorsque l'on utilise des câbles ou des cordes, les parois des véhicules devront avoir une hauteur d'au moins 350 mm et la bâche devra recouvrir ces parois sur une hauteur d'au moins 300 mm.

10. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empiéteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au paragraphe 3 du présent article. En plus des liens de fermeture prévus au paragraphe 6, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 20 mm de largeur et de 3 mm d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'œilletons pour recevoir le câble, la corde ou la barre visés au paragraphe 6.

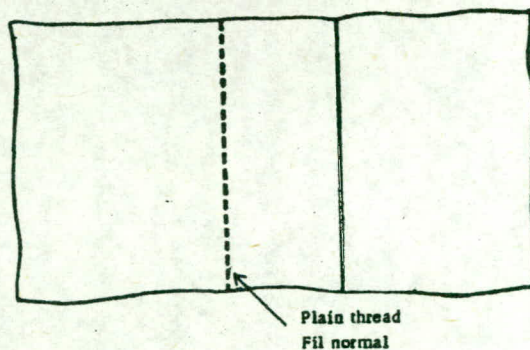
¹ Voir p. 83 de ce volume.

Sketch No. 1 — Croquis n° 1

SECTION OF SHEET — COUPE DE LA BÂCHE

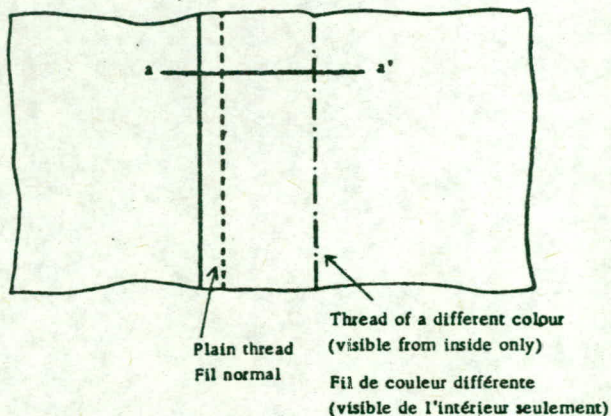
Outside view

Vue de l'extérieur



Inside view

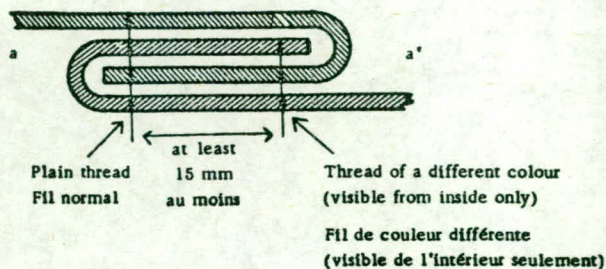
Vue de l'intérieur



Section a-a'

Coupe a-a'

Double flat seam for joining pieces
Couture à double repli pour
l'assemblage des bandes

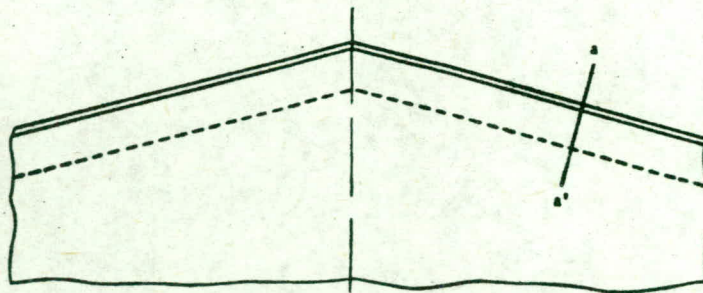


Sketch No. 2 — Croquis n° 2

SECTION OF SHEET — COUPE DE LA BÂCHE

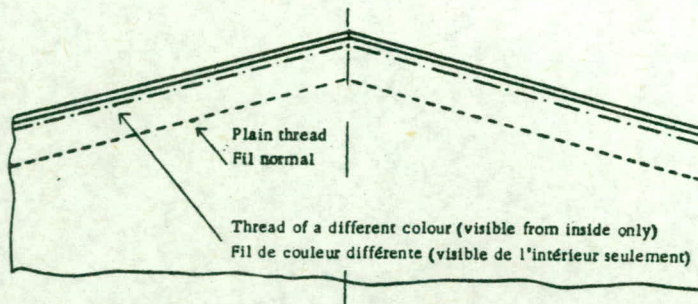
Outside view from the
rear of the vehicle

Vue de l'extérieur, à
l'arrière du véhicule



Inside view

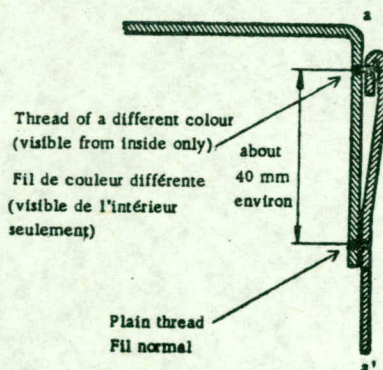
Vue de l'intérieur



Section a-a'

Coupe a-a'

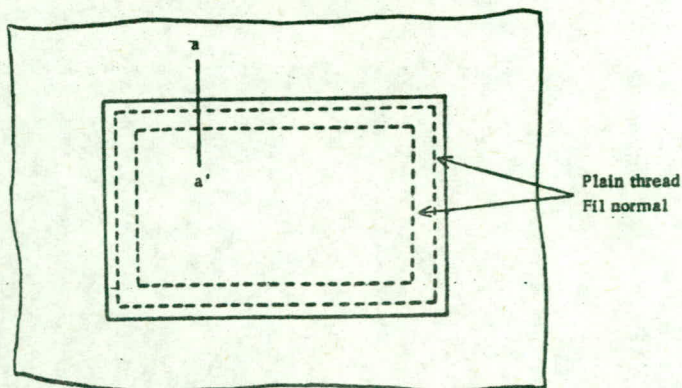
Seam for attaching top section
Couture de fixation de la
partie supérieure



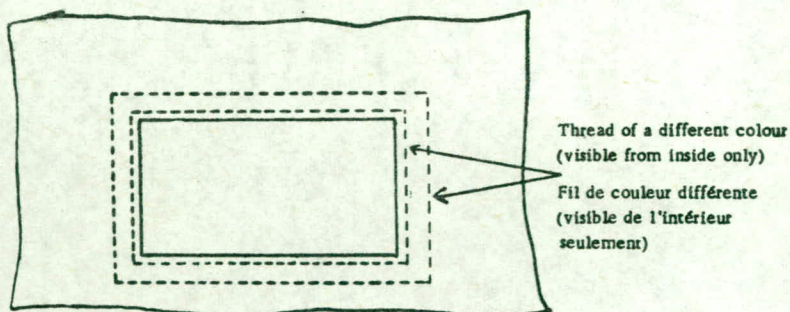
Sketch No. 3 — Croquis n° 3

REPAIR OF THE SHEET — RACCOMMODAGE DE LA BÂCHE

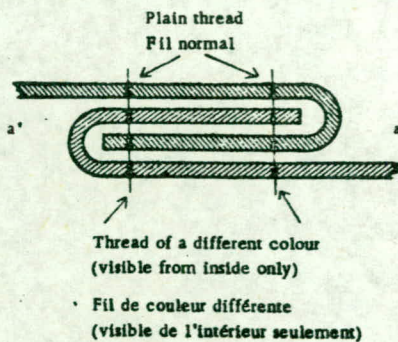
Repair patch,
outside view
Raccommodage,
vue de l'extérieur



Inside view
Vue de l'intérieur

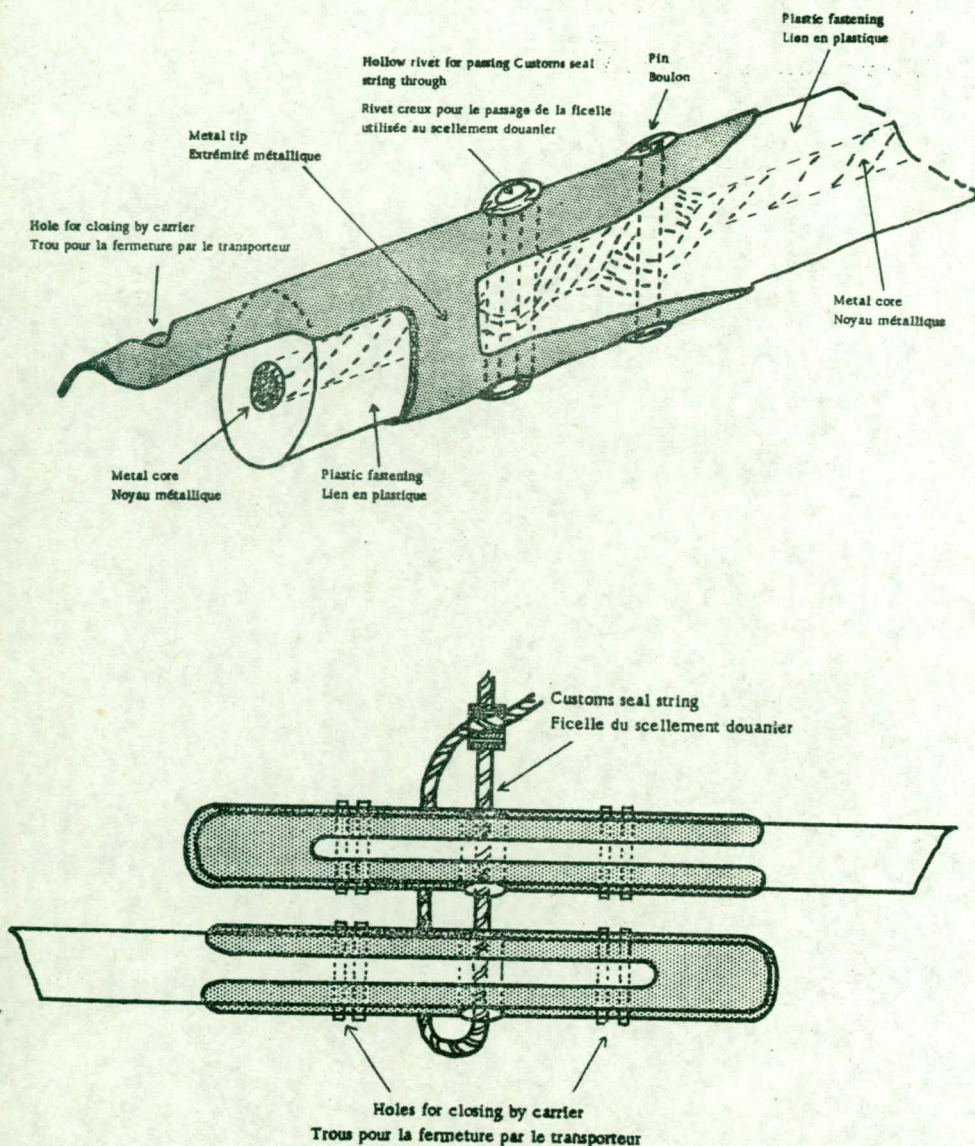


Section a-a'
Coupe a-a'



Sketch No. 4 — Croquis n° 4

SPECIMENS OF END-PIECES — SPÉCIMENS D'EMBOUTS



ANNEX 4

PROCEDURE FOR THE APPROVAL OF ROAD VEHICLES COMPLYING WITH THE TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX 3

The procedure for the approval of vehicles shall be as follows :

- (a) Vehicles shall be approved by the competent authorities of the country in which the owner or carrier is resident or established.
- (b) The date and serial number of the approval decision must be specified.
- (c) A certificate of approval conforming to the standard form of Annex 5 shall be issued for approved vehicles. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French; and the various headings shall be numbered so that the text may be more readily understood in other languages.
- (d) This certificate shall be kept on the vehicle; if necessary, photographs or diagrams taken or drawn in accordance with the directions of the Issuing Office and authenticated by that Office shall be attached to this certificate.
- (e) Vehicles shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.
- (f) Approval shall lapse if the essential features of the vehicle are altered or on change of owner or carrier.

ANNEXE 4

PROCÉDURE RELATIVE À L'AGRÉMENT DES VÉHICULES ROUTIERS
QUI RÉPONDENT AUX CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES DANS LE
RÈGLEMENT FIGURANT À L'ANNEXE 3

La procédure d'agrément sera la suivante :

- a) Les véhicules seront agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou le transporteur.
- b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.
- c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle de l'annexe 5. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues.
- d) Le certificat se trouvera à bord du véhicule; il sera accompagné, le cas échéant, de photographies ou de dessins établis suivant les directives du service émetteur et authentifiés par ce service.
- e) Les véhicules seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.
- f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du véhicule seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire ou de transporteur.

ANNEX 5

CERTIFICATE OF APPROVAL OF A ROAD VEHICLE

1. Certificate No.
2. Attesting that the vehicle specified below fulfils the conditions required for admission to international transport of goods under Customs seal.
3. Valid until
4. This certificate must be returned to the Issuing Office when the vehicle is taken off the road, or on change of owner or carrier, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the vehicle.
5. Type of vehicle
6. Name and business address of holder (owner or carrier)
.....
7. Name or trade-mark of the maker
8. Chassis number
9. Engine number
10. Registration number
11. Other particulars
12. Annexes* (state number)
13. Issued at (place) on (date) 19.....
14. Signature and stamp of issuing office at

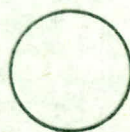


*15. N. B.—Photographs or diagrams taken or drawn in accordance with the directions of the Issuing Office and authenticated by that Office shall be attached to this certificate.

ANNEXE 5

CERTIFICAT D'AGRÉMENT D'UN VÉHICULE ROUTIER

1. Certificat n°
2. Attestant que le véhicule désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier.
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le véhicule est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire ou de transporteur, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du véhicule.
5. Nature du véhicule
6. Nom et siège d'exploitation du titulaire (propriétaire ou transporteur)
7. Nom ou marque du constructeur
8. N° du châssis
9. N° du moteur
10. N° d'immatriculation
11. Autres caractéristiques
12. Annexes* (Indiquer le nombre)
13. Établi à (lieu), le (date) 19.....
14. Signature et cachet du service émetteur



- *15. NOTE : Le présent certificat doit être accompagné de photographies ou de dessins établis suivant les directives du service émetteur et authentifiés par ce service.

ANNEX 6

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO CONTAINERS WHICH MAY BE ACCEPTED FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE UNDER CUSTOMS SEAL

Article 1

GENERAL

1. Approval for the international transport of goods by road vehicle under Customs seal may be granted only for containers durably marked with the name and address of the owner, with particulars of the tare and with identification marks and numbers, and constructed and equipped in such a manner that—

- (a) Customs seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;

(c) they contain no spaces where goods may be hidden.

2. The container shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the container, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Containers to be approved in accordance with the procedure referred to in Annex 7 shall have on one of their outside walls a frame to hold the certificate of approval, which shall be covered on both sides by transparent plastic sheets hermetically sealed together. This frame shall be so designed as to protect the certificate of approval and to make it impossible to extract the certificate without breaking the seal that will be affixed in order to prevent the removal of the certificate; it shall also adequately protect the seal.

Article 2

STRUCTURE OF CONTAINER

1. The sides, floor and roof of the container shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

2. Essential joints, such as bolts, rivets, etc. shall be seated on the outside, protrude on the inside and be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts

ANNEXE 6

RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX
CONTAINERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTERNATIO-
NAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULES ROUTIERS, SOUS SCELLE-
MENT DOUANIER*Article premier*

GÉNÉRALITÉS

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport international de marchandises par véhicules routiers sous scellement douanier les containers qui portent de façon durable l'indication du nom et de l'adresse du propriétaire, ainsi que l'indication de la tare et des marques et numéros d'identification et qui sont construits et aménagés de telle façon :

- a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace,
- b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement,
- c) qu'aucun espace ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Le container sera construit de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements, capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du container, le revêtement intérieur sera fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Tout container à agréer selon la procédure mentionnée à l'annexe 7 sera pourvu sur l'une des parois extérieures d'un cadre destiné à recevoir le certificat d'agrément; ce certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble. Le cadre sera conçu de telle manière qu'il protège le certificat d'agrément et qu'il soit impossible d'en extraire celui-ci sans briser le scellement qui sera apposé afin d'empêcher l'enlèvement dudit certificat; il devra également protéger ce scellement de manière efficace.

Article 2

STRUCTURE DU CONTAINER

1. Les parois, le plancher et le toit du container seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc. seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière

holding the essential parts of the sides, floor and roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside, provided that the nut is properly welded on the outside and is not covered with non-transparent paint.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the container, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). If they do not permit direct access to the interior of the container (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm and 20 mm respectively (instead of 3 mm and 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes cannot be increased without leaving visible traces.

4. Apertures for drainage shall be allowed provided their longest side does not exceed 35 mm. They shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces.

Article 3

CLOSING SYSTEMS

1. Doors and all other closing systems of containers shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.
2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.
3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.
4. Containers shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons pourront être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du container, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les ouvertures d'écoulement seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

Article 3

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture du container comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprendront un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le container sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4

CONTAINERS FOR SPECIAL USE

1. The foregoing conditions shall apply to insulated and refrigerator containers, tank containers, furniture containers and to containers specially built for carriage by air in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.
2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

FOLDING OR COLLAPSIBLE CONTAINERS

Folding or collapsible containers are subject to the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

Article 5

TRANSITIONAL PROVISIONS

The provisions of Article 1, paragraph 4, and of Article 3, paragraph 4, of the present regulations, and the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 2 which relate to the use of welded metal lattice-work for protecting apertures for ventilation, other than those with multiple-bend air ducts or apertures for drainage, shall not become mandatory before 1 January 1961, but certificates of approval issued before that date for containers which do not conform to these provisions will not be valid after 31 December 1960.

Article 4

CONTAINERS À UTILISATION SPÉCIALE

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux containers-citernes, aux containers de déménagement et aux containers spécialement construits pour le transport aérien dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces containers impose.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

CONTAINERS REPLIABLES OU DÉMONTABLES

Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que ces scellés soient brisés.

Article 6

PRESCRIPTIONS TRANSITOIRES

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier et du paragraphe 4 de l'article 3 du présent règlement, ainsi que les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 2 relatives à la protection, par un grillage métallique soudé, des ouvertures de ventilation autres que celles comportant un système à coudes ou à chicanes et des ouvertures d'écoulement, ne seront pas obligatoires avant le 1^{er} janvier 1961, mais les certificats d'agrément délivrés avant cette date pour des containers qui ne sont pas conformes à ces dispositions ne seront pas valables après le 31 décembre 1960.

ANNEX 7

PROCEDURE FOR THE APPROVAL AND IDENTIFICATION OF CONTAINERS COMPLYING WITH THE TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX 6

The procedure for the approval of containers shall be as follows :

a) Containers may be approved by the competent authorities of the country in which the owner is resident or established or by those of the country where the container is used for the first time for transport under Customs seal.

(b) The date and serial number of the approval decision must be specified.

(c) A certificate of approval conforming to the standard form reproduced in Annex 8 shall be issued for approved containers. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French, and the various headings shall be numbered, so that the text may be more readily understood in other languages. The certificate shall be covered on both sides by hermetically sealed transparent plastic sheets.

(d) The certificate shall accompany the container; it shall be inserted in the protective frame mentioned in Article 1 of Annex 6 and so sealed that it cannot be extracted from the protective frame without breaking the seal.

(e) Containers shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.

(f) Approval shall lapse if the essential features of the container are altered or on change of ownership.

ANNEXE 7

PROCÉDURE RELATIVE À L'AGRÉMENT ET À L'IDENTIFICATION DES CONTAINERS QUI REMPLISSENT LES CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES DANS LE RÈGLEMENT FIGURANT À L'ANNEXE 6

La procédure d'agrément sera la suivante :

a) Les containers pourront être agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou par celles du pays où le container est utilisé pour la première fois pour un transport sous scellement douanier.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle de l'annexe 8. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues. Le certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble.

d) Le certificat accompagnera le container; il sera inséré dans le cadre protecteur mentionné à l'article premier de l'annexe 6 et scellé de manière qu'il soit impossible de l'extraire du cadre protecteur sans briser le scellement.

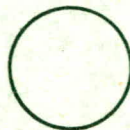
e) Les containers seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du container seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire.

ANNEX 8

CERTIFICATE OF APPROVAL OF A CONTAINER

1. Certificate No.
2. Attesting that the container specified below fulfils the conditions for transport under Customs seal.
3. Valid until
4. This Certificate must be returned to the Issuing Office when the container is taken out of service, or on change of ownership, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the container.
5. Kind of container
6. Name and business address of owner
7. Identification marks and numbers
8. Tare
9. External dimensions in centimetres
cm × cm × cm.
10. Essential particulars of structure (nature of materials, nature of construction, parts which are reinforced, whether bolts are riveted or welded etc.)
.....
.....
11. Issued at (place) on (date) 19.....
12. Signature and stamp of Issuing Office



ANNEXE 8
CERTIFICAT D'AGRÉMENT D'UN CONTAINER

1. Certificat n°
2. Attestant que le container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport sous scellement douanier.
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du container.
5. Nature du container
6. Nom et siège d'exploitation du propriétaire
7. Marques et numéros d'identification
8. Tare
9. Dimensions extérieures en centimètres
cm × cm × cm.
10. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, nature de la construction, parties renforcées, boulons rivés ou soudés, etc.)
.....
.....
11. Établi à (lieu), le (date) 19.....
12. Signature et cachet du service émetteur



ANNEX 9

TIR PLATES

1. The dimensions of the plates shall be 250 mm by 400 mm.
2. The letters TIR in capital Latin characters shall be 200 mm high and their strokes at least 20 mm wide. The letters shall be white on a blue-ground.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date,¹ the undersigned, duly authorized, make the following declarations :

1. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of the international transport of goods by road. Contracting Parties may, in particular, agree amongst themselves to consider goods which do not strictly conform to the definition in Article 1, sub-paragraph (h), of the Convention as coming under the conditions laid down in chapter IV of the Convention.
2. The provisions of this Convention shall not preclude the application of other provisions, whether national or in Conventions, governing transport.
3. As far as is practicable, the Contracting Parties shall facilitate
 - operations at Customs offices relating to perishable goods, and
 - the execution outside normal working days and hours of Customs formalities at Customs offices *en route*.
4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the associations concerned for
 - (a) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties, and import taxes and any pecuniary penalties claimed by the authorities of Contracting Parties in virtue of the provisions of this Convention; and
 - (b) the transfer of currency for payment for TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by the international organizations.

¹ See p. 14 of this volume.

ANNEXE 9

PLAQUES TIR

1. Les plaques auront pour dimensions : 250 mm sur 400 mm.
2. Les lettres TIR, en caractères latins majuscules, auront une hauteur de 200 mm et leur trait une épaisseur d'au moins 20 mm. Elles seront de couleur blanche sur fond bleu.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour¹, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transport international de marchandises par route. Des Parties contractantes pourront notamment s'entendre pour admettre sous le régime prévu au chapitre IV de la Convention des marchandises ne répondant pas complètement à la définition de l'alinéa *b*) de l'article premier de la Convention.
2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports.
3. Dans toute la mesure du possible, les Parties contractantes faciliteront
 - aux bureaux de douane, les opérations relatives aux marchandises périssables,
 - aux bureaux de douane de passage, l'accomplissement des formalités en dehors des jours et heures normaux d'ouverture.
4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la présente Convention requiert l'octroi de facilités aux associations intéressées en ce qui concerne —
 - a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée et des pénalités pécuniaires réclamées par les autorités des Parties contractantes en vertu des dispositions prévues par la présente Convention, et
 - b) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules de carnet TIR envoyées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par les organisations internationales.

¹ Voir p. 15 de ce volume.

5. *ad Articles 1 (a), 4 and 20*

The provisions contained in Articles 4 and 20 shall not preclude the levy of small charges in the nature of statistical fees.

6. *ad Article 37*

Each Contracting Party shall consider whether certain restrictions or certain controls might not be dispensed with or relaxed at Customs offices *en route* in the case of transport operations covered by Chapter III of this Convention, in view of the safeguards afforded in the case of these operations by the system laid down in the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

[*The signatures following the Protocol of signature are the same as those which follow the Convention; see p. 44 to 47 of this volume.*]

5. *ad articles premier, alinéa a), 4 et 20*

Les dispositions des articles 4 et 20 n'interdisent pas la perception de faibles taxes à titre de droit de statistique.

6. *ad article 37*

Chaque Partie contractante examinera si certaines restrictions ou certains contrôles ne pourraient être supprimés ou atténués aux bureaux de douane de passage pour les transports visés au chapitre III de la présente Convention, compte tenu des garanties qu'offre le régime prévu par la Convention pour ces transports.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

[*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention; voir p. 44 à 47 de ce volume.*]

117 1205

No. 4996

**AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA,
DENMARK, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

Customs Convention (with annexes and Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 7 January 1960.

**AUTRICHE, BELGIQUE, BULGARIE,
DANEMARK, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
etc.**

Convention douanière (avec annexes et Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 7 janvier 1960.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959

THE CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to facilitate the international transport of goods by road vehicle,

HAVE AGREED as follows :

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention :

(a) the term "import or export duties and taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation or exportation;

(b) the term "road vehicle" shall mean not only any road motor vehicle but also any trailer or semi-trailer designed to be drawn by such a vehicle;

(c) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure) :

- (i) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (ii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (iii) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;
- (iv) so designed as to be easy to fill and empty; and
- (v) having an internal volume of one cubic metre or more;

the term "container" includes neither vehicles nor conventional packing;

¹ In accordance with article 40, the Convention came into force on 7 January 1960, the ninetieth day after the following five countries had signed it without reservation of ratification (*) or had deposited their instruments of ratification on the dates indicated below :

Bulgaria*	15 April	1959
Denmark*	15 April	1959
France	3 July	1959
Sweden*	14 April	1959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (applicable to the Channel Islands and the Isle of Man)	9 October	1959

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE AU
TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION
TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DÉSIREUSES de faciliter les transports internationaux de marchandises par
véhicules routiers,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) par « droits et taxes d'entrée ou de sortie », non seulement les droits de douane mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation ou de l'exportation;

b) par « véhicule routier », non seulement tout véhicule routier à moteur mais aussi toute remorque ou semi-remorque conçue pour être attelée à un tel véhicule;

c) par « container », un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

i) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété,

ii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport,

iii) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre,

iv) conçu de façon à être facile à remplir et à vider, et

v) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

le terme « container » ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules;

¹ Conformément à l'article 40, la Convention est entrée en vigueur le 7 janvier 1960, quatre-vingt-dix jours après que les cinq pays suivants l'ont signée sans réserve quant à la ratification (*) ou ont déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées ci-après :

Bulgarie*	15 avril	1959
Danemark*	15 avril	1959
France	3 juillet	1959
Suède*	14 avril	1959
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (applicable aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man)	9 octobre	1959

(d) the term "Customs office of departure" shall mean any inland or frontier Customs office of a Contracting Party where the system provided by this Convention begins to apply to an international transport by road vehicle of a load or part-load of goods;

(e) the term "Customs office of destination" shall mean any inland or frontier Customs office of a Contracting Party where the system provided by this Convention ceases to apply to an international transport by road vehicle of a load or part-load of goods;

(f) the term "Customs office *en route*" shall mean any frontier Customs office of a Contracting Party which a road vehicle merely passes through in the course of an international transport under the system provided by this Convention;

(g) the term "persons" shall mean both natural and legal persons;

(h) the term "heavy or bulky goods" shall mean any object which, in the opinion of the Customs authorities of the Customs office of departure, cannot readily be dismantled for transport and of which

- (i) the weight exceeds 7,000 kg; or
- (ii) one dimension exceeds 5 metres; or
- (iii) two dimensions exceed 2 metres; or
- (iv) the height, taking account of the loading position, exceeds 2 metres.

CHAPTER II

SCOPE

Article 2

This Convention shall apply to the transport of goods without intermediate reloading across one or more frontiers between a Customs office of departure of one Contracting Party and a Customs office of destination of another Contracting Party, or of the same Contracting Party, in road vehicles or in containers carried on such vehicles, notwithstanding that such vehicles are carried on another means of transport for part of the journey between the offices of departure and destination.

Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable :

- (a) transport must be performed under the conditions set forth in Chapter III by means of road vehicles or containers previously approved; however, in the territory of Contracting Parties who have entered no reservation in

d) par « bureau de douane de départ », tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où commence, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

e) par « bureau de douane de destination », tout bureau de douane intérieur ou frontière d'une Partie contractante où prend fin, pour tout ou partie du chargement, le transport international par véhicule routier sous le régime prévu par la présente Convention;

f) par « bureau de douane de passage », tout bureau de douane frontière d'une Partie contractante par lequel le véhicule routier ne fait que passer au cours d'un transport international sous le régime prévu par la présente Convention;

g) par « personne », à la fois les personnes physiques et les personnes morales;

h) par « marchandises pondéreuses ou volumineuses », tout objet qui, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ, ne peut être démonté facilement pour être transporté et

- i) dont le poids excède 7.000 kg ou
- ii) dont l'une des dimensions dépasse 5 m ou
- iii) dont deux dimensions dépassent 2 m ou
- iv) qui doit être chargé dans une position telle que sa hauteur soit supérieure à 2 m.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

La présente Convention concerne les transports de marchandises effectués sans rupture de charge à travers une ou plusieurs frontières depuis un bureau de douane de départ d'une Partie contractante jusqu'à un bureau de douane de destination d'une autre Partie contractante ou de la même Partie contractante dans des véhicules routiers ou dans des containers chargés sur des tels véhicules, même si ces véhicules sont acheminés par un autre moyen de transport sur une partie du trajet entre les bureaux de départ et de destination.

Article 3

Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention,

- a) les transports doivent être effectués dans les conditions indiquées au chapitre III par des véhicules routiers ou containers préalablement agréés; toutefois, sur le territoire des Parties contractantes qui n'ont pas formulé de réserves

accordance with paragraph 1 of Article 45 of this Convention, it may also, save in the cases covered by paragraph 2 of that Article, be performed by means of other road vehicles under the conditions set forth in Chapter IV;

- (b) transport must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 5 and be performed under cover of a document known as the TIR carnet.

CHAPTER III

PROVISIONS CONCERNING TRANSPORT IN SEALED ROAD VEHICLES OR SEALED CONTAINERS

Article 4

Provided the conditions laid down in this Chapter and in Chapter V are fulfilled, goods carried in sealed road vehicles or in sealed containers carried on road vehicles—

- (a) shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*; and
(b) shall not, as a general rule, be subjected to Customs examination at such offices.

However, in order to prevent abuse, the Customs authorities may, in exceptional cases and particularly when irregularity is suspected, carry out at such offices a summary or full examination of the goods.

Article 5

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize associations to issue TIR carnets either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors.
2. An association shall not be approved in any country unless its guarantee covers the responsibilities incurred in that country in connexion with operations under cover of TIR carnets issued by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

Article 6

1. The guaranteeing association shall undertake to pay the import or export duties and taxes due, any interest due thereon, any other charges, and any pecuniary penalties incurred by the holder of the TIR carnet and the persons participating in the performance of the transport under the Customs laws and regulations of the country in which an offence has been committed. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

conformément au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention, ils peuvent aussi, réserve faite des cas prévus au paragraphe 2 de cet article, être effectués par d'autres véhicules routiers dans les conditions indiquées au chapitre IV;

- b) les transports doivent avoir lieu sous la garantie d'associations agréées conformément aux dispositions de l'article 5 et sous le couvert d'un document dénommé carnet TIR.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS DANS DES VÉHICULES ROUTIERS SCELLÉS OU DANS DES CONTAINERS SCELLÉS

Article 4

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises transportées dans des véhicules routiers scellés ou dans des containers scellés chargés sur des véhicules routiers :

- a) ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage;
- b) ne seront pas, en règle générale, soumises à la visite par la douane à ces bureaux.

Toutefois, en vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, exceptionnellement et notamment lorsqu'il y a soupçon d'irrégularité, procéder à ces bureaux à des visites sommaires ou détaillées des marchandises.

Article 5

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habiliter des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, et à se porter caution.

2. Une association ne pourra être agréée dans un pays que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans ce pays à l'occasion d'opérations sous le couvert de carnets TIR délivrés par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée.

Article 6

1. L'association garante s'engagera à acquitter les droits et taxes d'entrée ou de sortie devenus exigibles, majorés, s'il y a lieu, des intérêts de retard et autres frais, ainsi que les pénalités pécuniaires que le titulaire du carnet TIR et les personnes participant à l'exécution du transport auraient encourues en vertu des lois et règlements de douane des pays dans lesquels une infraction aura été commise. Elle sera tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. The fact that Customs authorities authorize the examination of the goods elsewhere than at a place where the business of Customs offices of departure or destination is usually conducted shall not affect the liability of the guaranteeing association.
3. The liability of the guaranteeing association to the authorities of a given country shall run only from the time when the TIR carnet is accepted by the Customs authorities of that country.
4. The liability of the guaranteeing association shall cover not only such goods as are enumerated in the TIR carnet, but also goods which, though not enumerated therein, are contained in the sealed section of the road vehicle or in the sealed container. It shall not extend to other goods.
5. For the purposes of determining the duties, taxes and, where applicable, pecuniary penalties mentioned in paragraph 1 of this Article, the particulars of the goods as entered in the TIR carnet shall be valid in the absence of proof to the contrary.
6. When the Customs authorities of a country have unconditionally discharged a TIR carnet they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the amounts mentioned in paragraph 1 of this Article unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.
7. Where a TIR carnet has not been discharged or has been discharged conditionally the competent authorities shall not have the right to claim from the guaranteeing association payment of the amounts mentioned in paragraph 1 of this Article unless, within one year of the date upon which the TIR carnet was taken on charge, they have notified the association of the non-discharge or conditional discharge. The same provision shall apply where the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently, save that the period shall be two years.
8. The claim for payment referred to in paragraph 1 of the present Article shall be made to the guaranteeing association within three years of the date when the association was informed that the carnet had not been discharged or had been discharged subject to a reservation or that the certificate of discharge had been obtained improperly or fraudulently. However, in cases which, during the above-mentioned period of three years, become the subject of legal proceedings, any claim for payment shall be made within one year of the date when the decision of the court becomes enforceable.
9. The guaranteeing association shall have a period of three months, from the date when a claim for payment is made upon it, in which to pay the amounts claimed. The amounts paid shall be reimbursed to the association if, within a period of twelve months from the date on which the claim for payment was made,

2. Le fait que les autorités douanières autorisent la vérification des marchandises en dehors des emplacements où s'exerce normalement l'activité des bureaux de douane de départ ou de destination ne diminue en rien la responsabilité de l'association garante.
3. L'association garante ne deviendra responsable à l'égard des autorités d'un pays qu'à partir du moment où le carnet TIR aura été accepté par les autorités douanières de ce pays.
4. La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient dans la partie scellée du véhicule routier ou dans le container scellé; elle ne s'étendra à aucune autre marchandise.
5. Pour déterminer les droits et taxes, ainsi que, le cas échéant, les pénalités pécuniaires, visés au paragraphe 1 du présent article, les indications relatives aux marchandises figurant au carnet TIR vaudront jusqu'à preuve du contraire.
6. Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé sans réserve un carnet TIR, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article, à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.
7. En cas de non-décharge d'un carnet TIR ou lorsque la décharge d'un carnet TIR comporte des réserves, les autorités compétentes n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article si, dans un délai d'un an à compter de la date de prise en charge du carnet TIR, ces autorités n'ont pas avisé l'association de la non-décharge ou de la décharge avec réserve. Cette disposition sera également applicable en cas de décharge obtenue abusivement ou frauduleusement, mais alors le délai sera de deux ans.
8. La demande de paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article sera adressée à l'association garante dans un délai de trois ans à compter de la date où cette association a été avisée de la non-décharge, de la décharge avec réserve ou de la décharge obtenue abusivement ou frauduleusement. Toutefois, en ce qui concerne les cas qui sont déférés à la justice dans le délai sus-indiqué de trois ans, la demande de paiement sera adressée dans un délai d'un an à compter de la date où la décision judiciaire est devenue exécutoire.
9. Pour acquitter les sommes exigées, l'association garante disposera d'un délai de trois mois à compter de la date de la demande de paiement qui lui aura été adressée. L'association obtiendra le remboursement des sommes versées si, dans les douze mois suivant la date de la demande de paiement, elle établit à la

it is established to the satisfaction of the Customs authorities that no irregularity took place as regards the transport operation in question.

Article 7

1. The TIR carnet shall conform to the standard form contained in Annex 1¹ to this Convention.
2. A TIR carnet shall be made out in respect of each road vehicle or container. Such carnet shall be valid for one journey only; it shall contain such number of detachable vouchers for Customs control and discharge as are required for the transport operation concerned.

Article 8

Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination; but, save as otherwise authorized by the Contracting Party or Parties concerned,

- (a) the Customs offices of departure shall be situated in the same country,
- (b) the Customs offices of destination shall be situated in not more than two countries, and
- (c) the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four.

Article 9

At the Customs office of departure the goods, the road vehicle and, where appropriate, the container, shall be produced to the Customs authorities together with the TIR carnet for checking and the affixing of Customs seals.

Article 10

For journeys on the territory of their country, the Customs authorities may fix a time-limit and require the road vehicle to follow a stipulated itinerary.

Article 11

At each Customs office *en route* and at Customs offices of destination the road vehicle or container shall be produced with its load to the Customs authorities, together with the TIR carnet relating to the load.

Article 12

Save where they examine the goods in accordance with the last sentence of Article 4, the Customs authorities of the Customs offices *en route* of each of the

¹ See p. 48 of this volume.

satisfaction des autorités douanières qu'aucune irrégularité n'a été commise en ce qui concerne l'opération de transport en cause.

Article 7

1. Le carnet TIR sera conforme au modèle qui figure à l'annexe 1¹ de la présente Convention.
2. Il sera établi un carnet TIR par véhicule routier ou container. Ce carnet sera valable pour un seul voyage; il contiendra le nombre de volets détachables de prise en charge et de décharge nécessaires pour le transport en cause.

Article 8

Un transport couvert par un carnet TIR pourra comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation de la Partie contractante ou des Parties contractantes intéressées,

- a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays,
- b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays,
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre.

Article 9

Au bureau de douane de départ, les marchandises, le véhicule routier et, s'il y a lieu, le container seront présentés aux autorités douanières en même temps que le carnet TIR aux fins de vérification et d'apposition des scelllements douaniers.

Article 10

Pour le parcours sur le territoire de leur pays, les autorités douanières pourront fixer un délai et exiger que le véhicule routier suive un itinéraire déterminé.

Article 11

A chaque bureau de douane de passage, ainsi qu'aux bureaux de douane de destination, le véhicule routier ou le container sera présenté aux autorités douanières avec son chargement et le carnet TIR y afférent.

Article 12

Sauf dans le cas où elles procéderaient à la visite des marchandises en application de la dernière phrase de l'article 4, les autorités douanières des

¹ Voir p. 49 de ce volume.

bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront les scelllements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter leur propre scelllement.

Article 13

En vue d'éviter des abus, les autorités douanières pourront, si elles le jugent nécessaire,

- a) dans des cas spéciaux, faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays;
- b) faire procéder, en cours de route, au contrôle des véhicules routiers ou des containers et à la visite de leur chargement.

Les visites du chargement devront être exceptionnelles.

Article 14

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, des autorités douanières procèdent à la visite du chargement d'un véhicule routier ou d'un container, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisés dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouveaux scelllements apposés.

Article 15

À l'arrivée au bureau de douane de destination, la décharge du carnet TIR aura lieu sans retard. Si les marchandises ne sont pas placées immédiatement sous un autre régime douanier, les autorités douanières pourront toutefois se réserver le droit de subordonner la décharge du carnet à la condition qu'une autre responsabilité se substitue à celle de l'association garante dudit carnet.

Article 16

Lorsqu'il est établi à la satisfaction des autorités douanières que les marchandises faisant l'objet d'un carnet TIR ont péri par force majeure, la dispense de paiement des droits et taxes normalement exigibles sera accordée.

Article 17

1. Pour bénéficier des dispositions du présent chapitre, les véhicules routiers ou les containers doivent satisfaire aux conditions de construction et d'aménagement prévues à l'annexe 3¹ de la présente Convention en ce qui concerne les véhicules routiers et à l'annexe 6² en ce qui concerne les containers.

¹ Voir p. 73 de ce volume.

² Voir p. 89 de ce volume.

2. Road vehicles and containers shall be approved according to the procedures laid down in Annexes 4¹ and 7² to this Convention; the certificates of approval shall conform to the specimens reproduced in Annexes 5³ and 8.⁴

Article 18

1. No special document shall be required for a container used under cover of a TIR carnet, provided the characteristics and value of the container are entered in the "Goods Manifest" of the TIR carnet.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prevent a Contracting Party requiring the fulfilment at the Customs office of destination of the formalities laid down by its national regulations or taking measures to prevent the container being used for a fresh consignment of goods intended for delivery within its territory.

CHAPTER IV

PROVISIONS CONCERNING TRANSPORT OF HEAVY OR BULKY GOODS

Article 19

1. The benefit of the provisions of this Chapter shall extend only to the transport of goods which are heavy or bulky goods as defined in sub-paragraph (h) of Article 1 of this Convention.
2. The benefit of the provisions of this Chapter shall be accorded only if, in the opinion of the Customs authorities of the Customs office of departure,
 - (a) the heavy or bulky goods and any accessories thereto can be easily identified by reference to the description given, or can be provided with identification marks, or can be sealed, so that the goods and accessories cannot be replaced in whole or in part by others and that nothing can be removed from them;
 - (b) the road vehicle contains no hidden spaces where goods can be concealed.

Article 20

Provided the conditions laid down in this Chapter and in Chapter V are fulfilled, heavy or bulky goods carried under cover of a TIR carnet shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at Customs offices *en route*.

¹ See p. 84 of this volume.

² See p. 94 of this volume.

³ See p. 86 of this volume.

⁴ See p. 96 of this volume.

2. Les véhicules routiers et les containers devront être agréés selon les procédures prévues aux annexes 4¹ et 7² de la présente Convention; les certificats d'agrément devront être conformes aux modèles figurant aux annexes 5³ et 8⁴.

Article 18

1. Le container utilisé sous le couvert d'un carnet TIR ne fera pas l'objet d'un document spécial à condition qu'il soit fait mention de ses caractéristiques et de sa valeur au « Manifeste des marchandises » du carnet TIR.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient empêcher une Partie contractante d'exiger l'accomplissement au bureau de douane de destination des formalités prévues par sa réglementation nationale ou de prendre des mesures en vue d'éviter l'emploi du container pour une nouvelle expédition de marchandises destinées à être déchargées à l'intérieur de son territoire.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS DE MARCHANDISES PONDÉREUSES OU VOLUMINEUSES

Article 19

1. Les dispositions du présent chapitre ne seront applicables qu'aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses, définies à l'alinéa h) de l'article premier de la présente Convention.
2. Le bénéfice des dispositions du présent chapitre ne sera accordé que si, de l'avis des autorités douanières du bureau de douane de départ,
 - a) il est possible d'identifier sans difficulté, grâce à la description qui en est donnée, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées, ainsi que, le cas échéant, les accessoires transportés en même temps, ou de les munir de marques d'identification ou de les sceller, de façon à empêcher que ces marchandises et accessoires ne puissent être remplacés en tout ou en partie par d'autres et à empêcher que des éléments ne puissent en être distraits;
 - b) le véhicule routier ne comporte pas de parties cachées où il soit possible de dissimuler des marchandises.

Article 20

Sous réserve de l'observation des prescriptions du présent chapitre et du chapitre V, les marchandises pondéreuses ou volumineuses transportées sous le couvert d'un carnet TIR ne seront pas assujetties au paiement ou à la consignation des droits et taxes d'entrée ou de sortie aux bureaux de douane de passage.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

² Voir p. 95 de ce volume.

³ Voir p. 87 de ce volume.

⁴ Voir p. 97 de ce volume.

Article 21

1. The provisions of Articles 5, 6 (except paragraph 4), 9, 10, 11, 15 and 16 of this Convention shall apply to the transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet.

2. The provisions of Article 7 shall also apply, but the cover and all vouchers of the TIR carnet shall bear the endorsement "Heavy or bulky goods" in bold red letters in the language in which the carnet is printed.

Article 22

The liability of the guaranteeing association shall cover not only such goods as are enumerated in the TIR carnet, but also goods which, though not enumerated in the carnet, are on the loading platform or among the goods enumerated in the TIR carnet.

Article 23

The Customs authorities of the Customs office of departure may require packing lists, photographs, blueprints etc. of the goods carried to be appended to the TIR carnet. In this case they shall visa these documents, one copy of the said documents shall be attached to the reverse of the cover page of the TIR carnet, and all the manifests of the TIR carnet shall incorporate a reference to such documents.

Article 24

Transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet shall not involve more than one Customs office of departure or more than one Customs office of destination.

Article 25

If the Customs authorities of a Customs office *en route* so require at the time of entry, the person who produces the load to the Customs office shall insert and sign a supplementary description of the goods in the TIR carnet manifests.

Article 26

The Customs authorities may, if they see fit—

- (a) require examination of the vehicles and their loads at Customs offices *en route* or in the course of the journey;
- (b) require road vehicles to be escorted on the territory of their country at the carrier's expense.

Article 21

1. Les dispositions de l'article 5, de l'article 6 (à l'exception du paragraphe 4) et des articles 9, 10, 11, 15 et 16 de la présente Convention s'appliquent aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR.

2. Les dispositions de l'article 7 sont également applicables, mais le carnet TIR utilisé devra porter sur la couverture et sur tous les volets l'indication « marchandises pondéreuses ou volumineuses » en caractères rouges très lisibles et dans la langue utilisée pour l'impression du carnet.

Article 22

La responsabilité de l'association garante s'étendra non seulement aux marchandises énumérées sur le carnet TIR, mais aussi aux marchandises qui, tout en n'étant pas énumérées sur ce carnet, se trouveraient sur le plateau de chargement ou parmi les marchandises énumérées sur le carnet TIR.

Article 23

Les autorités douanières du bureau de douane de départ pourront exiger que des listes d'emballage, des photos, des bleus, etc. des marchandises transportées soient annexés au carnet TIR. Dans ce cas elles apposeront un visa sur ces documents, un exemplaire desdits documents sera attaché au verso de la page de couverture du carnet TIR et tous les manifestes du carnet feront mention desdits documents.

Article 24

Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne pourra comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination.

Article 25

Si les autorités douanières des bureaux de douane de passage à l'entrée l'exigent, la personne qui présente le chargement à ces bureaux sera tenue de compléter la description des marchandises dans les manifestes du carnet TIR et d'apposer sa signature sous cette mention supplémentaire.

Article 26

Les autorités douanières peuvent, si elles le jugent utile,

- a) faire procéder à la visite des véhicules et de leur chargement tant aux bureaux de douane de passage qu'en cours de route;
- b) faire escorter les véhicules routiers, aux frais des transporteurs, sur le territoire de leur pays.

Article 27

The Customs authorities of the Customs office *en route* of each of the Contracting Parties shall, as far as possible, respect the identification marks and seals affixed by the Customs authorities of other Contracting Parties. They may, however, affix additional identification marks or seals of their own.

Article 28

If Customs authorities conducting an examination of the load at a Customs office *en route* or in the course of the journey are obliged to remove identification marks or break seals, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country and on the corresponding counterfoils particulars of the new identification marks or seals affixed.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

1. Each of the Contracting Parties shall have the right to exclude temporarily or permanently from the operation of this Convention any person guilty of a serious offence against the Customs laws or regulations applicable to the international transport of goods by road vehicle.
2. Such exclusion shall be notified immediately to the Customs authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, and also to the guaranteeing association in the country where the offence has been committed.

Article 30

TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by international organizations shall be admitted free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions.

Article 31

When a road vehicle, or a combination of coupled road vehicles, is carrying out the international transport of goods under cover of a TIR carnet, a rectangular plate bearing the letters "TIR", the specifications of which are laid down in Annex 9¹ to this Convention, shall be affixed to the front and to the rear of the vehicle or combination of vehicles. These plates shall be so placed as to be clearly visible; they shall be removable and capable of being sealed. The seals

¹ See p. 98 of this volume.

Article 27

Les autorités douanières des bureaux de douane de passage de chacune des Parties contractantes respecteront dans toute la mesure du possible les marques d'identification et les scellements apposés par les autorités douanières des autres Parties contractantes. Elles pourront toutefois ajouter d'autres marques d'identification ou leur propre scellement.

Article 28

Si, en cours de route ou à un bureau de douane de passage, les autorités douanières procédant à la visite du chargement sont amenées à enlever les marques d'identification ou à rompre les scellements, elles feront mention sur les volets du carnet TIR utilisé dans leur pays et sur les souches correspondantes des nouvelles marques d'identification ou des nouveaux scellements apposés.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, toute personne coupable d'infraction grave aux lois ou règlements de douane applicables aux transports internationaux de marchandises par véhicule routier.
2. Cette exclusion sera immédiatement notifiée aux autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, ainsi qu'à l'association garante du pays dans lequel l'infraction aura été commise.

Article 30

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation les formules de carnets TIR expédiées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par des organisations internationales.

Article 31

Lorsqu'un transport international de marchandises sera effectué sous le couvert d'un carnet TIR par un véhicule routier isolé ou par un ensemble de véhicules routiers couplés, une plaque rectangulaire portant l'inscription « TIR » et ayant les caractéristiques mentionnées à l'annexe 9¹ de la présente Convention sera placée à l'avant, et une autre identique à l'arrière, du véhicule ou de l'ensemble de véhicules. Ces plaques seront disposées de façon à être bien visibles;

¹ Voir p. 99 de ce volume.

shall be affixed by the Customs authorities of the first Customs Office of departure and shall be removed by the Customs authorities of the last Customs office of destination.

Article 32

If seals affixed by the Customs authorities are broken *en route* otherwise than in the circumstances of Articles 14 and 28 or if any goods are destroyed or damaged without breaking of such seals, the procedure laid down in Annex 1 to this Convention for the use of the TIR carnet shall, without prejudice to the application of the provisions of national law, be followed and a certified report shall be drawn up in the form set out in Annex 2¹ to this Convention.

Article 33

Each Contracting Party shall send to the other Contracting Parties facsimiles of the seals it uses.

Article 34

Each Contracting Party shall send the other Contracting Parties a list of the Customs offices of departure, Customs offices *en route* and Customs offices of destination approved by it for TIR carnet traffic, indicating, where appropriate, those offices which are only open for traffic dealt with under Chapter III. The Contracting Parties of adjacent territories shall consult each other in determining the frontier offices to be included in this list.

Article 35

As regards Customs operations mentioned in this Convention, no charge shall be made for Customs attendance, save where it is provided on days or at times or places other than those normally appointed for such operations.

Article 36

Any breach of the provisions of this Convention may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the law of that country.

Article 37

The provisions of this Convention shall preclude neither the application of restrictions and controls imposed under national regulations on grounds of

¹ See p. 68 of this volume.

elles seront amovibles et devront pouvoir être scellées. Les scellements seront apposés par les autorités douanières du premier bureau de douane de départ et enlevés par celles du dernier bureau de douane de destination.

Article 32

Si, en cours de route, un scellement apposé par les autorités douanières est rompu dans des cas autres que ceux prévus aux articles 14 et 28 ou si des marchandises ont péri ou ont été endommagées sans qu'un tel scellement soit rompu, la procédure prévue à l'annexe 1 de la présente Convention pour l'utilisation du carnet TIR sera suivie, sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions des législations nationales, et il sera dressé un procès-verbal de constat du modèle figurant à l'annexe 2¹ de la présente Convention.

Article 33

Les Parties contractantes se communiqueront les modèles des scellements qu'elles utilisent.

Article 34

Chaque Partie contractante communiquera aux autres Parties contractantes la liste des bureaux de douane de départ, de passage et de destination qu'elle aura désignés pour les transports sous le couvert du carnet TIR, en distinguant, s'il y a lieu, les bureaux qui seraient ouverts seulement pour les transports régis par les dispositions du chapitre III. Les Parties contractantes dont les territoires sont limitrophes se consulteront pour fixer les bureaux-frontière à porter sur ces listes.

Article 35

Pour les opérations douanières mentionnées dans la présente Convention, l'intervention du personnel des douanes ne donnera pas lieu à redevance, exception faite des cas où cette intervention aurait lieu en dehors des jours, heures et emplacements normalement prévus pour de telles opérations.

Article 36

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 37

Les dispositions de la présente Convention ne mettent obstacle ni à l'application des restrictions et contrôles dérivant des réglementations nationales et

¹ Voir p. 69 de ce volume.

public morality, public security, hygiene or public health, or for veterinary or phytopathological considerations, nor the levy of dues chargeable by virtue of such regulations.

Article 38

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions in respect of transport operations commencing or terminating in, or passing through, their territories, provided that such provisions do not attenuate the facilities provided by this Convention.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 39

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention—

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 15 April 1959 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in Article 39, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of

basés sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ni à la perception des sommes exigibles du fait de ces réglementations.

Article 38

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique d'adopter des règles particulières au départ ou à destination de leurs territoires ou en transit par ceux-ci, pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 39

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) en la signant,
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification, ou
- c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 avril 1959 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 40

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 39 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification

ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 41

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.
3. The validity of TIR carnets issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good.

Article 42

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 43

1. Any country may at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.
2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may denounce the Convention separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 41.

Article 44

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement

ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 41

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.
3. La validité des carnets TIR délivrés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective.

Article 42

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 43

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.
2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 41, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 44

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.
2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun

between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 45

1. Any country may declare at the time of signing, ratifying, or acceding to this Convention, or notify the Secretary-General of the United Nations after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Chapter IV of the Convention; notifications addressed to the Secretary-General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary-General.

2. The other Contracting Parties shall not be required to extend the benefit of the provisions of Chapter IV of this Convention to persons established or resident in the territory of any Contracting Party which has entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article.

3. Any country may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, declare that it does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of Article 44 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

4. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 or paragraph 3 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General.

5. Apart from the reservations provided for in paragraphs 1 and 3 of this Article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 46

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, such proposals as they may wish the

accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 45

1. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer ou bien, après être devenu Partie contractante à la Convention, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du chapitre IV de la Convention; les notifications adressées au Secrétaire général prendront effet le quatre-vingt-dixième jour après qu'elles auront été reçues par le Secrétaire général.

2. Les autres Parties contractantes ne seront pas tenues d'accorder le bénéfice des dispositions du chapitre IV de la présente Convention aux personnes domiciliées ou établies sur le territoire de toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout pays pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

4. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 3 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

5. À l'exception des réserves prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 46

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient

conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this Article all countries referred to in Article 39, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under Article 39, paragraph 2.

Article 47

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in Article 39, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of three months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties nine months after the expiry of the period of three months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; such agreement may provide that during a transitional period the old Annexes shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the new Annexes. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 48

In addition to the notifications provided for in Articles 46 and 47, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in Article 39, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under Article 39, paragraph 2, of—

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 39;
- (b) the dates of entry into force of this Convention, in accordance with Article 40;

voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 39, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 39.

Article 47

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 39.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objection dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes neuf mois après l'expiration du délai de trois mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes; cet accord pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes annexes resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles annexes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 48

Outre les notifications prévues aux articles 46 et 47, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 39, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 39 :

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 39,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 40,

- (c) denunciations under Article 41;
- (d) the termination of this Convention in accordance with Article 42;
- (e) notifications received in accordance with Article 43;
- (f) declarations and notifications received in accordance with Article 45, paragraphs 1, 3 and 4;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with Article 47.

Article 49

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road, done at Geneva on 16 June 1949,¹ becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by Article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on the International Transport of Goods by Road.

Article 50

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself, of which it shall be considered to be an integral part.

Article 51

After 15 April 1959, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in Article 39, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy, in the English and French languages, each text being equally authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298, and Vol. 338, p. 332.

- c) les dénonciations en vertu de l'article 41,
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 42,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 43,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 45,
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 47.

Article 49

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949¹, sera devenu Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur le transport international des marchandises par la route.

Article 50

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 51

Après le 15 avril 1959, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 39.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298, et vol. 338, p. 332.

For Albania :

Pour l'Albanie :

For Austria :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification¹
le 15 février 1959

Dr. Josef STANGELBERGER

For Belgium :

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification¹
le 4 mars 1959

J. ÉTIENNE

For Bulgaria :

Pour la Bulgarie :

En déclarant n'être pas lié par les paragraphes 2 et 3
de l'article 44²

Genève, le 15.IV.1959

A. BELINSKI

For the Byelorussian Soviet Socialist
Republic :

Pour la République socialiste sovié-
tique de Biélorussie :

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

Le 15.IV.1959

Erik HAUGE

¹ Subject to ratification.

² Declaring that it is not bound by paragraphs 2 and 3 of article 44.

For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification¹
le 13 avril 1959

Rudolf THIERFELDER

For Finland :

Pour la Finlande :

For France :

Pour la France :

Sous réserve de ratification¹
le 14 avril 1959

DE CURTON

For Greece :

Pour la Grèce :

For Hungary :

Pour la Hongrie :

For Iceland :

Pour l'Islande :

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

Alberto BERIO

Sous réserve de ratification¹
le 15 avril 1959

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

I. BESSLING

le 14 avril 1959

¹ Subject to ratification.

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Sous réserve de ratification¹
le 9 avril 1959

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway :

Pour la Norvège :

For Poland :

Pour la Pologne :

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne

For Sweden :

Pour la Suède :

B. KOLLBERG

14 April 1959

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification¹
12.3.1959

Ch. LENZ

For Turkey :

Pour la Turquie :

For the Ukrainian Soviet Socialist
Republic :

Pour la République socialiste sovié-
tique d'Ukraine :

¹ Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics : Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification¹

April 13, 1959

E. SNIDERS

For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia : Pour la Yougoslavie :

¹ Sous réserve de ratification.

ANNEX 1
MODEL OF TIR CARNET

The TIR carnet shall be printed in French.

Page 1 of the Cover

(Particulars of the international organizations to which the issuing association is affiliated)

TIR CARNET

1. No.
2. Valid up to and including
3. Issued by
(name of issuing association)
4. Holder
(name and address)
5. Country of departure
6. Country or countries of destination
.....
7. Road vehicle registration No.
8. Certificate of approval of road vehicle/container ⁽¹⁾ No.
9. Date :
10. Total gross weight of goods (as shown in the manifest)
11. Total value of goods (as shown in the manifest)
(to be given in the currency of the country of departure or in a currency prescribed by
the competent authorities of that country)
12. Signature of authorized official of the
issuing association and stamp of
that association :
13. Signature of the secretary of the
international organization :

(1) Strike out whichever does not apply.

ANNEXE 1
MODÈLE DU CARNET TIR

Le carnet TIR est imprimé en français.

Première page de la couverture

(Indications relatives aux organisations internationales auxquelles est affiliée l'association émettrice)

CARNET TIR

1. N° 
 2. Valable jusqu'au inclus
 3. Délivré par
(nom de l'association émettrice)
 4. Titulaire
(nom et adresse)
 5. Pays de départ
 6. Pays de destination
 7. N° d'immatriculation du véhicule routier
 8. Certificat d'agrément du véhicule routier/container⁽¹⁾ N°
 9. Date
-
10. Poids brut total des marchandises (tel qu'il figure au manifeste)
 11. Valeur totale des marchandises (telle qu'elle figure au manifeste)
(à indiquer dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays)
 12. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association :
 13. Signature du secrétaire de l'organisation internationale :

⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

Page 2 of the Cover

I, the undersigned,
acting on behalf of ⁽¹⁾
..... (name and address of holder),

- (a) declare that the goods specified on the attached manifest have been loaded in the road vehicle/container ⁽¹⁾ for the destination shown overleaf;
- (b) undertake, under pain of the penalties prescribed by the laws and regulations in force in the countries through or in which the goods are to be carried, to produce, with this carnet, the said goods in full and with the seals intact, if seals have been affixed, at the Customs offices *en route* and of destination, and to observe the time-limits and itinerary as laid down;
- (c) undertake to conform to the Customs laws and regulations of the countries through or in which the goods are to be carried.

At, on 19.....

.....
(signature of holder or agent)

⁽¹⁾ Strike out as necessary.

Page 2 de la couverture

Je, soussigné,
agissant au nom et pour le compte de⁽¹⁾
..... (nom et adresse du titulaire du carnet),

- a) déclare que les marchandises détaillées sur le manifeste ci-inclus ont été chargées sur le véhicule routier/dans le container⁽¹⁾ pour la destination indiquée au recto;
- b) m'engage, sous les peines édictées par les lois et règlements en vigueur dans les pays empruntés, à représenter intégralement les marchandises, sous scellements intacts s'il a été apposé des scellements, en même temps que le présent carnet, aux bureaux de douane de passage et de destination et à respecter les délais et itinéraires qui me seront fixés;
- c) m'engage à me conformer aux lois et règlements douaniers des pays empruntés.

À, le 19.....

.....
(signature du titulaire ou de son représentant)

⁽¹⁾ Biffer les mentions inutiles.

2. TIR carnet No. _____

3. GOODS MANIFEST

1. Voucher 1 (Part 1)

4. Country of consignment of the goods listed under Nos.

5. Country of destination of the goods listed under Nos.

[illegible]

15. This manifest covers in all packages, of which the first are consigned
(in full) (in full)

to Customs office, the next
(place and country) (in full)

to..... Customs office, and the remainder to Customs office
(place and country) (place and country)

16. I declare the above particulars to be true and complete.

17. At on

18. Signature of holder or agent

19. Customs officer's signature and stamp of the Customs office where goods are taken under Customs control :
(Customs office of departure)

20. **NOTE :** At the last Customs office of departure the Customs officer's signature and stamp of the Customs office must be inserted at the foot of the manifest in all the vouchers to be used for the remainder of the transport operation.

2. Carnet TIR n°

3. MANIFESTE DES MARCHANDISES

1. Volet 1 (première partie)

4. Pays de provenance des marchandises énumérées
sous les n°s

5. Pays de destination des marchandises énumérées
sous les n^{os}

[illegible]

15. Arrêté le présent manifeste à colis, dont les premiers sont destinés
(en toutes lettres) (en toutes lettres)

au bureau de douane de les suivantes au bureau de douane
(lieu et pays) (en toutes lettres)

de et les autres au bureau de douane de.....
(lieu et pays) (lieu et pays)

16. Je certifie que les indications portées ci-dessus sont exactes et complètes.

17. À, le

18. Signature du titulaire ou de son représentant

19. Signature de l'agent de la douane et
timbre du bureau de douane de
prise en charge :
(Bureau de douane de départ)

20. **NOTA :** Au dernier bureau de douane de départ la signature de l'agent de la douane et le timbre du bureau doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport.

21. Voucher 1 (Part 2)

22. of TIR Carnet No. _____ valid up to and including _____

23. Issued by _____

24. To _____

25. Whose place of business is at _____

26. Customs office of departure at _____

27. Customs office en route _____

28. Customs office of destination: 1. _____ 2. _____

29. Registration No. of road vehicle _____

30. Certificate of approval of road vehicle/container (*) No. _____ dated _____ (as shown in the manifest)

31. CERTIFICATE for goods taken under Customs control by the Customs office of departure or Customs office of entry en route

32. This voucher has been registered at the Customs office at _____

33. Under No. _____

34. Time-limit assigned for journey _____

35. Customs office at which the load must be produced _____

36. Itinerary stipulated by the Customs _____

37. Seals affixed or identification marks _____

38. Seals or identification marks recognized _____

39. Miscellaneous (for description of goods, if necessary) _____

40. Customs officer's signature and Customs office stamp _____

41. NOTE: The Customs office of departure or Customs office of entry en route must repeat the particulars given in this certificate on the next voucher with even number.

(*) Strike out whichever does not apply.

42. THIS VOUCHER MUST BE DETACHED AND KEPT BY THE CUSTOMS OFFICE OF DEPARTURE OR THE CUSTOMS OFFICE OF ENTRY EN ROUTE AS THE CASE MAY BE.

1. Counterfoil 1

2. of TIR Carnet No. _____

3. Taken under Customs control on _____

4. by the office at _____

5. under No. _____

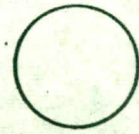
6. Seals affixed or identification marks _____

7. Seals or identification marks recognized _____

8. Customs office at which the transport must be produced _____

9. at _____ date _____

10. Customs officer's signature and Customs office stamp: _____



21. Volet 1 (deuxième partie)

22. du carnet TIR n° _____ valable jusqu'au _____

23. Délivré par _____

24. dont le siège d'exploitation est à _____

25. Bureau de douane de départ 1. _____ 2. _____

26. Bureau de douane de passage _____

27. Bureau de douane de destination 1. _____ 2. _____

28. Bureau de douane de destination _____

29. No d'immatriculation du véhicule routier/container (*) n° _____

30. Certificat d'agrément du véhicule routier/container (*) n° _____ du _____

31. CERTIFICAT de prise en charge par le bureau de départ ou par le bureau de passage à l'entrée

32. Enregistré le présent volet au bureau de douane de _____

33. sous le n° _____

34. Délai du transport _____

35. Bureau de douane où le transport doit être présenté _____

36. Itinéraire fixé par la douane _____

37. Scelllements apposés ou marques d'identification _____

38. Scelllements ou marques d'identification reconnus _____

39. Divers (pour la description des marchandises, si nécessaire) _____

40. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane: _____

41. NOTE: Le bureau de douane de départ ou de passage à l'entrée doit reproduire les indications de ce certificat sur le volet pair suivant.

(*) Biffer la mention inutile.

42. CE VOLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ ET CONSERVÉ PAR LE BUREAU DE DOUANE DE DÉPART OU DE PASSAGE À L'ENTRÉE SELON LE CAS.

1. Souche 1

2. du carnet TIR n° _____

3. Pris en charge le _____

4. sous le n° _____

5. par le bureau de _____

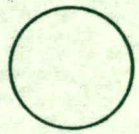
6. Scelllements apposés ou marques d'identification _____

7. Scelllements ou marques d'identification reconnus _____

8. Bureau de douane où le transport doit être présenté _____

9. A _____

10. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane: _____



UNDERTAKING TO BE SIGNED, IF THE CUSTOMS AUTHORITIES SO REQUIRE, BY THE PERSON
PRESENTING THE LOAD TO THE CUSTOMS OFFICE

I, the undersigned,

.....
undertake to observe, as regards the transport operation covered by this TIR carnet,
the laws and regulations applicable and, in particular, to observe the time limit and
itinerary laid down and to produce the goods in full with Customs seals intact, at the
Customs office of

At on 19...

.....
(signature)

ENGAGEMENT À SIGNER, SI LES AUTORITÉS DOUANIÈRES L'EXIGENT, PAR LA PERSONNE
QUI PRÉSENTE LE CHARGEMENT AU BUREAU DE DOUANE

Je, soussigné,

.....
m'engage à respecter, pour le transport couvert par le présent carnet TIR, les lois et
règlements applicables et, notamment, à respecter les délai et itinéraire fixés et à représen-
ter les marchandises, sous scellements douaniers intacts, au bureau de douane de

À, le 19.....

.....
(signature)

21. Voucher 2 (Part 2)
22. of TIR Carnet No. valid up to and including
23. Issued by (name of issuing association)
24. To (name of holder)
25. Whose place of business is at (address of holder)
26. Customs offices of departure: 1. 2. 3.
27. Customs offices *en route*: 1. 2. 3.
28. Customs offices of destination: 1. 2. 3. (as shown in the manifest)
29. Registration No. of road vehicle
30. Certificate of approval of road vehicle/container ⁽¹⁾ No. dated

31. CERTIFICATE for goods taken under Customs control at Customs office of departure or Customs office of entry *en route*
32. This voucher has been registered at the Customs office at
33. Under No.
34. Time-limit assigned for journey
35. Customs office at which the load must be produced
36. Itinerary stipulated by the Customs
37. Seals affixed or identification marks
38. Seals or identification marks recognized
39. Miscellaneous (for description of goods, if necessary)
40. Customs officer's signature and Customs office stamp:

42. CERTIFICATE of discharge by Customs office of exit *en route* or Customs office of destination.
- 43.⁽¹⁾ The road vehicle/container specified above has been produced in good condition. The seals and identification marks were intact and have been recognized.
- 44.⁽¹⁾ The road vehicle/container has proceeded on its way abroad/to the Customs office at
- 45.⁽¹⁾ It was ascertained that the road vehicle/container contained packages consigned to this office as specified in the above manifest.
46. Reservations or nature of offences ascertained
47. Discharge has been given (subject to the above reservations) of undertakings entered into under No.
48. At on
49. Customs officer's signature and Customs office stamp:

41. NOTE: This certificate must be filled in by the Customs office which completed the preceding voucher with odd number.

⁽¹⁾ Strike out as necessary

50. THIS VOUCHER MUST BE DETACHED BY THE CUSTOMS OFFICE OF EXIT *EN ROUTE* OR THE CUSTOMS OFFICE OF DESTINATION AS THE CASE MAY BE AND SENT AFTER COMPLETION TO THE OFFICE (OF THE SAME COUNTRY) WHERE THE GOODS WERE TAKEN UNDER CUSTOMS CONTROL

1. Counterfoil 2
2. of TIR Carnet No.
3. Arrival certified on
4. Under No.
5. by the office at
6. Seals or identification marks intact
7. Discharged without reservation
8. Reservations or nature of offences ascertained
9. At Date
10. Customs officer's signature and Customs office stamp:

21. Volet 2 (deuxième partie)
22. du carnet TIR n° valable jusqu'au inclus
23. Délivré par (nom de l'association émettrice)
24. à (nom du titulaire)
25. dont le siège d'exploitation est à (adresse du titulaire)
26. Bureaux de douane de départ 1. 2. 3.
27. Bureaux de douane de passage
28. Bureaux de douane de destination 1. 2. 3. (ainsi qu'il est indiqué au manifeste)
29. N° d'immatriculation du véhicule routier
30. Certificat d'agrément du véhicule routier/container ⁽¹⁾ n° du

31. CERTIFICAT de prise en charge par le bureau de départ ou par le bureau de passage à l'entrée
32. Enregistré le présent volet au bureau de douane de
33. sous le n°
34. Délai du transport
35. Bureau de douane où le transport doit être présenté
36. Itinéraire fixé par la douane
37. Scelllements apposés ou marques d'identification
38. Scelllements ou marques d'identification reconnus
39. Divers (pour la description des marchandises, si nécessaire)
40. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:

42. CERTIFICAT de décharge du bureau de douane de passage à la sortie ou du bureau de douane de destination.
- 43.⁽¹⁾ Le véhicule routier/container mentionné ci-dessus a été présenté en bon état. Les scelllements et les marques d'identification ont été reconnus intacts.
- 44.⁽¹⁾ Le véhicule routier/container a poursuivi sa route à destination de l'étranger/du bureau de douane de
- 45.⁽¹⁾ Il a été constaté que le véhicule routier/container contenait colis destinés à ce bureau ainsi qu'il est stipulé dans le manifeste ci-dessus.
46. Réserves ou nature des infractions constatées
47. Il a été donné décharge des engagements souscrits sous le n° (sous les réserves ci-dessus).
48. A le
49. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:

41. NOTA: Ce certificat doit être rempli par le bureau de douane qui a pris en charge le volet impair précédent.

⁽¹⁾ Biffer les mentions inutiles.

50. CE VOLET DOIT ÊTRE DÉTACHÉ PAR LE BUREAU DE DOUANE DE PASSAGE À LA SORTIE OU PAR LE BUREAU DE DOUANE DE DÉTENTION SELON LE CAS ET RENVOIÉ, APRÈS ANNOTATION, AU BUREAU DE PRISE EN CHARGE (DANS LE MÊME PAYS).

1. Souche 2
2. du carnet TIR n°
3. Arrivée constatée le
4. sous le n°
5. par le bureau de
6. Scelllements apposés ou marques d'identification intacts
7. Déchargé sans réserve
8. Réserves ou nature des infractions constatées
9. A , le
10. Signature de l'agent de la douane et timbre du bureau de douane:

Page 3 of the Cover

RULES FOR THE USE OF THE TIR CARNET

1. The TIR carnet shall be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. The TIR carnet is printed in French; however, additional pages may be inserted giving a translation, in the language of the country of issue, of the printed text of the carnet.
3. The manifest shall be completed in the language of the country of departure. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid unnecessary delay which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
4.
 - (a) It is particularly recommended that the manifest should be typed or multigraphed in such a way that all the forms are clearly legible.
 - (b) When there is not enough space in the goods manifest to enter all the goods carried, separate sheets of the same model as the manifest may be attached to the latter, but all copies of the manifests must then contain the following particulars :
 - (i) a reference to the sheets;
 - (ii) the number and type of packages and goods in bulk enumerated on the separate sheets;
 - (iii) the total value and the total gross weight of the goods appearing on the said sheets.
 - (c) Where the Customs authorities require packing lists, photographs, blue-prints, etc., to be appended to the TIR carnet for the exact designation of the goods, such appendices shall bear the visa of the Customs authorities. One copy of these documents shall be attached overleaf to page 2 of the cover of the TIR carnet and all copies of the manifest shall include a list of such documents.
5. Weights, volume and other measurements shall be expressed in units of the metric system, and values in the currency of the country of departure or in a currency prescribed by the competent authorities of that country.
6. No erasures or over-writing shall be effected on the TIR carnet. Any correction shall be effected by deleting the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any correction, addition or other amendment shall be acknowledged by the person making it and visaed by the Customs authorities.
7. Page 2 of the cover of the TIR carnet and each copy of the manifest shall be dated and signed by the holder of the carnet or his agent. The person presenting the load to the Customs office shall, if the Customs authorities so require, sign the undertaking on the reverse of the vouchers with odd numbers.
8. Transport of heavy or bulky goods under cover of a TIR carnet may not involve more than one Customs office of departure or more than one Customs office of destination. Other transport under cover of a TIR carnet may involve several

Page 3 de la couverture

RÈGLES RELATIVES À L'UTILISATION DU CARNET TIR

1. Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. Le carnet TIR est imprimé en français; cependant des pages supplémentaires peuvent être ajoutées, donnant dans la langue du pays d'émission la traduction du texte imprimé du carnet.
3. Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter les stationnements qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé aux transporteurs de munir le conducteur du véhicule des traductions nécessaires.
4.
 - a) Il est particulièrement recommandé que le manifeste soit dactylographié ou photocopié de manière que tous les feuillets soient nettement lisibles.
 - b) Lorsqu'il n'y a pas assez d'espace pour inscrire sur le manifeste des marchandises tous les lots de marchandises transportés, des feuilles-annexes du même modèle que le manifeste peuvent être attachées à ce dernier, mais tous les exemplaires du manifeste doivent alors porter les indications suivantes :
 - i) une référence à ces feuilles-annexes,
 - ii) le nombre et la nature des colis et lots en vrac énumérés sur ces feuilles-annexes,
 - iii) la valeur totale et le poids brut total des marchandises figurant sur lesdites feuilles.
 - c) Lorsque les autorités douanières exigeront, pour la désignation exacte des marchandises, que des listes d'emballage, des photos, des bleus, etc., soient annexés au carnet TIR, ces documents seront visés par ces autorités et attachés en un exemplaire à la page 2 de la couverture du carnet TIR et tous les exemplaires du manifeste feront mention de ces documents.
5. Les poids, volume et autres mesures seront exprimés en unités du système métrique et les valeurs dans la monnaie du pays de départ ou dans celle prescrite par les autorités compétentes de ce pays.
6. Le carnet TIR ne comportera ni grattage ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute rectification, addition ou autre modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
7. La page 2 de la couverture du carnet TIR et chaque exemplaire du manifeste seront datés et signés par le titulaire du carnet ou par son représentant. La personne présentant le chargement au bureau de douane devra, si les autorités douanières l'exigent, signer l'engagement au verso des volets impairs.
8. Un transport de marchandises pondéreuses ou volumineuses sous le couvert d'un carnet TIR ne peut comporter qu'un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination. Les autres transports effectués sous le couvert d'un

Customs offices of departure and destination, but, save as specially authorized :

- (a) the Customs offices of departure must be situated in the same country;
- (b) the Customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
- (c) the total number of Customs offices of departure and destination may not exceed four.

If there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the carnet must contain at least 2 forms for the country of departure, 2 forms for the country of destination and 2 forms for each country traversed. For each extra place of loading or unloading 2 extra forms are required; in addition, 2 further forms are required if the places of unloading are situated in two different countries.

9. If there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each office shall be clearly separated from each other on the manifest.
10. The driver of the vehicle is advised to make sure that a voucher of the TIR carnet is detached by the Customs at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. Vouchers with odd numbers are to be used for taking the goods under Customs control and those with even numbers for discharging them.
11. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged accidentally *en route* the carrier shall ensure that a certified report is drawn up as quickly as possible by the authorities of the country in which the vehicle is located. The carrier shall approach the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities. Carriers shall accordingly provide themselves with copies of the certified report form laid down in Annex 2 to the TIR Convention; these forms shall be printed in French and in the national language of each country traversed.
12. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this may only be done in the presence of one of the authorities mentioned in the previous paragraph; the latter will draw up a certified report, testifying to the regularity of the proceedings. Unless the TIR carnet carries the words "Heavy or bulky goods", the vehicle or container substituted shall be approved and sealed and the seals used shall be described in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, transfer to a non-approved vehicle or container may be authorized, provided it affords adequate safeguards; in the latter event the Customs authorities of succeeding countries will judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
13. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or part of the load, the driver may take action on his own initiative without requesting

carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation spéciale :

- a) les bureaux de douane de départ doivent être situés dans le même pays;
- b) les bureaux de douane de destination ne peuvent pas être situés dans plus de deux pays;
- c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne peut pas dépasser quatre.

Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet doit comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque lieu de chargement ou de déchargement supplémentaire, 2 autres feuillets sont nécessaires; en outre, il faut 2 feuillets de plus si les lieux de déchargement sont situés dans deux pays différents.

9. S'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
10. Il est recommandé au conducteur du véhicule de veiller à ce qu'un volet du carnet TIR soit détaché par la douane à chacun des bureaux de douane de départ, de passage ou de destination. Les volets impairs seront utilisés pour les opérations de prise en charge, les volets pairs pour les opérations de décharge.
11. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement apposé par les autorités douanières soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, un procès-verbal de constat sera dressé dans les plus brefs délais, à la diligence du transporteur, par les autorités du pays où se trouve le véhicule. Le transporteur devra s'adresser aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes. Les transporteurs devront se munir à cet effet de formules de procès-verbal de constat du modèle prévu à l'annexe 2 de la Convention TIR; pour chaque pays emprunté, les formules seront imprimées en français et dans la langue du pays.
12. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre container, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées au paragraphe précédent; celle-ci établira un procès-verbal de constat et certifiera dans ce procès-verbal la régularité des opérations. À moins que le carnet TIR ne porte la mention « marchandises pondéreuses ou volumineuses », le véhicule ou container de substitution devra être agréé et scellé et le scellement utilisé sera décrit dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou container agréé n'est disponible, le transbordement pourra être autorisé sur un véhicule ou container non agréé pour autant qu'il offre des garanties suffisantes; dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou container le transport sous le couvert du carnet TIR.
13. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le conducteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans

or awaiting intervention by the authorities mentioned in paragraph 11. He must then furnish adequate proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load. Having taken such preventive measures as the emergency may necessitate, he shall record them on page 4 of the cover of the TIR carnet and notify the authorities mentioned in paragraph 11 in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and a certified report drawn up.

14. In any of the various contingencies covered by paragraphs 11, 12 and 13, the authorities concerned shall mention the certified report on page 4 of the cover of the TIR carnet. The certified report shall be attached to the TIR carnet and accompany the load to the Customs office of destination.

Page 4 of the Cover

INCIDENTS OR ACCIDENTS " EN ROUTE

attendre l'intervention des autorités visées au paragraphe 11. Il aura alors à prouver, d'une manière suffisante, qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou container ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, il en fera mention à la page 4 de la couverture du carnet TIR et avertira les autorités visées au paragraphe 11 pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou container et rédiger un procès-verbal de constat.

14. Dans les éventualités envisagées aux paragraphes 11, 12 et 13, l'autorité intervenante fera mention du procès-verbal de constat à la page 4 de la couverture du carnet TIR. Le procès-verbal de constat sera annexé au carnet TIR et accompagnera le chargement jusqu'au bureau de douane de destination.

Page 4 de la couverture

INCIDENTS OU ACCIDENTS SURVENUS EN COURS DE ROUTE

ANNEX 2

INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE
UNDER COVER OF A TIR CARNET

CERTIFIED REPORT

The certified reports shall be completed on forms printed in one of the languages of the country in which the occurrence took place and in French.

1. INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE UNDER COVER OF A TIR CARNET
2. CERTIFIED REPORT
3. drawn up in pursuance of paragraphs 11-14 of the Rules for the Use of the TIR carnet
4. WE, THE UNDERSIGNED ⁽¹⁾
5. CERTIFY that on one thousand nine hundred at hours
6. on the territory of at the place known as.....
7. we examined the road vehicle registered in
8. under No.
9. carrying goods under cover of a TIR carnet,
10. issued on under No.
11. by⁽²⁾
12. WE ESTABLISHED that :
13. the undermentioned seals of the Customs office of departure of
and the Customs office of
14. were broken/missing;⁽³⁾
15. the loading compartment of the road vehicle/the container⁽³⁾ was no longer intact;
16. no goods were missing; ⁽³⁾
17. the following goods (in the order of entry in the TIR carnet manifest) were missing/
destroyed ⁽³⁾

18.	Marks & Nos. of packages	Number and type of packages	Description of goods	Remarks
				(give particulars of quantities missing)

⁽¹⁾ Name and rank of officials and designation of authority to which they belong.

⁽²⁾ Name and address of issuing association.

⁽³⁾ Strike out whichever does not apply.

ANNEXE 2

TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULE
ROUTIER SOUS LE COUVERT D'UN CARNET TIR

PROCÈS-VERBAL DE CONSTAT

Les procès-verbaux de constat seront rédigés sur des formules imprimées dans l'une des langues du pays où les faits se sont passés, et en français.

1. TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULE ROUTIER SOUS LE COUVERT D'UN CARNET TIR
2. PROCÈS-VERBAL DE CONSTAT
3. dressé en exécution des paragraphes 11 à 14 des Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR
4. LES SOUSSIGNÉS⁽¹⁾
5. CERTIFIENT que le mil neuf cent, à heures,
6. sur le territoire de, au lieu dit
7. leur a été présenté le véhicule routier immatriculé en
8. sous le n°
9. et transportant des marchandises sous le couvert du carnet TIR,
10. délivré le, sous le n°
11. par ⁽²⁾
12. ILS ONT FAIT LES CONSTATATIONS SUIVANTES :
13. les scellements indiqués ci-après, du bureau de douane de départ de
et du bureau de douane de
14. sont rompus/manquent ⁽³⁾;
15. la partie du véhicule routier réservée au chargement/le container ⁽³⁾ n'est plus intact(e);
16. aucune marchandise ne manque ⁽³⁾;
17. les marchandises spécifiées ci-après (dans l'ordre de leur inscription au manifeste du carnet TIR) manquent/ont péri ⁽³⁾

18. Marques et n° des colis	Nombre et nature des colis	Désignation des marchandises	Observations (indiquer notamment les quantités manquantes)

⁽¹⁾ Nom et grade des agents et désignation de l'autorité dont ils dépendent.

⁽²⁾ Nom et adresse de l'association émettrice.

⁽³⁾ Biffer la mention inutile.

19. The carrier gave the following explanations (cause of seals breaking or of loss of goods, measures taken to save goods, etc.)
-
-
-
-
-
20. WE, THE UNDERSIGNED, CERTIFY that
21. the following measures were taken (affixing of new seals, transfer of load, etc.).....
-
-
-
-
-
22. Number and particulars of new seals affixed
23. Particulars of road vehicle/container⁽¹⁾ to which load transferred
-
-
24. The said road vehicle/container⁽¹⁾ —
25. is covered by certificate of approval No. (1)
26. is not covered by a certificate of approval.⁽¹⁾
27. Signature and stamp of officials who drew up this certified report :



28. Visa of frontier Customs office of exit of country in which this certified report was drawn up :



⁽¹⁾ Strike out whichever does not apply.

19. Le transporteur a fourni les explications suivantes (raisons de la rupture des scelllements ou de la perte des marchandises, mesures prises pour la sauvegarde des marchandises, etc.)
-
-
-
-
20. LES SOUSSIGNÉS CERTIFIENT que :
21. les mesures suivantes ont été prises (apposition de nouveaux scelllements, transbordement des marchandises, etc.)
-
-
-
-
22. Nombre et caractéristiques des nouveaux scelllements apposés :
23. Caractéristiques du véhicule/container⁽¹⁾ dans lequel les marchandises ont été transbordées
-
24. Ledit véhicule routier/container ⁽¹⁾ :
25. — fait l'objet du certificat d'agrément n° ⁽¹⁾
26. — ne fait pas l'objet d'un certificat d'agrément ⁽¹⁾.
27. Signature et cachet des agents qui ont dressé ce procès-verbal de constat :



28. Visa du bureau-frontière de douane de sortie du pays où le présent procès-verbal a été dressé :



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

ANNEX 3

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO ROAD VEHICLES WHICH MAY BE ACCEPTED FOR INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER CUSTOMS SEAL

Article 1

GENERAL

1. Approval for the international transport of goods by road vehicle under Customs seal may be granted only for vehicles constructed and equipped in such a manner that :

- (a) Customs seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the vehicle without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden.

2. The vehicles shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the vehicle, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

Article 2

STRUCTURE OF LOADING COMPARTMENT

1. The sides, floor and roof of the loading compartment shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

2. Where assembly is effected by means of rivets, the latter may be seated on the outside or the inside; the rivets used for the assembly of essential parts of the sides, floor and roof must pass through the assembled parts. Where assembly is effected otherwise than by means of rivets, the bolts or other joining devices holding the essential parts of the sides, floor and roof shall be seated on the outside, protrude on the inside and be properly bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. Bolts and other joining devices, not holding the above-mentioned essential parts, may be seated on the inside, provided that the nut is welded in a satisfactory manner on the outside and is not covered with non-transparent material. Vehicles of which the floor, roof or sides are formed of metal plates or panels, the edges of which are curved or folded inwards and assembled inside by means of rivets, bolts, or a similar system, shall also be accepted provided that the

ANNEXE 3

RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX VÉHICULES ROUTIERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS SCELLEMENT DOUANIER

Article premier

GÉNÉRALITÉS

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport international de marchandises par véhicules routiers, sous scellement douanier, les véhicules construits et aménagés de telle façon

- a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace,
- b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée des véhicules ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement,
- c) qu'aucun espace caché ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Les véhicules seront construits de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements capables de contenir des marchandises, soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du véhicule, le revêtement intérieur sera fixe, complet et continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

Article 2

STRUCTURE DU COMPARTIMENT RÉSERVÉ AU CHARGEMENT

1. Les parois, le plancher et le toit du compartiment réservé au chargement seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Si l'assemblage est réalisé au moyen de rivets, ceux-ci pourront être placés de l'intérieur ou de l'extérieur; les rivets utilisés pour l'assemblage des parties essentielles des parois, du plancher et du toit devront traverser les pièces assemblées. Si l'assemblage n'est pas réalisé au moyen de rivets, les boulons ou autres organes d'assemblage qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de façon satisfaisante. Les boulons et autres organes d'assemblage qui ne retiennent pas les parties essentielles mentionnées ci-dessus pourront être placés de l'intérieur à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une matière opaque. Les véhicules comportant un plancher, un toit ou des parois constitués de plaques métalliques ou, de panneaux dont les bords sont courbés ou pliés vers l'in-

rivets, bolts or other joining devices pass through the curved or folded edges of the plates or panels and through the device (if any) which connects these edges and that, when the compartment is closed, it is impossible to move or remove the plates or panels thus assembled.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the loading compartment, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). If they do not permit direct access to the interior of the loading compartment (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm and 20 mm respectively (instead of 3 mm and 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes cannot be increased without leaving visible traces.

4. Windows shall be allowed provided that they comprise a fixed glass and metal grill which cannot be removed from the outside. The holes of the grill shall not exceed 10 mm across.

5. Openings made in the floor for technical purposes, such as lubrication, maintenance and filling of the sand-box, shall be allowed only on condition that they are fitted with a cover capable of being fixed in such a way as to render the loading compartment inaccessible from the outside.

Article 3

CLOSING SYSTEMS

1. Doors and all other closing systems of vehicles shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. The vehicle shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

térieur et assemblés à l'intérieur par rivetage, boulonnage ou par un système analogue seront également admis à condition que les rivets, boulons ou autres organes d'assemblage traversent les bords courbés ou pliés des plaques ou panneaux, ainsi que, le cas échéant, le dispositif reliant ces bords, et qu'après fermeture du compartiment il soit impossible de déplacer ou de retirer les plaques ou panneaux ainsi assemblés.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ces dispositifs pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les lucarnes seront autorisées à condition qu'elles comportent une vitre et un grillage métallique fixes ne pouvant être enlevés de l'extérieur. La dimension maximale des mailles du grillage ne dépassera pas 10 mm.

5. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques, telles que graissage, entretien, remplissage du sablier, ne seront admises qu'à condition d'être munies d'un couvercle qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment réservé au chargement ne soit pas possible.

Article 3

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture des véhicules comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprennent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le véhicule sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4

VEHICLES FOR SPECIAL USE

1. The foregoing conditions shall apply to insulated vehicles, refrigerator vehicles, tank vehicles and furniture vehicles in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use.
2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank wagons shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

SHEETED VEHICLES

1. Where applicable, the provisions of Articles 2 to 4 above shall apply to sheeted vehicles. In addition, these vehicles shall conform to the following conditions.
2. The sheet shall be of strong canvas and fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.
3. If the sheet is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1¹ attached to the present regulations; however, where in the case of certain parts of the sheet, such as flaps at the rear and reinforced corners, it is not possible to assemble the strips in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in sketch No. 2² attached to these regulations. The threads used for each of the two seams shall be plainly different in colour; one of the seams shall be visible only from the inside and the colour of the thread used for that seam shall be plainly different from the colour of the sheet itself. Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 3³ attached to these regulations. In the case of repairs, the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible on the outside and from that of the sheet itself. All seams shall be machine-sewn.
4. Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the sheet shall be reinforced with metal or leather. The interval between eyelets or rings shall not exceed 200 mm.
5. The sheet shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It shall be supported by hoops, and at least by three hoops when the length of the platform

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 81 of this volume.

³ See p. 82 of this volume.

Article 4

VÉHICULES À UTILISATION SPÉCIALE

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux véhicules isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux véhicules-citernes et aux véhicules de déménagement dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces véhicules impose.
2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de camions-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

VÉHICULES BÂCHÉS

1. Les véhicules bâchés répondront aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Ils répondront en outre aux prescriptions du présent article.
2. La bâche, en forte toile, sera d'une seule pièce ou faite de bandes également d'une seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles.
3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, les bords de ces bandes seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1¹ joint au présent règlement; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les bandes de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2² joint au présent règlement. Les fils utilisés pour chacune des deux coutures seront de couleur nettement différente; l'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode décrite au croquis n° 3³ joint au présent règlement; pour ces raccommodages les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche. Toutes les coutures seront faites à la machine.
4. Les anneaux de fixation seront placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les œillets fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les œillets ou anneaux ne dépassera pas 200 mm.
5. La bâche sera fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle sera supportée par des arceaux, trois au minimum lorsque la longueur du pont est supé-

¹ Voir p. 80 de ce volume.² Voir p. 81 de ce volume.³ Voir p. 82 de ce volume.

exceeds 4 metres, and by three lengthwise bars or laths. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside.

6. The following types of fastening shall be used :

- (a) steel wire rope of at least 3 mm diameter; or
- (b) hemp or sisal rope at least 8 mm thick encased in a transparent non-tensile plastic sheath; or
- (c) iron bars at least 8 mm in diameter.

Steel wire ropes shall not be covered, except with a transparent non-tensile plastic sheath. Iron bars shall not be coated with non-transparent material.

7. Each wire rope or hemp or sisal rope shall be in one piece and have a metal end-piece. The fastener of each metal end-piece shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the string of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ascertain whether the rope is in one piece (see sketch No. 4¹ attached to these regulations).

8. Each iron bar shall be in one piece. It shall have a hole at one end to take the closing device and, at the other end, a head forged to the bar and so constructed as to make it impossible for the bar to turn on its axis.

9. When ropes are used the sides of the vehicles shall be at least 350 mm high and the sheet shall cover the sides to a depth of at least 300 mm.

10. At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with paragraph 3 of this Article. In addition to the fastenings referred to in paragraph 6, leather thongs may be accepted, provided that they are at least 20 mm wide and 3 mm thick. These thongs shall be attached inside the sheet and fitted with eyelets to take the wire, rope or iron bar mentioned in paragraph 6.

¹ See p. 83 of this volume.

rieure à 4 m, et par trois barres ou lattes longitudinales. Ces arceaux seront fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

6. Seront utilisés comme liens de fermeture —

- a) des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm au minimum, ou
- b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm au minimum, pourvues d'un revêtement transparent non extensible en matière plastique, ou
- c) des barres de fixation en fer d'un diamètre de 8 mm au minimum.

Les câbles d'acier ne seront pas revêtus; toutefois, leur revêtement en matière plastique transparente et non extensible est admis. Les barres en fer ne seront pas revêtues d'une matière opaque.

7. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout métallique à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir croquis n° 4¹ joint au présent règlement).

8. Chaque barre de fixation en fer devra être d'une seule pièce. L'une des extrémités sera perforée afin de recevoir le dispositif de fermeture; à l'autre extrémité il sera forgé une tête à la barre et cette tête sera construite de telle manière qu'il soit impossible de faire pivoter la barre sur son axe.

9. Lorsque l'on utilise des câbles ou des cordes, les parois des véhicules devront avoir une hauteur d'au moins 350 mm et la bâche devra recouvrir ces parois sur une hauteur d'au moins 300 mm.

10. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empiéteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au paragraphe 3 du présent article. En plus des liens de fermeture prévus au paragraphe 6, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 20 mm de largeur et de 3 mm d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'œilletons pour recevoir le câble, la corde ou la barre visés au paragraphe 6.

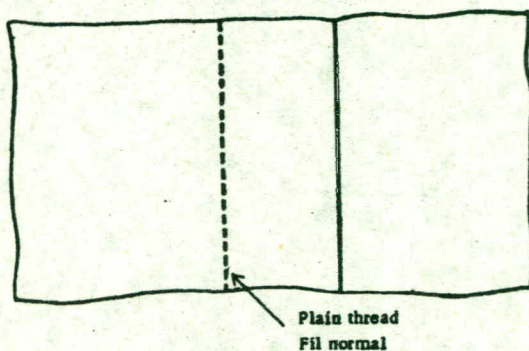
¹ Voir p. 83 de ce volume.

Sketch No. 1 — Croquis n° 1

SECTION OF SHEET — COUPE DE LA BÂCHE

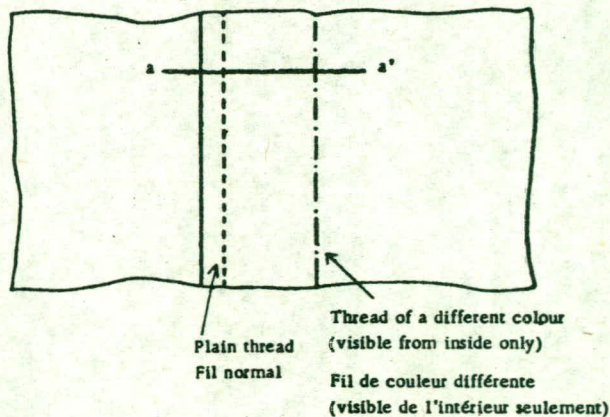
Outside view

Vue de l'extérieur



Inside view

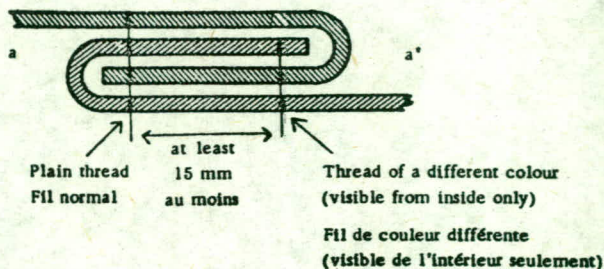
Vue de l'intérieur



Section a-a'

Coupe a-a'

Double flat seam for joining pieces
Couture à double repli pour
l'assemblage des bandes

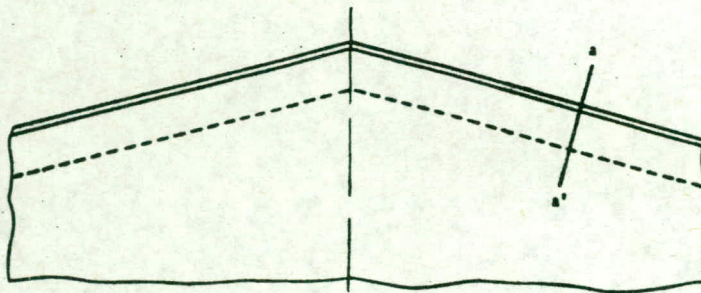


Sketch No. 2 — Croquis n° 2

SECTION OF SHEET — COUPE DE LA BÂCHE

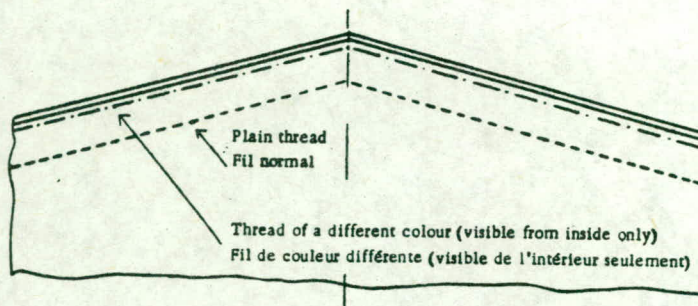
Outside view from the
rear of the vehicle

Vue de l'extérieur, à
l'arrière du véhicule



Inside view

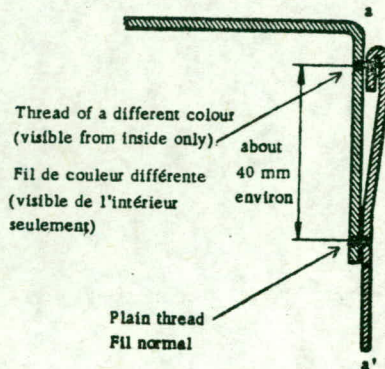
Vue de l'intérieur



Section a-a'

Coupe a-a'

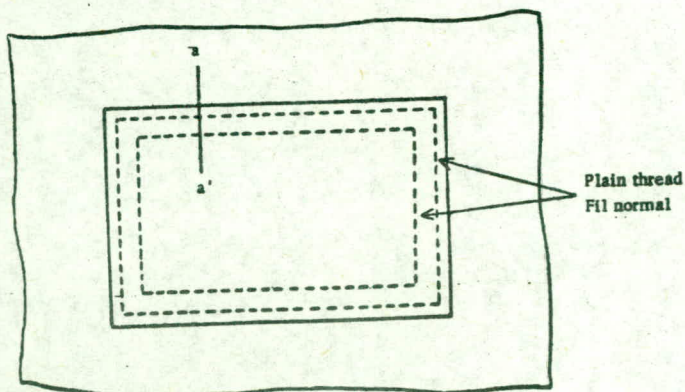
Seam for attaching top section
Couture de fixation de la
partie supérieure



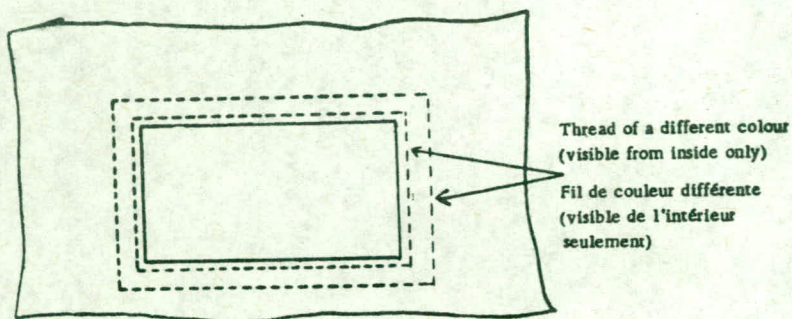
Sketch No. 3 — Croquis n° 3

REPAIR OF THE SHEET — RACCOMMODAGE DE LA BÂCHE

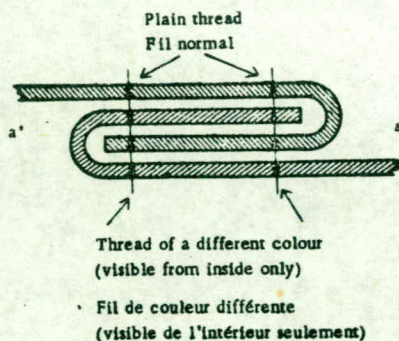
Repair patch,
outside view
Raccommodage,
vue de l'extérieur



Inside view
Vue de l'intérieur

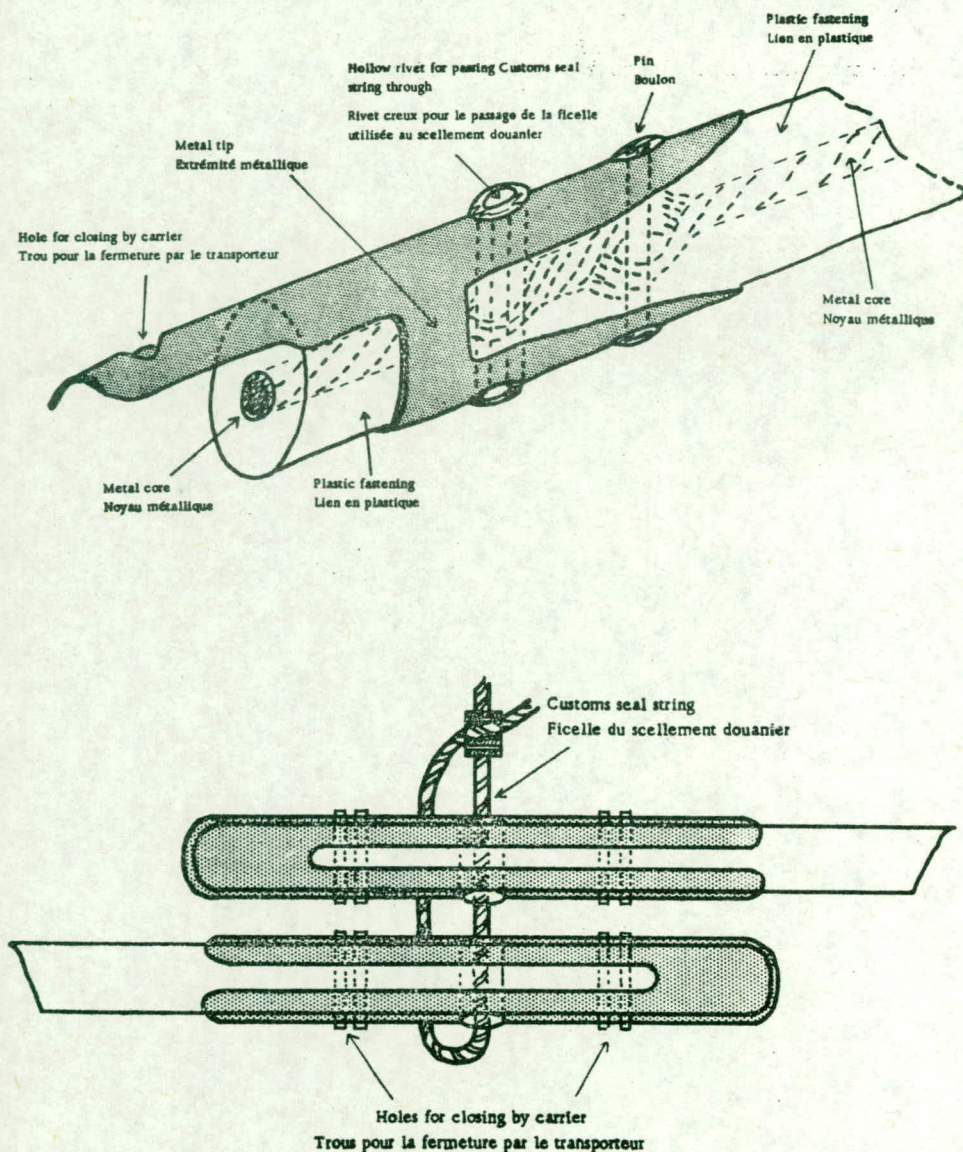


Section a-a'
Coupe a-a'



Sketch No. 4 — Croquis n° 4

SPECIMENS OF END-PIECES — SPÉCIMENS D'EMBOUTS



ANNEX 4

PROCEDURE FOR THE APPROVAL OF ROAD VEHICLES COMPLYING WITH THE TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX 3

The procedure for the approval of vehicles shall be as follows :

- (a) Vehicles shall be approved by the competent authorities of the country in which the owner or carrier is resident or established.
- (b) The date and serial number of the approval decision must be specified.
- (c) A certificate of approval conforming to the standard form of Annex 5 shall be issued for approved vehicles. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French; and the various headings shall be numbered so that the text may be more readily understood in other languages.
- (d) This certificate shall be kept on the vehicle; if necessary, photographs or diagrams taken or drawn in accordance with the directions of the Issuing Office and authenticated by that Office shall be attached to this certificate.
- (e) Vehicles shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.
- (f) Approval shall lapse if the essential features of the vehicle are altered or on change of owner or carrier.

ANNEXE 4

PROCÉDURE RELATIVE À L'AGRÈMENT DES VÉHICULES ROUTIERS
QUI RÉPONDENT AUX CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES DANS LE
RÈGLEMENT FIGURANT À L'ANNEXE 3

La procédure d'agrément sera la suivante :

- a) Les véhicules seront agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou le transporteur.
- b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.
- c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle de l'annexe 5. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues.
- d) Le certificat se trouvera à bord du véhicule; il sera accompagné, le cas échéant, de photographies ou de dessins établis suivant les directives du service émetteur et authentifiés par ce service.
- e) Les véhicules seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.
- f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du véhicule seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire ou de transporteur.

ANNEX 5

CERTIFICATE OF APPROVAL OF A ROAD VEHICLE

1. Certificate No.
2. Attesting that the vehicle specified below fulfils the conditions required for admission to international transport of goods under Customs seal.
3. Valid until
4. This certificate must be returned to the Issuing Office when the vehicle is taken off the road, or on change of owner or carrier, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the vehicle.
5. Type of vehicle
6. Name and business address of holder (owner or carrier)
.....
7. Name or trade-mark of the maker
8. Chassis number
9. Engine number
10. Registration number
11. Other particulars
12. Annexes* (state number)
13. Issued at (place) on (date) 19.....
14. Signature and stamp of issuing office at

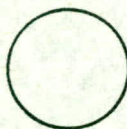


*15. N. B.—Photographs or diagrams taken or drawn in accordance with the directions of the Issuing Office and authenticated by that Office shall be attached to this certificate.

ANNEXE 5

CERTIFICAT D'AGRÈMENT D'UN VÉHICULE ROUTIER

1. Certificat n°
2. Attestant que le véhicule désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier.
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le véhicule est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire ou de transporteur, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du véhicule.
5. Nature du véhicule
6. Nom et siège d'exploitation du titulaire (propriétaire ou transporteur)
7. Nom ou marque du constructeur
8. N° du châssis
9. N° du moteur
10. N° d'immatriculation
11. Autres caractéristiques
12. Annexes* (Indiquer le nombre)
13. Établi à (lieu), le (date) 19.....
14. Signature et cachet du service émetteur



- *15. NOTE : Le présent certificat doit être accompagné de photographies ou de dessins établis suivant les directives du service émetteur et authentifiés par ce service.

ANNEX 6

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO CONTAINERS WHICH MAY BE ACCEPTED FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE UNDER CUSTOMS SEAL

Article 1

GENERAL

1. Approval for the international transport of goods by road vehicle under Customs seal may be granted only for containers durably marked with the name and address of the owner, with particulars of the tare and with identification marks and numbers, and constructed and equipped in such a manner that—

- (a) Customs seals can be simply and effectively affixed thereto;
- (b) no goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;

(c) they contain no spaces where goods may be hidden.

2. The container shall be so constructed that all spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection.

3. Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the container, the inside surface shall be firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving obvious traces.

4. Containers to be approved in accordance with the procedure referred to in Annex 7 shall have on one of their outside walls a frame to hold the certificate of approval, which shall be covered on both sides by transparent plastic sheets hermetically sealed together. This frame shall be so designed as to protect the certificate of approval and to make it impossible to extract the certificate without breaking the seal that will be affixed in order to prevent the removal of the certificate; it shall also adequately protect the seal.

Article 2

STRUCTURE OF CONTAINER

1. The sides, floor and roof of the container shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals.

2. Essential joints, such as bolts, rivets, etc. shall be seated on the outside, protrude on the inside and be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts

ANNEXE 6

RÈGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX
CONTAINERS POUVANT ÊTRE ADMIS AU TRANSPORT INTERNATIO-
NAL DE MARCHANDISES PAR VÉHICULES ROUTIERS, SOUS SCELLE-
MENT DOUANIER*Article premier*

GÉNÉRALITÉS

1. Seuls peuvent être agréés pour le transport international de marchandises par véhicules routiers sous scellement douanier les containers qui portent de façon durable l'indication du nom et de l'adresse du propriétaire, ainsi que l'indication de la tare et des marques et numéros d'identification et qui sont construits et aménagés de telle façon :

- a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace,
- b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement,
- c) qu'aucun espace ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Le container sera construit de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements, capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du container, le revêtement intérieur sera fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Tout container à agréer selon la procédure mentionnée à l'annexe 7 sera pourvu sur l'une des parois extérieures d'un cadre destiné à recevoir le certificat d'agrément; ce certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble. Le cadre sera conçu de telle manière qu'il protège le certificat d'agrément et qu'il soit impossible d'en extraire celui-ci sans briser le scellement qui sera apposé afin d'empêcher l'enlèvement dudit certificat; il devra également protéger ce scellement de manière efficace.

Article 2

STRUCTURE DU CONTAINER

1. Les parois, le plancher et le toit du container seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc. seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière

holding the essential parts of the sides, floor and roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside, provided that the nut is properly welded on the outside and is not covered with non-transparent paint.

3. Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the container, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). If they do not permit direct access to the interior of the container (for example, by means of multiple-bend air ducts), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm and 20 mm respectively (instead of 3 mm and 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and that the size of individual holes cannot be increased without leaving visible traces.

4. Apertures for drainage shall be allowed provided their longest side does not exceed 35 mm. They shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces.

Article 3

CLOSING SYSTEMS

1. Doors and all other closing systems of containers shall be fitted with a device which shall permit simple and effective Customs sealing. This device shall either be welded to the sides of doors where these are of metal, or secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside.

2. Hinges shall be so made and fitted that doors and other closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins.

3. Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure.

4. Containers shall be provided with a satisfactory device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons pourront être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du container, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les ouvertures d'écoulement seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

Article 3

SYSTÈMES DE FERMETURE

1. Les portes et tous autres modes de fermeture du container comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprendront un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le container sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4

CONTAINERS FOR SPECIAL USE

1. The foregoing conditions shall apply to insulated and refrigerator containers, tank containers, furniture containers and to containers specially built for carriage by air in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use.
2. The flanges (filler caps), drain cocks and manholes of tank containers shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

Article 5

FOLDING OR COLLAPSIBLE CONTAINERS

Folding or collapsible containers are subject to the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the locking devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

Article 5

TRANSITIONAL PROVISIONS

The provisions of Article 1, paragraph 4, and of Article 3, paragraph 4, of the present regulations, and the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 2 which relate to the use of welded metal lattice-work for protecting apertures for ventilation, other than those with multiple-bend air ducts or apertures for drainage, shall not become mandatory before 1 January 1961, but certificates of approval issued before that date for containers which do not conform to these provisions will not be valid after 31 December 1960.

Article 4

CONTAINERS À UTILISATION SPÉCIALE

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux containers-citernes, aux containers de déménagement et aux containers spécialement construits pour le transport aérien dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces containers impose.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5

CONTAINERS REPLIABLES OU DÉMONTABLES

Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que ces scellés soient brisés.

Article 6

PRESCRIPTIONS TRANSITOIRES

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier et du paragraphe 4 de l'article 3 du présent règlement, ainsi que les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 2 relatives à la protection, par un grillage métallique soudé, des ouvertures de ventilation autres que celles comportant un système à coudes ou à chicanes et des ouvertures d'écoulement, ne seront pas obligatoires avant le 1^{er} janvier 1961, mais les certificats d'agrément délivrés avant cette date pour des containers qui ne sont pas conformes à ces dispositions ne seront pas valables après le 31 décembre 1960.

ANNEX 7

PROCEDURE FOR THE APPROVAL AND IDENTIFICATION OF CONTAINERS COMPLYING WITH THE TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX 6

The procedure for the approval of containers shall be as follows :

(a) Containers may be approved by the competent authorities of the country in which the owner is resident or established or by those of the country where the container is used for the first time for transport under Customs seal.

(b) The date and serial number of the approval decision must be specified.

(c) A certificate of approval conforming to the standard form reproduced in Annex 8 shall be issued for approved containers. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French, and the various headings shall be numbered, so that the text may be more readily understood in other languages. The certificate shall be covered on both sides by hermetically sealed transparent plastic sheets.

(d) The certificate shall accompany the container; it shall be inserted in the protective frame mentioned in Article 1 of Annex 6 and so sealed that it cannot be extracted from the protective frame without breaking the seal.

(e) Containers shall be produced every two years to the competent authorities for purposes of inspection and renewal of approval where appropriate.

(f) Approval shall lapse if the essential features of the container are altered or on change of ownership.

ANNEXE 7

PROCÉDURE RELATIVE À L'AGRÈMENT ET À L'IDENTIFICATION DES
CONTAINERS QUI REMPLISSENT LES CONDITIONS TECHNIQUES
PRÉVUES DANS LE RÈGLEMENT FIGURANT À L'ANNEXE 6

La procédure d'agrément sera la suivante :

a) Les containers pourront être agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou par celles du pays où le container est utilisé pour la première fois pour un transport sous scellement douanier.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle de l'annexe 8. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues. Le certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble.

d) Le certificat accompagnera le container; il sera inséré dans le cadre protecteur mentionné à l'article premier de l'annexe 6 et scellé de manière qu'il soit impossible de l'extraire du cadre protecteur sans briser le scellement.

e) Les containers seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du container seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire.

ANNEX 8

CERTIFICATE OF APPROVAL OF A CONTAINER

1. Certificate No.
2. Attesting that the container specified below fulfils the conditions for transport under Customs seal.
3. Valid until
4. This Certificate must be returned to the Issuing Office when the container is taken out of service, or on change of ownership, on expiry of the period of validity of the certificate, or if there is any material change in any essential particulars of the container. .
5. Kind of container
6. Name and business address of owner
7. Identification marks and numbers
8. Tare
9. External dimensions in centimetres
cm × cm × cm.
10. Essential particulars of structure (nature of materials, nature of construction, parts which are reinforced, whether bolts are riveted or welded etc.)
.....
.....
11. Issued at (place) on (date) 19.....
12. Signature and stamp of Issuing Office



ANNEXE 8

CERTIFICAT D'AGRÉMENT D'UN CONTAINER

1. Certificat n°
2. Attestant que le container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport sous scellement douanier.
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du container.
5. Nature du container
6. Nom et siège d'exploitation du propriétaire
7. Marques et numéros d'identification
8. Tare
9. Dimensions extérieures en centimètres
cm × cm × cm.
10. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, nature de la construction, parties renforcées, boulons rivés ou soudés, etc.)
.....
.....
11. Établi à (lieu), le (date) 19.....
12. Signature et cachet du service émetteur



ANNEX 9

TIR PLATES

1. The dimensions of the plates shall be 250 mm by 400 mm.
2. The letters TIR in capital Latin characters shall be 200 mm high and their strokes at least 20 mm wide. The letters shall be white on a blue ground.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date,¹ the undersigned, duly authorized, make the following declarations:

1. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of the international transport of goods by road. Contracting Parties may, in particular, agree amongst themselves to consider goods which do not strictly conform to the definition in Article 1, sub-paragraph (h), of the Convention as coming under the conditions laid down in chapter IV of the Convention.
2. The provisions of this Convention shall not preclude the application of other provisions, whether national or in Conventions, governing transport.
3. As far as is practicable, the Contracting Parties shall facilitate
 - operations at Customs offices relating to perishable goods, and
 - the execution outside normal working days and hours of Customs formalities at Customs offices *en route*.
4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the associations concerned for
 - (a) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes and any pecuniary penalties claimed by the authorities of Contracting Parties in virtue of the provisions of this Convention; and
 - (b) the transfer of currency for payment for TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by the international organizations.

¹ See p. 14 of this volume.

ANNEXE 9

PLAQUES TIR

1. Les plaques auront pour dimensions : 250 mm sur 400 mm.
2. Les lettres TIR, en caractères latins majuscules, auront une hauteur de 200 mm et leur trait une épaisseur d'au moins 20 mm. Elles seront de couleur blanche sur fond bleu.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour¹, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de transport international de marchandises par route. Des Parties contractantes pourront notamment s'entendre pour admettre sous le régime prévu au chapitre IV de la Convention des marchandises ne répondant pas complètement à la définition de l'alinéa *h*) de l'article premier de la Convention.
2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des autres dispositions nationales ou conventionnelles réglementant les transports.
3. Dans toute la mesure du possible, les Parties contractantes faciliteront
 - aux bureaux de douane, les opérations relatives aux marchandises périssables,
 - aux bureaux de douane de passage, l'accomplissement des formalités en dehors des jours et heures normaux d'ouverture.
4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la présente Convention requiert l'octroi de facilités aux associations intéressées en ce qui concerne —
 - a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée et des pénalités pécuniaires réclamées par les autorités des Parties contractantes en vertu des dispositions prévues par la présente Convention, et
 - b) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules de carnet TIR envoyées aux associations garantes par les associations étrangères correspondantes ou par les organisations internationales.

¹ Voir p. 15 de ce volume.

5. *ad Articles 1 (a), 4 and 20*

The provisions contained in Articles 4 and 20 shall not preclude the levy of small charges in the nature of statistical fees.

6. *ad Article 37*

Each Contracting Party shall consider whether certain restrictions or certain controls might not be dispensed with or relaxed at Customs offices *en route* in the case of transport operations covered by Chapter III of this Convention, in view of the safeguards afforded in the case of these operations by the system laid down in the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

[*The signatures following the Protocol of signature are the same as those which follow the Convention; see p. 44 to 47 of this volume.*]

5. *ad articles premier, alinéa a), 4 et 20*

Les dispositions des articles 4 et 20 n'interdisent pas la perception de faibles taxes à titre de droit de statistique.

6. *ad article 37*

Chaque Partie contractante examinera si certaines restrictions ou certains contrôles ne pourraient être supprimés ou atténués aux bureaux de douane de passage pour les transports visés au chapitre III de la présente Convention, compte tenu des garanties qu'offre le régime prévu par la Convention pour ces transports.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

[*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention; voir p. 44 à 47 de ce volume.*]

הצטרפות ישראל לאמנת המכס בדבר הובלה בינלאומית של סחורות בדרכים

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י מ :

(א) ישראל תצטרף לאמנת המכס בדבר הובלה בינלאומית של טובין בדרכים
Customs Convention on the International Transport of Goods Under
Cover of T.I.R. Carnets

שנחתמה בג'נבה ב-15.1.1959.

(ב) ליפות את כוחו של שר החוץ לבצע החלטה זו.

ד ב ר י ה ס ב ר

1. מטרת אמנת המכס בדבר הובלה בינלאומית של טובין בדרכים, המצורפת בזה, היא להקל על הובלה בינלאומית של סחורות כאמור ע"י פטור מביקורת מכס ותשלום מסים ואגרות בארצות המעבר, שבין ארץ המוצא לבין ארץ היעד. המטענים שלגביהם חלות ההקלות מובלים בליווי פנקס מעבר בינלאומי (T.I.R. Carnets), המוצא ע"י אגודה מקומית המסונפת לאיגוד הבינלאומי להובלה בדרכים שמושבנו בג'נבה.
בארץ פועלת מועצת מובילי המשאות בישראל, אשר בתקבלה לא מכבר כחברה באיגוד הב"ל, ועל המועצה האמורה לשמש גוף ערב בפני שלטונות המכס להתחייבויות העשויות לבבוע עקב הובלת הסחורות עפ"י הוראות האמנה.
2. שאלת הצטרפות ישראל לאמנה הנדונה נבדקה ע"י ועדה שמונתה לענין זה על ידי היועץ המשפטי לממשלה, ובה היו מיוצגים משרדי המשפטים האוצר (מכס), התחבורה והמסחר ותעשייה. היועץ המשפטי לממשלה סמך ידיו על דו"ח הועדה, והציע להביא ענין הצטרפותה של ישראל לאמנה, לאישור הממשלה. דו"ח הועדה: **ממצאים**, **המלצות** ו**המקורות** חלק בלתי נפרד של דברי ההסבר.
3. עד כה הצטרפו לאמנה הנדונה 24 מדינות שכולן ארצות אירופאיות. האמנה פתוחה להצטרפותן של מדינות אירופאיות או מדינות המסונפות למועצה הכלכלית של אירופה, שישראל היא אחת מהן.
4. עם ההצטרפות לאמנה יש ענין לגורמים ספנותיים ותחבורתיים מקומיים בהתקשרות ישראל למערכת הסכמים דו-צדדיים עם מדינות מסוימות באירופה לשם הסדרת תנועת כלי רכב מסחריים המורשים בישראל בארצות אתן תיעשה ההתקשרות. מערכת הסכמים מסוג זה קיימת בין מדינות שונות באירופה, ועלינו לקחת חלק בה, לאור הצרכים של גיומי תחבורה מקומיים. כמו"כ יש להחיל את ההקלות הנובעות מהסכמי הביטוח הידועים כהסכמי "הכרטיס הירוק" גם לגבי כלי רכב מסחריים כנ"ל ובקשר לכך יש להתאים את ההסכמים הקיימים.
בקשר לכך נעשים עתה הטיפולים הנדרשים בשיתוף עם משרד החוץ.

מוגש ע"י שרי האוצר והתחבורה

ירושלים כה' אייר תשכ"ט
13 במאי 1969

אל: היועץ המשפטי לממשלה

הנדון: אמנת מכס בדבר הובלה בינלאומית של סחורות בדרכים
(T.I.R.)

במכתבך 45228 מיום ז' בניסן תשכ"ט (26 במרץ 1969), מיבית את החתומים מטה לשמש ועדה בענין שאלת הצטרפות ישראל לאמנה הנדונה והריבו להגיש לך את מסקנותינו.

האמנה (סעיף 2 שבה) מתייחסת להובלת סחורות ללא הטענת ביניים, כשהסחורות מוטענות משך כל זמן ההובלה על כלי רכב, כולל בגררות, בין שמדובר בסחורות כבדות משקל או בעלות נפח גדול (כמוגדר בס' 1(ח) לאמנה) ובין שמדובר בסחורות הארוזות במיכלים המוטענים על כלי רכב כאמור; ולענין זה אין נפקא מינא את כלי הרכב מובלים בחלקה של הדרך על כלי תחבורה אחרים, כגון אניות.

מטרת האמנה להקל על הובלה בינלאומית של סחורות כאמור על-ידי מניעת בקורת מכס ותשלום מסים ואגרות בארצות המעבר, בין ארץ המוצא לבין ארץ היעד. הובלת המטענים מוסדרת באמצעות פנקס מעבר בינלאומי (T.I.R. Carnets) המשמש ערבות לתשלום המסים והקנסות שמחזיק הפנקס חייב בהם, או עלול להיות חייב בהם.

למדינת ישראל ענין בהצטרפות לאמנה משני היבטים:

- א. הדבר עשוי להקל על יצוא טובין מסוימים לארצות אירופה דרך במלי הים התיכון ומסיבה זו מעונינות למשל, חברת "אגרוסקו" והמועצה לשווק פרי הדר בהצטרפותנו לאמנה;
- ב. כן עשוי הדבר להביא תועלת בהפעלת הגשר היבשתי ולהקל בהעברת סחורות דרך ישראל מאפריקה או מהמזרח והרחוק לאירופה או בכיוון ההפוך.

ואלה הנקודות המתעוררות עקב הצטרפות ישראל לאמנה:

1. לשם הפעלת האמנה במסגרת הגשר היבשתי יש צורך בהצטרפותן של הארצות האפריקאיות והאיטיות הנוגעות בדבר לאמנה, ואילו סעיף 39 שבה מתנה את ההצטרפות בחברות או חברות מסונפות במועצה הכלכלית של אירופה; מדינות אלו, להבדיל מישראל, אינן עדיין בעלות מעמד זה. מכיוון שכך יזם משרד התחבורה באמצעות משרד החוץ פניה למספר מדינות מזרח אפריקאיות לבדיקת אפשרות הצטרפותן לאמנה על-ידי נקיטת צעדים לרכישת מעמד של חברה מסונפת למועצה הכלכלית של אירופה.

2. פנקס ההובלה הבינלאומי מוצא על ידי אגודות לאומיות המשמשות גוף ערב להתחייבויות הנובעות מהובלת סחורות בהתאם להוראות האמנה. "מועצת מובילי המשאות בישראל" תמלא תפקיד זה בארץ לאחר שנתקבלה, ביוזמת משרדי התחבורה והחוץ, כחברה ב- האגוד הבינלאומי להובלה בדרכים. ההסדרים הדרושים לצורך מתן הערבויות האמורות יועברו בשיתוף עם הנהלת המכס.
 3. סעיף 45 לאמנה מאפשר הסתייגות מהפרק הדן בהובלת סחורות כבדות משקל ובעלות נפח גדול, להבדיל מסחורות הארוזות במיכלים; לא הובא בפנינו אף בימוק בעד הסתייגות כזו.
 4. כמו-כן מאפשר סעיף 45 להסתייג מהוראות סעיפים 44(2) ו-44(3) לאמנה. הוראות אלה מורות על יישוב סכסוכים בין מדינות חברות לאמנה באמצעות בוררות של בורר או בוררים מוסמכים, ובהעדר הסכם, באמצעות בורר יחיד שיתמנה ע"י המזכיר הכללי של האומות המאוחדות; החלטת הבורר או הבוררים שיתמנו כאמור תהיה מחייבת נציג משרד החוץ בועדה מסר לנו כי מדיניות המשרד היא שלא להסתייג מסעיפים כגון דא, אלא אם כן קיימות סיבות מיוחדות לכך. במקרה דבן לא הועלו סיבות מיוחדות כאלה.
 5. הועדה בתנה דעתה להיבטים הבטחוניים הקשורים במעבר כלי רכב וכלי קיבול חתומים בכבישי הארץ, בדרכם מארץ מוצא אסייתית או אפריקאית לארץ יעד אירופית או בכיוון ההפוך. בעיה זו הועברה לרשויות המתאימות אשר הודיעו שאין מצידן מניעה להצטרפות ישראל לאמנה.
 6. תנועת משאיות מארצות זרות בכבישי הארץ מעוררת אתגשאלת הביטוח בפני סיכויי צד שלישי. בעיה זו מוצאת את פתרונה במסגרת הסכמי "הכרטיס הירוק" אשר חלים על כלי רכב פרטי ומסחרי כאחד. למטרה זו יהיה צורך בכריתת הסכמים דו-צדדיים בין ישראל לבין אותן מדינות הנוגעות בדבר שעדיין לא קיים אתן הסכם כאמור. (ראה בענין זה תקנות ביטוח כלי רכב של מנוע וסיכוני צד שלישי) (תיקון), תשכ"ח-1968 (ק"ת 2231, תשכ"ח, עמ' 1584).
 7. אשר להיבטים המשפטיים: הצטרפותנו לאמנה אינה מחייבת חקיקה ראשית אלא חקיקת משנה בלבד. שלטונות המכס יצטרכו לדאוג להתקנת תקנות להסדרת יבואן ויצואן של סחורות המוטענות כאמור באמנה, ובדבר פטור ממסים ואגרות בהתאם להוראות האמנה; ואילו משרד התחבורה יצטרך להסדיר את רישויים של כלי הרכב הזרים שינועו בשטח ישראל.
- לאור האמור לעיל ממליצה הועדה פה אחד על הצטרפות ישראל לאמנה הנדונה ללא שימוש בזכות ההסתייגות מהוראש מהוראותיה.

ב ב ר כ ה ,

(-)	ש. ברקת	(-)	ג. קיסרון
(-)	א. שומר	(-)	י. גרא
(-)	מ. זקלר	(-)	ש. עמית

הצטרפות ישראל לאמנת המכס בדבר הובלה בינלאומית של סחורות בדרכים

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י מ :

א) ישראל תצטרף לאמנת המכס בדבר הובלה בינלאומית של טובין בדרכים
Customs Convention on the International Transport of Goods Under
Cover of T.I.R. Carnets

שנחתמה בג'נבה ב-15.1.1959.

ב) ליפות את כוחו של שר החוץ לבצע החלטה זו.

ד ב ר י ה ס ב ר

1. מטרת אמנת המכס בדבר הובלה בינלאומית של טובין בדרכים, המצורפת בזה, היא להקל על הובלה בינלאומית של סחורות כאמור ע"י פטור מביקורת מכס ותשלום מסים ואגרות בארצות המעבר, שבין ארץ המוצא לבין ארץ היעד. המטענים שלגביהם חלות ההקלות מובלים בליווי פנקס מעבר בינלאומי (T.I.R. Carnets), המוצא ע"י אגודה מקומית המסונפת לאיגוד הבינלאומי להובלה בדרכים שמושבנו בג'נבה.
2. בארץ פועלת מועצת מובילי המשאות בישראל, אשר בתקבלה לא מכבר כחברה באיגוד הב"ל, ועל המועצה האמורה לשמש גוף ערב בפני שלטונות המכס להתחייבויות העשויות לבבוע עקב הובלת הסחורות עפ"י הוראות האמנה.
3. שאלת הצטרפות ישראל לאמנה הנדונה בבדקה ע"י ועדה שמונתה לענין זה על ידי היועץ המשפטי לממשלה, ובה היו מיוצגים משרדי המשפטים האוצר (מכס), התחבורה והמסחר ומעשיה. היועץ המשפטי לממשלה סמך ידיו על דו"ח הועדה, והציע להביא ענין הצטרפותה של ישראל לאמנה, לאיגוד הממשלה. דו"ח הועדה, **ממצאים, המלצות, ודמיון חלק בלתי נפרד של דברי ההסבר.**
4. עד כה הצטרפו לאמנה הנדונה 24 מדינות שכולן ארצות אירופאיות. האמנה פתוחה להצטרפותן של מדינות אירופאיות או מדינות המסונפות למועצה הכלכלית של אירופה, שישראל היא אחת מהן.
5. עם ההצטרפות לאמנה יש ענין לגורמים ספנותיים ותחבורתיים מקומיים בהתקשרות ישראל למערכת הסכמים דו-צדדיים עם מדינות מסויימות באירופה לשט הסדרת תבועת כלי רכב מסחריים המורשים בישראל בארצות אתן תיעשה ההתקשרות. מערכת הסכמים מסוג זה קיימת בין מדינות שונות באירופה, ועלינו לקחת חלק בה, לאור הצרכים של גורמי תחבורה מקומיים. כמו"כ יש להחיל את ההקלות הנובעות מהסכמי הביטוח הידועים כהסכמי "הכרטיס הירוק" גם לגבי כלי רכב מסחריים כנ"ל ובקשר לכך יש להתאים את ההסכמים הקיימים.

בקשר לכך נעשים עתה הטיפולים הנדרשים בשיתוף עם משרד החוץ.

מוגש ע"י שרי האוצר והתחבורה

ירושלים כה' אייר תשכ"ט
13 במאי 1969

אל: היועץ המשפטי לממשלה

הנדון: אמנת מכס בדבר הובלה בינלאומית של סחורות בדרכים
(T.I.R.)

במכתבך 45228 מיום ז' בניסן תשכ"ט (26 במרץ 1969), מיבית את החתומים מטה לשמש ועדה בענין שאלת הצטרפות ישראל לאמנה הנדונה והרינו להגיש לך את מסקנותינו.

האמנה (סעיף 2 שבה) מתייחסת להובלת סחורות ללא הטענת ביניים, כשהסחורות מוטענות משך כל זמן ההובלה על כלי רכב, כולל בגררות, בין שמדובר בסחורות כבדות משקל או בעלות נפח גדול (כמוגדר בס' 1(ח) לאמנה) ובין שמדובר בסחורות הארוזות במיכלים המוטענים על כלי רכב כאמור; ולענין זה אין נפקא מינא את כלי הרכב מובלים בחלקה של הדרך על כלי תחבורה אחרים, כגון אניות.

מטרת האמנה להקל על הובלה בינלאומית של סחורות כאמור על-ידי מניעת בקורת מכס ותשלום מסים ואגרות בארצות המעבר, בין ארץ המוצא לבין ארץ היעד. הובלת המטענים מוסדרת באמצעות פנקס מעבר בינלאומי (T.I.R. Carnets) המשמש ערבות לתשלום המסים והקנסות שמחזיק הפנקס חייב בהם, או עלול להיות חייב בהם.

למדינת ישראל ענין בהצטרפות לאמנה משני היבטים:

- א. הדבר עשוי להקל על יצוא טובין מסוימים לארצות אירופה דרך במלי הים התיכון ומסיבה זו מעונינות למשל, חברת "אגרקסו" והמועצה לשווק פרי הדר בהצטרפותנו לאמנה;
- ב. כן עשוי הדבר להביא תועלת בהפעלת הגשר היבשתי ולהקל בהעברת סחורות דרך ישראל מאפריקה או מהמזרח הרחוק לאירופה או בכיוון ההפוך.

ואלה הנקודות המתעוררות עקב הצטרפות ישראל לאמנה:

1. לשם הפעלת האמנה במסגרת הגשר היבשתי יש צורך בהצטרפותן של הארצות האפריקאיות והאסייתיות הנוגעות בדבר לאמנה, ואילו סעיף 39 שבה מתנה את ההצטרפות בחברות או חברות מסונפות במועצה הכלכלית של אירופה; מדינות אלו, להבדיל מישראל, אינן עדיין בעלות מעמד זה. מכיוון שכך יזם משרד התחבורה באמצעות משרד החוץ פניה למספר מדינות מזרח אפריקאיות לבדיקת אפשרות הצטרפותן לאמנה על-ידי נקיטת צעדים לכישת מעמד של חברה מסונפת למועצה הכלכלית של אירופה.

2. פנקס ההובלה הבינלאומי מוצא על ידי אגודות לאומיות המשמשות גוף ערב להתחייבויות הנובעות מהובלת סחורות בהתאם להוראות האמנה. "מועצת מובילי המשאות בישראל" תמלא תפקיד זה בארץ לאחר שנתקבלה, ביוזמת משרדי התחבורה והחוץ, כחברה ב- האגוד הבינלאומי להובלה בורכים. ההסדרים הדרושים לצורך מתן הערבויות האמורות יועברו בשיתוף עם הנהלת המכס.
 3. סעיף 45 לאמנה מאפשר הסתייגות מהפרק הדן בהובלת סחורות כבדות משקל ובעלות נפח גדול, להבדיל מסחורות הארוזות במיכלים; לא הובא בפנינו אף נימוק בעד הסתייגות כזו.
 4. כמו-כן מאפשר סעיף 45 להסתייג מהוראות סעיפים 2 ו-44 (3) לאמנה. הוראות אלה מורות על יישוב סכסוכים בין מדינות חברות לאמנה באמצעות בוררות של בורר או בוררים מוסמכים, ובהעדר הסכם, באמצעות בורר יחיד שיתמנה ע"י המזכיר הכללי של האומות המאוחדות; החלטת הבורר או הבוררים שיתמנו כאמור תהיה מחייבת נציג משרד החוץ בועדה מסר לנו כי מדיניות המשרד היא שלא להסתייג מסעיפים כגון דא, אלא אם כן קיימות סיבות מיוחדות לכך. במקרה דגן לא הועלו סיבות מיוחדות כאלה.
 5. הועדה נתנה דעתה להיבטים הבטחוניים הקשורים במעבר כלי רכב וכלי קיבול חתומים בכבישי הארץ, בדרכם מארץ מוצא אסייתית או אפריקאית לארץ יעד אירופית או בכיוון ההפוך. בעיה זו הועברה לרשויות המתאימות אשר הודיעו שאין מצידן מניעה להצטרפות ישראל לאמנה.
 6. תנועת משאיות מארצות זרות בכבישי הארץ מעוררת אתגשאלת הביטוח בפני סיכוני צד שלישי. בעיה זו מוצאת את פתרונה במסגרת הסכמי "הכרטיס הירוק" אשר חלים על כלי רכב פרטי ומסחרי כאחד. למטרה זו יהיה צורך בכריתת הסכמים דו-צדדיים בין ישראל לבין אותן מדינות הנוגעות בדבר שעדיין לא קיים אתן הסכם כאמור. (ראה בעניין זה תקנות ביטוח כלי רכב של מנוע וסיכוני צד שלישי) (תיקון), תשכ"ח-1968 (ק"ת 2231, תשכ"ח, עמ' 1584).
 7. אשר להיבטים המשפטיים: הצטרפותנו לאמנה אינה מחייבת חקיקה ראשית אלא חקיקת משנה בלבד. שלטונות המכס יצטרכו לדאוג להתקנת תקנות להסדרת יבואן ויצואן של סחורות המוטענות כאמור באמנה, ובדבר פטור ממסים ואגרות בהתאם להוראות האמנה; ואילו משרד התחבורה יצטרך להסדיר את רישויים של כלי הרכב הזרים שיבועו בשטח ישראל.
- לאור האמור לעיל ממליצה הועדה פה אחד על הצטרפות ישראל לאמנה הנדונה ללא שימוש בזכות ההסתייגות מהוראא מהוראותיה.

ב ב ר כ ה ,

(-)	ש. ברקת	(-)	ג. קיסרון
(-)	א. שומר	(-)	י. גרא
(-)	מ. זקלר	(-)	ש. עמית

הסתייגות מהצעת חוק-תזכיר המועצה לפירות (ייצור ושיווק)

- (1) אני מסתייג מהסעיף 9 בהצעת החוק ומציע שמנהל המועצה וסגנו ייבחרו או יתמנו שלא מבין חברי המועצה, אלא ישתתפו בישיבות המועצה בדעה מיעצת.
- (2) אני מסתייג מהסעיף 16 בהצעת החוק על סעיפי המשנה א' וב' ומציע למחוק אותם, מהטעמים הבאים:-
- מכסות הייצור, בהתאם להצעת החוק, לפי סעיף 15ב' - הן מכסות אישיות. העברת זכות זו לאגודה שיתופית, בעיקר במושבים שבהם הבעלות או החכירה של הקרקע החקלאית היא בהתאם לחוזה עם המתיישב אישית - היא בניגוד לצדק ולהגיון.
- אי-הצדק בולט עוד יותר בסעיף 18ב', שלפיו יכולה אגודה שיתופית לחזור ולקבוע למתיישבים מכסות ייצור אישיות שונות מאלה שנקבעו על-ידי השר ולהשאיר את המתיישב ביחס למשקו תלוי בחסדה של אגודה שיתופית - על-פי-רוב הנהלתה של האגודה - ואפילו ללא ערעור בפני בית משפט ממלכתי.
- שלילת זכות כזאת מהחקלאי בהתיישבות בולטת עוד יותר לאור העקרון הצודק בסעיף 19, שנקבע בקשר ל"הפחתה" שווה ככל האפשר יחסית לכל יצרני הפירות וכו'.

מוגש ע"י השר י. ספיר

הסתייגות מהצעת חוק-תזכיר המועצה לפירות (ייצור ושיווק)

- (1) אני מסתייג מהסעיף 9 בהצעת החוק ומציע שמנהל המועצה וסגנו ייבחרו או יתמנו שלא מבין חברי המועצה, אלא ישתתפו בישיבות המועצה בדעה מיעצת.
- (2) אני מסתייג מהסעיף 16 בהצעת החוק על סעיפי המשנה א' וב' ומציע למחוק אותם, מהטעמים הבאים:-
- מכסות הייצור, בהתאם להצעת החוק, לפי סעיף 15ב' - הן מכסות אישיות. העברת זכות זו לאגודה שיתופית, בעיקר במושבים שבהם הבעלות או החכירה של הקרקע החקלאית היא בהתאם לחוזה עם המתיישב אישית - היא בניגוד לצדק ולהגיון.
- אי-הצדק בולט עוד יותר בסעיף 18ב', שלפיו יכולה אגודה שיתופית לחזור ולקבוע למתיישבים מכסות ייצור אישיות שונות מאלה שנקבעו על-ידי השר ולהשאיר את המתיישב ביחס למסקו תלוי בחסדה של אגודה שיתופית - על-פי-רוב הנהלתה של האגודה - ואפילו ללא ערעור בפני בית משפט ממלכתי.
- שלילת זכות כזאת מהחקלאי בהתיישבות בולטת עוד יותר לאור העקרון הצודק בסעיף 19, שנקבע בקשר ל"הפחתה" שווה ככל האפשר יחסית לכל יצרני הפירות וכו'.

מוגס ע"י השר י. ספיר

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י מ :

- (א) לאצול לשר הפיתוח את סמכויות הנציב העליון לפי הזכיון מיום 25.2.1926 ליצירתו ולחלוקתו של חשמל בירושלים ובסביבתה (להלן - "זכיון החשמל (ירושלים)") לגבי שטח ירושלים המזרחית, דהיינו לגבי השטח המתואר בתוספת לצו סדרי השלטון והמשפט (מס' 1), תשכ"ז-1967, אשר עברו לממשלה עקב הוצאת הצו האמור.
- (ב) להסמיך את שר הפיתוח לאצול את הסמכויות האמורות בפיסקה (א), כולן, מקצתן או בסייגים, לעובד ציבור.

ד ב ר י ה ס ב ר

1. עם החלת המשפט של מדינת ישראל על שטח "ירושלים המזרחית" ביום כ' בסיון תשכ"ז (28.6.67), פג תוקפם של חוקי ממלכת ירדן בשטח האמור ויחד אתם פג גם תוקפו של החוק הירדני המעניק לזכיון החשמל (ירושלים) מעמד של חוק.
2. מיום כ' בסיון תשכ"ז (28.6.67) אין, איפוא, לזכיון החשמל (ירושלים) בתחום תחולתו על שטח "ירושלים המזרחית" תוקף של חוק אלא שזכויות בעל הזכיון דהיום (חברת החשמל של ירושלים המזרחית) לגבי השטח האמור נובעות אך ורק מהסכם הזכיון. מדינת ישראל מכירה בזכויות אלו מכוח כללי ה- STATE SUCCESSION.
3. סמכויות הנציב העליון לפי זכיון החשמל (ירושלים), בתחום שטח הזכיון הנמצא מערבה מקו שביתת-הנשק לשעבר, הוענקו לשר הפיתוח ביום ח' בתמוז תשי"ג (21.6.1953) על-פי החלטה מס. 452 של הממשלה. עתה מוצע, כאמור, לאצול לשר הפיתוח גם את סמכויות הנציב העליון לפי זכיון החשמל (ירושלים) לגבי שטח הזכיון הנמצא בתחום "ירושלים המזרחית", אשר עברו לממשלה עם החלת המשפט של מדינת ישראל על אותו שטח.

מוגש ע"י שר הפיתוח

אצילת סמכויות לפי זכיון החשמל (ירושלים) בשטח ירושלים המזרחית

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם :

- (א) לאצול לשר הפיתוח את סמכויות הנציב העליון לפי הזכיון מיום 25.2.1926 ליצירתו ולחלוקתו של חשמל בירושלים ובסביבתה (להלן - "זכיון החשמל (ירושלים)") לגבי שטח ירושלים המזרחית, דהיינו לגבי השטח המתואר בתוספת לצו סדרי השלטון והמשפט (מס' 1), תשכ"ז-1967, אשר עברו לממשלה עקב הוצאת הצו האמור.
- (ב) להסמיך את שר הפיתוח לאצול את הסמכויות האמורות בפיסקה (א), כולן, מקצתן או בסייגים, לעובד ציבור.

ד ב ר י ה ס ב ר

1. עם החלת המשפט של מדינת ישראל על שטח "ירושלים המזרחית" ביום כ' בסיון תשכ"ז (28.6.67), פג תוקפם של חוקי ממלכת ירדן בשטח האמור ויחד אתם פג גם תוקפו של החוק הירדני המעניק לזכיון החשמל (ירושלים) מעמד של חוק.
2. מיום כ' בסיון תשכ"ז (28.6.67) אין, איפוא, לזכיון החשמל (ירושלים) בתחום תחולתו על שטח "ירושלים המזרחית" תוקף של חוק אלא שזכויות בעל הזכיון דהיום (חברת החשמל של ירושלים המזרחית) לגבי השטח האמור גובעות אך ורק מהסכם הזכיון. מדינת ישראל מכירה בזכויות אלו מכוח כללי ה- STATE SUCCESSION.
3. סמכויות הנציב העליון לפי זכיון החשמל (ירושלים), בתחום שטח הזכיון הנמצא מערבה מקו שביתת-הבשק לשעבר, הועבדו לשר הפיתוח ביום ח' בתמוז תשי"ג (21.6.1953) על-פי החלטה מס. 452 של הממשלה. עתה מוצע, כאמור, לאצול לשר הפיתוח גם את סמכויות הנציב העליון לפי זכיון החשמל (ירושלים) לגבי שטח הזכיון הנמצא בתחום "ירושלים המזרחית", אשר עברו לממשלה עם החלת המשפט של מדינת ישראל על אותו שטח.

מובש ע"י שר הפיתוח

בספח 115

כ"ח באלול תשכ"ט
11 בספטמבר 1969

ה צ ע ה ל ה ח ל ש ה

מ ח ל י ט י ס : להתיר הוצאת כלי יריה צבאיים מסוג נשק קל מתחומי מדינת ישראל על ידי אגודת המפליגות תחת דגל ישראל או המופעלות על ידי חברות ספנות ישראליות, והבאת הנשק חזרה לארץ עם סוב האניות.

ד ב ר י ה ס ב ר

סעיף 2(ב) לחוק כלי היריה, תש"ט-1949, קובע: "לא יביא אדם כלי יריה ולא יוציא אדם כלי יריה צבאי מן המדינה אלא על פי אישור הממשלה."

זה"ל ושלטונות הבטחון, עמדו על הצורך לצייד את צוותי צי הסוחר הישראלי בנשק קל, לצורך הגנה עצמית, במקרה של פעולות עוינות נגדם בחו"ל.

מוגש ע"י שר הפנים

נספח 114

כ"ז באלול תשכ"ט
10 בספטמבר 1969

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס : להתיר הוצאת כלי יריה צבאיים מסוג נשק קל
מתחומי מדינת ישראל על ידי אניות המפליגות תחת דגל ישראל או המופעלות
על ידי חברות טפנות ישראליות, והבאת הנשק חזרה לארץ עם סוב האניות.

ד ב ר י ה ט ב ר

טעיף 2(ב) לחוק כלי היריה, תש"ט-1949, קובע: "לא יביא
אדם כלי יריה ולא יוציא אדם כלי יריה צבאי מן המדינה אלא על פי
אישור הממשלה."

צה"ל ושלטונות הבטחון, עמדו על הצורך לצייד את צוותי צי
הסוחר הישראלי בנשק קל, לצורך הגנה עצמית, במקרה של פעולות עוינות
נגדם בחו"ל.

מוגש ע"י שר הפנים

נספח 114

כ"ז באלול תשכ"ט
10 בספטמבר 1969

תיקון חוקי הבחירות

ה צ ע ה ל ה ח ט ה

מ ה ל י ט י ס :

(א) לבקש כנוס הכנסת לישיבה מיוחדת, כדי לתקן את חוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), חטכ"ט-1969 ואת חוק הרשויות המקומיות (בחירות), חטכ"ה-1965.

(ב) להניח על שולחן הכנסת שתי הצעות חוק ; לפי הנוסחאות המ"ב:

(1) הצעת חוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב) (תיקון מס' 2), חט"ל-1969.

(2) הצעת חוק הרשויות המקומיות (בחירות) (תיקון מס' 5), חט"ל-1969.

(ג) לוותר על תקופת המתנה של שבועיים לגבי הצעות חוק אלה.

ד ב ר י ה ס ב ר

לפי סעיף 91 לחוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב) חטכ"ט-1969, ולפי סעיף 81 לחוק הרשויות המקומיות (בחירות, חטכ"ה-1965), חייל הרוצה להצביע בבחירות לכנסת או לרשויות המקומיות בקלפי לחייליט, חייב להזדהות בפני ועדת הקלפי בתעודת הזהות שלו, כמו כל אזרח, ונוסף לכך בתעודת החייל שלו. התברר כי חיילים הנמצאים באזורים מטויימים אינם נושאים, לפי הוראות הצבא, תעודות זהות או תעודות חייל. התעודה היחידה הנמצאת ברשותם היא תעודה לפי סעיף 17 של אמנת ג'נבה משנת 1949, בדבר הטיפול בשבויי מלחמה (המכונה בצה"ל טופט 404).

כדי לאפשר גם לחיילים הנמצאים באזורים אלה להצביע, מוצע לתקן את חוקי הבחירות כהוראת שעה לבחירות המתקיימות בשנת חט"ל,

מוגש ע"י סר הפנים

חוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב) (תיקון מס' 2), תש"ל - 1969.

הוראת שעה 1. לענין הבחירות שייתקיימו בחודש חשון תש"ל יראו כאילו בסעיף 91 לחוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט 1/1969, נוסף סעיף קטן זה:

"(ד) שר הפנים בהתייעצות עם שר הבטחון ובהסכמת יושב ראש הועדה המרכזית יחד עם סגניו, רשאי לתת הוראות בדבר אמצעי הזהוי של חיילים הנמצאים באזורים שנקבעו לענין זה בהתייעצות ובהסכמה כאמור ובזיכר האמצעי שיעיד כי החייל הצביע לכנסת; הוראות אלה יובאו לידיעת הנוגעים בהן כפי שימצא לנכון שר הפנים, בהתייעצות ובהסכמה כאמור; הן אינן טעונות פרסום ברשומות."

דברי הסבר.

סעיף 91(א) לחוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט - 1969 קובע לאמור;

"חייל הרוצה להצביע בקלפי לחיילים חייב לזהות את עצמו כאמור בסעיף 74 ובנוסף לכך בתעודת החייל שלו."

סעיף 74 לחוק קובע לאמור:

"זיהוי 74(א) הרוצה להצביע חייב לזהות את עצמו בפני ועדת הקלפי. בוחרים

(ב) כאמצעי זהוי תשמש אך ורק תעודת זהות שנתנה לפי חוק המרשם, תעודת זהות שנתנה לפי פקודת מרשם התושבים, תש"ט - 1949 או פנקס זיהוי שנתן לפי תקנות שעות חרום (רשום תושבים), תש"ח - 1948.

(ג) מי שהצביע תטביע ועדת הקלפי בתעודת הזהות או בפנקס הזהוי שלו חותמת המעידה שהצביע לכנסת, תנקב את התעודה או הפנקס ותמחוק את שם המצביע מרשימת הבוחרים."

פרוש הדברים כי חייל הרוצה להצביע בקלפי לחיילים, חייב לזהות את עצמו בפני ועדת הקלפי בתעודת הזהות שלו, כמו כל אזרח, ונוסף לכך בתעודת החייל שלו.

התברר כי לא כל החיילים נושאים איתם ביום הבחירות את שתי התעודות הנזכרות ויש על כן למצוא דרכים מעשיות אחרות לזהויים ולסימון הצבעתם.

הוראה/ מוצע כעת לתקן את החוק על ידי הוספת המאפשרת לשר הפנים בהתייעצות עם שר הבטחון ובהסכמת יושב ראש ועדת הבחירות המרכזית יחד עם סגניו, לתת הוראות מיוחדות לגבי הזהותם של חיילים בפני ועדת הקלפי לחיילים וסימון הצבעתם, באזוריט מסויימים.

התיקון מוצע כהוראת שעה לבחירות המתקיימות בחשון תש"ל.

חוק הרשויות המקומיות (בחירות) (תיקון מס' 5), תש"ל - 1969.

1. הוראת שעה. לענין הבחירות ייתקיימו בחודש חשוון תש"ל יראו כאילו בסעיף 81 לחוק הרשויות המקומיות (בחירות), תשכ"ה - 1/1965, נוסף סעיף קטן זה:

"(ג) שר הפנים בהתייעצות עם שר הבטחון רשאי לתת הוראות בדבר אמצעי הזהוי של חיילים הנמצאים באזורים שנקבעו לענין ההתייעצות כאמור, ובדבר האמצעי שיעיד כי החייל הצריע; הוראות אלה יובאו לידיעת הנוגעים בהן כפי שימצא לנכון שר הפנים בהתייעצות כאמור; הן אינן טעונות פרסום ברשומות."

דברי הסבר.

סעיף 81(א) לחוק הרשויות המקומיות (בחירות), תשכ"ה - 1965 קובע לאמור;

"חייל הרוצה להצביע בקלפי לחיילים חייב לזהות את עצמו כאמור בסעיף 60 ונוסף לכך על ידי תעודת החיל שלו."

סעיף 60 לחוק קובע לאמור:

"זיהוי 60. (א) הרוצה להצביע חייב לזהות את עצמו לפני ועדת הקלפי. ב'חרים

(ב) כאמצעי זהוי ישמשו אך ורק פנקס זהוי שניתן לפי תקנות שעת חרום (רישום תושבים), תש"ה - 1948 או תעודת זהות שניתנה לפי פקודת מרשם התושבים, תש"ט - 1949.

(ג) מי שהצביע חטביע ועדת הקלפי בפנקס הזיהוי או בתעודת הזהות שלו חותמת המעידה שהצביע, תנקב את הפנקס או התעודה ותמחוק את שם המצביע מרשימת הבוחרים."

פרוש הדברים כי חייל הרוצה להצביע בקלפי לחיילים חייב לזהות את עצמו בפני ועדת הקלפי בתעודת הזהות שלו, כמו כל אזרח, ונוסף לכך בתעודת החייל שלו.

החבר כי לא כל החיילים נושאים איתם ביום הבחירות את שתי התעודות הנזכרות ויש על כן למצוא דרכים מעשיות אחרות לזהויים ולסימון הצבעתם.

מוצע כעת לתקן את החוק על ידי הוספת הוראה המאפשרת לשר הפנים בהתייעצות עם שר הבטחון לתת הוראות מיוחדות לגבי הזהותם של חיילים בפני ועדות הקלפי לחיילים וסימון הצבעתם באזורים מסויימים.

התיקון מוצע כהוראת שעה לבחירות המתקיימות בחשוון תש"ל.

1 ס"ח תשכ"ה, עמ' 248; ס"ח תשכ"ו, עמ' 71; ס"ח תשכ"ט, עמ' 36; ס"ח 555. תשכ"ט, עמ' 97; ס"ח 567, תשכ"ט, עמ' 197.

תיקון חוקי הבחירות

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס :

(א) לבקש כנוס הכנסת לישיבה מיוחדת, כדי לתקן את חוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט-1969 ואת חוק הרשויות המקומיות (בחירות), תשכ"ה-1965.

(ב) להניח על שולחן הכנסת שתי הצעות חוק ; לפי הנוסחאות המ"ב:

(1) הצעת חוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב) (תיקון מס' 2), תש"ל-1969.

(2) הצעת חוק הרשויות המקומיות (בחירות) (תיקון מס' 5), תש"ל-1969.

(ג) לוותר על תקופת המתנה של שבועיים לגבי הצעות חוק אלה.

ד ב ר י ה ס ב ר

לפי סעיף 91 לחוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב) תשכ"ט-1969, ולפי סעיף 81 לחוק הרשויות המקומיות (בחירות, תשכ"ה-1965), חייל הרוצה להצביע בבחירות לכנסת או לרשויות המקומיות בקלפי לחיילים, חייב להזדהות בפני ועדת הקלפי בתעודת הזהות שלו, כמו כל אזרח, ונוסף לכך בתעודת החייל שלו. החבר כי חיילים הנמצאים באזורים מטויימים אינם נושאים, לפי הוראות הצבא, תעודות זהות או תעודות חייל. התעודה היחידה הנמצאת ברשותו היא תעודה לפי סעיף 17 של אמנת ג'נבה משנת 1949, בדבר הטיפול בשבויי מלחמה (המכונה בצה"ל טופס 404).

כדי לאפשר גם לחיילים הנמצאים באזורים אלה להצביע, מוצע לתקן את חוקי הבחירות כהוראת שעה לבחירות המתקיימות בשנת תש"ל.

מוגש ע"י שר הפנים

נספח 113

כז' באלול תשכ"ט
(10.9.69)

חוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב) (תיקון מס' 2), תש"ל - 1969.

הוראת שעה 1. לענין הבחירות שייתקיימו בחודש חשון תש"ל יראו כאילו בסעיף 91 לחוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט 1/1969, נוסף סעיף קטן זה:

"(ד) שר הפנים בהתייעצות עם שר הבטחון ובהסכמת יושב ראש הועדה המרכזית יחד עם סגניו, רשאי לתת הוראות בדבר אמצעי הזהוי של חיילים הנמצאים באזורים שנקבעו לענין זה בהתייעצות ובהסכמה כאמור ובדבר האמצעי שיעיד כי החייל הצביע לכנסת; הוראות אלה יובאו לידיעת הנוגעים בהן כפי שימצא לנכון שר הפנים, בהתייעצות ובהסכמה כאמור; הן אינן טעונות פרסום ברשומות."

דברי הסבר.

סעיף 91(א) לחוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט - 1969 קובע לאמור;

"חייל הרוצה להצביע בקלפי לחיילים חייב לזהות את עצמו כאמור בסעיף 74 ובנוסף לכך בתעודת החייל שלו."

סעיף 74 לחוק קובע לאמור:

"זיהוי 74(א) הרוצה להצביע חייב לזהות את עצמו בפני ועדת הקלפי. בוחרים

(ב) כאמצעי זהוי תשמש אך ורק תעודת זהות שנתנה לפי חוק המרשם, תעודת זהות שנתנה לפי פקודת מרשם התושבים, תש"ט - 1949 או פנקס זיהוי שנתן לפי תקנות שעות חרום (רשום תושבים), תש"ח - 1948.

(ג) מי שהצביע חסביע ועדת הקלפי בתעודת הזהות או בפנקס הזהוי שלו חותמת המעידה שהצביע לכנסת, תנקב את התעודה או הפנקס ותחתוק את שם המצביע מרשימת הבוחרים."

פרוש הדברים כי חייל הרוצה להצביע בקלפי לחיילים, חייב לזהות את עצמו בפני ועדת הקלפי בתעודת הזהות שלו, כמו כל אזרח, ונוסף לכך בתעודת החייל שלו.

החבר כי לא כל החיילים נושאים איתם ביום הבחירות את שתי התעודות הנזכרות ויש על כן למצוא דרכים מעשיות אחרות לזהויים ולסימון הצבעתם.

הוראה/מוצע כעת לתקן את החוק על ידי הוספת המאפשרת לשר הפנים בהתייעצות עם שר הבטחון ובהסכמת יושב ראש ועדת הבחירות המרכזית יחד עם סגניו, לתת הוראות מיוחדות לגבי הזהות של חיילים בפני ועדת הקלפי לחיילים וסימון הצבעתם, באזוריט מסויימים.

התיקון מוצע כהוראת שעה לבחירות המתקיימות בחשון תש"ל.

חוק הרשויות המקומיות (בחירות) (תיקון מס' 5), תש"ל - 1969.

1. הוראת שעה. לענין הבחירות ליתקיימו בחודש חשון תש"ל יראו כאילו בסעיף 81 לחוק הרשויות המקומיות (בחירות), תשכ"ה - 1/1965, נוסף סעיף קטן זה:

"(ג) שר הפנים בהתייעצות עם שר הבטחון רשאי לתת הוראות בדבר אמצעי הזהוי של חיילים הנמצאים באזורים שנקבעו לענין ההתייעצות כאמור, ובדבר האמצעי שיעיד כי החייל הצריע; הוראות אלה יובאו לידיעת הנוגעים בהן כפי שימצא לנכון שר הפנים בהתייעצות כאמור; הן אינן טעונות פרסום ברשומות."

דברי הסבר.

סעיף 81(א) לחוק הרשויות המקומיות (בחירות), תשכ"ה - 1965 קובע לאמור;

"חייל הרוצה להצביע בקלפי לחיילים חייב לזהות את עצמו כאמור בסעיף 60 ונוסף לכך על ידי תעודת החיל שלו."

סעיף 60 לחוק קובע לאמור:

"זיהוי 60. (א) הרוצה להצביע חייב לזהות את עצמו לפני ועדת הקלפי. ב'חרים

(ב) כאמצעי זהוי ישמשו אך ורק פנקס זהוי שניתן לפי תקנות שעת חרום (רישום תושבים), תש"ח - 1948 או תעודת זהות סניחנה לפי פקודת מרשם התושבים, תש"ט - 1949.

(ג) מי שהצביע חטביע ועדת הקלפי בפנקס הזיהוי או בתעודת הזהות שלו חותמת המעידה שהצביע, תנקב את הפנקס או התעודה ותמחוק את שם המצביע מרשימת הבוחרים."

פרוש הדברים כי חייל הרוצה להצביע בקלפי לחיילים חייב לזהות את עצמו בפני ועדת הקלפי בתעודת הזהות שלו, כמו כל אזרח, ונוסף לכך בתעודת החייל שלו.

התברר כי לא כל החיילים נושאים איתם ביום הבחירות את שתי התעודות הנזכרות ויש על כן למצוא דרכים מעשיות אחרות לזהויים ולסימון הצבעתם.

מוצע כעת לחקן את החוק על ידי הוספת הוראה המאפשרת לשר הפנים בהתייעצות עם שר הבטחון לתת הוראות מיוחדות לגבי הזהותם של חיילים בפני ועדות הקלפי לחיילים וסימון הצבעתם באזורים מסויימים.

התיקון מוצע כהוראת שעה לבחירות המתקיימות בחשון תש"ל.

1 ס"ח תשכ"ה, עמ' 248; ס"ח תשכ"ו, עמ' 71; ס"ח תשכ"ט, עמ' 36; ס"ח 555. תשכ"ט, עמ' 97; ס"ח 567, תשכ"ט, עמ' 197.

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם :

1. להקים במשרד המשפטים מדור מיוחד זמני לרישום תביעות של יהודים יוצאי עירק, סוריה, מצרים ותימן, וזאת בהתאם להסדרים המפורטים בנספח א'.
2. תקן הצוות שיבצע את הרישום ומימון הוצאותיו יתואמו עם אגף החקציבים ונש"מ.

דברי הסבר

1. במדינת ישראל מצוי היום ציבור גדול של יהודים יוצאי עירק, סוריה, מצרים ותימן אשר עלו לישראל והותירו במדינות ערב רכוש גדול אשר נתפס על ידי השלטונות של המדינות ההן.
2. ביום מן הימים עשויה מדינת ישראל לעמוד בפני תביעה לפיצוי הפליטים הערביים, וחיוני הוא כי נוכל באותה עת להגיש את החשבון הנגדי על הרכוש של פליטי ארצות ערב מבני עמנו.
3. זאת ועוד, אחד הסעונים העיקריים שלנו בנושא הפליטים הערביים הוא כי למעשה היו כאן חילופי אוכלוסיה, אלא שמדינת ישראל קלטה את פליטי ארצות ערב, שיכנה אותם ושיקמה אותם; ואילו מדינות ערב לא קלטו את הפליטים מארץ-ישראל, והותירו אותם במחנות לחיי ניוון, במקום ליטבם בארצות ערב. בשיעון זה חשוב להראות הן את היקף הנזק החמרי שסבלו היהודים במדינות ערב והן את סכומי הענק שהושקעו בישובם בישראל ובהפיכתם לחלק אורגני של החברה הישראלית.

מוגש על ידי סר המשפטים

הסדרים בקשר לרישום תביעות
של יהודים יוצאי ארצות ערב

המסרה

1. משרד המשפטים יפתח בפעולות מחקר ורישום אשר מגמתן לאסוף חומר משפטי על הפגיעות ברכוש ועל פעולות הדיכוי נגד יהודים בארצות ערב ולרכז את התביעות האישיות של היהודים מארצות אלה.

2. איסוף החומר ייעשה בארבעה המישורים הבאים:-

- א. איסוף וריכוז הוראות החוק שפורסמו בארצות ערב אשר מכוון נקבעו הגבלות, הפקעות, החרמות וכיוצא באלה של רכוש יהודי.
- ב. איסוף תיעוד על מבצעי רדיפות של יהודים בארצות ערב ועל שיטת הרדיפות.
- ג. רישום תביעות אישיות של יהודים בקשר להפקעת או אבדן רכוש בארצות ערב.
- ד. איסוף פרטים על ההוצאות הכספיות שהוצאו בישראל לשיקום יהודים בארצות ערב.

פירוט הנושאים

3. איסוף הוראות החוק:

- א. הכוונה היא לאסוף את הנוסח המלא של החוקים אשר חוקקו החל משנת 1948 בארצות ערב ואשר מכוחם הוחרם או נתפס רכוש יהודי בתור שכזה, הוטלו הגבלות כלכליות על יהודים, או הוקנה הרכוש היהודי לרשויות סלטוניות שהופקדו על ניהולו.
- ב. הטקסטים יאספו בשפת המקור ויתורגמו לעברית ולאנגלית.

- ג. עבודת האיסוף צריכה להביא ליציאת אוסף מלא ומראה מקום בחלוקה לפי ארצות ונושאים.
- ד. נוסף לאיסוף הטקסטים תוכן טקירה, אשר תיתן תיאור תמציתי של הוראות החוק. טקירה זו מיועדת לשמש את גורמי משרד החוץ ואת גורמי ההסברה.
4. התיעוד על מבצעי רדיפות צריך להכיל קטעי עתונות, עדויות וספרות, אם פורסמה כזו, בנושא האמור. אף כאן ירוכז החומר בסופו בסקירה אשר בה יתוארו בתמצית פעולות הרדיפות לפי הסדר הכרונולוגי ולפי חלוקה לנושאים ענייניים.
5. א. פרטים על הפקעת רכוש או אבדן רכוש יוכלו להאסף רק על ידי רישום תביעות אישיות של הנפגעים.
- ב. כדי לאפשר רישום תביעות דרושות פעולות ההכנה הבאות:
1. קביעת כללים שיפרטו את סוגי התביעות שתתקבלנה. בעיבוד הכללים ניתן להיעזר בחומר בקשר להוראות החוק שיאסף במחקר הנ"ל.
 2. צריך להכין עקרונות בקשר לדרכי קביעת ערך הרכוש. לענין זה צריך להיוועץ עם מר מ. גלס, הממונה על החקיקה (פיצויים מגרמניה), ומר מ. אלמן, מנהל אגף שומת מקרקעין (לשם השוואה עם תביעות ערביות).
 3. עיבוד טופס של רישום תביעות.
- ג. חיוני להתאים לעקרונות רישום התביעות האישיות, מראש, דרכי רישום ממוכן - היינו סמול מכון של סוגי התביעות ובדיקת דרישות מכון אחרות. רק בדרך זו ניתן יהיה אחר-כך, אחרי רישום התביעות להגיע על נקלה לסיכום כולל של

הסכומים ולסיכום סוגי תביעות.

ד. ייקבעו רוטמים שיודרכו בכללים הנ"ל.

ה. תיפתחנה לשכות רישום.

ו. תפורסמה הודעות המסבירות את מטרת הרישום ואת הכללים הנ"ל והמכוונות

את הזכאים לרישום ולשכות הרישום.

6. (א) ההוצאות אשר הוצאו בישראל לסיקום יהודים יוצאי ארצות ערב תיקבענה לאחר

בדיקת הנושא עם הסוכנות היהודית, מלב"ן ועם משרד האוצר. הכוונה איננה

רק לקביעת הסכום הגלובלי אלא לקבלתו במידת האפשר של פירוט לפי שנים,

ארצות מוצא, צורת החישוב וכיוצא באלה.

(ב) במסגרת בדיקה זו צריך לכלול לא רק את ההוצאות להסעה ארצה, שכון וכו' אלא

גם הוצאות השתלמות, הסבת מקצוע, חטומי סעד, רפוי, החזקת חולים כרוניים.

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם :

1. להקים במשרד המשפטים מדור מיוחד זמני לרישום תביעות של יהודים יוצאי עירק, סוריה, מצרים ותימן, וזאת בהתאם להסדרים המפורטים בנספח א'.

2. תקן הצוות שיבצע את הרישום ומימון הוצאותיו יתואמו עם אגף התקציבים ונש"מ.

דברי הסבר

1. במדינת ישראל מצוי היום ציבור גדול של יהודים יוצאי עירק, סוריה, מצרים ותימן אשר עלו לישראל והותירו במדינות ערב רכוש גדול אשר נחפס על ידי השלטונות של המדינות ההן.

2. ביום מן הימים עשויה מדינת ישראל לעמוד בפני תביעה לפיצוי הפליטים הערביים, וחיוני הוא כי נוכל באותה עת להגיש את החשבון הנגדי על הרכוש של פליטי ארצות ערב מבני עמנו.

3. זאת ועוד, אחד הסעונים העיקריים שלנו בנושא הפליטים הערביים הוא כי למעשה היו כאן חילופי אוכלוסיה, אלא שמדינת ישראל קלטה את פליטי ארצות ערב, שיכנה אותם ושיקמה אותם; ואילו מדינות ערב לא קלטו את הפליטים מארץ-ישראל, והותירו אותם במחנות לחיי ניוון, במקום ליטבם בארצות ערב. בשיעון זה חשוב להראות הן את היקף הנזק החמרי שסבלו היהודים במדינות ערב והן את סכומי הענק שהושקעו ביטובם בישראל ובהפיכתם לחלק אורגני של החברה הישראלית.

מוגש על ידי שר המשפטים

הסדרים בקשר לרישום תביעות
של יהודים יוצאי ארצות ערב

המטרה

1. משרד המשפטים יפתח בפעולות מחקר ורישום אשר מגמתן לאסוף חומר משפטי על הפגיעות ברכוש ועל פעולות הדיכוי נגד יהודים בארצות ערב ולרכז את התביעות האישיות של היהודים מארצות אלה.
2. איסוף החומר ייעשה בארבעה המישורים הבאים:-

- א. איסוף וריכוז הוראות החוק שפורסמו בארצות ערב אשר מכוחן נקבעו הגבלות, הפקעות, החרמות וכיוצא באלה של רכוש יהודי.
- ב. איסוף תיעוד על מבצעי רדיפות של יהודים בארצות ערב ועל שיטת הרדיפות.
- ג. רישום תביעות אישיות של יהודים בקשר להפקעת או אבדן רכוש בארצות ערב.
- ד. איסוף פרטים על ההוצאות הכספיות שהוצאו בישראל לשיקום יהודים בארצות ערב.

פירוט הנושאים

3. איסוף הוראות החוק:

- א. הכוונה היא לאסוף את הנוסח המלא של החוקים אשר חוקקו החל משנת 1948 בארצות ערב ואשר מכוחם הוחרם או נתפס רכוש יהודי בתור שכזה, הוטלו הגבלות כלכליות על יהודים, או הוקנה הרכוש היהודי לרשויות שלטוניות שהופקדו על ניהולו.
- ב. הטקסטים יאספו בשפת המקור ויתורגמו לעברית ולאנגלית.

- ג. עבודת האיטוף צריכה להביא ליציאת אוסף מלא ומראה מקום בחלוקה לפי ארצות ונושאים.
- ד. נוסף לאיטוף הטקסטים חוכן סקירה, אשר תיתן תיאור תמציתי של הוראות החוק. סקירה זו מיועדת לשמש את גורמי משרד החוץ ואת גורמי ההסברה.
4. החיעוד על מבצעי רדיפות צריך להכיל קטעי עתונות, עדויות וספרות, אם פורסמה כזו, בנושא האמור. אף כאן ירוכז החומר בסופו בסקירה אשר בה יתוארו בתמצית פעולות הרדיפות לפי הסדר הכרונולוגי ולפי חלוקה לנושאים ענייניים.
5. א. פרטים על הפקעת רכוש או אבדן רכוש יוכלו להאסף רק על ידי רישום תביעות אישיות של הנפגעים.
- ב. כדי לאפשר רישום תביעות דרושות פעולות ההכנה הבאות:
1. קביעת כללים שיפרטו את סוגי התביעות שתרשמנה. בעיבוד הכלליס ניתן להיעזר בחומר בקשר להוראות החוק שיאסף במחקר הנ"ל.
 2. צריך להכין עקרונות בקשר לדרכי קביעת ערך הרכוש. לענין זה צריך להיוועץ עם מר מ. גלס, הממונה על החקיקה (פיצויים מגרמניה), ומר מ. אלמן, מנהל אגף שומת מקרקעין (לשם השוואה עם תביעות ערביות).
 3. עיבוד טופס של רישום תביעות.
- ג. חיוני להתאים לעקרונות רישום התביעות האישיות, מראש, דרכי רישום ממוכן - היינו סמול מכוך של סוגי התביעות ובדיקת דרישות מכוך אחרות. רק בדרך זו ניתן יהיה אחר-כך, אחרי רישום התביעות להגיע על נקלה לסיכום כולל של

הסכומים ולסיכום סוגי תביעות.

ד. ייקבעו רושמים שיודרכו בכללים הנ"ל.

ה. תיפתחנה לשכות רישום.

ו. תפורטמנה הודעות המסבירות את מטרת הרישום ואת הכללים הנ"ל והמכוונות את הזכאים לרישום ללשכות הרישום.

6. (א) ההוצאות אשר הוצאו בישראל לסיקום יהודים יוצאי ארצות ערב תיקבענה לאחר בדיקת הנושא עם הסוכנות היהודית, מלב"ן ועם משרד האוצר. הכוונה איננה רק לקביעת הסכום הגלובלי אלא לקבלתו במידת האפשר של פירוט לפי שנים, ארצות מוצא, צורת החישוב וכיוצא באלה.

(ב) במסגרת בדיקה זו צריך לכלול לא רק את ההוצאות להסעה ארצה, שכון וכו' אלא גם הוצאות השתלמות, הסבת מקצוע, תשלומי סעד, רפוי, החזקת חולים כרוניים.

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס לאשר את ההסכם המסחרי בין מדינת ישראל
לבין הרפובליקה של אורוגואי, אשר נחתם במונטבידאו ביום ט"ז בסיון
תשכ"ח (12.6.68).

הנוסח העברי של ההסכם ודברי הסבר מ"ב.

...

מוגש ע"י שר החוץ

נספח 111

כ"ו באלול תשכ"ט
9 בספטמבר 1969

דברי הסבר

ביום 12.6.68 נחתם במונטבידאו הסכם מסחרי עם הרפובליקה של אורוגוואי.

הסכם זה טעון אישרור, בהתאם לסעיף 4.

הוראותיו של ההסכם מדגישות את רצון הצדדים להידוק ופיתוח של הקשרים הכלכליים בין שתי המדינות, וקובעות בין היתר כי החשלומים יבוצעו במטבע הפשי.

ההסכם אושר ביום 6.8.69 על ידי הסנאט האורוגוואי.

שר המסחר והתעשייה תומך באישרור ההסכם.

הסכם מסחרי

ב י ן

מדינת ישראל והרפובליקה של אורוגואי

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגואי, בשאיפתן להקל ולפתח היחסים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות ברוח של הדדיות, החליטו לחתום על הסכם מסחרי ולמטרה זו מינו נציגיהן המוסמכים הבאים:

ממשלת ישראל את הסגריר המיוחד והמוסמך, מר דוד גולן, המנהל הכללי של משרד המסחר והתעשייה;

ממשלת הרפובליקה של אורוגואי את שר-החוץ, מר ווננסיו פלורס;

אשר, לאחר החלפת כתבי המינוי שנבדקו ונמצאו בעלי חוקף, הסכימו על הדברים

הבאים:

סעיף 1

הצדדים החתומים ינקטו בכל האמצעים הדרושים במטרה להגביר ולפתח בתנאי הדדיות נאותים את היחסים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות, במסגרת הקשרים החוזיים אשר כבר מקשרים ביניהן בזירה הבינלאומית והמבוטסים על היחס של האומה המועדפת ביותר.

סעיף 2

החשלומים בין שתי המדינות יבוצעו במטבע חופשי ובר-המרה ויהיו כפופים לתקנות הקיימות בשתי המדינות.

סעיף 3

במטרה להקל על מילוי הסכם זה ובמידה שידרש הדבר על ידי אחד משני הצדדים, יפגשו נציגי הצדדים כדי לבדוק את התפתחות היחסים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות וינקטו באמצעים שימצאו לנכון כדי להבטיח ביצוע המטרות הנזכרות.

סעיף 4

הסכם זה יאושרר בהקדם האפשרי על ידי הצדדים החתומים בהתאם לנוהל התחוקתי שבשתי המדינות; הוא יכנס לתוקף במועד החלפת כתבי האיסרור ויהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים. במקרה שאף אחד מהצדדים לא יודיע על כך לפחות שלושה חודשים לפני פוג תוקף ההסכם על כוונתו לבטל את ההסכם, ימשיך זה להיות בתוקף לתקופה נוספת של שנה. כל צד יוכל להודיע לרעהו על כוונתו לבטל את ההסכם, וזאת לפחות שלושה חודשים לפני פוג מועד ההארכה לשנה נוספת.

סעיף 5

ההסכם נחתם על ידי המוסמכים לכך הנזכרים לעיל בספרדית ובעברית בשני עותקים בכל ספה בעלי נוסח זהה. במקרה של חילוקי דעות ביחס לפרוש, יהיו שני הנוסחים בעלי תוקף במידה שווה.

נחתם במונטבידאו ביום שנים עשר בחדש יוני שנת אלף חסע מאות ששים ושמונה ולפי הלוח העברי, ט"ז בסיון תשכ"ח.

בשם ממשלת הרפובליקה של אורוגואי

בשם ממשלת ישראל

ווננסיו פלורס

דוד גולן

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם לאשרר את ההסכם המסחרי בין מדינת ישראל
לבין הרפובליקה של אורוגואי, אשר נחתם במונטבידאו ביום ט"ז בסיון
תשכ"ח (12.6.68).

הנוסח העברי של ההסכם ודברי הסבר מ"ב.

...

מוגש ע"י שר החוץ

נספח 111

כ"ו באלול תשכ"ט
9 בספטמבר 1969

דברי הסבר

ביום 12.6.68 נחתם במונטבידאו הסכם מסחרי עם הרפובליקה של אורוגואי.
הסכם זה טעון אישרור, בהתאם לסעיף 4.

הוראותיו של ההסכם מדגישות את רצון הצדדים להידוק ופיתוח של
הקשרים הכלכליים בין שתי המדינות, וקובעות בין היתר כי החשלומים יבוצעו
במטבע חפשי.

ההסכם אושר ביום 6.8.69 על ידי הסנאט האורוגואי.
שר המסחר והתעשייה תומך באישרור ההסכם.

הסכם מסחרי

ב י ן

מדינת ישראל והרפובליקה של אורוגואי

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגואי, בשאיפתן להקל ולפתח היחסים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות ברוח של הדדיות, החליטו לחתום על הסכם מסחרי ולמטרה זו מינו נציגיהן המוסמכים הבאים:

ממשלת ישראל את הסגריר המיוחד והמוסמך, מר דוד גולן, המנהל הכללי של

משרד המסחר והתעשייה;

ממשלת הרפובליקה של אורוגואי את שר-החוץ, מר ווננסיו פלורס;

אשר, לאחר החלפת כתבי המינוי שנבדקו ונמצאו בעלי חוקף, הסכימו על הדברים

הבאים:

סעיף 1

הצדדים החתומים ינקטו בכל האמצעים הדרושים במטרה להגביר ולפתח בתנאי הדדיות נאותים את היחסים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות, במסגרת הקשרים החוזיים אשר כבר מקשרים ביניהן בזירה הבינלאומית והמבוססים על היחס של האומה המועדפת ביותר.

סעיף 2

התשלומים בין שתי המדינות יבוצעו במטבע הופסי ובר-המרה ויהיו כפופים לחקנות

הקיימות בשתי המדינות.

סעיף 3

במטרה להקל על מילוי הסכם זה ובמידה שידרש הדבר על ידי אחד משני הצדדים, יפגשו נציגי הצדדים כדי לבדוק את התפתחות היחסים הכלכליים והמסחריים בין שתי המדינות וינקטו באמצעים שימצאו לנכון כדי להבטיח ביצוע המטרות הנזכרות.

סעיף 4

הסכם זה יאושר בהקדם האפשרי על ידי הצדדים החתומים בהתאם לנוהל התחוקתי שבשתי המדינות; הוא יכנס לתוקף במועד החלפת כתבי האשרור ויהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים. במקרה שאף אחד מהצדדים לא יודיע על כך לפחות שלושה חודשים לפני פוג תוקף ההסכם על כוונתו לבטל את ההסכם, ימשיך זה להיות בתוקף לתקופה נוספת של שנה. כל צד יוכל להודיע לרעהו על כוונתו לבטל את ההסכם, וזאת לפחות שלושה חודשים לפני פוג מועד ההארכה לשנה נוספת.

סעיף 5

ההסכם נחתם על ידי המוסמכים לכך הנזכרים לעיל בספרדית ובעברית בשני עותקים בכל ספה בעלי נוסח זהה. במקרה של חילוקי דעות ביחס לפרוש, יהיו שני הנוסחים בעלי תוקף במידה שווה.

נחתם במונטבידאו ביום שנים עשר בחדש יוני סנת אלף חסע מאות ששים ושמונה ולפי הלוח העברי, ט"ז בסיון תשכ"ח.

בשם ממשלת הרפובליקה של אורוגואי

בשם ממשלת ישראל

ווננסיו פלורס

דוד גולן

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט : בשינוי להחלטת הממשלה מס' 738 מיום ט"ו באלול תשכ"ח (8.9.68), ובהמשך לחתימה על ידי מדינת ישראל ביום י"א בחשוון תשכ"ט (2.11.68) על האמנה בדבר עבירות פליליות ומעשים אחרים שבוצעו במטוסים, שנערכה בטוקיו, יפן, ביום כ"א באלול תשכ"ח (14.9.68) (להלן - "אמנת טוקיו") - להפקיד בסמ המדינה, לאלתר, בידי הארגון הבינ-לאומי לתעופה אזרחית, כתב אשרור של האמנה, עוד בטרם יושלמו ההליכים לקבלת הצעת חוק הטיס (עבירות פליליות ומעשים אחרים בכלי טיס), תשכ"ט-1969, אשר הצעת תזכיר לגביה הוגשה על ידי סר התחבורה למשרדי הממשלה ביום ו' בחמוז תשכ"ט (22.6.69) - בהנחה שהצעת החוק - אשר מטרתה לאמץ את הוראות האמנה בדין הישראלי - תוגש לכנסת בהקדם.

ד ב ר י ה ס ב ר

1. ביום 8.9.68 החליטה הממשלה בהחלטתה מס' 738, לפי הצעת סר התחבורה, לאמור:
" מ ח ל י ט י ט :
(א) לחתום על האמנה בדבר עבירות פליליות במטוסים, אשר נחתמה בטוקיו, יפן, ביום 14.9.63, ולהפקיד בידי הארגון הבינ-לאומי לתעופה אזרחית כתב אשרור בסמ המדינה, לאחר שיטולבו בחתיקה הישראלית ההוראות התחקיקתיות הדרושות למתן תוקף להוראות אמנה זו בישראל.
(ב) ליפות כוחו של סר החוק, בתיאום עם סר התחבורה, לבצע החלטה זו."
2. בהתאם להחלטת הממשלה חתמו נציגי ישראל ביום 2.11.68 על אמנת טוקיו.
3. ביום 25.9.68 מינה היועץ המשפטי לממשלה ועדה בין-משרדית בראשות הממונה על החקיקה ובהשתתפות יועצים משפטיים של משרדי החוק והתחבורה אשר מתפקידה היה לבדוק את ההשלכות המשפטיות והתחקיקתיות של הצטרפות ישראל לאמנת טוקיו.
תוך כדי עבודת הוועדה ועל דעתה, נעשתה כאמור החתימה בסמ המדינה על האמנה, אך הושהה אישרורה עד לקבלה על ידי הכנסת של הצעת החוק אשר תותנה על ידי משרד התחבורה, לצורך אימוץ הוראות האמנה בדין הישראלי.
4. הועדה דנה בהצעת החוק וביום 18.12.68 הגישה ליועץ המשפטי לממשלה דו"ח אשר בו סמכה ידיה עליה, תוך שינויים מסויימים.
5. לאחר דו"ח הועדה קויימה במסגרת מועצת הארגון הבינ-לאומי לתעופה אזרחית סורה של דיונים בדבר הרחבת הוראות אמנת טוקיו ואכיפתן בכל הנוגע לחטיפת מטוסים, אולם סיכומם הוטל על ועדה מיוחדת מטעם מועצת הארגון. ועדה זו טרם השלימה פעולתה - ולאור זאת טוכס על ידי משרד התחבורה להכין ולהגיש את הצעת החוק לאימוץ אמנת טוקיו כפי שהיא מבלי להמתין לסיכומי הוועדה של הארגון הבינ-לאומי לתעופה אזרחית.

6. בעקבות הדו"ח וההנחיות היועץ המשפטי לממשלה נערכה על ידי משרד התחבורה הצעת החוק והוגשה על ידיו למשרדי הממשלה, ביום 22.6.69 הצעת תזכיר המפרטת את עיקרי הצעת החוק.
- למשרד התחבורה הוגשו הערות לגבי הצעת התזכיר (ע"י משרד המשפטים) וכך נתבקש ע"י משרד הבטחון ומשרדים אחרים להאריך את המועד להגשת הערותיהם עד יום 15.9.69.
7. אמנת טוקיו תכנס לחוקף מבחינה בין-לאומי משיצטרפו אליה (ע"י חתימה ואישרור) 12 מדינות (סעיף 21 לאמנה) בשעה שהאמנה נחתמה על ידי מדינת ישראל אישרו אותה שמונה מדינות והן: בריטניה, דנמרק, וולטה העילית, נורבגיה, הרפובליקה של סין, פורטוגל, הפיליפינים וסודיה.
- מאז אישרו את אמנת טוקיו 3 מדינות נוספות והן: איטליה, מקסיקו וניג'ר.
- ומניין המדינות אשר אישרו את האמנה מגיע כיום כדי 11 מדינות.
8. נוכח החשיבות הרבה שבמתן חוקף מהיר, מבחינה בין-לאומית, להוראות האמנה ובמיוחד לסעיף 11 שבה (המחייב את המדינה טאליה הגיע מטוס שנחטף להחזירו על ציוותו ונוסעיו) - מוצע כי הממשלה תחליט על אישרור מידי של האמנה על ידי ישראל.
- אם תאשרר ישראל את אמנת טוקיו, לאלתר היא - תהיה המדינה ה- 12 אשר תצטרף לאמנה ועל ידי כך תביא לכניסת האמנה לחוקף.
9. האישרור על ידי ישראל לאלתר, כאמור, מוצע על דעת היועץ המשפטי לממשלה;
- הכנת הצעת החוק הבאה לאמץ את הוראות האמנה על ידי משרד התחבורה והגשתה למשרדי הממשלה, כנ"ל היא צעד לאימוץ הוראות האמנה ואין מניעה להצטרפות מידית אליה על ידי ישראל, תוך הבנה שהצעת החוק תסוכס בממשלה ותוגש לכנסת בהקדם האפשרי.
10. בהתאם לכך ולאור המשקל המדינה והמשפטי, בתחום הדין הבין-לאומי שבכניסה מידית אמנת טוקיו לחוקף וכן לאור ההשלכה על הדבר לגבי מעשי חטיפת מטוסים - מוצע כי הממשלה תחליט על אישרור מידי של אמנת טוקיו.

מוגש ע"י שר התחבורה

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס : בשינוי להחלטת הממשלה מס' 738 מיום ט"ו באלול תשכ"ח (8.9.68), ובהמשך לחתימה על ידי מדינת ישראל ביום י"א בחשוון תשכ"ט (2.11.68) על האמנה בדבר עבירות פליליות ומעשים אחרים שבוצעו במטוסים, שנערכה בטוקיו, יפן, ביום כ"א באלול תשכ"ח (14.9.68) (להלן - "אמנת טוקיו") - להפקיד בשם המדינה, לאלתר, בידי הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית, כתב אשרור של האמנה, עוד בטרם יושלמו ההליכים לקבלת הצעת חוק הטיס (עבירות פליליות ומעשים אחרים בכלי טיס), תשכ"ט-1969, אשר הצעת תזכיר לגביה הוגשה על ידי סר התחבורה למשרדי הממשלה ביום ו' בחמוז תשכ"ט (22.6.69) - בהנחה שהצעת החוק - אשר מטרתה לאמץ את הוראות האמנה בדין הישראלי - תוגש לכנסת בהקדם.

ד ב ר י ה ס ב ר

1. ביום 8.9.68 החליטה הממשלה בהחלטתה מס' 738, לפי הצעת סר התחבורה, לאמור:
" מ ח ל י ט י ס :
(א) לחתום על האמנה בדבר עבירות פליליות במטוסים, אשר נחתמה בטוקיו, יפן, ביום 14.9.63, ולהפקיד בידי הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית כתב אשרור בשם המדינה, לאחר שישולבו בתחיקה הישראלית ההוראות התחיקתיות הדרושות למתן תוקף להוראות אמנה זו בישראל.
(ב) ליפות כוחו של סר החוק, בתיאום עם סר התחבורה, לבצע החלטה זו."
2. בהתאם להחלטת הממשלה חתמו נציגי ישראל ביום 2.11.68 על אמנת טוקיו.
3. ביום 25.9.68 מינה היועץ המשפטי לממשלה ועדה בין-משרדית בראשות הממונה על החקיקה ובהשתתפות יועצים משפטיים של משרדי החוק והתחבורה אשר מתפקידה היה לבדוק את ההשלכות המשפטיות והתחיקתיות של הצטרפות ישראל לאמנת טוקיו.
תוך כדי עבודת הוועדה ועל דעתה, נעשתה כאמור החתימה בשם המדינה על האמנה, אך הושהה אשרורה עד לקבלה על ידי הכנסת של הצעת החוק אשר תותנה על ידי משרד התחבורה, לצורך אימוץ הוראות האמנה בדין הישראלי.
4. הועדה דנה בהצעת החוק וביום 18.12.68 הגישה ליועץ המשפטי לממשלה דו"ח אשר בו סמכה ידיה עליה, תוך שינויים מסויימים.
5. לאחר דו"ח הוועדה קויימה במסגרת מועצת הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית סורה של דיונים בדבר הרחבת הוראות אמנת טוקיו ואכיפתן בכל הנוגע לחטיפת מטוסים, אולם סיכומם הוטל על ועדה מיוחדת מטעם מועצת הארגון. ועדה זו טרם השלימה פעולתה - ולאור זאת טובס על ידי משרד התחבורה להכין ולהגיש את הצעת החוק לאימוץ אמנת טוקיו כפי שהיא מבלי להמתין לסיכומי הוועדה של הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית.

6. בעקבות הדו"ח והנחיות היועץ המשפטי לממשלה נערכה על ידי משרד התחבורה הצעת החוק והוגשה על ידיו למשרדי הממשלה, ביום 22.6.69 הצעת תזכיר המפרטת את עיקרי הצעת החוק.
- למשרד התחבורה הוגשו הערות לגבי הצעת התזכיר (ע"י משרד המשפטים) וכן נתבקש ע"י משרד הבטחון ומשרדים אחרים להאריך את המועד להגשת הערותיהם עד יום 15.9.69.
7. אמנת טוקיו תכנס לתוקף מבחינה בין-לאומי משיצטרפו אליה (ע"ל חתימה ואישרור) 12 מדינות (סעיף 21 לאמנה) בטענה שהאמנה נחתמה על ידי מדינת ישראל אישררו אותה סמונה מדינות והן: בריטניה, דנמרק, וולטה העילית, נורבגיה, הרפובליקה של סין, פורטוגל, הפיליפינים וסודיה.
- מאז אישרו את אמנת טוקיו 3 מדינות נוספות והן: איטליה, מקסיקו וניג'ר.
- ומנין המדינות אשר אישררו את האמנה מגיע כיום כדי 11 מדינות.
8. נוכח החשיבות הרבה שבמתן תוקף מהיר, מבחינה בין-לאומית, להוראות האמנה ובמיוחד לסעיף 11 שבה (המחייב את המדינה טאליה הגיע מטוס שנחטף להחזירו על ציוותו ונוסעיו) - מוצע כי הממשלה תחליט על אישרור מידי של האמנה על ידי ישראל.
- אם תאשרר ישראל את אמנת טוקיו, לאלתר היא - תהיה המדינה ה-12 אשר תצטרף לאמנה ועל ידי כך תביא לכניסת האמנה לתוקף.
9. האישרור על ידי ישראל לאלתר, כאמור, מוצע על דעת היועץ המשפטי לממשלה;
- הכנת הצעת החוק הבאה לאמץ את הוראות האמנה על ידי משרד התחבורה והגשתה למשרדי הממשלה, כנ"ל היא צעד לאימוץ הוראות האמנה ואין מניעה להצטרפות מידית אליה על ידי ישראל, תוך הבנה שהצעת החוק תסוכס בממשלה וחוגס לכנסת בהקדם האפשרי.
10. בהתאם לכך ולאור המשקל המדינה והמשפטי, בתחום הדין הבין-לאומי שבכניסה מידית אמנת טוקיו לתוקף וכן לאור ההסלכה על הדבר לגבי מעשי חטיפת מטוסים - מוצע כי הממשלה תחליט על אישרור מידי של אמנת טוקיו.

מוגש ע"י שר התחבורה

מינוי נגיד בנק ישראל לתקופת כהונה נוספת

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם, בהתאם לסעיפים 8 ו-12 לחוק בנק
ישראל, תשי"ד-1954, להמליץ בפני נשיא המדינה למנות את
מר ד. הורוביץ להיות נגיד בנק ישראל לתקופת כהונה נוספת.

ד ב ר י ה ס ב ר

סעיפים 8 ו-12 לחוק בנק ישראל קובעים כי נגיד בנק
ישראל יתמנה ע"י נשיא המדינה, על פי המלצת הממשלה, לתקופה
של 5 שנים וכי אפשר לשוב ולמנותו.

עם תום תקופת כהונתו של נגיד הבנק, מר ד. הורוביץ,
מוצע, על כן, להמליץ בפני נשיא המדינה על מינויו מחדש
לתקופת כהונה נוספת.

מוגש ע"י ראש הממשלה

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם : ליפות את כוחו של השר לקליטת עליה למנות ועדה בינמשרדית בדרג גבוה בהרכב משרדי הקליטה, האוצר והחינוך, על מנת לבחון את האפשרויות להרחבת כושר הקליטה של מוסדות להשכלה על-תיכונית מקרב העליה, כדי לאפשר קליטת סטודנטים רבים ככל האפשר מחו"ל מבלי לקפח את אפשרויות הלמידה של סטודנטים מן הארץ.

ד ב ר י ה ס ב ר

מהסוכנות היהודית וממקורות אחרים אנו שומעים על התפטרות הרצון ללמוד בארץ בקרב סטודנטים יהודיים רבים ותלמידי ישיבות מהתפוצות.

כבר היום לומדים בארץ, בתיאום עם המשרד לקליטת עליה, אלפי סטודנטים ותלמידי ישיבות.

כוח המשיכה של הארץ מזה, והתסכול העמוק לרגל המסבר הרעיוני-חברתי הפוקד חלקים ניכרים בנוער היהודי מזה, פותחים לפנינו אפשרויות כמעט בלתי מוגבלות להגדיל את מספר הלומדים והמשתלמים היהודיים מחו"ל במוסדות השונים בארץ.

מאידך, גדל גם מספר הישראלים המעוניינים בהשכלה על-תיכונית ועלינו לדאוג לכך שקליטת סטודנטים מחו"ל לא תצמצם את סיכויי הסטודנטים הישראלים להיקלט במוסדות להשכלה גבוהה.

הנסיון הקצר מלמד, כי רוב התלמידים מחו"ל הם עולים בכוח. גם בלעדי זאת הייתי רואה בכך מפעל חינוכי כלל-יהודי גדול, קל וחומר שיש במפעל זה כדי להגדיל את העליה לארץ.

הנושא מורכב ועשוי להייב יוזמות מיוחדות למציאת דרכים שונות להרחבת כושר הקליטה של המוסדות העל-תיכוניים, מקצועיים ועיוניים, ולכן אני מציע להקדים להחלטה בדיקה רצינית של הנושא ע"י הועדה המוצעת לעיל.

העתק מתזכירו של מר טס רוטברג בענין זה הופץ לחברי הממשלה ביום כ"ז בסיון תשכ"ט (13.6.69), ומ"ב תזכירו של מר משה אילת, מנהל המרכז הקדם אקדמאי ליד האוניברסיטה העברית בירושלים, בנושא.

שר האוצר מתנגד למינוי הועדה האמורה.

מוגש ע"י סגן ראש הממשלה
והשר לקליטת העליה

ה ז כ י ר

בגלל מיעוט הסטודנטים בני עיירות הפיתוח ותרבות הערבי של חרדים, ובמיוחד מספרם המועט מבין המסיימים את לימודיהם באוניברסיטה העברית, מויעצים אנו חכמים לעידוד ההשכלה האקדמית בין המועמדים הפוטנציאליים ללימודים בגורמים והבטחת קורות ובמקום שנות לימודיהם. כוונתנו בתכנית זאת לזרז את ההליך האינטגרציה בין העיירות הספריות באוכלוסייה ויצירת מנהיגות אינטלקטואלית בריכוזי העולים הוותיקים המדינות. 80%-90% מהאוכלוסייה זו הם יוצאי ארצות אפריקה ואסיה, המהווים יותר מ-50% באוכלוסיית המדינות, אך גיבן מלחדי האוניברסיטה הם פחות מ-10%. כמו-כן גרבה על-ידי הבטחתה את מספר העלי מקורות אקדמי נוסף המדינות זקוק להם. התכנית שאנו מציעים בזה צריכה להקיף מ-500 מלגות מדי שנה. מספר זה מתבסס על אינטורמציה שבידנו מאת משרד החינוך ומן המבא, שלמים מסיימים מדי שנה מ-1000 עד 1200 בני שכבה זאת בחינות בגרות. חלק מאלה אינו זקוק למלגות נוספות, וחלק נוסף בכלל אינו מעוניין להמשיך בלימודים, או שאינו מסוגל לכך. מיעוט מהם יבקש לימודים נוספים. סבורים אנו שכל שנה יש מבני שכבה זו 500 המלידים, שבעזרתם יוצאו ללמוד ויסיימו בהצלחה לימודים אוניברסיטאיים. אמונתנו זו נובעת גם מהוצאות המועיל שהוקיעו באוניברסיטה כבר שש שנים, בו לומדים מדי שנה, במשך 7 חודשים, 45 חיילים צו"ל ונכחי קצות ומזרח, ממסגרות מעוטי יכולת. ציוני הגירות של רוב החלמידים האלה חנוס חלשים. אודות להתייחסותם בקורס ההכנה לא רק שנתקבלו כ-25% מבוגרי המכינה בעקולטאות למדעי הטבע והרפואה, אלא שללא קורס הכנה לא היו מתקבלים כלל. בכלל בוגרי המכינה, והפוטנציאל בכל העקולטאות, נשדו במשך שש שנות קיומה רק 5%, הרבה פחות מן המקובל בין כל איבור הסטודנטים.

התכנית לעידוד סטודנטים משכבות מעוונות טיפוח כוללת את העקולטאות הבאות:

א. מכינות

1. קורס הכנה ל-150 איש בחודשים פברואר-אוגוסט. בקורס זה יוכלו ללמוד בעיקר משתחררי ינאוי ופברואר, שוחר שהבא אינו יכול להחליש חיילים נוספים על אלה שהוא כבר שולח ללימודי ההכנה.
2. קורס בגן 350 חיילים משוחררים בחודש אוגוסט (בחודש זה/ששתחריים רוב בוגרי בעתי הספר התיכוניים). הקורס יימשך חודשיים.

ב. חונכות

חונכים (טיטוררים) לקבוצה א/2 בשנת לימודיהם הראשונה ושנייה. במידת הצורך יצורמו גם אחדים מבוגרי המכינה וארוכה (קבוצה א/1) למחגרת זו.

האוניברסיטה העברית בירושלים
THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM
המרכז ללימודים קדם-אקדמיים

- 2 -

ג. מלגות

הענקת מלגות לקיום מלא בשנות לימודי המאגר הראשוני. חלי גדול מחוגרי החינוך בני משפחות עניות לא נוסה כלל, בגלל קשיים כלכליים, ללמוד מחוץ חובתו. למטרות במשפחתו. טבורים אנו שאם הנ"ל יקבל את כל הוצאות הקיום, יוכל על-ידי קצת עבודה נוספת במסך מקומה הלימודים או במקומה הוצאות, למטרות במשפחתו.

ההוצאות המוערכות

א. מכינות

1. מכינה ל-7 חודשים ל-150 חלמיד (להוצאת 50 חזיילים)
 מחינה: 150 ל"י לאיש במסך 7 חודשים - 1,050 ל"י x 100
 לימודים: 1,200 ל"י x 100
 105,000 ל"י
 120,000
 225,000 ל"י
2. מכינת חובת חודשיים לחיילים משחררי אונגו - 350 חלמים
 מחינה: 300 ל"י לאיש x 350
 לימודים: 250 ל"י לאיש x 350
 105,000
 87,500
 192,500

ב. חונכות

החונכות תקיף כ-350 מסיימי הקורס הקצר ובחליט מוגסימי הקורס הארוך, כלומר 400 חלמיד. קבוצת חונכות - 10 חלמים (40 קבוצות). חכרו של החונך כשל עוזר בהוראה - 3,000 ל"י לשנה. 3,000 ל"י x 40
 120,000

ג. מלגות

3,000 ל"י לשנה. כ-1,500 ל"י בממוצע יכול כל חלמיד לקבל הקצרות ממסלחיות, אם בצורת חלואה (קרן ההלוואות לסטודנטים) ואם בצורת מענק אם יכשיר עצמו להוראה.

1,500 ל"י x 500 = 750,000 ל"י לשנה. ל-4 שנים

3,000,000

סה"כ ההוצאות המוערכות בשנה ה-4
 להפעלתה של המכניזם

3,536,500 ל"י

נשה אילת
 מנהל

י"ד באב תשכ"ח
 8 באוגוסט 1968

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם : ליפות את כוחו של השר לקליטת עליה למנות ועדה בינמשרדית בדרג גבוה בהרכב משרדי הקליטה, האוצר והחינוך, על מנת לבחון את האפשרויות להרחבת כושר הקליטה של מוסדות להשכלה על-תיכונית מקרב העליה, כדי לאפשר קליטת סטודנטים רבים ככל האפשר מחו"ל מבלי לקפח את אפשרויות הלמידה של סטודנטים מן הארץ.

ד ב ר י ה ס ב ר

מהסוכנות היהודית וממקורות אחרים אנו שומעים על התפשטות הרצון ללמוד בארץ בקרב סטודנטים יהודיים רבים ותלמידי ישיבות מהתפוצות.

כבר היום לומדים בארץ, בתיאום עם המשרד לקליטת עליה, אלפי סטודנטים ותלמידי ישיבות.

כוח המשיכה של הארץ מזה, והתסכול העמוק לרגל המסבר הרעיוני-חברתי הפוקד חלקים ניכרים בנוער היהודי מזה, פותחים לפנינו אפשרויות כמעט בלתי מוגבלות להגדיל את מספר הלומדים והמשתלמים היהודיים מחו"ל במוסדות השונים בארץ.

מאידך, גדל גם מספר הישראלים המעוניינים בהשכלה על-תיכונית ועלינו לדאוג לכך שקליטת סטודנטים מחו"ל לא תצמצם את סיכויי הסטודנטים הישראלים להיקלט במוסדות להשכלה גבוהה.

הנסיון הקצר מלמד, כי רוב התלמידים מחו"ל הם עולים בכוח. גם בלעדי זאת הייתי רואה בכך מפעל חינוכי כלל-יהודי גדול, קל וחומר שיש במפעל זה כדי להגדיל את העליה לארץ.

הנושא מורכב ועשוי להייב יוזמות מיוחדות למציאת דרכים שונות להרחבת כושר הקליטה של המוסדות העל-תיכוניים, מקצועיים ועיוניים, ולכן אני מציע להקדים להחלטה בדיקה רצינית של הנושא ע"י הועדה המוצעת לעיל.

העתק מתזכירו של מר טס רוטברג בענין זה הופץ לחברי הממשלה ביום כ"ז בסיון תשכ"ט (13.6.69), ומ"ב תזכירו של מר משה אילת, מנהל המרכז הקדם אקדמאי ליד האוניברסיטה העברית בירושלים, בנושא.

שר האוצר מתנגד למינוי הועדה האמורה.

מוגש ע"י סגן ראש הממשלה
והשר לקליטת העליה

ה ד ו ר

בגלל מיעוט הסטודנטים בני עיריות המיוחדות והרעיון של הערים, ובמיוחד מספרם המועט מבין המסיימים את לימודיהם באוניברסיטה העברית, מניעים אותו מכניסה לעידוד ההשכלה האקדמית בין המועמדים הפוטנציאליים ללימודים גבוהים והגנת עשרה במסך שנות לימודיהם. כוונתנו בתכנית זאת לזרז את ההליך האינטגרציה בין העדות השונות באוכלוסייה ויצירת מנהיגות אינטלקטואלית בריכוזי העולים ברחבי המדינה. 80%-90% מאוכלוסייה זו הם יוצאי ארצות אפריקה ואסיה, המהווים יותר מ-50% באוכלוסיית המדינה, אך בין תלמידי האוניברסיטה הם פחות מ-10%. כמו-כן גרבה על-ידי הגשתה את מספר תלמידי מקצוע אקדמי נחשק המדינה זקוק להם. התכנית שאנו מציעים בזה צריכה להקיף כ-500 תלמידים מדי שנה. מספר זה מתבסס על אינפורמציה שבידנו מאת משרד החינוך ומן האבא, שלפיה מסיימים מדי שנה כ-1000 עד 1200 בני שכבה זאת בחינות בגרות. חלק מאלה אינו זקוק לכל עזרה נוספת, וחלק נוסף בכלל אינו מעוניין להמשיך בלימודים, או שאינו מסוגל לכך. מיעוט מהם יבקש לימודים נוספים. סבורים אנו שכל שנה יש מבני שכבה זו 500 תלמידים, שבעזרת רחישת ירכו ללמוד ויסיימו בהצלחה לימודים אוניברסיטאיים. אמונתנו זו נובעת גם מהוצאות המועל שמוקצים באוניברסיטה כבר שש שנים, בו לומדים מדי שנה, במסך 7 חודשים, 45 חיילי צה"ל מבני ערים ומזרח, ממסגרות מעוטי יכולת. ציוני הבגרות של רוב התלמידים האלה הנם חלשים. הודות להתקדמותם בקורס ההכנה לא רק שנחשבו כ-25% מבוגרי המכינה בעקולטאות למדעי הטבע והרפואה, אלא שללא קורס הכנה לא היו מתקבלים כלל. מכלל בוגרי המכינה, המפורזים בכל העקולטאות, נשדו במסך שש שנות קיומה רק 5%, הרבה פחות מן המקובל בין כל ציבור הסטודנטים.

התכנית לעידוד סטודנטים משכבות טעונות טיפוח כוללת את העקולטאות הבאות:

א. מכינות

1. קורס הכנה ל-150 איש בחודשים פברואר-אוגוסט. בקורס זה יונתלו ללמוד בעיקר משתחררי יגואר ופברואר, שאחר שהצבא אינו יכול להמריש חיילים נוספים על אלה שהוא כבר שולח ללימודי ההכנה.
2. קורס בן 350 חיילים משתחררים בחודש אוגוסט (בחודש זה/משתחררים רוב בוגרי בעתי הספר התיכוניים). הקורס יימשך חודשיים.

ב. חונכות

חונכים (טיוטורים) לקבוצה א/2 בשנת לימודיהם הראשונה והשנייה. במידת הצורך יבוצעו גם אחדים מבוגרי המכינה הארוכה (קבוצה א/1) למסגרת זו.

2. מלגות

הענקת מלגות לקיום סלם בשנות לימודי התואר הראשון. חלק גדול מהוגרי המיכון בני משפחות עניות לא מנסה כלל, בגלל קשיים כלכליים, ללמוד מחוץ חובתו. לתמוך במשפחות. סבורים אנו שאם הנ"ל יקבל את כל הוצאות הקיום, יוכל על-ידי קצת עבודה נוספת במסך תקומה הלימודים או בתקומה התחשורת, לתמוך במשפחות.

ההוצאות המיועדות

א. מכינות

<u>1. מכינה ל-7 חודשים ל-150 תלמיד (להוצאות 50 תלמידים)</u>	
מחיה: 150 ל"י לאיש במסך 7 חודשים - 1,050 ל"י x 100	105,000 ל"י
לימודים: 1,200 ל"י x 100	120,000
	<u>225,000 ל"י</u>
<u>2. מכינת הכנה חודשיים לחיילים משפחתיים או נוסט - 350 תלמיד</u>	
מחיה: 300 ל"י לאיש x 350	105,000
לימודים: 250 ל"י לאיש x 350	87,500
	<u>192,500</u>

ב. חונכות

החונכות תקיף כ-350 מסיימי הקורס הקצר וכחמיש מהסיימי הקורס הארוך, כלומר 400 תלמיד. קבוצת חונכות - 10 תלמיד (40 קבוצות). שכר של החונך בשל עוזר בהוראה - 3,000 ל"י לשנה. 3,000 ל"י x 40

120,000

ג. מלגות

3,000 ל"י לשנה. כ-1,500 ל"י במקצוע יכול כל תלמיד לקבל תקרנות ממסלחיות, אם בצורת הלוואה (קרן ההלוואות לסטודנטים) זאת בצורת מענק אם יבשיר עצמו להוראה.

1,500 ל"י x 500 = 750,000 ל"י לשנה. ל-4 שנים

3,000,000

סה"כ ההוצאות המיועדות בשנת ה-4
להסילתה של החכניה

3,536,500 ל"י

נשות אילה
מנהל

י"ד באב תשכ"ח
8 באוגוסט 1968

המצב בנמלי ישראל

ועדת הסרים לענייני כלכלה דנה בישיבתה מיום י' באלול תשכ"ט

(24.8.69) במצב בנמלי ישראל.

הועדה קיימה דיון בנושא והחליטה להעביר את השאלה לממסלה.

מוגש ע"י ועדת הסרים
לענייני כלכלה

נספח 107

י"ג באלול תשכ"ט
27 באוגוסט 1969

המצב בנמלי ישראל

ועדת הסרים לענייני כלכלה דנה בישיבתה מיום י' באלול תשכ"ט

(24.8.69) במצב בנמלי ישראל.

הועדה קיימה דיון בנושא והחליטה להעביר את הסאלה לממסלה.

מוגש ע"י ועדת הסרים
לענייני כלכלה

נספח 107

י"ג באלול תשכ"ט
27 באוגוסט 1969

הענקת סמכויות לשר הפיתוח לפי חוק הפיקוח
על מצרכים ושירותים, תשי"ח-1957

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם , בהתאם לסעיף 47 לחוק הפיקוח על מצרכים ושירותים,
תשי"ח-1957, להעניק לשר הפיתוח את הסמכויות לבצע את החוק האמור
ולהתקין תקנות בכל ענין הנוגע לפיקוח על מצרך ושירות שיש לו קשר
לתחום סמכותו של שר הפיתוח, וזאת בנוסף לחברי ממסלה אחרים שהוענקו
להם סמכויות אלו בענינים הקשורים לתחום סמכותם.

ד ב ר י ה ס ב ר

הסמכויות המבוקשות דרושות בעיקר לשם פיקוח על דיזל-גנרטורים
ומנועי דיזל בימי רגיעה על מנת שתהיה בידינו האינפורמציה הדרושה
בעוד מועד בשעת חירום.

מוגש ע"י שר הפיתוח

נספח 106

כ"ו באב תשכ"ט
10 באוגוסט 1969

הענקת סמכויות לשר הפיתוח לפי חוק הפיקוח
על מצרכים ושירותים, תשי"ח-1957

ה צ ע ה ל ח ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס , בהתאם לסעיף 47 לחוק הפיקוח על מצרכים ושירותים, תשי"ח-1957, להעניק לשר הפיתוח את הסמכויות לבצע את החוק האמור ולהתקין תקנות בכל ענין הנוגע לפיקוח על מצרך ושירות שיש לו קשר לתחום סמכותו של שר הפיתוח, וזאת בנוסף לחברי ממסלה אחרים שהוענקו להם סמכויות אלו בענינים הקשורים לתחום סמכותם.

ד ב ר י ה ס ב ר

הסמכויות המבוקשות דרושות בעיקר לשם פיקוח על דיזל-גנרטורים ומנועי דיזל בימי רגיעה על מנת שחיה בידינו האינפורמציה הדרושה בעוד מועד בשעת חירום.

מוגש ע"י שר הפיתוח

נספח 106

כ"ו באב תשכ"ט
10 באוגוסט 1969

ביום ג' באלול תשכ"ט (17.8.69) החליטה הממשלה כדלקמן:

"912. הרחבת איזור שיקום נחלאות, ירושלים

מ ח ל י ט י ם להטיל על ועדת שרים לבדוק את פרטי ההצעה בדבר פרסום הודעה מוקדמת לגבי איזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים.

תגיע ועדת השרים להחלטה פה אחד - תהיה החלטתה על דעת הממשלה. אם יתעוררו חילוקי דעות, יוחזר הנושא לדיון בממשלה בישיבתה הקרובה ביום י' באלול תשכ"ט (24.8.69).

הרכב הוועדה: שר השיכון - יו"ר, שר הדואר, שר הדתות, שר התחבורה והשר י. ספיר."

ועדת השרים האמורה בתכנסה ביום י' באלול תשכ"ט (24.8.69), ולא הגיעה לסיכום פה אחד.

היות והתעוררו חילוקי דעות, מוחזר הנושא לדיון בממשלה בהתאם להחלטה הנ"ל.

מוגש ע"י ועדת שרים

בספח 105
(בוסה מתוקן)

י"ד באלול תשכ"ט
28.8.69

הרחבת איזור שיקום נחלאות - ירושלים

ביום ג' באלול תשכ"ט (17.8.69) החליטה הממשלה כדלקמן:

912". הרחבת איזור שיקום בנחלאות, ירושלים

מ ה ל י ט י ם להטיל על ועדת שרים לבדוק את פרטי ההצעה
בדבר פרסום הודעה מוקדמת לגבי איזור שיקום נחלאות (הרחבה)
ירושלים.

תגיע ועדת השרים להחלטה פה אחד - תהיה החלטתה על דעת הממשלה.
אם יתעוררו חילוקי דעות, יוחזר הנושא לדיון בממשלה בישיבתה
הקרובה ביום י' באלול תשכ"ט (24.8.69).

הרכב הוועדה: שר השיכון - יו"ר, שר הדואר, שר הדתות,
שר התחבורה ושר י. ספיר."

ועדת השרים האמורה בתכנסה ביום י' באלול תשכ"ט (24.8.69), ולא
הגיעה לסיכום פה אחד.

היות והתעוררו חילוקי דעות, מוחזר הנושא לדיון בממשלה בהתאם
להחלטה הנ"ל.

מוגש ע"י ועדת שרים

בספה 105
(בוסה מתוקן)

י"ד באלול תשכ"ט
28.8.69

אשרור הסכם הסגרה עם קנדה

ה צ ע ה ל ח ח ה

מ ח ל י ט י ם לאשרר את הסכם ההסגרה בין ממשלת ישראל
ובין ממשלת קנדה, אשר נחתם באוטבה ביום כ"ח באדר א' תשכ"ז (10.3.67).

הנוסח העברי של ההסכם ודברי הסבר מ"ב.

...

מוגש ע"י שר החוץ

נספח 104

ד' באלול תשכ"ט
18 באוגוסט 1969

דברי הסבר

הסכם ההסגרה עם קנדה נחתם ביום 10.3.67 והוא טעון אישור על ידי שני הצדדים. השגרירות הקנדית הודיעה שההסכם אושרר כבר על ידי השלטונות הקנדיים.

ההסכם הוא הסכם הסגרה שיגרהי והוא ניכרת במסגרת מדיניותה הקבועה של ממשלת ישראל לכרות הסכמי הסגרה עם מדינות זרות.

ההצעה מוגשת ע"י שר החוץ מחמת היעדרו של שר המשפטים. האמנה נבדקה ע"י היועץ המשפטי לממשלה, אשר סמך עליה את ידו מבחינה משפטית.

ממשלת קנדה וממשלת מדינת ישראל, ברצותן לקבוע הוראות בדבר הסגרת גומלין של בני אדם שהורשעו או הואשמו על עבירות פליליות, הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים, על יסוד הדדיות, להסגיר זה לזה, לפי ההוראות והתנאים שבהסכם זה, כל אדם שהואשם או הורשע על עבירה שנעברה בשטח ארצו של הצד האחד ונמצא בשטח ארצו של הצד האחר, והוא כשהעבירה מנויה בתוספת, והיא ענישה לפי דיניהם של שני הצדדים.

סעיף 2

לענין הסכם זה ייחשב "שטח ארץ" כל השטח הנתון לשיפוטם של הצדדים המתקשרים, לרבות מימיהם הטריטוריאליים וכלי השיט והטיס הרשומים בארצותיהם, ועבירה שנעברה אך מקצתה בשטח ארצו של אחד מהם תיחשב כעבירה שנעברה בשטח ארצו.

סעיף 3

ההחלטה להסגיר או לא להסגיר אדם על יסוד בקשת הסגרה תתקבל בהתאם לדיני ארצו של הצד המתבקש, ולאדם שהגרתו מבוקשת (להלן - "המבוקש") תהא הזכות להזדקק לכל התרופות ואמצעי העזרה הקבועים באותם דינים.

סעיף 4

לא יוסגר מבוקש אם -

א. הוא עומד בחקירה או בזין בשטח ארצו של הצד המתבקש על עבירה שעליה מבקשים הסגרתו;

ב. כבר נפטר וזוכה או נשא פונטו, בכל מקום שהוא, על העבירה שעליה מבקשים הסגרתו;

ג. לפי דיני הצד המבקש או לפי דיני הצד המתבקש אין להעמיד את המבוקש לדין, או להענישו על העבירה שעליה מבקשים הסגרתו, מחמת התיישנות, או מטעם חוקי אחר;

ד. העבירה שעליה מבקשים את הסגרת המבוקש היא בעלת אופי מדיני או ים בקשת ההסגרה באה כדי להעמידו לדין או להענישו על עבירה בעלת אופי מדיני; ה. הבקשה להסגרה המבוקש באה כדי להעמידו לדין או להענישו בשל גזעו, דתו, אזרחותו או השקפתו המדינית, או טעמו של המבוקש עשוי להיפגע לרעה בשל אחד הטעמים הללו; או

ו. הורשע שלא בפניו על אי ציות לצו בית המשפט.

סעיף 5

היה דינו של מבוקש, לפי דיני הצד המבקש, עונש מוות על העבירה שעליה מתבססת בקשת ההסגרה, ואילו דיני הצד המתבקש אינם קובעים עונש מוות במקרה דומה, ראוי הצד המתבקש לטרב להסגרת המבוקש.

סעיף 6

בקשת ההסגרה תהיה בכתב ותועבר על ידי נציג דיפלומטי של הצד המבקש אל משרד החוץ של הצד המתבקש.

סעיף 7

הצד המבקש יגיש לצד המתבקש מסמכים אלה:

- א. תאור המבוקש, פרטת העבירה לפרטיה, נוסח החיקוק היוצר את העבירה והקובע את העונש שביתן להסיל עליה;
- ב. היתה הבקשה מתייחסת לאדם שהואשם, צו מעצר שהוצא בידי שופט או בידי רשות משפטית אחרת של הצד המבקש, או העתק מאושר מן הצד האמור, וחומר הראיות שהיה מצדיק את מעצרו ואת מסירתו לדין לפי דיני הצד המבקש, בכפוף להסכם זה, אילו נעברה העבירה בשטח ארצו;
- ג. היתה הבקשה מתייחסת לאדם שהורשע-פסק דין, תעודה או כל מסמך משפטי אחר, שהוצא על ידי רשות מוסמכת של הצד המבקש, או העתק מאושר, המוכיחים, שהאדם הורשע ונדרון על עבירה סצוינה בתוספת.

סעיף 8

- בין שנתקבלה בקשת הסגרה לפי סעיף 6, ובין שעדיין לא נתקבלה, ראוי שופט או רשות משפטית אחרת בשטח ארצו של הצד המתבקש להוציא צו לתפיסתו של המבוקש ולמעצרו -
- א. בקבדה, עם הגשת צו מעצר שהוצא בישראל, או עם קבלת ידיעה או תלונה, ועל יסוד ראיות, שלדעת אותה רשות היו מצדיקות הוצאת צו מעצר אילו העבירה, שבה הואשם המבוקש, או שטוענים כי הורשע עליה, נעברה בקבדה;
 - ב. בישראל, עם מתן הודעה על כוונה לבקש הסגרה, ועם הגשת צו מעצר שהוצא בקבדה, או על יסוד ראיות, שלדעת אותה רשות היו מצדיקות הוצאת צו מעצר אילו העבירה, שבה הואשם המבוקש, או שטוענים כי הורשע עליה, נעברה בישראל.

סעיף 9

- המבוקש יובא, בכפוף להסכם זה ולדיני ההסגרה של הצד המתבקש, לפני שופט או לפני רשות שיפוטית אחרת, והם ראאים להכריז עליו כבר הסגרה:
- א. באדם שהורשע, אם הוגשו ראיות שהיה בהן כדי להוכיח, לפי דיני הצד המתבקש, כי המבוקש הורשע כאמור;
 - ב. באדם שהואשם - אם הוגשו ראיות שהיו מצדיקות, לפי דיני הצד המתבקש, את מסירתו לדין אילו נעברה העבירה בשטח ארצו של הצד המתבקש.

סעיף 10

1. ניתן לשחרר מבוקש אם בקשת ההסגרה והמסמכים הנזכרים בסעיף 7 לא נתקבלו תוך 45 ימים מיום תפיסתו, או תוך פרק זמן נוסף, לפי הוראת שופט או רשות שיפוטית אחרת.
2. שחרורו של המבוקש, לפי סעיף זה, לא ימנע מלשוב ולפתוח הליכי הסגרה, אם לאחר פרק הזמן שצוין לעיל, נתקבלו המסמכים וראיות אחרות כנדרש.

סעיף 11

1. בהליכי הסגרה לפי הסכם זה יקבלו השופט או רשות שיפוטית אחרת של הצד המתבקש כראיה-
 - א. צווי מעצר שהוצאו בשטח ארצו של הצד המבקש, או העתקים מהם;
 - ב. עדויות או הצהרות של עדים שנחתמו בשבועה או בהן צדק בשטח ארצו של הצד המבקש, או העתקים מהן;
 - ג. פסקי דין, תעודות או מסמכים משפטיים אחרים שהוצאו בשטח ארצו של הצד המבקש והמציינים קיומם של הרשעה וגזר דין, או העתקים מהם, אם הם נחזים מאושרים בידי שופט, שופט בית משפט השלום או פקיד של הצד המבקש כמסמכים מקוריים או כהעתקים נאמנים, והם מקוריים בשבועה או בהצהרת הן צדק של עד;
 - ה. בהטבעת החותם הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר של הצד המבקש; או
 - ו. בכל דרך אחרת של קיום המותרת אותה שעה לפי דיני הארץ המתבקשת.
2. מסמך הנחזה כמקור בהתאם לסעיף זה, יראוהו כמסמך אמין החתום או מאושר בידי אדם שהוסמך לעשות כן.

סעיף 12

- לא יוסגר מבוקש מקבוצה אלא אם עברו חמשה עשר יום, ולא יוסגר מבוקש מישראל אלא אם עברו ששים יום, מן התאריך שבו הוכרזה כבר ההסגרה, ואם בנקטו הליכים לבחינת תוקפה של ההכרזה, לא יוסגר עד לאחר שביתנה החלטה סופית באותם הליכים.

סעיף 13

1. בענה הצד המתבקש לבקשת ההסגרה, יודיע על כך מיד לצד המבקש, ויביא לידי מסירת המבוקש אל האנשים שהוסמכו לקבלו מטעם הצד המבקש.
2. לפי בקשת הצד המבקש, יישלח המבוקש אל נקודת ההפלגה שבשטח ארצו, כפי שיציין בציגור הדיפלומטי או הקונסולרי של הצד המבקש.

סעיף 14

היה המבוקש עומד לדין או נושא עונשו בשטח ארצו של הצד המתבקש על עבירה שונה מזו שעליה מבקשים הסגרתו, מותר לדחות מסירתו עד לסיום ההליכים והביצוע המלא של העונש שיפסקו לו או שפסקו לו.

סעיף 15

לא הועבר המבוקש אל מחוץ לשטח ארצו של הצד המתבקש תוך ששים יום לאחר שהוכרז בר-הסגרה ואם נבקשו הליכים לבחינת תוקפה של ההכרזה - תוך ששים יום לאחר ההחלטה הטופית בהליכים אלה, מותר לשחררו, זולת אם הוארך פרק הזמן האמור על ידי שופט או רשות שיפוטית אחרת, והצד המתבקש רשאי לאחר מכן לטוב להסגירו על אותה עבירה.

סעיף 16

1. במידה שדיני ארצו של הצד המתבקש מתירים זאת, ימסור לידי הצד המבקש כל החפצים, לרבות סכומי כסף
א. העשויים לשמש הוכחה לעבירה, או
ב. שהגיעו לידי עקב העבירה
2. חפצים שנמסרו בהתאם לסעיף זה יוחזרו אחרי השפיטה לצד המתבקש, לפי בקשתו, ללא תשלום.
3. הוראות אלו לא יפגעו בזכויותיהם של בני-אדם אחרים, לגבי החפצים הנדונים.

סעיף 17

1. הוטגר אדם לפי הסכם זה, לא ייעצר, לא יישפט ולא ייענש בשטח ארצו של הצד המבקש על כל עבירה שונה מזו שעליה הוטגר, ולא יוטגר על ידי אותו צד למדינה שלישית, אלא אם:
א. יצא את שטח ארצו של הצד המבקש אחרי הסגרתו וחזר אליו מרצונו;
ב. לא יצא את שטח ארצו של הצד המבקש תוך ששים יום לאחר שהיה חפשי לעשות כן.
2. הוראה זו לא תחול לגבי עבירה אשר עליה נתן הצד המתבקש לצד המבקש הסכמתו בכתב להעמיד את המבוקש לדין או להסגירו לידי מדינה שלישית.
3. הוראות אלה לא יחולו לגבי עבירות שבוצעו לאחר ההסגרה.

סעיף 18

ביקש הצד המבקש הסגרתו של אדם אשר מדינה אחרת או מדינות אחרות מבקשות גם הן הסגרתו, יעניק הצד המבקש, בכפוף להתחייבויותיו לפי הסכמים עם המדינות האחרות, דין קדימה לבקשת המדינה שבקשה לראשונה את ההסגרה.

הוצאות שהוצאו בארצו של הצד המתבקש מחמת הסגרה, ישא בהן אותו צד. אולם הצד המבקש ישא בהוצאות הכרוכות בייצוגו החוקי לפני בתי המשפט של הצד המתבקש ובהוצאות הכרוכות בהעברת המבוקש משטח ארצו של המתבקש.

סעיף 20

לפי בקשת הצד המתבקש, ימציא לו הצד המבקש תרגום מאושר של כל תעודה המוגשת לפי הסכם זה.

סעיף 21

הסכם זה טעון אישור וכתבי האישור יוחלפו בישראל בהקדם האפשרי. הוא ייכנס לתוקפו שלושים יום אחרי התאריך שבו הוחלפו כתבי האישור והוא יחול רק לגבי עבירות שנעברו והרשעות שנפסקו לאחר תאריך החתימה. הוא יוסיף לעמוד בתוקפו עד ששה חדשים מן היום שבו הודיע אחד הצדדים המתקשרים, בכתב ובדרך הדיפלומטית, לצד האחר, על רצונו להביאו לידי גמר.

ולראיה חתמו על ההסכם החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, איש איש על ידי ממשלחו.

נעשה בשני עותקים באוטבה, ביום כ"ח באדר א' תשכ"ז, הוא 10 במרץ, 1967, בשפות העברית, האנגלית והצרפתית, ודין מקור שווה לכל הנוסחים.

בשם ממשלח קנדה

Paul Martin

בשם ממשלח מדינת ישראל

גרשון אבנר

1. רצח
2. הריגה
3. מתן סמים או שימוש במכשירים בכוונה להביא אשה לידי הפלה
4. פציעה או גרימת חבלה גופנית חמורה, בצדיקה
5. תקיפה הגורמת חבלה גופנית
6. אינוס
7. יחסי מין אסורים עם ילדה למטה מבת שש עשרה שנה
8. מעשה מגונה
9. סרסרות לדבר זנות
10. חטיפה
11. כליאה שלא כדין
12. גניבת נפש
13. גניבתו, נטישתו או הפקרתו של ילד או עצירתו שלא כדין
14. שוחד, שהוא הצעת שוחד, מתן שוחד או קבלת שוחד
15. שבועת שוא או הדחה לשבועת שוא
16. הבער
17. (א) זיופו או שיבויו של כסף, או הפצתו, או הכנסת כסף שזויף או ששובה למחזור.
- (ב) עשייתם או החזקתם - ביודעים ובלא רשות חוקית-של מכשיר, כלי או מכונה שסוגלו ונועדו לזיוף מטבעות
18. זיוף או הפצת דבר מזויף
19. שוד
20. גניבה במחתרת, פריצה או גניבה
21. מעילה
22. תרמית על ידי נפקד, בנקאי, מורשה, סוכן או באמן, או על ידי מנהל, חבר או עובד ציבורי של החברה; שליחת יד במרמה
23. קבלת כספים, בטוחות או טובין בטענות שווא
24. קבלת כספים, בטוחות או רכוש אחר בידיעה שהם נגזבו או הושגו באורח בלתי חוקי
25. איומים בכוונה לסחוט כסף או דברי ערך אחרים
26. מעשה זדון שנעשה בכוונה לסכן את בטיחותם של אנשים הנוסעים או נמצאים ברכבת
27. שוד ים
28. שיבועו או השמדתו של כלי שיט בים
29. היזק רכוש בזדון
30. עבירות על חוק פשיטת הרגל
31. עבירות בקשר למסחר בסמים מסוככים
32. תקיפה באניה בלב ים בכוונה לגרום לאבדן חיים או לחבלה גופנית חמורה
33. מרד של שני אנשים או יותר באניה נגד מרותו של הקברניט.
34. נסיון או קשירת קשר לעבור עבירה מן העבירות שצוינו, או השתתפות בה.

הואשם או הורשע אדם על עבירה מן העבירות המנויות במספרים 29 עד 34.

ועד בכלל, לא יוסגר עליה אלא אם דינו הוא מאסר למעלה משלוש שנים.

אשרור הסכם הסגרה עם קנדה

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס לאשרר את הסכם ההסגרה בין ממשלת ישראל
ובין ממשלת קנדה, אשר נחתם באוטבה ביום כ"ח באדר א' תשכ"ז (10.3.67).

הנוסח העברי של ההסכם ודברי הסבר מ"ב.

...

מובט ע"י שר החוץ

נספח 104

ד' באלול תשכ"ט
18 באוגוסט 1969

דברי הסבר

הסכם ההסגרה עם קנדה נחתם ביום 10.3.67 והוא טעון אישור על ידי שני הצדדים. השגרירות הקנדית הודיעה שההסכם אושר כבר על ידי השלטונות הקנדיים.

ההסכם הוא הסכם הסגרה שיגרתי והוא ניכרת במסגרת מדיניותה הקבועה של ממשלת ישראל לכרות הסכמי הסגרה עם מדינות זרות.

החצעה מוגשת ע"י שר החוץ מחמת היעדרו של שר המשפטים. האמנה נבדקה ע"י היועץ המשפטי לממשלה, אשר סמך עליה את ידו מבחינה משפטית.

ממשלת קנדה ומ שלת מדינת ישראל, ברצותן לקבוע הוראות בדבר הסגרת גומלין של בני אדם שהורשעו או הואשמו על עבירות פליליות, הטכיוו ביניהן לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מטכיימים, על יסוד הדדיות, להסגיר זה לזה, לפי ההוראות והתנאים שבהסכם זה, כל אדם שהואשם או הורשע על עבירה שנעברה בשטח ארצו של הצד האחד ונמצא בשטח ארצו של הצד האחר, והוא כשהעבירה מבויה בתוספת, והיא ענישה לפי דיניהם של שני הצדדים.

סעיף 2

לענין הסכם זה ייחשב "שטח ארץ" כל השטח הנתון לשיפוטם של הצדדים המתקשרים, לרבות מימיהם הטריטוריאליים וכלי השיט והטיס הרשומים בארצותיהם, ועבירה שנעברה אך מקצתה בשטח ארצו של אחד מהם תיחשב כעבירה שנעברה בשטח ארצו.

סעיף 3

ההחלטה להסגיר או לא להסגיר אדם על יסוד בקשת הסגרה תתקבל בהתאם לדיני ארצו של הצד המתבקש, ולאדם שהסגרתו מבוקשת (להלן-"המבוקש") תהא הזכות להזדקק לכל התרופות ואמצעי העזרה הקבועים באותם דינים.

סעיף 4

לא יוסגר מבוקש אם -

א. הוא עומד בחקירה או בדין בשטח ארצו של הצד המתבקש על עבירה שעליה מבקשים הסגרתו;

ב. כבר בופט וזוכה או נשא עונשו, בכל מקום שהוא, על העבירה שעליה מבקשים הסגרתו;

ג. לפי דיני הצד המבקש או לפי דיני הצד המתבקש אין להעמיד את המבוקש לדין, או להענישו על העבירה שעליה מבקשים הסגרתו, מחמת התיישנות, או מטעם חוקי אחר;

ד. העבירה שעליה מבקשים את הסגרת המבוקש היא בעלת אופי מדיני או ים

בקשת ההסגרה באה כדי להעמידו לדין או להענישו על עבירה בעלת אופי מדיני;

ה. הבקשה להסגרה המבוקש באה כדי להעמידו לדין או להענישו בשל גזעו, דתו,

אזרחותו או השקפתו המדינית, או שמעמדו של המבוקש עשוי להיפגע לרעה בשל אחד הטעמים הללו; או

ו. הורשע שלא בפניו על אי ציות לצו בית המשפט.

סעיף 5

היה דינו של מבוקש, לפי דיני הצד המבקש, עובש מוות על העבירה שעליה מתבססת בקשת ההסגרה, ואילו דיני הצד המתבקש אינם קובעים עובש מוות במקרה דומה, רשאי הצד המתבקש לטוב להסגרת המבוקש.

סעיף 6

בקשת ההסגרה תהיה בכתב ותועבר על ידי נציג דיפלומטי של הצד המבקש אל משרד החוץ של הצד המתבקש.

סעיף 7

הצד המבקש יגיש לצד המתבקש מסמכים אלה:

- א. תאור המבוקש, פרשת העבירה לפרטיה, נוסח החיקוק היוצר את העבירה והקובע את העונש שניתן להטיל עליה;
- ב. היתה הבקשה מתייחסת לאדם שהואשם, צו מעצר שהוצא בידי שופט או בידי רשות משפטית אחרת של הצד המבקש, או העתק מאושר מן הצו האמור, ותומר הראיות שהיה מצדיק את מעצרו ואת מסירתו לדין לפי דיני הצד המבקש, בכפוף להסכם זה, אילו נעברה העבירה בשטח ארצו;
- ג. היתה הבקשה מתייחסת לאדם שהורשע-פסק דין, תעודה או כל מסמך משפטי אחר, שהוצא על ידי רשות מוסמכת של הצד המבקש, או העתק מאושר, המוכיחים, שהאדם הורשע ובזון על עבירה סוציאלית בתוספת.

סעיף 8

- בין שנתקבלה בקשת הסגרה לפי סעיף 6, ובין שעדיין לא נתקבלה, רשאי שופט או רשות משפטית אחרת בשטח ארצו של הצד המתבקש להוציא צו לתפיסתו של המבוקש ולמעצרו -
- א. בקנדה, עם הגשת צו מעצר שהוצא בישראל, או עם קבלת ידיעה או תלונה, ועל יסוד ראיות, שלדעת אותה רשות היו מצדיקות הוצאת צו מעצר אילו העבירה, שבה הואשם המבוקש, או שטוענים כי הורשע עליה, נעברה בקנדה;
 - ב. בישראל, עם מתן הודעה על כוונה לבקש הסגרה, ועם הגשת צו מעצר שהוצא בקנדה, או על יסוד ראיות, שלדעת אותה רשות היו מצדיקות הוצאת צו מעצר אילו העבירה, שבה הואשם המבוקש, או שטוענים כי הורשע עליה, נעברה בישראל.

סעיף 9

- המבוקש יובא, בכפוף להסכם זה ולדיני ההסגרה של הצד המתבקש, לפני שופט או לפני רשות שיפוטית אחרת, והם רשאים להכריז עליו כבר הסגרה: א. באדם שהורשע, אם הוגשו ראיות שהיה בהן כדי להוכיח, לפי דיני הצד המתבקש, כי המבוקש הורשע כאמור;
- ב. באדם שהואשם - אם הוגשו ראיות שהיו מצדיקות, לפי דיני הצד המתבקש, את מסירתו לדין אילו נעברה העבירה בשטח ארצו של הצד המתבקש.

סעיף 10

1. ניתן לשחרר מבוקש אם בקשת ההסגרה והמסמכים הנזכרים בסעיף 7 לא נתקבלו תוך 45 ימים מיום תפיסתו, או תוך פרק זמן נוסף, לפי הוראת שופט או רשות שיפוטית אחרת.
2. שחרורו של המבוקש, לפי סעיף זה, לא ימנע מלשוב ולפתוח הליכי הסגרה, אם לאחר פרק הזמן שצוין לעיל, נתקבלו המסמכים וראיות אחרות כנדרש.

סעיף 11

1. בהליכי הסגרה לפי הסכם זה יקבלו השופט או רשות שיפוטית אחרת של הצד המתבקש כראיה-
 - א. צווי מעצר שהוצאו בשטח ארצו של הצד המבקש, או העתקים מהם;
 - ב. עדויות או הצהרות של עדים שניתבו בשבועה או בהן צדק בשטח ארצו של הצד המבקש, או העתקים מהן;
 - ג. פסקי דין, תעודות או מסמכים משפטיים אחרים שהוצאו בשטח ארצו של הצד המבקש והמציינים קיומם של הרשעה וגזר דין, או העתקים מס, אם הם נחזים מאושרים בידי שופט, שופט בית משפט השלום או פקיד של הצד המבקש כמסמכים מקוריים או כהעתקים נאמנים, והם מקוימים ב. שבועה או בהצהרת הן צדק של עד;
 - ה. בהטבעת החותם הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר של הצד המבקש; או
 - ו. בכל דרך אחרת של קיום המותרת אותה שעה לפי דיני הארץ המתבקשת.
2. מסמך הנחזה כמקורם בהתאם לסעיף זה, יראוהו כמסמך אמין החתום או מאושר בידי אדם שהוסמך לעשות כן.

סעיף 12

- לא יוסגר מבוקש מקצדה אלא אם עברו חמשה עשר יום, ולא יוסגר מבוקש מישראל אלא אם עברו ששים יום, מן התאריך שבו הוכרזה כבר ההסגרה, ואם בנקטו הליכים לבחינת תוקפה של ההכרזה, לא יוסגר עד לאחר שביתנה החלטה סופית באותם הליכים.

סעיף 13

1. נענה הצד המתבקש לבקשת ההסגרה, יודיע על כך מיד לצד המבקש, ויביא לידי מסירת המבוקש אל האנשים שהוסמכו לקבלו מטעם הצד המבקש.
2. לפי בקשת הצד המבקש, יישלח המבוקש אל נקודת ההפלגה שבשטח ארצו, כפי שיציין בציגו הדיפלומטי או הקונסולרי של הצד המבקש.

סעיף 14

היה המבוקש עומד לדין או נושא עונשו בשטח ארצו של הצד המתבקש על עבירה שונה מזו שעליה מבקשים הסגרתו, מותר לדחות מסירתו עד לסיום ההליכים והביצוע המלא של העונש שיפסקו לו או שפסקו לו.

סעיף 15

לא הועבר המבוקש אל מחוץ לשטח ארצו של הצד המתבקש תוך ששים יום לאחר שהוכרז בר-הסגרה ואם בנקטו הליכים לבחינת תוקפה של ההכרזה - תוך ששים יום לאחר ההחלטה הטופית בהליכים אלה, מותר לשחררו, זולת אם הוארך פרק הזמן האמור על ידי שופט או רשות שיפוטית אחרת, והצד המתבקש רשאי לאחר מכן לטוב להסגירו על אותה עבירה.

סעיף 16

1. במידה שדיני ארצו של הצד המתבקש מתירים זאת, ימסור לידי הצד המבקש כל החפצים, לרבות סכומי כסף
א. העשויים לשמש הוכחה לעבירה, או
ב. שהגיעו לידי עקב העבירה
2. חפצים שנמסרו בהתאם לסעיף זה יוחזרו אחרי השפיטה לצד המתבקש, לפי בקשתו, ללא תשלום.
3. הוראות אלו לא יפגעו בזכויותיהם של בני-אדם אחרים, לגבי החפצים הנדונים.

סעיף 17

1. הוטגר אדם לפי הסכם זה, לא ייעצר, לא יישפט ולא ייענש בשטח ארצו של הצד המבקש על כל עבירה שונה מזו שעליה הוטגר, ולא יוטגר על ידי אותו צד למדינה שלישית, אלא אם:
א. יצא את שטח ארצו של הצד המבקש אחרי הסגרתו וחזר אליו מרצונו;
ב. לא יצא את שטח ארצו של הצד המבקש תוך ששים יום לאחר שהיה חפשי לעשות כן.
2. הוראה זו לא תחול לגבי עבירה אשר עליה נתן הצד המתבקש לצד המבקש הסכמתו בכתב להעמיד את המבוקש לדין או להסגירו לידי מדינה שלישית.
3. הוראות אלה לא יחולו לגבי עבירות שבוצעו לאחר ההסגרה.

סעיף 18

ביקש הצד המבקש הסגרתו של אדם אשר מדינה אחרת או מדינות אחרות מבקשות גם הן הסגרתו, יעניק הצד המבקש, בכפוף להתחייבויותיו לפי הסכמים עם המדינות האחרות, דין קדימה לבקשת המדינה שבקשה לראשונה את ההסגרה.

הוצאות שהוצאו בארצו של הצד המתבקש מחמת הסגרה, ישא בהן אותו צד. אולם הצד המבקש ישא בהוצאות הכרוכות בייצוגו החוקי לפני בתי המשפט של הצד המתבקש ובהוצאות הכרוכות בהעברת המבוקש משטח ארצו של המתבקש.

סעיף 20

לפי בקשת הצד המתבקש, ימציא לו הצד המבקש תרגום מאושר של כל תעודה המוגשת לפי הטכס זה.

סעיף 21

הטכס זה טעון אישור וכתבי האישור יוחלפו בישראל בהקדם האפשרי. הוא ייכנס לתוקפו שלושים יום אחרי תאריך שבו הוחלפו כתבי האישור והוא יחול רק לגבי עבירות שנעברו והרשעות שנפסקו לאחר תאריך החתימה. הוא יוסיף לעמוד בתוקפו עד ששה חדשים מן היום שבו הודיע אחד הצדדים המתקשרים, בכתב ובדרך הדיפלומטית, לצד האחר, על רצונו להביאו לידי גמר.

ולראיה חתמו על ההסכם החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, איש איש על ידי ממשלתו.
נעשה בשני עותקים באוטבה, ביום כ"ח באדר א' תשכ"ז, הוא 10 במרץ, 1967, בשפות העברית, האנגלית והצרפתית, ודין מקור שווה לכל הנוסחים.

בשם ממשלת קנדה

Paul Martin

בשם ממשלת מדינת ישראל

גרשון אבנר

1. רצח
2. הריגה
3. מתן סמים או שימוש במכשירים בכוונה להביא אשה לידי הפלה
4. פציעה או גרימת חבלה גופנית חמורה, בצדיקה
5. תקיפה הגורמת חבלה גופנית
6. אינוס
7. יחסי מין אסורים עם ילדה למטה מבת שש עשרה שנה
8. מעשה מגונה
9. סרסרות לדבר זנות
10. חטיפה
11. כליאה שלא כדין
12. גניבת נפש
13. גניבתו, נטישתו או הפקרתו של ילד או עצירתו שלא כדין
14. שוחד, שהוא הצעת שוחד, מתן שוחד או קבלת שוחד
15. שבועת שוא או הדחה לשבועת שוא
16. הבער
17. (א) זיופו או שינויו של כסף, או הפצתו, או הכנסת כסף שזויף או ששובה למחזור.
- (ב) עשייתם או החזקתם - ביודעים ובלא רשות חוקית-של מכשיר, כלי או מכונה שסוגלו ונועדו לזיוף מטבעות
18. זיוף או הפצת דבר מזויף
19. שוד
20. גניבה במחתרת, פריצה או גניבה
21. מעילה
22. תרמית על ידי נפקד, בזקאי, מורשה, סוכן או זאמן, או על ידי מנהל, חבר או עובד ציבורי של החברה; שליחת יד במרמה
23. קבלת כספים, בטוחות או טובין בטענות שוא
24. קבלת כספים, בטוחות או רכוש אחר בידיעה שהם נגזבו או הושגו באורח בלתי חוקי
25. איומים בכוונה לסחוט כסף או דברי ערך אחרים
26. מעשה זדון שנעשה בכוונה לסכן את בטיחותם של אנשים הנוסעים או נמצאים ברכבת
27. שוד ים
28. טיבועו או השמדתו של כלי שיט בים
29. היזק רכוש בזדון
30. עבירות על חוק פשיטת הרגל
31. עבירות בקשר למסחר בסמים מסוכנים
32. תקיפה באניה בלב ים בכוונה לגרום לאבדן חיים או לחבלה גופנית חמורה
33. מרד של שני אנשים או יותר באניה נגד מרותו של הקברניט.
34. בסיוון או קשירת קשר לעבור עבירה מן העבירות שצוינו, או השתתפות בה.

הואשם או הורשע אדם על עבירה מן העבירות המנויות במספרים 29 עד 34.
ועד בכלל, לא יוסגר עליה אלא אם דינו הוא מאסר למעלה משלוש שנים.

מינוי ממונה על מחוז תל-אביב

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס : לאחר את מינויו של מר דוד רזניק לכהונת הממונה על מחוז תל-אביב, במקום מר דן ברוידס ז"ל.

ד ב ר י ה ס ב ר

לאחר פטירתו של הממונה על מחוז תל-אביב, מר דן ברוידס, כיהן מר דוד רזניק כממלא מקום הממונה על מחוז תל-אביב.

נציב שירות המדינה הודיע לי כי ועדת המינויים, בישיבתה מס' 46 מיום ו' באלול תשכ"ט (20.8.69), החליטה להמליץ לפני הממשלה למנות את מר דוד רזניק לכהונת הממונה על מחוז תל-אביב.

מ"ב חוות דעת ועדת המינויים וחולדות חיוו על המועמד.

...

מוגש ע"י סר הפנים

נציבות שירות המדינה

ישיבה מס' 46 של ועדת המינויים בהתאם להחלטת
הממשלה בדבר תנאים למינוי אדם למשרת מנהל כללי
או לאחת המשרות המפורטות בתוספת לחוק שירות
המדינה (מינויים), תשי"ט-1959, ילקוט הפרסומים
מס' 790 מיום 8.9.1960

מינוי ממונה על מחוז תל-אביב - משרד הפנים

על פי בקשת שר הפנים, החליטה ועדת המינויים הנזכרת בהחלטת הממשלה
בדבר סדרי מינוי למשרות מסוימות (ילקוט הפרסומים מס' 790 מיום
8.9.60), להמליץ בפני הממשלה למנות את מר דוד רוניק למשרת ממונה על
מחוז תל-אביב במשרד הפנים.

(-)
ד. רקנטי
ח ב ר

(-)
ר/א צ. צור
ח ב ר

(-)
יעקב ניצן
נציב שירות המדינה

ו' באלול תשכ"ט
20 באוגוסט 1969

קורות חיי

נולדתי בשנת 1912 בעירה ליסקובה-ליטא שעל גדות הנימן.

לאחר מלחמת העולם השנייה עברנו לעיר פילוישקי ליד קובנה בה סיימתי בשנת 1924 בית-ספר יסודי עברי.

עם סיום בית הספר, יצאתי לקובנה להמשך לימודי (בבית הספר "עטרת צבי") לתקופה של שנתיים וחצי. בית-ספר זה שימש כמכינה לישיבה גדולה. לאחר מכן עברתי ללמוד לישיבה הגדולה והמפורסמת ישיבת "כנסת ישראל" בסלבודקה פרבר קובנה בה קניתי במסך 4 שנים ידיעות נרחבות בתלמוד ובמפרטיו מפי רבתי הגאונים ראשי הישיבה.

בשנה האחרונה לשהותי בישיבה התכוננתי והרחבתי ידיעותי בלימודים כלליים ועמדתי בבחינות כניסה לסמנריון למורים "יבנה" בסלז לקורס השלישי. בשנת 1931 סיימתי לימודי בטמינר הנ"ל ונתקבלתי כמורה בבית-ספר יסודי בעיר שקוד מחוז ממלי ואף כמורה בפרוגמנסיון טבעיר למקצועות היהדות.

תוך ערגה וטאיפה להגיע לארץ ישראל, השתתפתי בארגון מחדש של תנועת החלוץ בליטא. לאחר שנת עבודה בהוראה התרכזתי בהקמת מרכזי הכשרה וכנציג במשרד הא"י בקובנה. בתוקף תפקידי זה, אף פעלתי למען הקרנות הלאומיות בביקורי בעירות ליטא ובהופעותי באסיפות עם.

בסוף שנת 1935 עליתי ארצה והייתי בין ראשוני מתנחלי "כפר הראה" שבעמק חפר. עם פרוץ המאורעות התגייסתי לנוטרות ושימשתי כנוטר בתחנת "גבעת חיים" בפיקודו של אלוף במילואים דן אבן. בסוף שנת 1937 השתחררתי מנוטרות ויצאתי בשליחות הקרנות הלאומיות לצ'כוסלובקיה ולליטא. עד פרוץ המלחמה העולמית השנייה הספקתי לבקר פעמיים בחו"ל כשליח הקרנות ולקחתי חבל פעיל במגביות של הקק"ל "ושוב הגלילה" ובמגבית קרן היסוד (התרמה לרכישת נשק), ובמיוחד כאיש הבא מא"י אשר היה קרוב לבעיות "ההגנה".

עם טובי מחו"ל, באוניה האחרונה שהגיעה מאירופה לאחר פרוץ מלחמת העולם השנייה, עם ארגון לשכות העבודה הכלליות מטעם הסוכנות היהודית לא"י, התמניתי לסגן מזכיר הלסכה ומרכז ענף היהלומים בלסכה אשר העיר נתניה היתה לעריסת תעשייה זו בארץ. כן נבחרתי במועצת העיר ושימשתי כחבר הנהלתה.

בשנת 1946 עם הקמת ראשוני בתי העולים בארץ, נתמניתי ע"י השר ד"ר יוספטל המנוח, לארגן ולנהל בית העולים בנתניה. עבודתי תקופה ממושכת לימינו של ד"ר יוספטל בימים גדולים של קליטת עליה מקפריסין ושל טרידי חרב מגרמניה.

בשנת 1949 נתמניתי כקצין מחוז נתניה (נפת השרון). סיפלתי בכל בעיות הנפה ואף יזמתי הקמת ועדה בנין ערים ומחלקה טכנית משותפת למועצות המקומיות והאיזוריות בנפה (הראשונה מסוג זה בארץ). במסך כל השנים ועד היום אני מכהן כיו"ר הועדה. כן שימשתי כיו"ר ועדות בנין ערים טע"י המועצה האיזורית עמק חפר ו"חוף השרון".

בשנת 1963 עם צאת הממונה על מחוז תל-אביב מר קופרמן לגימלאות, נחבקשתי ע"י הנהלת משרד הפנים לשמש מ"מ סגן ממונה על המחוז ולעזור למר ברוידס ז"ל, הממונה על המחוז תל-אביב אשר מילא מקומו של מר קופרמן.

שלוש שנים שימשתי מ"מ סגן ממונה. עם מינויו של מר ברוידס ז"ל כממונה על המחוז באורח קבע, נתמניתי לפי מכרז כסגן ממונה על המחוז. בכל השנים מאז עבודתי במינהל מחוז תל-אביב טיפלתי באופן עצמאי בכל בעיות הסלטון המקומי במחוז ובמיוחד בענייני תקציבים הרגילים והבלתי רגילים של הרשויות המקומיות.

זה כמחצית השנה מאז נפל מר ברוידס ז"ל למשכב ולאחר פסירתו, הנני ממלא למעשה על תפקידי הממונה על המחוז, ובמיוחד כיו"ר הועדה המחוזית לבנין ערים, ובתפקידי מל"ח.

דוד רזניק

הענקת סמכויות לשר הפיתוח לפי חוק הפיקוח
על מצרכים ושירותים, תשי"ח-1957

ה צ ע ה ל ח ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם , בהתאם לסעיף 47 לחוק הפיקוח על מצרכים ושירותים,
תשי"ח-1957, להעניק לשר הפיתוח את הסמכויות לבצע את החוק האמור
ולהחקין תקנות בכל עניין הנוגע לפיקוח על מצרך ושירות שיט לו קשר
לתחום סמכותו של שר הפיתוח, וזאת בנוסף לחברי ממסלה אחרים שהוענקו
להם סמכויות אלו בעניינים הקשורים לתחום סמכותם.

ד ב ר י ה ס ב ר

הסמכויות המבוקשות דרושות בעיקר לשם פיקוח על דיזל-גנרטורים
ומנועי דיזל בימי רגיעה על מנת שתהיה בידינו האינפורמציה הדרושה
בעוד מועד בשעת חירום.

מוגש ע"י שר הפיתוח

נספח 106

כ"ו באב תשכ"ט
10 באוגוסט 1969

הרחבת איזור סיקום נחלאות, ירושלים

הממשלה ביטיבתה מיום ג' באלול תשכ"ט (17.8.69), החליטה להטיל על ועדת סרים לבדוק את פרטי ההצעה בדבר פרטום הודעה מוקדמת לגבי איזור סיקום נחלאות (הרחבה), ירושלים, ולהחליט בענין פה אחד.

כמו כן החליטה הממשלה, כי במידה ויחצוררו חילוקי דעות בועדת הסרים, יוחזר הנושא לדיון בממשלה (החלטה מס' 912).

בהתאם להחלטת הממשלה, דנה ועדת הסרים בנושא ביום י' באלול תשכ"ט (24.8.67), אולם, היות ולא גיבשה סיכום פה אחד, כאמור, החליטה להחזיר את ענין הרחבת איזור סיקום נחלאות לדיון בממשלה.

מוגס ע"י ועדת סרים

נספח 105

י"א באלול תשכ"ט
25 באוגוסט 1969

המצב בנמלי ישראל

ועדת הסרים לעניני כלכלה דנה ביטיבתה מיום י' באלול תשכ"ט

(24.8.69) במצב בנמלי ישראל.

הועדה קיימה דיון בנושא והחליטה להעביר את הסאלה לממסלה.

מוגש ע"י ועדת הסרים
לעניני כלכלה

נספח 107

י"ג באלול תשכ"ט
27 באוגוסט 1969

מינוי ועדה בינמשרדית לבחינת האפשרויות להרחבת כושר
הקליטה של מוסדות להשכלה על-תיכונית מקרב העליה

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם : ליפוח את כוחו של השר לקליטת עליה למנות ועדה בינמשרדית בדרג גבוה בהרכב משרדי הקליטה, האוצר והחינוך, על מנת לבחון את האפשרויות להרחבת כושר הקליטה של מוסדות להשכלה על-תיכונית מקרב העליה, כדי לאפשר קליטת סטודנטים רבים ככל האפשר מחו"ל מבלי לקפח את אפשרויות הלמידה של סטודנטים מן הארץ.

ד ב ר י ה ס ב ר

מהסוכנות היהודית וממקורות אחרים אנו שומעים על התפסחות הרצון ללמוד בארץ בקרב סטודנטים יהודיים רבים ותלמידי ישיבות מהתפוצות.

כבר היום לומדים בארץ, בתיאום עם המשרד לקליטת עליה, אלפי סטודנטים ותלמידי ישיבות.

כוח המשיכה של הארץ מזה, והתסכול העמוק לרגל המסבר הרעיוני-חברתי הפוקד חלקים ניכרים בנוער היהודי מזה, פותחים לפנינו אפשרויות כמעט בלתי מוגבלות להגדיל את מספר הלומדים והמשתלמים היהודיים מחו"ל במוסדות השונים בארץ.

מאידך, גדל גם מספר הישראלים המעוניינים בהשכלה על-תיכונית ועלינו לדאוג לכך שקליטת סטודנטים מחו"ל לא תמצצם את סיכויי הסטודנטים הישראלים להיקלט במוסדות להשכלה גבוהה.

הנסיון הקצר מלמד, כי רוב התלמידים מחו"ל הם עולים בכוח. גם בלעדי זאת הייתי רואה בכך מפעל חינוכי כלל-יהודי גדול, קל וחומר שיש במפעל זה כדי להגדיל את העליה לארץ.

הנושא מורכב ועשוי לחייב יוזמות מיוחדות למציאת דרכים שונות להרחבת כושר הקליטה של המוסדות העל-תיכוניים, מקצועיים ועיוניים, ולכן אני מציע להקדים להחלטה בדיקה רצינית של הנושא ע"י הועדה המוצעת לעיל.

העתק מתזכירו של מר סם רוטברג בעניין זה הופץ לחברי הממשלה ביום כ"ז בסיון תשכ"ט (13.6.69), ומ"ב תזכירו של מר משה אילת, מנהל המרכז הקדם אקדמאי ליד האוניברסיטה העברית בירושלים, בנושא.

שר האוצר מתנגד למינוי הועדה האמורה.

מוגש ע"י סגן ראש הממשלה
והשר לקליטת העליה

ה ז כ י ר

בגלל מיעוט הסטודנטים בני קיירות המיוחסות ושרבים הערבים, והמיוחד מסודר המועט מבין המסיימים את לימודיהם באוניברסיטה העברית, מויעצים אנו תכנית לעידוד ההשכלה האקדמית בין המועמדים הפוטנציאליים ללימודים בגרות והגות עזרה במסך שנות לימודיהם. כוונתנו בתכנית זאת לזרז את ההליך האינטגרציה בין הקרנות השונות באוכלוסייה ויצירת מנהיגות אינטלקטואלית בריכוזי העולים ברחבי המדינה. 80%-90% מאוכלוסייה זו הם יוצאי ארצות אפריקה ואסיה, המהווים יותר מ-50% באוכלוסיית המדינה, אך בין תלמידי האוניברסיטה הם נחוצים מ-10%. כמו-כן גרבה על-ידי הבטחתה את מספר תלמידי הקורס העזר המדינה זקוק להם. התכנית שאנו מציעים בזה צריכה להקיף מ-500 תלמידים מדי שנה. מספר זה מתבסס על אינפורמציה שבידנו מזה משרד החינוך ומן הצבא, שלפיה מסיימים מדי שנה כ-1000 עד 1200 בני שכבה זאת בחינות בגרות. חלק מאלה אינו זקוק למל קודם גומחה, וחלק נותר בכלל אינו מעוניין להמשיך בלימודים, או שאינו מסוגל לכך. מיעוט מהם יבקש ללימודים נוספים. סבורים אנו שכל שנה יש מבני שכבה זו 500 תלמידים, שבעזרת עזימה ירצו ללמוד ויבטימו בהצלחה לימודים אוניברסיטאיים. אמנחנו זו נובעת גם מהצארות המועיל שמוקמים באוניברסיטה כבר שש שנים, בו לומדים מדי שנה, במסך 7 חודשים, 45 חיילי צה"ל מבני קידה ומורה, במסגרות מעוטי יכולת. ציוני הבגרות של רוב התלמידים האלה חנו חלשים. הויות להתקיימות בקורס ההכנה לא רק שנתקבלו כ-25% מבוגרי המכינה המקומיות למדעי הטבע וההוראות, אלא שללא קורס הכנה לא היו מתקבלים כלל. מכלל בוגרי המכינה, והמחויבים בחל המקומיות, נשרו במסך שש שנות קיומה רק 5%, הרבה פחות מן המקובל בין כל איגור הסטודנטים.

התכנית לעידוד סטודנטים משכבות פועלות טיפות כוללת את התקולות הבאות:

א. מכינות

1. קורס הכנה ל-150 איש בחודשים פברואר-אוגוסט. בקורס זה יוכלו ללמוד בעיקר משתחררי יגואר ומברואר, מאחר שהצבא אינו יכול להמשיך חיילים נוספים על אלה שהוא כבר שולח ללימודי ההכנה.
2. קורס בן 350 חיילים משוחררים בחודש אוגוסט (בחודש זה משתחררים רוב בוגרי בעתי הספר התיכוניים). הקורס ימשך חודשיים.

ב. חונכות

חונכים (מיטורים) לקבוצה א/2 בשנת לימודיהם הראשונה והשנייה. במידת הצורך יצורמו גם אחדים מבוגרי המכינה וארוכה (קבוצה א/1) להגדרת זו.

2. מלגות

הענקת מלגות לקיום מלא בשנות לימודי התואר הראשון. וזאת גדול מכוונת המיכון בני משפחות עניות לא מנסה כלל, בגלל קשיים כלכליים, ללמוד תוך חובתו. לתמוך במשפחתו. סבורים אנו שאם הנ"ל יקבל את כל הוצאות הקיום, יוכל על-ידי קצת עבודה נוספת במסך הקומה הלימודים או בחקירה חתומות, לתמוך במשפחתו.

ההוצאות המוערכות

א. מכינות

1. מכינה ל-7 חודשים ל-150 תלמיד (להוצאת 50 תלמידים)

מחיה: 150 ל"י לאיש במסך 7 חודשים - 1,050 ל"י x 100
לימודים: 1,200 ל"י x 100

105,000 ל"י

120,000

225,000 ל"י

2. מכינת הכנה חודשיים לתלמידים משהדרי אונגוט - 150 תלמיד

מחיה: 300 ל"י לאיש x 350

לימודים: 250 ל"י לאיש x 350

105,000

87,500

192,500

ב. חונכות

החונכות תקיף כ-350 מסיימי הקורס הקצר ובמליש ממסיימי הקורס הארוך.

כלומר 400 תלמיד. קבוצת חונכות - 10 תלמיד (40 קבוצות). עכ"ל של

החונך בשל עוזר בחוראה - 3,000 ל"י לשנה. 3,000 ל"י x 40

120,000

2. מלגות

3,000 ל"י לשנה. כ-1,500 ל"י במקצוע יכול כל תלמיד לקבל תקריות

ממשלחיות, אם בצורת הלוואה (קרן ההלוואה לסטודנטים) ואם בצורת

מענק אם יכשיר עצמו להוראה.

1,500 ל"י x 500 = 750,000 ל"י לשנה. ל-4 שנים

3,000,000

סה"כ ההוצאות המוערכות בשנה ה-4
למעלה של חתכנית

3,536,500 ל"י

נשות מילת
גנהל

י"ד באב תשכ"ח
8 באוגוסט 1968

מינוי ממונה על מחוז תל-אביב

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס : לאחר את מינויו של מר דוד רזניק לכהונת הממונה על מחוז תל-אביב, במקום מר דן ברוידס ז"ל.

ד ב ר י ה ס ב ר

לאחר פטירתו של הממונה על מחוז תל-אביב, מר דן ברוידס, כיהן מר דוד רזניק כממלא מקום הממונה על מחוז תל-אביב.

נציב שירות המדינה הודיע לי כי ועדת המינויים, בישיבתה מס' 46 מיום ו' באלול תשכ"ט (20.8.69), החליטה להמליץ לפני הממשלה למנות את מר דוד רזניק לכהונת הממונה על מחוז תל-אביב.

מ"ב חוות דעת ועדת המינויים ותולדות חייו של המועמד.

...

מוגש ע"י שר הפנים

נציבות שירות המדינה

ישיבה מס' 46 של ועדת המינויים בהתאם להחלטת
הממשלה בדבר תנאים למינוי אדם למשרת מנהל כללי
או לאחת המשרות המפורטות בתוספת לחוק שירות
המדינה (מינויים), תשי"ט-1959, ילקוט הפרסומים
מס' 790 מיום 8.9.1960

מינוי ממונה על מחוז תל-אביב - משרד הפנים

על פי בקשת שר הפנים, החליטה ועדת המינויים הנזכרת בהחלטת הממשלה
בדבר סדרי מינוי למשרות מסוימות (ילקוט הפרסומים מס' 790 מיום
8.9.60), להמליץ בפני הממשלה למנות את מר דוד רזניק למשרת ממונה על
מחוז תל-אביב במשרד הפנים.

(-)
ד. רקנטי
ח ב ר

(-)
ר/א צ. צור
ח ב ר

(-)
יעקב ניצן
נציב שירות המדינה

ו' באלול תשכ"ט
20 באוגוסט 1969

ק ו ר ו ת ח י י

נולדתי בשנת 1912 בעירה ליסקובה-ליטא שעל גדות הנימן.

לאחר מלחמת העולם השנייה עברנו לעיר פילוישקי ליד קובנה בה סיימתי בשנת 1924
בית-ספר יסודי עברי.

עם סיום בית הספר, יצאתי לקובנה להמשיך לימודי (בבית הספר "עטרת צבי")
לתקופה של שנתיים וחצי. בית-ספר זה שימש כמכינה לישיבה גדולה. לאחר מכן עברתי
ללמוד לישיבה הגדולה והמפורסמת ישיבת "כנסת ישראל" בסלבודקה פרבר קובנה בה קניתי
במשך 4 שנים ידיעות נרחבות בתלמוד ובמפרשי מפי רבתי הגאונים ראשי הישיבה.

בשנה האחרונה לשהותי בישיבה התכוננתי והרחבתי ידיעותי בלימודים כלליים
ועמדתי בבחינות כניסה לסמנריון למורים "יבנה" בסלז לקורס השלישי. בשנת 1931
סיימתי לימודי בטמינר הנ"ל ונתקבלתי כמורה בבית-ספר יסודי בעיר שקוד מחוז ממלי
ואף כמורה בפרוגמנסיון טבעיר למקצועות היהדות.

תוך ערגה ושאילה להגיע לארץ ישראל, השתתפתי בארגון מחדש של תנועת החלוץ
בליטא. לאחר שנת עבודה בהוראה התרכזתי בהקמת מרכזי הכשרה וכנציג במשרד הא"י
בקובנה. בתוקף תפקידי זה, אף פעלתי למען הקרנות הלאומיות בביקורי בעירות ליטא
ובהופעותי באסיפות עם.

בסוף שנת 1935 עליתי ארצה והייתי בין ראשוני מתנחלי "כפר הראה" טבעמק חפר.
עם פרוץ המאורעות התגייסתי לנוטרות ושימשתי כנוטר בתחנת "גבעת חיים" בפיקודו של
אלוף במילואים דן אבן. בסוף שנת 1937 השתחררתי מנוטרות ויצאתי בשליחות הקרנות
הלאומיות לצ'כוסלובקיה ולליטא. עד פרוץ המלחמה העולמית השנייה הספקתי לבקר פעמיים
בחו"ל כשליח הקרנות ולקחתי חבל פעיל במגביות של הקק"ל "ושוב הגלילה" ובמגבית קרן
היסוד (החרמה לרכישת נשק), ובמיוחד כאיש הבא מא"י אשר היה קרוב לבעיות "ההגנה".

עם שובי מחו"ל, באוניה האחרונה שהגיעה מאירופה לאחר פרוץ מלחמת העולם השנייה,
עם ארגון לשכות העבודה הכלליות מטעם הסוכנות היהודית לא"י, התמניתי לסגן מזכיר
הלשכה ומרכז ענף היהלומים בלשכה אשר העיר נתניה היתה לעריסת תעשייה זו בארץ. כן
נבחרתי במועצת העיר ושימשתי כחבר הנהלתה.

בשנת 1946 עם הקמת ראשוני בתי העולים בארץ, נתמניתי ע"י השר ד"ר יוספסל
המנוח, לארגן ולנהל בית העולים בנתניה. עבדתי תקופה ממושכת לימינו של ד"ר יוספסל
בימים גדולים של קליטת עליה מקפריסין ושל סרידי חרב מגרמניה.

בשנת 1949 נתמניתי כקצין מחוז נתניה (נפת השרון). סיפלתי בכל בעיות הנפה
ואף יזמתי הקמת ועדה בנין ערים ומחלקה טכנית משותפת למועצות המקומיות והאיזוריות
בנפה (הראשונה מסוג זה בארץ). במשך כל השנים ועד היום אני מכהן כיו"ר הועדה. כן
שימשתי כיו"ר ועדות בנין ערים שע"י המועצה האיזורית עמק חפר ו"חוף השרון".

בשנת 1963 עם צאת הממונה על מחוז תל-אביב מר קופרמן לגימלאות, נחבקסתי ע"י הנהלת משרד הפנים לשמש מ"מ סגן ממונה על המחוז ולעזור למר ברוידס ז"ל, הממונה על המחוז תל-אביב אשר מילא מקומו של מר קופרמן.

שלוש שנים שימשתי מ"מ סגן ממונה. עם מינויו של מר ברוידס ז"ל כממונה על המחוז באורח קבע, נתמניתי לפי מכרז כסגן ממונה על המחוז. בכל השנים מאז עבודתי במינהל מחוז תל-אביב טיפלתי באופן עצמאי בכל בעיות השלטון המקומי במחוז ובמיוחד בעניני תקציבים הרגילים והבלתי רגילים של הרשויות המקומיות.

זה כמחצית השנה מאז נפל מר ברוידס ז"ל למשכב ולאחר פטירתו, הנני ממלא למעשה על תפקידי הממונה על המחוז, ובמיוחד כיו"ר הועדה המחוזית לבנין ערים, ובתפקידי מל"ח.

דוד רוניק

מינוי ממונה על מחוז תל-אביב

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס : לאחר את מינויו של מר דוד רזניק לכהונת הממונה על מחוז תל-אביב, במקום מר דן ברוידס ז"ל.

ד ב ר י ה ס ב ר

לאחר פטירתו של הממונה על מחוז תל-אביב, מר דן ברוידס, כיהן מר דוד רזניק כממלא מקום הממונה על מחוז תל-אביב.

נציב שירות המדינה הודיע לי כי ועדת המינויים, בישיבתה מס' 46 מיום ו' באלול תשכ"ט (20.8.69), החליטה להמליץ לפני הממשלה למנות את מר דוד רזניק לכהונת הממונה על מחוז תל-אביב.

מ"ב חוות דעה ועדת המינויים ותולדות חייו של המועמד.

...

מוגס ע"י שר הפנים

נציבות שירות המדינה

ישיבה מס' 46 של ועדת המינויים בהתאם להחלטת
הממשלה בדבר תנאים למינוי אדם למשרת מנהל כללי
או לאחת המשרות המפורטות בתוספת לחוק שירות
המדינה (מינויים), תשי"ט-1959, ילקוט הפרסומים
מס' 790 מיום 8.9.1960

מינוי ממונה על מחוז תל-אביב - משרד הפנים

על פי בקשת שר הפנים, החליטה ועדת המינויים הנזכרת בהחלטת הממשלה
בדבר סדרי מינוי למשרות מסוימות (ילקוט הפרסומים מס' 790 מיום
8.9.60), להמליץ בפני הממשלה למנות את מר דוד רוניק למשרת ממונה על
מחוז תל-אביב במשרד הפנים.

(-)
ד. רקנטי
ח ב ר

(-)
ר/א צ. צור
ח ב ר

(-)
יעקב ניצן
נציב שירות המדינה

ו' באלול תשכ"ט
20 באוגוסט 1969

קורות חיי

נולדתי בשנת 1912 בעירה ליסקובה-ליטא שעל גדות הנימן.

לאחר מלחמת העולם השנייה עברנו לעיר פילוישקי ליד קובנה בה סיימתי בשנת 1924
בית-ספר יסודי עברי.

עם סיום בית הספר, יצאתי לקובנה להמשיך לימודי (בבית הספר "עטרת צבי")
לתקופה של שנתיים וחצי. בית-ספר זה שימש כמכינה לישיבה גדולה. לאחר מכן עברתי
ללמוד לישיבה הגדולה והמפורסמת ישיבת "כנסת ישראל" בסלבודקה פרבר קובנה בה קניתי
במשך 4 שנים ידיעות נרחבות בתלמוד ובמפרשי מפי רבתי הגאונים ראשי הישיבה.

בשנה האחרונה לשהותי בישיבה התכוננתי והרחבתי ידיעותי בלימודים כלליים
ועמדתי בבחינות כניסה לסמנריון למורים "יבנה" בסלז לקורס השלישי. בשנת 1931
סיימתי לימודי בטמינר הנ"ל ונתקבלתי כמורה בבית-ספר יסודי בעיר שקוד מחוז ממלי
ואף כמורה בפרוגמנסיון טבעיר למקצועות היהדות.

הוך ערגה וטאיפה להגיע לארץ ישראל, השתתפתי בארגון מחדש של תנועת החלוץ
בליטא. לאחר שנת עבודה בהוראה התרכזתי בהקמת מרכזי הכשרה וכנציג במשרד הא"י
בקובנה. בחוקף תפקידי זה, אף פעלתי למען הקרנות הלאומיות בביקורי בעירות ליטא
ובהופעותי באסיפות עם.

בסוף שנת 1935 עליתי ארצה והייתי בין ראשוני מתנחלי "כפר הראה" שבצמק חפר.
עם פרוץ המאורעות התגייסתי לנוטרות ושימשתי כנוטר בתחנת "גבעת חיים" בפיקודו של
אלוף במילואים דן אבן. בסוף שנת 1937 השתחררתי מנוטרות ויצאתי בשליחות הקרנות
הלאומיות לצ'קוסלובקיה ולליטא. עד פרוץ המלחמה העולמית השנייה הספקתי לבקר פעמיים
בחז"ל כשליח הקרנות ולקחתי חבל פעיל במגביות של הקק"ל "ושוב הגלילה" ובמגבית קרן
היסוד (החרמה לרכישת נשק), ובמיוחד כאיש הבא מא"י אשר היה קרוב לבעיות "ההגנה".

עם שובי מחז"ל, באוניה האחרונה שהגיעה מאירופה לאחר פרוץ מלחמת העולם השנייה,
עם ארגון לשכות העבודה הכלליות מטעם הסוכנות היהודית לא"י, התמניתי לסגן מזכיר
הלסכה ומרכז ענף היהלומים בלסכה אשר העיר נתניה הייתה לעריסת תעשייה זו בארץ. כן
נבחרתי במועצת העיר ושימשתי כחבר הנהלתה.

בשנת 1946 עם הקמת ראשוני בתי העולים בארץ, נתמניתי ע"י השר ד"ר יוספטל
המנוח, לארגן ולנהל בית העולים בנתניה. עבודתי תקופה ממושכת לימינו של ד"ר יוספטל
בימים גדולים של קליטת עליה מקפריסין ושל טרידי חרב מגרמניה.

בשנת 1949 נתמניתי כקצין מחוז נתניה (נפת השרון). סיפלתי בכל בעיות הנפה
ואף יזמתי הקמת ועדת בנין ערים ומחלקה טכנית משותפת למועצות המקומיות והאיזוריות
בנפה (הראשונה מסוג זה בארץ). במשך כל השנים ועד היום אני מכהן כיו"ר הועדה. כן
שימשתי כיו"ר ועדות בנין ערים טע"י המועצה האיזורית עמק חפר ו"חוף השרון".

בשנת 1963 עם צאת הממונה על מחוז תל-אביב מר קופרמן לגימלאות, נתבקשתי ע"י הנהלת משרד הפנים לשמש מ"מ סגן ממונה על המחוז ולעזור למר ברוידס ז"ל, הממונה על המחוז תל-אביב אשר מילא מקומו של מר קופרמן.

שלוש שנים שימשתי מ"מ סגן ממונה. עם מינויו של מר ברוידס ז"ל כממונה על המחוז באורח קבע, נתמניתי לפי מכרז כסגן ממונה על המחוז. בכל השנים מאז עבודתי במינהל מחוז תל-אביב טיפלתי באופן עצמאי בכל בעיות השלטון המקומי במחוז ובמיוחד בענייני הקציבים הרגילים והבלתי רגילים של הרשויות המקומיות.

זה כמחצית השנה מאז נפל מר ברוידס ז"ל למשכב ולאחר פטירתו, הנני ממלא למעשה על תפקידי הממונה על המחוז, ובמיוחד כיו"ר הועדה המחוזית לבנין עריס, ובתפקידי מל"ח.

דוד רזניק

מכירת אנית הנוסעים "תיאודור הרצל"

הצעה להחלטה

מחליטים לאשר לחברת "צים" למכור את אנית הנוסעים
"תיאודור הרצל".

דברי הסבר

ההפסד השנתי בהפעלת אניות נוסעים ב-95% תפוסה בעונת הקיץ
וב-75% תפוסה שנחית (המכסימום אליו יכולה להגיע החברה) מסתכס ב-7.0
מיליון ל"י (כולל הסובסידיה הממשלתית בטן של 3.0 מיליון ל"י).

יטנה אפשרות למכור את "תיאודור הרצל" ב-2.7 מיליון דולר,
באשראי ל-5 שנים ב-8.5% רבית במכחבי אשראי, הזהים לערבות בנקאית.
הקונה מבקש לקבל תשובה עד יום ג' באלול תשכ"ט (17.8.69).

מאחר שלאניה זו תעטוקה מועטת ביותר בעתיד הקרוב והרחוק,
אפשר למסרה לקונים כבר באוקטובר 1969.

מוגש ע"י שרי האוצר והתחבורה

מכירת אנית הנוסעים "תיאודור הרצל"

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס לאשר לחברת "צים" למכור את אנית הנוסעים
"תיאודור הרצל".

ד ב ר י ה ס ב ר

ההפסד השנתי בהפעלת אניות נוסעים ב-95% תפוסה בעונת הקיץ
וב-75% תפוסה שנתי (המכסימום אליו יכולה להגיע החברה) מסתכט ב-7.0
מיליון ל"י (כולל הסובסידיה הממשלתית בטך של 3.0 מיליון ל"י).

ישנה אפשרות למכור את "תיאודור הרצל" ב-2.7 מיליון דולר,
באשראי ל-5 שנים ב-8.5% רבית במכתבי אשראי, הזהים לערבות בנקאית.
הקונה מבקט לקבל חטובה עד יום ג' באלול תשכ"ט (17.8.69).

מאחר שלאניה זו תעטוקה מועטת ביותר בעתיד הקרוב והרחוק,
אפשר למסרה לקונים כבר באוקטובר 1969.

מוגט ע"י שרי האוצר והתחבורה

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס :

1. להסמיך את יו"ר ועדת השרים לויסות הבניה, להתקין תקנות על פי חוק הפיקוח על המצרכים והשירותים, תשי"ח-1957, להסדר הבניה בישראל, שתכלולנה את העקרונות שלהלן.
2. ועדות התכנון המקומיות, או המחוזיות או המיוחדות, לא יוציאו רשיונות בניה לגבי בניה ביעודים כדלקמן:
 - א. בניה למבני ציבור - בניה המיועדת למתן שירותים ציבוריים ואישיים והיא כוללת מבנים לשירותי חינוך (פרט לגני ילדים ובתי ספר יסודיים ובתי ספר חינוכיים), בריאות, סעד, דת, מינהל ממשלתי וגופים ציבוריים, בידור וספורט, תחבורה, אחסנה וקשר ושירותים אחרים.
 - ב. בניה להארחה - כמפורט להלן: אכסניות, בתי מרגוע, בתי הבראה.
 - ג. בניה למשרדים.
3. חוקף הוראה זאת מיום פרסום התקנות ועד כ"ב בטבת תש"ל (31.12.69).
 - רשיונות בניה ליעודים לעיל שניתנו בעבר, אך טרם הוחל בעבודות הבניה, בשלים עם פרסום התקנות.
 - חידוש הרשיונות האמורים לאחר יום כ"ב בטבת תש"ל (31.12.69) ייעשה בדרך אדמיניסטרטיבית כאילו עבר את כל התהליכים ושולמו כל ההיסלים עפ"י החוק.
4. להקים ועדת מעקב מורכבת מנציגי משרדי הטיכון, קליטת העליה, האוצר (2 נציגים) ומרכז השלטון המקומי בישראל.
5. הממשלה רוסמת לפנייה הודעה נציגי מרכז השלטון המקומי בישראל כי הרשויות המקומיות יווסתו את הבניה כך שתינתן עדיפות מוחלטת להקמת שיכונים עולים.
6. חוקס ועדה להסדר הבניה בהרכב ועדת השרים לויסות הבניה(שהוקמה על פי החלטת ועדת השרים לענייני כלכלה מיום כ"ג בתשרי תשכ"ט (15.10.68)), בצירוף 2 נציגי מרכז השלטון המקומי ונציג ארגון המועצות האיזוריות.

. / תפקידי

7. תפקידי הועדה יהיו:

- א. לסווג בניה לצורך צו זה.
- ב. להנחות את ועדות התכנון במתן רשיונות במסגרת המכסות החלת חדשיות בהתאם לעדיפויות ובלבד שתינתן עדיפות מוחלטת לשיכוני עולים.
- ג. לדרוש מועדות התכנון להמציא לה דו"ח וכל הידיעות שייראו לה דרושים לצורך מילוי תפקידיה.
- ד. לדון בעררים על החלטות ועדות התכנון, בכל הנוגע להוראות על פי החקנות האמורות לעיל.

ד ב ר י ה ס ב ר

הממשלה בישיבתה מיום כ"ו באב תשכ"ט (10.8.69) החליטה להטיל על ועדת הסרים לענין ויסות הבניה הציבורית, בהשתתפות נציגי מרכז השלטון המקומי בישראל, ארגון הקבלנים והסתדרות פועלי הבנין לדון בהצעות להסדר הבניה על-מנת להבטיח ביצוע סדיר של הבניה לצרכי קליטת עליה ובטחון (החלטה 892).

ביום כ"ח באב תשכ"ט (12.8.69) קיימו שרי האוצר והשיכון דיון עם נציגי מרכז הקבלנים, סולל בונה, רסקו והסתדרות פועלי הבנין, אשר במהלכו הבטיחו הקבלנים לבנות חוך שנה 5,000 יחידות דיור לעולים.

לאור החלטת הממשלה והדיון האמור, החליטה ועדת הסרים לענין ויסות הבניה הציבורית בישיבתה מיום כ"ט באב תשכ"ט (13.8.69), להביא לדיון בממשלה את ההמלצות לעיל.

מוגש ע"י ועדת הסרים לענין
ויסות הבניה הציבורית

כ"ט באב תשכ"ט
13 באוגוסט 1969

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ס י ס :

1. להסמין את יו"ר ועדת השרים לויסות הבניה, להתקין תקנות על פי חוק הפיקוח על המצרכים והשירותים, חסי"ח-1957, להסדר הבניה בישראל, שתכלולנה את העקרונות שלהלן.
2. ועדות התכנון המקומיות, או המחוזיות או המיוחדות, לאיוציאו רשיונות בניה לגבי בניה ביעודים כדלקמן:
 - א. בניה למבני ציבור - בניה המיועדת למתן שירותים ציבוריים ואישיים והיא כוללת מבנים לשירותי חינוך (פרט לגני ילדים ובתי ספר יסודיים ובתי ספר חינוכיים), בריאות, סעד, דת, מינהל ממסלתי וגופים ציבוריים, בידור וספורט, תחבורה, אחסנה וקטר ושירותים אחרים.
 - ב. בניה להארחא - כמפורט להלן: אכסניות, בתי מרגוע, בתי הבראה.
 - ג. בניה למסרדים.
3. חוקף הוראה זאת מיום פרסום התקנות ועד כ"ב בטבת חס"ל (31.12.69).

רשיונות בניה ליעודים לעיל שניתנו בעבר, אך טרם הוחל בעבודות הבניה, בטלים עם פרסום התקנות.

חידוש הרשיונות האמורים לאחר יום כ"ב בטבת חס"ל (31.12.69) ייעשה בדרך אדמיניסטרטיבית כאילו עבר את כל ההחליטים ומולמו כל ההיטלים עפ"י החוק.
4. להקים ועדת מעקב מורכבת מנציגי משרדי הסיכון, קליטת העליה, האוצר (2 נציגים) ומרכז השלטון המקומי בישראל.
5. הממשלה רוסמת לפניה הודעה נציגי מרכז השלטון המקומי בישראל כי הרשויות המקומיות יווסתו את הבניה כך שתיתכן עדיפות מוחלטת להקמת שיכונים עולים.
6. חוקם ועדה להסדר הבניה בהרכב ועדת השרים לויסות הבניה(שהוקמה על פי החלטת ועדת השרים לענייני כלכלה מיום כ"ג בתשרי חסכ"ט (15.10.68)), בצירוף 2 נציגי מרכז השלטון המקומי ונציג ארגון המועצות האיזוריות.

. / תפקידי

7. תפקידי הועדה יהיו:

- א. לסווג בניה לצורך צו זה.
- ב. להנחות את ועדות התכנון במתן רשיונות במסגרת המכסות החלת חדשיות בהתאם לעדיפויות ובלבד שתינתן עדיפות מוחלטת לשיכוני עולים.
- ג. לדרוש מועדות התכנון להמציא לה דו"ח וכל הידיעות שייראו לה דרושים לצורך מילוי תפקידיה.
- ד. לדון בעררים על החלטות ועדות התכנון, בכל הנוגע להוראות על פי התקנות האמורות לעיל.

ד ב ר י ה ס ב ר

הממשלה בישיבתה מיום כ"ו באב תשכ"ט (10.8.69) החליטה להטיל על ועדת הסרים לענין ויסות הבניה הציבורית, בהסתתפות נציגי מרכז השלטון המקומי בישראל, ארגון הקבלנים והסתדרות פועלי הבנין לדון בהצעות להסדר הבניה על-מנת להבטיח ביצוע סדיר של הבניה לצרכי קליטת עליה ובטחון (החלטה 892).

ביום כ"ח באב תשכ"ט (12.8.69) קיימו שרי האוצר והשיכון דיון עם נציגי מרכז הקבלנים, סולל בונה, רסקו והסתדרות פועלי הבנין, אשר במהלכו הבטיחו הקבלנים לבנות תוך שנה 5,000 יחידות דיור לעולים.

לאור החלטת הממשלה והדיון האמור, החליטה ועדת הסרים לענין ויסות הבניה הציבורית בישיבתה מיום כ"ט באב תשכ"ט (13.8.69), להביא לדיון בממשלה את ההמלצות לעיל.

מוגש ע"י ועדת הסרים לענין
ויסות הבניה הציבורית

כ"ט באב תשכ"ט
13 באוגוסט 1969

אשרור הסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני בין
מדינת ישראל ובין הרפובליקה של אורוגואי

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם לאשרר את ההסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני
בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה של אורוגואי, אשר נחתם במונטבידאו
ביום ט"ז בסיון תשכ"ח (12.6.68).

הנוסח העברי של ההסכם ודברי הסבר מ"ב.

...

מוגש ע"י שר החוץ

נספח 100

כ"ג באב תשכ"ט
7 באוגוסט 1969

הסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של אורוגוואי

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגוואי, מתוך רצון להדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות ולקבוע הנחיות כלליות לשיתוף פעולה מדעי וטכני, החליטו להתווסף על הסכם ולמשרה זו מינו את נציגיהן המוטמכים הבאים:

ממשלת ישראל את השגריר המיוחד והמוטמן, מר דוד גולן,
המנהל הכללי של משרד המסחר והתעשייה;

ממשלת הרפובליקה של אורוגוואי את שר החוץ, מר רוברטו מלורס;

אשר, לאחר החלפת כתבי המינוי שנבדקו ובמצאו בעלי תוקף, הסכימו על הדברים הבאים:

סעיף 1

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגוואי מחליטות להנהיג שיתוף פעולה מדעי וטכני בין שתי המדינות בתחומים ובתנאים שיוגדרו לאחר מכן על ידי שני הצדדים באמצעות הסכמי ביצוע לכל פרויקט בנפרד, במסגרת הסכם זה שישמש להם בסיס.

סעיף 2

שיתוף הפעולה יבוצע באמצעות יילופי מומחים, טכנאים, מידע מדעי וטכני בתחומים ובצורה שיקבעו בהסכמי הביצוע המתאימים. כמו כן יקבע בהסכמי ביצוע אלה כל הצוגע ללימודים ולהשתלמויות, להענקת מילגות ולכל צורה אחרת של שיתוף פעולה מדעי ויחסי שהצדדים יסכימו עליהם.

על המומחים של מדינת ישראל שישוגרו לרפובליקה של אורוגוואי לביצוע
הסכם זה וההסכמים האחרים המוזכרים בסעיף 1, וכן על המומחים של
הרפובליקה של אורוגוואי שישוגרו למדינת ישראל לאותה מטרה, יחולו במשך
שהותם בארץ כהונתם-במה שנוגע לרכושם, כספם ומשכורתם-התנאים מהם נהנים
מומחי האו"ם והסוכנויות המיוחדות של האו"ם, וזאת בהתאם לתקנות הקיימות
בדברן, שתי הארצות.

סעיף 4

אם לפי הסכמי הביצוע הנזכרים בסעיף 1 תעמיד כל אחת משתי הממשלות
לרשות רעותה או לרשות מוסדות ציבוריים או פרטיים שייקבעו בהסכמה
הדדית, מכובות, מכשירים או ציוד-תתיר הממשלה המקבלת את הכנסת הב"ל
על בסיס זמני, מלבד כאשר יוחלט, לפי הסכמה הדדית, על רכישת הב"ל על
ידי המדינה המקבלת.

סעיף 5

כל צד להסכם יבחר את המומחים שישתפו פעולה עם המומחים שישלח
הצד השני למטרות המוזכרות בסעיף 2 או בהסכמי הביצוע המתאימים. המומחים
שישוגרו יעבירו, לרומחי המדינה המקבלת את הסיוע, מידע מירבי על השיטות
הנהוגות בתחומי פעולתם.

סעיף 6

בהסכמי הביצוע הנזכרים בסעיף 1 תקבע בכל מקרה חלוקת ההוצאות
והתשלומים הנובעים מביצוע ההסכמים. כן יכלול סעיף בדבר תקופת תחולתם
של ההסכמים.

סעיף 7

הסכם זה יכנס לתקפו על ידי חליפת איגרות שתתקיים בגמר ההליכים
היוקטיים המתאימים בשתי המדינות.

סעיף 8

הסכם זה, שיהיה בר-תוקף לתקופה בלתי מוגבלת, ניתן לביטול בכל עת על ידי כל אחת משתי הממשלות בהודעה מוקדמת של ששים יום.

הודעה זו לא תכלול את שיתוף הפעולה הסכני והמדעי שבו הוחל כבר, אלא אם ייאמר כך במפורש.

ולראיה התמו ממסלת ישראל וממסלת הרפובליקה של אורוגואי על הסכם זה במוצטבידאו, ביום ט"ז בטיון תשכ"ח, שהוא ה-12 ביוני 1968, בשני עותקים בעברית ובשני עותקים בפרדית. במקרה של חילוקי דעות ביחס לפרוש, יהיו הברוכים בעלי תוקף שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל בנ" ממשלת הרפובליקה של אורוגואי

דוד גולן רוננסיר פלורס

דברי הסבר

. מתוך רצון ומטרה משותפת של ישראל ואורוגואי להדק ולחזק את קשרי הידידות בין שתי המדינות נחתם ביום 12.6.1968 הסכם לשתוף פעולה מדעי וטכני עם אורוגואי כדי לסייע למדינה זו לפתור בעיות כלכליות, חברתיות ואחרות שבידינו להושיט עזרה. ההסכם אושרר ע"י אורוגואי בחדש יולי 1969. חשיבות רבה יש להידוק קשרי הסיוע בין ישראל עם כל מדינות יבשת אמל"ט ובמיוחד לגבי מדינה ידידותית זו.

יש לצפות כי ביצוע מוצלח של ההסכם בנדון יחזק מעמד ישראל באורוגואי וגם יקרין על מדינות שכנות.

אישור הסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני בין
מדינת ישראל ובין הרפובליקה של אורוגואי

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם לאשר את ההסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני
בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה של אורוגואי, אשר נחתם במונטבידאו
ביום ט"ז בסיון תשכ"ח (12.6.68).

הנוסח העברי של ההסכם ודברי הסבר מ"ב.

...

מוגש ע"י שר החוץ

נספח 100

כ"ג באב תשכ"ט
7 באוגוסט 1969

הסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של אורוגוואי

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגוואי, מתוך רצון להדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות ולקבוע הזכויות כלליות לשיתוף פעולה מדעי וטכני, החליטו לחתום על הסכם ולמשרה זו מינו את נציגיהן המוסמכים הבאים:

ממשלת ישראל את השגריר המיוחד והמוסמך, מר דוד גולן,
המנהל הכללי של משרד המסחר והתעשייה;

ממשלת הרפובליקה של אורוגוואי את שר החוץ, מר רובנסיו בלורס;

אשר, לאחר החלפת כתבי המינוי שנבדקו ובמצאו בעלי תוקף, הסכימו על הדברים הבאים:

סעיף 1

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגוואי מחליטות להנהיג שיתוף פעולה מדעי וטכני בין שתי המדינות בתחומים ובתנאים שיוגדרו לאחר מכן על ידי שני הצדדים באמצעות הסכמי ביצוע לכל פרויקט בנפרד, במטרת הסכם זה שישמש להם בסיס.

סעיף 2

שיתוף הפעולה יבוצע באמצעות יילופי מומחים, טכנאים, מידע מדעי וטכני בתחומים ובצורה שיקבעו בהסכמי הביצוע המתאימים. כמו כן יקבע בהסכמי ביצוע אלה כל הנוגע ללימודים ולהשתלמויות, להענקת מילגות ולכל צורה אחרת של שיתוף פעולה מדעי וירכזי שהצדדים יסכימו עליהם.

על המומחים של מדינת ישראל שישוגרו לרפובליקה של אורוגוואי לביצוע
הסכם זה וההסכמים האחרים המוזכרים בסעיף 1, וכך על המומחים של
הרפובליקה של אורוגוואי שישוגרו למדינת ישראל לאותה מטרה, יחולו במשך
שהותם בארץ כהונתם-במה שנוגע לרכושם, כספם ומשכורתם-התנאים מהם נהנים
מומחי האו"ם והסוכנויות המיוחדות של האו"ם, וזאת בהתאם לתקנות הקיימות
בדברן, שתי הארצות.

סעיף 4

אם לפי הסכמי הביצוע הנזכרים בסעיף 1 תעמיד כל אחת משתי הממשלות
לרשות רעותה או לרשות מוסדות ציבוריים או פרטיים שייקבעו בהסכמה
הדדית, מכובות, מכשירים או ציוד-תחיר הממשלה המקבלת את הכנסת הנ"ל
על בסיס זמני, מלבד כאשר יוחלט, לפי הסכמה הדדית, על רכישת הנ"ל על
ידי המדינה המקבלת.

סעיף 5

כל צד להסכם יבחר את המומחים שישתפו פעולה עם המומחים שישלח
הצד השני למטרות המוזכרות בסעיף 2 או בהסכמי הביצוע המתאימים. המומחים
שישוגרו יעבירו, לרומחי המדינה המקבלת את הסיוע, מידע מירבי על השיטות
הנהוגות בתחומי פעולתם.

סעיף 6

בהסכמי הביצוע הנזכרים בסעיף 1 תקבע בכל מקרה חלוקת ההוצאות
והתשלומים הנובעים מביצוע ההסכמים. כן יכלול סעיף בדבר תקופת תחולתם
של ההסכמים.

סעיף 7

הסכם זה יכנס לתקפו על ידי תליפת איגרות שתתקיים בגמר ההליכים
היורקתיים המתאימים בשתי המדינות.

סעיף 8

הסכם זה, שיהיה בר-תוקף לתקופה בלתי מוגבלת, ניתן לביטול בכל עת על ידי כל אחת משתי הממשלות בהודעה מוקדמת של ששים יום.

הודעה זו לא תכלול את שיתוף הפעולה הסכני והמדעי שבו הוחל כבר, אלא אם ייאמר כך במפורש.

ולראיה חתמו ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של אורוגוואי על הסכם זה במונטבידאו, ביום ט"ז בטיון תשכ"ח, שהוא ה-12 ביוני 1968, בשני עותקים בעברית ובשני עותקים בספרדית. במקרה של חילוקי דעות ביחס לפרוש, יהיו הנוסחים בעלי תוקף שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל בנ" ממשלת הרפובליקה של אורוגוואי

רוזנסקי פלורס

דוד גולן

דברי הסבר

מתוך רצון ומסרה משותפת של ישראל ואורוגואי להזק ולחזק את קשרי הידידות בין שתי המדינות נחתם ביום 12.6.1968 הסכם לשתוף פעולה מדעי וטכני עם אורוגואי כדי לסייע למדינה זו לפתור בעיות כלכליות, חברתיות ואחרות שבידינו להושיט עזרה. ההסכם אושרר ע"י אורוגואי בחדש יולי 1969. חשיבות רבה יש להידוק קשרי הסיוע בין ישראל עם כל מדינות יבשת אמל"ט ובמיוחד לגבי מדינה ידידותית זו.

יש לצפות כי ביצוע מוצלח של ההסכם בגדון יחזק מעמד ישראל באורוגואי וגם יקרין על מדינות שכנות.

על מנת להבטיח ביצוע סדיר של הבניה לצרכי קליטת עליה ובטחון

מ ח ל י ט י מ

1. להסמיך את יו"ר ועדת השרים לויסות הבניה, להתקין תקנות על פי חוק הפיקוח על המצרכים והשרותים חסי"ח - 1957, להסדר הבניה בישראל, שתכלולנה את העקרונות שלהלן.
2. ועדות התכנון המקומיות או המחוזיות או המיוחדות תאשרנה רשיונות לבניה אזרחית באופן שמספר המטרים הרבועים על פי רשיונות אלה לא יעלה על מכסה תלת חודשית הסוה ל-1/4 מהבניה שהחלה בכל שנת 1968, בתחום השיפוט של ועדת התכנון, על פי דיווחי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה.
3. רשיונות בניה מכל היעודים שניתנו בעבר אך טרם הוחל בעבודות בניה, טעונים חידוש על פי היתר מטעם ועדת התכנון במסגרת המכסות התלת חדשיות המאושרות.
4. על אף האמור לעיל, לא ינתנו רשיונות בניה ולא יחודשו רשיונות בניה עד 31.12.69 לגבי בניה ביעודים כדלקמן:
 - א. בניה למבני ציבור - בניה המיועדת למתן שרותים ציבוריים ואישיים והיא כוללת מבנים לשרותי חינוך (פרט לגבי ילדים ובתי ספר יסודיים ובתי ספר תיכוניים) בריאות, סעד, דת, מינהל ממשלתי וגופים ציבוריים, בידור וספורט, תחבורה, אחסנה וקטר ושרותים אחרים.
 - ב. בניה להארחה - כמפורט להלן: אכסניות, בתי מרגוע, בתי הבראה, מחנות קייט ונופש.
 - ג. בניה למשרדים.
5. חוקם ועדה להסדר הבניה בהרכב ועדת השרים לויסות הבניה, (הוקמה על פי החלטת ועדת השרים לענייני כלכלה מה-15.10.68), בצירוף 2 נציגי מרכז השלטון המקומי ונציג ארגון המועצות האזוריות.
6. תפקידי הועדה יהיו:
 - א. לטווג בניה לצורך צו זה.
 - ב. להנחות את ועדות התכנון במתן רשיונות במסגרת המכסות התלת החדשיות בהתאם לעדיפויות ובלבד שחינתן עדיפות מוחלטת לשיכוני עולים.
 - ג. לדרוש מועדות התכנון להמציא לה דו"ח וכל הידיעות שייראו לה דרושים לצורך מילוי תפקידיה.
 - ד. לדון בעררים על החלטות ועדות התכנון, בכל הנוגע להוראות על פי התקנות האמורות לעיל.

/דברי

(הצעת ההחלטה המוגשת בזה, הינה על דעת מרכז השלטון המקומי).

כדי לבצע את כל עבודות הבניה שהיקפן הולך וגדל, חסרים לפי אומדן משרד השכון 12,000 פועלים. כתוצאה מכך נגרמים עיכובים בשכון עולים. המחסור בפועלי בנין מעכב גמר בניית דירות לשכון עולים ואינו מאפשר להפעיל במועד דירות חדשות לשכון עולים להיקף עליה העשוי להיות מעל ל-35,000 עולים הצפויים השנה. כן נגרמים קשיים בביצוע עבודות בסחוניות.

בעוד ב-1967 הסתכמו התחלות הבניה ב-2,6 מיליון מ"ר הן עלו עד ל-3.6 מיליון מ"ר בשנת 1968 ותסתכמנה בכ-4.5 מיליון מ"ר ב-1969, להוציא בניה בסחונית הנאמדת בכ-0,6 מיליון מ"ר.

תפוקת ענף הבניה הגיע לשיא של 2,050 מיליון ל"י לעומת 1,810 מיליון ל"י ב-1968 ו-1,510 מיליון ל"י ב-1967 (במחירי 1967).

כדי לאפשר בניה זו חל גידול מהיר במספר העובדים בענף הבניה. מספר המועסקים בענף הסתכם ב-1967 ב-63,000, עלה ב-1968 ל-73,000 ומספר העובדים הצפוי השנה מסתכם ב-87,000.

גידול במספר העובדים מלווה בעליה בשכרם תוך משיכת עובדים פוטנציאליים מענפי התעשייה והיצוא.

הפעילות המואצת גרמה להתייקרות של למעלה מ-25% במחירי הבניה, תוך ייקור העבודות בעשרות מיליוני ל"י.

ההסדר המוצע יעמיד את סך הכל התחלות הבניה (פרט לבסחון) על גודל שווה לזה שהותל ב-1968.

כן יופסקו עד סוף 1969 כל התחלות בניה של מבני ציבור ומשרדים (פרט לגני ילדים, בתי ספר יסודיים ועל יסודיים).

מוגש ע"י שר האוצר

כ"ו באב תשכ"ט
10.8.69

על מנת להבטיח ביצוע סדיר של הבניה לצרכי קליטת עליה ובטחון

מ ח ל י ט י ם

1. להסמיך את יו"ר ועדת השרים לויסות הבניה, להתקין תקנות על פי חוק הפיקוח על המצרכים והשרותים חסי"ח - 1957, להסדר הבניה בישראל, שתכלולנה את העקרונות שלהלן.
2. ועדות התכנון המקומיות או המחוזיות או המיוחדות תאשרנה רשיונות לבניה אזרחית באופן שמספר המטרים הרבועים על פי רשיונות אלה לא יעלה על מכסה תלת חודשית הסוה ל-1/4 מהבניה שהחלה בכל שנת 1968, בתחום השיפוט של ועדת התכנון, על פי דיווחי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה.
3. רשיונות בניה מכל היעודים שניתנו בעבר אך טרם הוחל בעבודות בניה, טעונים חידוש על פי היתר מטעם ועדת התכנון במסגרת המכסות התלת חדשיות המאושרות.
4. על אף האמור לעיל, לא ינתנו רשיונות בניה ולא יתודשו רשיונות בניה עד 31.12.69 לגבי בניה ביעודים כדלקמן:
 - א. בניה למבני ציבור - בניה המיועדת למתן שרותים ציבוריים ואישיים והיא כוללת מבנים לשרותי חינוך (פרט לגני ילדים ובתי ספר יסודיים ובתי ספר תיכוניים) בריאות, סעד, דת, מינהל ממשלתי וגופים ציבוריים, בידור וספורט, תחבורה, אחסנה וקטר ושרותים אחרים.
 - ב. בניה להארחה - כמפורט להלן: אכסניות, בתי מרגוע, בתי הבראה, מחנות קייט ונופש.
 - ג. בניה למשרדים.
5. תוקם ועדה להסדר הבניה בהרכב ועדת השרים לויסות הבניה, (הוקמה על פי החלטת ועדת השרים לענייני כלכלה מה-15.10.68), בצרוף 2 נציגי מרכז השלטון המקומי ונציג ארגון המועצות האזוריות.
6. תפקידי הועדה יהיו:
 - א. לסווג בניה לצורך צו זה.
 - ב. להנחות את ועדות התכנון במתן רשיונות במסגרת המכסות התלת החדשיות בהתאם לעדיפויות ובלבד שתינתן עדיפות מוחלטת לשיכוני עולים.
 - ג. לדרוש מועדות התכנון להמציא לה דו"ח וכל הידיעות שייראו לה דרושים לצורך מילוי תפקידה.
 - ד. לדון בעררים על החלטות ועדות התכנון, בכל הנוגע להוראות על פי התקנות האמורות לעיל.

דברי/

(הצעת ההחלטה המוגשת בזה, הינה על דעת מרכז השלטון המקומי).

כדי לבצע את כל עבודות הבניה שהיקפן הולך וגדל, חסרים לפי אומדן משרד השכון 12,000 פועלים. כתוצאה מכך נגרמים עיכובים בשכון עולים. המחסור בפועלי בנין מעכב גמר בניית דירות לשכון עולים ואינו מאפשר להפעיל במועד דירות חדשות לשכון עולים להיקף עליה העשוי להיות מעל ל-35,000 עולים הצפויים השנה. כן נגרמים קשיים בביצוע עבודות בסחוניות.

בעוד ב-1967 הסתכמו התחלות הבניה ב-2,6 מיליון מ"ר הן עלו עד ל-3.6 מיליון מ"ר בשנת 1968 ותסתכמנה בכ-4.5 מיליון מ"ר ב-1969, להוציא בניה בסחונית הנאמדת בכ-0,6 מיליון מ"ר.

תפוקת ענף הבניה הגיע לשיא של 2,050 מיליון ל"י לעומת 1,810 מיליון ל"י ב-1968 ו-1,510 מיליון ל"י ב-1967 (במחירי 1967).

כדי לאפשר בניה זו חל גידול מהיר במספר העובדים בענף הבניה. מספר המועסקים בענף הסתכם ב-1967 ב-63,000, עלה ב-1968 ל-73,000 ומספר העובדים הצפוי השנה מסתכם ב-87,000.

גידול במספר העובדים מלווה בעליה בשכרם תוך משיכת עובדים פוטנציאליים מענפי התעשייה והיצוא.

הפעילות המואצת גרמה להתייקרות של למעלה מ-25% במחירי הבניה, תוך ייקור העבודות בעשרות מיליוני ל"י.

ההסדר המוצע יעמיד את סך הכל התחלות הבניה (פרט לבסחון) על גודל שווה לזה שהוחל ב-1968.

כן יופסקו עד סוף 1969 כל התחלות בניה של מבני ציבור ומשרדים (פרט לגני ילדים, בתי ספר יסודיים ועל יסודיים).

מוגש ע"י שר האוצר

כ"ו באב תשכ"ט
10.8.69

קרן השוואה לתשלום תגמולים למשרתים במילואים

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט :

- א. קרן ההשוואה למשרתים במילואים חייבת לכסות מתקבוליה כל התשלומים המשתלמים למשרתים במילואים.
- ב. עד ל- 30.11.69 יממן האוצר קופתית את הגרעון שיוצר בשנה זאת.
- ג. הממשלה מטילה על שרי האוצר והעבודה ועל נציגיה במועצה הציבורית לקרן ההשוואה למשרתים במילואים לגרום לכך ששיעורי התשלומים לקרן השוואה יועלו החל מ- 1.12.69 כך שיכסו הן את הגרעון שהצטבר והן את ההוצאות השוטפות של הקרן.

ד ב ר י ה ס ב ר

הגרעון המצטבר של קרן ההשוואה למילואים ל- 31.3.69 הסתכם בכ- 33 מיליון ל"י.

הגרעון השוטף הצפוי בשנת 1969/70 הוא כ- 23 מיליון ל"י.

נוכח המדיניות הפיסקאלית הנקוטה השנה מוצע כי יוחלט עתה להעלות את השיעורים הנגבים לקרן ההשוואה כך שיכסו הן את הגרעון שהצטבר והן את ההוצאה השוטפת של קרן ההשוואה.

הצעה זו תוגש ע"י נציגי הממשלה במועצת קרן ההשוואה.

מוגש ע"י שר האוצר

נספח 98

כ"ב באב תשכ"ט
6 באוגוסט 1969

קרן השוואה לחילום תגמולים למשרתים במילואים

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם :

- א. קרן ההשוואה למשרתים במילואים חייבת לכסות מתקבוליה כל החשומים המשתלמים למשרתים במילואים.
- ב. עד ל- 30.11.69 יממן האוצר קופתית את הגרעון שיוצר בשנה זאת.
- ג. הממשלה מטילה על שרי האוצר והעבודה ועל נציגיה במועצה הציבורית לקרן ההשוואה למשרתים במילואים לגרום לכך ששיעורי החשומים לקרן השוואה יועלו החל מ- 1.12.69 כך שיכסו הן את הגרעון שהצטבר והן את ההוצאות השוטפות של הקרן.

ד ב ר י ה ס ב ר

הגרעון המצטבר של קרן ההשוואה למילואים ל- 31.3.69 הסתכם בכ- 33 מיליון ל"י.

הגרעון השוטף הצפוי בשנת 1969/70 הוא כ- 23 מיליון ל"י.

נוכח המדיניות הפיסקאלית הנקוטה השנה מוצע כי יוחלט עתה להעלות את השיעורים הנגבים לקרן ההשוואה כך שיכסו הן את הגרעון שהצטבר והן את ההוצאה השוטפת של קרן ההשוואה.

הצעה זו תוגש ע"י נציגי הממשלה במועצת קרן ההשוואה.

מוגש ע"י שר האוצר

נספח 98

כ"ב באב תשכ"ט
6 באוגוסט 1969



י' באב תשכ"ט
ירושלים

25.7.1969

025

כ"ט

שר האוצר

אל : מזכיר הממשלה

רצ"ב מכתבו של הממונה על התקציבים מה-16.7.69 בעניני
קרן השוואה למילואים.

ממכתב זה, וממצב הרזרבות בתקציב ברור כי כסוי הגרעון
של הקרן, פרושו תקציב נוסף מעל למה שאושר בכנסת, בלי שאני
רואה מקורות כספיים לכסוי ההוצאה.

בשלב זה איני רואה אפשרות להחלטה בבושאים אלה, ואני מבקש
לדחות את הדיון לחודש דצמבר, לכשיתבררו יותר האפשרויות התקציביות
והקופתיות.

עד אז ימשכו ההסדרים הקופתיים הקיימים למימון התשלומים
למשרתים במילואים.

בברכה,

דאב סרף

רצ"ב מכתב הממונה על התקציבים

תוספת לזכרון 97



א' באב תשכ"ט
16 ביולי 1969

אל : שר האוצר

מאת: הממונה על החקציבים

הנדון: הצעת החלטה בממשלה של שר העבודה -- קרן השואה למילואים

להלן הערותי:

- א. הגרעון שהצטבר בקרן השואה אינו 36 מליון ל"י כפי שהוצג.
אנחנו כסינו בשנת 1968/69 באופן זמני גרעון נוסף בסך של 20 מליון ל"י כשהכונה היתה לגבות הכסף חזרה בעת העלאת השעורים.
הגרעון הכולל שיש לכסותו הוא אם כן 56 מליון ל"י.
- ב. אין בידינו רזרבות לכסוי סכום זה. משמעות הדבר הקציב נוסף שבו יש להצביע על מקורות הכנסה חדשים.
- ג. הבעיה חריפה במיוחד בוכה הודעת צה"ל שבכוונתו להגדיל בצורה ניכרת שרות המילואים. הדבר יחייב כמובן הוצאות נוספות בקרן השואה.
- ד. כדי לכסות הגרעון הקיים יש להעלות שעורי הגביה כלהלן:
- | שעורי קיים | שעור מוצע | חוספת הכנסה |
|------------|-----------|-------------|
| מעביד 0.8% | 1.5% | 23.2 מ' ל"י |
| שכיר 0.2% | 0.4% | 10.8 מ' ל"י |
| עצמאי 0.4% | 0.7% | 4.5 מ' ל"י |
| | | 58.5 סה"כ |
- ה. משמעות העלאת זו ששכיב ישלם מקסימום 2.80 ל"י לחודש לעומת 1.40 ל"י ישלם עד כה; מעביד ישלם 10.5 ל"י לחודש לעומת 5.60 ל"י כיום העצמאי ישלם 4.90 ל"י לעומת 2.80 ל"י כיום.

א. אגמון



י' באב תשכ"ט
ירושלים

25.7.1969

שר האוצר

025

כ"ט

אל : מזכיר הממשלה

רצ"ב מכתבו של הממונה על התקציבים מה-16.7.69 בעניני
קרן השוואה למילואים.

ממכתב זה, וממצב הרזרבות בתקציב ברור כי כסוי הגרעון
של הקרן, פרושו תקציב נוסף מעל למה שאושר בכנסת, בלי שאני
רואה מקורות כספיים לכסוי ההוצאה.

בשלב זה איני רואה אפשרות להחלטה בנושאים אלה, ואני מבקש
לדחות את הדיון לחודש דצמבר, לכשיתבררו יותר האפשרויות והתקציביות
והקופתיות.

עד אז ימשיכו ההסדרים הקופתיים הקיימים למימון התשלומים
למשרתים במילואים.

בברכה,

זאב שורף

רצ"ב מכתב הממונה על התקציבים

תיספת אל זלספה 97



א' באב תשכ"ט
16 ביולי 1969

אל : שר האוצר

מאת: הממונה על החקציבים

הנדון: הצעת החלטה בממשלה של שר העבודה - קרן השואה למילואים

להלן הערותי:

- א. הגרעון שהצטבר בקרן השואה אינו 36 מליון ל"י כפי שהוצג.
אנחנו כסינו בשנת 1968/69 באופן זמני גרעון נוסף בסך של 20 מליון ל"י כשהכונה היתה לגבות הכסף חזרה בעת העלאת השעורים.
הגרעון הכולל שיש לכסותו הוא אם כן 56 מליון ל"י.
- ב. אין בידינו רזרבות לכסוי סכום זה. משמעות הדבר תקציב נוסף שבו יש להצביע על מקורות הכנסה חדשים.
- ג. הבעיה חריפה במיוחד נוכח הודעת צה"ל שבכוונתו להגדיל בצורה ניכרת שרות המילואים. הדבר יחייב כמובן הוצאות נוספות בקרן השואה.
- ד. כדי לכסות הגרעון הקיים יש להעלות שעורי הגביה כלהלן:
- | שעורי קיים | שעור מוצע | חוספת הכנסה |
|------------|-----------|-------------|
| מעביד 0.8% | 1.5% | 23.2 מ' ל"י |
| שכיר 0.2% | 0.4% | 10.8 מ' ל"י |
| עצמאי 0.4% | 0.7% | 4.5 מ' ל"י |
| | | 58.5 סה"כ |
- ה. משמעות העלאת זו ששכיב ישלם מקסימום 2.80 ל"י לחודש לעומת 1.40 ל"י ישלם עד כה; מעביד ישלם 10.5 ל"י לחודש לעומת 5.60 ל"י כיום העצמאי ישלם 4.90 ל"י לעומת 2.80 ל"י כיום.

א. אגמון

קרן ההשוואה לתשלום תגמולים למסרתים במילואים

ה צ ע ת ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט: מטרת האוצר יקציב לקרן ההשוואה לתשלום תגמולים למסרתים במילואים את סכומי הכסף הדרושים לכיסוי הגרעון, שייצטבר בקרן עד סוף שנת הכספים 1969/70.

ד ב ר י ה ס ב ר

בגלל הגברת הקריאה ללירות מילואים, עקב המצב הבטחוני, נצטבר בקרן ההשוואה גרעון של כ-12 מליון לירות. לפי האומדן, יגדל הגרעון עד לסוף שנת הכספים עד ל-36 מליון לירות.

לאור המדיניות, שלא להעלות מיסים לתשלומי חובה, לא ניתן להעלות את שיעורי התשלומים לקרן, ועל ידי כך לאזן או לפחות להקטין את הגרעון.

מכאן ההצעה, שהגרעון יכוסה מהקצבת האוצר.

מוגש ע"י שר העבודה

ט"ו באב תשכ"ט
30 ביולי 1969

קרן ההשוואה לתשלום תגמולים למסרתים במילואים

ה צ ע ת ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט: משרד האוצר יקציב לקרן ההשוואה לתשלום תגמולים למסרתים במילואים את סכומי הכסף הדרושים לכיסוי הגרעון, שייצטבר בקרן עד סוף שנת הכספים 1969/70.

ד ב ר י ה ס ב ר

בגלל הגברת הקריאה לשירות מילואים, עקב המצב הבטחוני, נצטבר בקרן ההשוואה גרעון של כ-12 מליון לירות. לפי האומדן, יגדל הגרעון עד לסוף שנת הכספים עד ל-36 מליון לירות.

לאור המדיניות, שלא להעלות מיסים לתשלומי חובה, לא ניתן להעלות את שיעורי התשלומים לקרן, ועל ידי כך לאזן או לפחות להקטין את הגרעון.

מכאן ההצעה, שהגרעון יכוסה מהקצבת האוצר.

מוגש ע"י שר העבודה

ט"ו באב תשכ"ט
30 ביולי 1969

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט ים:

משרד הבטחון ירכז המו"מ והטיפול בהסדרים בכל הנוגע להטבות לנכ"צ"ל, לאלמנות ולהורים שכולים.

בהתאם להוראות שבחוק השיקום, יתקין שר הבטחון, בהסכמת שר האוצר, ההסדרים בכל הנוגע להטבות אשר מוסמך להתקין מכוח הוראות החוקים, שהוא מופקד על ביצועם.

אם ההטבות הנדרשות מחיבות התקנת תקנות ע"י שרים אחרים המופקדים על בצוע החוקים שבהם מדובר, לא יתקין השר הנוגע בדבר תקנה בעניין זה אלא לאחר קבלת ייעוץ של שר הבטחון והאוצר.

ד ב ר י ה ס ב ר

כיום מכוסה חלק גדול של ההטבות הניתנות לנכים, אלמנות והורים שכולים בשני חוקים: "חוק הנכים (תגמולים ושיקום)" ו"חוק משפחות חיילים שנספו במערכה (תגמולים ושיקום)".

כמו כן ניתנות הטבות בחוקים שונים עליהם מופקדים שרים אחרים.

לדוגמא הנחה באגרת רסיון רדיו, הנחות במס הכנסה, הנחה בארנונה של הרשויות המקומיות. בנוסף לתגמולים ולהטבות הכלולים בחוקים ובתקנות ישנה שורת הטבות המכוסה ע"י תקציב הבטחון. לדוגמא: תשלום מסים על רכב לסוגי נכים מסויימים; תשלום מס קניה המוטל על פריטי צריכה מסויימים כמקררים, מכונות כביסה, מכשירי טלוויזיה ועוד.

דרישות להטבות חדשות והגדלת הטבות ישנות מועלות מדי פעם ע"י הנכים, האלמנות והמשפחות השכולות. הדרישות מופנות למשרד הבטחון או למשרדים האחרים המופקדים על ביצוע חוקים שבמסגרתם נדרשת הטבה.

הדרישה האחרונה שסביבה התנהל ויכוח ציבורי היתה להנחה בדמי התקנת טלפון וכן לפטור מתשלום על מספר שיחות בחודש.

המשרד הבקיא בכל מערכת ההטבות להן זכאים הנכים הוא משרד הבטחון, זהו המשרד שבידיו הידע המקצועי לסיקול מבחינת שיקומו של הנכה, מידת הצורך שבהטבות הנדרשות.

מוצע לכן לרכז הטיפול בדרישות הנכים, האלמנות וההורים השכולים בידי משרד הבטחון.

לגבי תקנות ששר הבטחון הוסמך להתקין כבר מופעל ריכוז זה. אשר להטבות בחוקים על ביצועם מופקדים שרים אחרים מוצע כי לא יתקינו תקנות בנושא אלא לאחר קבלת ייעוץ של שר הבטחון והאוצר.

אין בהצעה זו משום חובה להתקין תקנות לכל הטבה הניתנת לנכים, לאלמנות או להורים השכולים. ימשיך במידת הצורך הנוהג לפיו ניתנות הטבות מסויימות דרך התקציב.

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט ים:

משרד הבטחון ירכז המו"מ והטיפול בהסדרים בכל הנוגע להטבות לנכ"ל, לאלמנות ולהורים שכולים.

בהתאם להוראות שבחוק השיקום, יתקין שר הבטחון, בהסכמת שר האוצר, ההסדרים בכל הנוגע להטבות אשר הוא מוסמך להתקין מכוה הוראות החוקים, שהוא מופקד על ביצועם.

אם ההטבות הנדרשות מחיבות התקנת תקנות ע"י שרים אחרים המופקדים על ביצוע החוקים שבהם מדובר, לא יתקין השר הנוגע בדבר תקנה בענין זה אלא לאחר קבלת ייעוץ של שרי הבטחון והאוצר.

ד ב ר י ה ס ב ר

כיום מכוסה חלק גדול של ההטבות הניתנות לנכים, אלמנות והורים שכולים בשני חוקים: "חוק הנכים (תגמולים ושיקום)" ו"חוק משפחות חיילים שנספו במערכה (תגמולים ושיקום)".

כמו כן ניתנות הטבות בחוקים שונים עליהם מופקדים שרים אחרים.

לדוגמא הנחה באגרת רסיון רדיו, הנחות במס הכנסה, הנחה בארנונה של הרשויות המקומיות. בנוסף לתגמולים ולהטבות הכלולים בחוקים ובתקנות ישנה שורת הטבות המכוסה ע"י תקציב הבטחון. לדוגמא: תשלום מסים על רכב לסוגי נכים מסויימים; תשלום מס קניה המוטל על פריטי צריכה מסויימים כמקררים, מכונות כביסה, מכשירי טלוויזיה ועוד.

דרישות להטבות חדשות והגדלת הטבות ישנות מועלות מדי פעם ע"י הנכים, האלמנות והמשפחות השכולות. הדרישות מופנות למשרד הבטחון או למשרדים האחרים המופקדים על ביצוע חוקים שבמסגרתם נדרשת הטבה.

הדרישה האחרונה שסביבה התנהל ויכוח ציבורי היתה להנחה בדמי התקנת טלפון וכן לפטור מתשלום על מספר שיחות בחודש.

המשרד הבקיא בכל מערכת ההטבות להן זכאים הנכים הוא משרד הבטחון, זהו המשרד שבידיו הידע המקצועי לסיקול מבחינת שיקומו של הנכה, מידת הצורך שבהטבות הנדרשות.

מוצע לכן לרכז הטיפול בדרישות הנכים, האלמנות וההורים השכולים בידי משרד הבטחון.

לגבי תקנות ששר הבטחון הוסמך להתקין כבר מופעל ריכוז זה. אשר להטבות בחוקים כעל ביצועם מופקדים שרים אחרים מוצע כי לא יתקינו תקנות בנושא אלא לאחר קבלת ייעוץ של שרי הבטחון והאוצר.

אין בהצעה זו משום חובה להתקין תקנות לכל הטבה הניתנת לנכים, לאלמנות או להורים השכולים. ימסך במידת הצורך הנוהג לפיו ניתנות הטבות מסויימות דרך התקציב.

ה צ ע ה ל ה ה ל ט ה

מ ה ל י ט י ט, כי כל עצמות אדם, המתגלות ושנתגלו בחפירות ארכיאולוגיות בארץ ישראל, תובאנה לקבורה בהתאם למסורת ישראל, מיד, או לאחר הבדיקות המדעיות ההכרחיות.

ועדת השרים לשמירה על המקומות הקדושים תכין, בהתייעצות עם שר החינוך, הוראות מתאימות מפורטות ומחייבות בדבר אורך זמן הבדיקות המדעיות, מקומות קבורתם של כל קבוצת עצמות וכל ענין אחר הנוגע לביצוע החלטה זו. ההוראות תובאנה לאישור הממשלה.

ד ב ר י ה ס ב ר

בחפירות ארכיאולוגיות ובאופן מקרי, מתגלות לעתים קרובות עצמות אדם מימי קדם. סביר להניח שחלק הארי של העצמות הנמצאות קבורות בתוך תלים ומערות קברים של יישובי יהודים מימי קדם הן עצמות יהודים, ויש ביניהן אפילו מגדולי ישראל, כגון העצמות שהוצאו מבית הקברות היהודי הגדול בבית שערס, מקומו של בית הנשיאים בימי רבי יהודה הנשיא עורך המשנה, וכגון 49 שלדי אדם שנמצאו במערות "בר-כוכבא", שלדעת החוקרים הם עצמות של לוחמי המרד. בידי ארכיאולוגים, מוזיאונים ואוספים פרטיים נמצאים כיום למעלה משבע מאות גלגלות ושלדים של אוכלוסיות מימי קדם בארץ ישראל. ברוב המקרים כבר נגמרו הבדיקות המדעיות מזמן. יש לדאוג להבאת עצמות אלה וכל עצמות אחרות שתתגלנה בעתיד לקבורה מכובדת בהתאם לדברי הנביאים ולמסורת ישראל המחייבת קבורת יהודים ולא-יהודים בארץ ישראל להגדלת שם ישראל ולמען טהר את הארץ.

מוגש ע"י שר הדמוות

ה צ ע ה ל ה ה ל ט ה

מ ח ל י ט י ט, כי כל עצמות אדם, המתגלות ושנתגלו בחפירות ארכיאולוגיות בארץ ישראל, חובאנה לקבורה בהתאם למסורת ישראל, מיד, או לאחר הבדיקות המדעיות ההכרחיות.

ועדת השרים לשמירה על המקומות הקדושים תכין, בהתייעצות עם שר החינוך, הוראות מתאימות מפורטות ומחייבות בדבר אורך זמן הבדיקות המדעיות, מקומות קבורתם של כל קבוצת עצמות וכל ענין אחר הנוגע לביצוע החלטה זו. ההוראות חובאנה לאיטור הממשלה.

ד ב ר י ה ס ב ר

בחפירות ארכיאולוגיות ובאופן מקרי, מתגלות לעתים קרובות עצמות אדם מימי קדם. סביר להניח שחלק הארי של העצמות הנמצאות קבורות בחוף תלים ומערות קברים של יישובי יהודים מימי קדם הן עצמות יהודים, ויש ביניהן אפילו מגדולי ישראל, כגון העצמות שהוצאו מבית הקברות היהודי הגדול בבית שער, מקומו של בית הנשיאים בימי רבי יהודה הנשיא עורך המשנה, וכגון 49 שלדי אדם שנמצאו במערות "בר-כוכבא", שלדעת החוקרים הם עצמות של לוחמי המרד. בידי ארכיאולוגים, מוזיאונים ואוספים פרטיים נמצאים כיום למעלה משבע מאות גלגלות ושלדים של אוכלוסיות מימי קדם בארץ ישראל. ברוב המקרים כבר נגמרו הבדיקות המדעיות מזמן. יש לדאוג להבאת עצמות אלה וכל עצמות אחרות שתתגלנה בעתיד לקבורה מכובדת בהתאם לדברי הנביאים ולמסורת ישראל המחייבת קבורת יהודים ולא-יהודים בארץ ישראל להגדלת שם ישראל ולמען טהר את הארץ.

מוגש ע"י שר הדמויות

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס ,

(א) בהתאם לסעיף 14 לחוק בנק ישראל, תשי"ד - 1954

לקבוע כי שכרו של נגיד בנק ישראל יהיה שווה לשכרו של שר וכי הוא זכאי לשרותים ולתוספות לשכר כשר.

(ב) לאחר כי נגיד בנק ישראל היה זכאי לשכר ולתוספות

כאמור מיום יד' באלול תשכ"ד (12.9.54), יום מינויו לראשונה.

ד ב ר י ה ס ב ר

סעיף 14 לחוק בנק ישראל תשי"ד - 1954 (כפי שתוקן בחוק גמלאות לנושאי משרה ברשויות השלטון, תשכ"ט - 1969 נקבע כי "הממשלה" תקבע את המסכורות של הנגיד ושל המשנה לנגיד".

התברר עתה כי בשנת 1953, עם תחילת הפעולות לארגונו והקמתו של בנק ישראל, אישר שר האוצר דאז מר לוי אשכול ז"ל, כי לנגיד תסולם מסכורת כשר, אולם הדבר לא הובא מעולם לאשור הממשלה כנדרש על פי החוק.

למעשה שולמה לנגיד בנק ישראל במשך כל שנות כהונתו מסכורת כמסכורת השרים.

מוצע עתה לתת גוטפנקא פורמלית לשכרו של הנגיד וכן לאחר בדיעבד את הנוהל הקיים.

מובט ע"י שר האוצר

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם ,

(א) בהחלט לסעיף 14 לחוק בנק ישראל, חסי"ד - 1954

לקבוע כי שכרו של נגיד בנק ישראל יהיה שווה לשכרו של שר וכי הוא זכאי לשרותים ולתוספות לשכר כשר.

(ב) לאשר כי נגיד בנק ישראל היה זכאי לשכר ולתוספות

כאמור מיום יד' באלול תשכ"ד (12.9.54), יום מינויו לראשונה.

ד ב ר י ה ס ב ר

סעיף 14 לחוק בנק ישראל חסי"ד - 1954 (כפי שתוקן בחוק גמלאות לנושאי משרה ברשויות השלטון, תשכ"ט - 1969 נקבע כי "הממשלה" תקבע את המשכורות של הנגיד ושל המשנה לנגיד).

התברר עתה כי בשנת 1953, עם תחילת הפעולות לארגונו והקמתו של בנק ישראל, אישר שר האוצר דאז מר לוי אשכול ז"ל, כי לנגיד תשולם משכורת כשר, אולם הדבר לא הובא מעולם לאשור הממשלה כנדרש על פי החוק.

למעשה שולמה לנגיד בנק ישראל במשך כל שנות כהונתו משכורת כמשכורת השריט.

מוצע עתה לתת בוטפנקא פורמלית לשכרו של הנגיד וכן לאשר בדיעבד את הנוהל הקייט.

מוגש ע"י שר האוצר

ערעור על החלטת ועדת השרים לענייני כלכלה מס. כל/131
מיום ה' באב תשכ"ט (20.7.69) בדבר ייסוד חברת בת לשק"ס
- קלמזין בע"מ

אנו מערערים על החלטת ועדת השרים לענייני כלכלה מס. כל/131 מיום ה' באב תשכ"ט (20.7.69), בדבר ייסוד חברת בת לשק"ס - קלמזין בע"מ אשר מניותיה תהיינה מחולקות שווה בשווה בין שק"ס ובין החברה Messrs. International Maritime Co. Ltd., Geneva ומציעים לקבוע את חלוקת המניות כדלקמן:

החברה Messrs. International Maritime Co. Ltd. 50% -
Geneva
שק"ס - 10%

ו-40% הנוותרים למסקיעים ישראליים או מסקיעי חוץ (יהודים) וכן להבטיח טבידי שק"ס תהיה טמכות מלאה לבקורת על טיב התוצרת והמחיר.

ד ב ר י ה ס ב ר

הקמת המפעל בשביל צה"ל כקונה יחיד וגדול - מקנה למפעל סכויי הצלחה מאד סבירים. מצד שני יש כיום מסקיעים יהודים ישראליים ומהתפוצה שהממסלה מבקשת לעודדם להשקעה במפעלים יצרניים בארץ. שר האוצר הודיע בישיבה כי יש כבר פניות על ידי מהעניינים במפעל זה.

מצב מטאבי ההון בידי הממסלה איננו מצדיק השקעות הון ממסלתי במפעלים שיש מסקיעים בלתי ממסלתיים, המוכנים להסקיע מהונם הם ולא מאטראי ישראלי או ממסלתי וכן גם אפשרות של השקעה במטבע חוץ.

מסעמים אלה, אנו מבקשים לאשר את ההצעה הנ"ל.

מוגש ע"י שר הפיתוח והתיירות
והשר י. ספיר

ערעור על החלטת ועדת השרים לענייני כלכלה מס. כל/131
מיום ה' באב תשכ"ט (20.7.69) בדבר ייסוד חברת בת לשק"ס
- קלמזין בע"מ

אנו מערערים על החלטת ועדת השרים לענייני כלכלה מס. כל/131 מיום ה' באב
תשכ"ט (20.7.69), בדבר ייסוד חברת בת לשק"ס - קלמזין בע"מ אשר מניותיה תהיינה
מחולקות שווה בשווה בין שק"ס ובין החברה Messrs. International Maritime Co. Ltd., Geneva
ומציעים לקבוע את חלוקת המניות כדלקמן:

החברה Messrs. International Maritime Co. Ltd. Geneva
שק"ס - 10%
50% -

ו-40% הנותרים למסקיעים ישראליים או מסקיעי חוץ (יהודים) וכן להבטיח שבידי
שק"ס תהיה סמכות מלאה לבקורת על טיב התוצרת והמחיר.

ד ב ר י ה ס ב ר

הקמת המפעל בשביל צה"ל כקונה יחיד וגדול - מקנה למפעל סכויי הצלחה מאד
טבירים. מצד שני יש כיום מסקיעים יהודים ומהתפוצה שהממשלה מבקשת
לעודד להשקעה במפעלים יצרניים בארץ. שר האוצר הודיע בישיבה כי יש כבר פניות
על ידי מתעניינים במפעל זה.

מצב מטאבי ההון בידי הממשלה איננו מצדיק השקעות הון ממשלתי במפעלים שיש
מסקיעים בלתי ממשלתיים, המוכנים להשקיע מהונס הם ולא מאטראי ישראלי או ממשלתי
וכן גם אפשרות של השקעה במטבע חוץ.

מסעמים אלה, אנו מבקשים לאשר את ההצעה הנ"ל.

מוגש ע"י שר הפיתוח והתיירות
והשר י. ספיר

הרחבת איזור שיקום נחלאות, ירושלים

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט : בהמשך להחלטת הממשלה מס' 285 מיום ט"ו בטבת תשכ"ט (5.1.69), ולאור החלטת הרשות לבינוי ופינוי של איזורי שיקום להחיל את החוק על שטח נוסף באיזור שיקום נחלאות, ירושלים, לאטר לפרסום הודעה מוקדמת לגבי איזור שיקום נחלאות (הרחבה), ירושלים, המ"ב. ...

ד ב ר י ה ט ב ר

ביום כ"ג בטבת תשכ"ט (13.1.69) החליטה הרשות לבינוי ופינוי של איזורי שיקום, באיזור הממשלה, לפרסם הודעה מוקדמת על כוונתה להכריז כאיזור שיקום קטע משכונות הנחלאות בירושלים. לאחר סקר בשכונה, הציעו המתכננים להרחיב את איזור השיקום. הצעתם אושרה על-ידי הרשות אשר החליטה ביום א' באב תשכ"ט (16.7.69) על הודעה מוקדמת להרחבת איזור השיקום הנ"ל.

סעיף 17 לחוק בינוי ופינוי של איזורי שיקום קובע, שכל אתר ואחר הינו איזור שיקום בפני עצמו, ולכן החלטת הממשלה מס' 285 מיום ט"ו בטבת תשכ"ט (5.1.69) יכולה על פי החוק להתייחס אך ורק לאיזור שיקום נחלאות המקורי ולא לגבי ההרחבה. סעיף 17 הביא את הרשות לידי כך שחייבת הייתה להודיע הודעה מוקדמת על איזור שיקום נפרד ולצורך זה זקוקים לאיסור הממשלה בנפרד.

מבחינה מעשית זו הרחבת האיזור המקורי אך מבחינה משפטית אין אפשרות אלא לראות בכך איזור חדש בנפרד.

מוגש ע"י שר השיכון

חוק בינוי ופינוי של אזורי שיקום תשכ"ה - 1965

הודעה מוקדמת על כוונת הרשות לבינוי ופינוי של אזורי

שיקום להכריז על אזור שיקום

= = = = =

1. בהתאם לסעיף 17(א) לחוק בינוי ופינוי של אזורי שיקום תשכ"ה-1965¹ (להלן - "החוק"), מודיעה הרשות, באישור הממשלה ולאחר התייעצות בעיריית ירושלים, שהיא הרשות המקומית המעוניינת כהגדרתה בחוק, כי בדעתה של הרשות להכריז על האזור המתואר, על גבולותיו, בתוספת להודעה זו, כאזור שיקום לפי החוק. האזור האמור יקרא להלן ובכל הודעה של הרשות "אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים".
2. הרשות מינתה מבין חבריה וועדה בת שלושה חברים (להלן - "וועדת אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים") והסמיכה אותה -
 - א. לדון להכריע ולהחליט בהתנגדויות אשר יוגשו לרשות בהתאם לסעיף 18 לחוק על ידי אנשים העשויים להפגע על ידי האכרזה המוצעת של אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים כאזור שיקום לפי החוק; וכך -
 - ב. לשמוע את חוות דעת תושבי אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים החפצים להביע את דעתם על האכרזה המוצעת בהתאם לסעיף 19 לחוק.
3. בהתאם לסעיף 18 לחוק ולענין סעיף 2(א) לעיל, רשאי כל אדם העשוי להפגע על ידי האכרזה המוצעת האמורה להגיש לוועדת אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים, במשרדי הרשות רח' ג' 13, הקריה, תל-אביב, תוך 30 יום מיום פרסום הודעה זו ברשומות, התנגדות בכתב בנימוק שאין להכריז על אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים, כולו או מקצתו, כאזור שיקום.
4. בהתאם לסעיף 19 לחוק ולענין סעיף 2(ב) לעיל, רשאי כל אדם שהוא תושב אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים להביע את דעתו בפני וועדת אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים על כוונת הרשות להכריז על האזור כאזור שיקום. הבעת הדעה תהיה בתזכיר בכתב, שיכלול את הנימוקים לדעה ושיוגש למשרדי הרשות, רח' ג' 13, הקריה, תל-אביב, תוך 30 יום מיום פרסום הודעה זו ברשומות.
5. הרשות מפנה את תשומת לב הציבור להוראות סעיף 22 לחוק שלפיו בטלים, בכפיפות לסייגים שבאותו סעיף, כל עיסקה במקרקעין הנמצאים באזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים שלא נרשמה בפנקסי המקרקעין לפני פרסומה של הודעה מוקדמת זו וכל

הסכם לעשות עיסקה במקרקעין באזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים שנעשתה לאחר פרסומה של הודעה מוקדמת זו, זולת אם נתנה הרשות הסכמתה לעיסקה על פי תקנות אזור שיקום (בקשות למתן הסכמה לעיסקות תשכ"ז - 1967)⁽²⁾.

ת ו ט פ ת

תאור האזור

א.

אזור הנמצא בין הרחובות שבזי ונרקייב בירושלים ובו השכונות הידועות בשם נחלת אחים ונחלת יעקב. האזור מסומן בתשריט מס' 4 החתום ע"י יושב ראש הרשות לבינוי ופינוי של אזורי שיקום והמופקד במשרדי הרשות, רח' ג' 13, הקריה, תל-אביב ובמשרדי מחלקת מהנדס העיר ירושלים, רח' ר' עקיבא 1, ירושלים, וכל המעוניין זכאי לעיין בתשריט בשעות העבודה הרגילות.

גבולות האזור

ב.

מערב - 1. קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי לפי תכנית בנין ערים מפורטת מס' 927/א (להלן שדרות הנשיא בן צבי) מנקודת המפגש עם קו גבול גוש 30108 עד הגבול הצפוני של חלקה 48 בגוש 30040.

2. קו המפריד בין חלקות 39, 40, 47 לבין חלקה 48 בגוש 30040 מנקודת המפגש של קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי עם קו הגבול הצפוני של חלקה 48 בגוש 30040 עד לנקודת המפגש של קו הרחוב המזרחי של שדרות^{הנשיא} בן צבי עם קו הגבול הדרומי של חלקה 48 בגוש 30040.

3. קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי מנקודת המפגש עם קו הגבול הדרומי של חלקה 48 בגוש 30040 עד קו הגבול בין החלקות 41 ו-42 בגוש 30040.

4. קו הגבול בין חלקות 41 ו-42 בגוש 30040 מנקודת המפגש עם קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי עד לנקודת המפגש עם הקו המהווה המשך ישר לקו הגבול בין חלקות 32 ו-19 בגוש 30040.

5. קו הגבול בין חלקות 32 ו-19 וחלקות 1 ו-18 עם הקו המהווה המשך ישר לקו הגבול הנ"ל מנקודת המפגש של קו זה עם קו הגבול בין חלקות 41 ו-42 בגוש 30040 עד למפגשו עם קו ציר רח' לוד.

6. קו ציר רח' לוד ממפגשו עם הקו המהווה המשך ישר לקו הגבול בין חלקות 32 ו-19 וחלקות 1 ו-18 בגוש 30040 עד מפגשו עם קו

3./.

ציר רח' נרקייס
ק"ת תשכ"ד עמ' 1704 (2)

דרום - קו ציר רח' נרקיס ממפגשו עם קו ציר רח' לוד עם מפגשו עם קו ציר רח' אוסישקין.

מזרח - קו ציר רח' אוסישקין ממפגשו עם קו ציר רח' נרקיס עד מפגשו עם קו ציר רח' טבריה.

צפון - 1. קו ציר רח' טבריה ממפגשו עם קו ציר רח' אוסישקין עד מפגשו עם קו ציר רח' אבן ספיר.

2. קו ציר רח' אבן ספיר ממפגשו עם קו ציר רח' טבריה עד מפגשו עם קו ציר רח' שבזי.

3. קו ציר רח' שבזי ממפגשו עם קו ציר רח' אבן ספיר עד מפגשו עם קו גבול דרום מערבי של גוש 30109.

4. קו גבול דרום מערבי של גושים 30109 ו-30108 מנקודת המפגש עם קו ציר רח' שבזי עד למפגש קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי.

ג. פירוט המקרקעין, גושיהם וחלקותיהם (ועד בכלל)

גוש 30040 - חלקות: 1 עד 4, *14, 16, 17, 32, 34, 40, 43, 44,

49, 50, 51, 63, 71, 72.

וחלקי חלקות: 19, 39, 41, 45 עד 47, *53, 59, 62, 66.

גוש 30041 - חלקות: 44 עד 55, *81, 85, 95, 98.

וחלקי חלקות: 87, 94.

גוש 30109 - חלקות:

19 עד 68, *70 עד 75, *78 עד 80,

83 עד 90, *112, 115, 116, 117 עד 130, *

148, 163, 164, 166, 167, 205 עד 208, *

250 עד 253, *260, 277, 278, 279, 267/5,

267/6, 267/7, 267/8, 267/12, 267/13.

וחלקי חלקות: 267/3, 267/4, 267/11, 267/16.

נכס ללא מספר חלקה אשר אינו כלול בגוש רישום והנמצא בין גושים 30109 ו-30040, 30108 ומהווה חלק מרחובות לוד ושבזי.

שמות ברחובות ומספרי הבתים

ד.

מספרי הבתים הבלתי

<u>שם הרחוב</u>	<u>מספרי הבתים הזוגיים</u>	<u>זוגיים</u>
שבזי		* 1 עד 51
סבריה	* 20 עד 34	* 1 עד 41
ציפורי	* 2 עד 46	* 1 עד 33
צפת	* 2 עד 40	* 1 עד 33
שפרעם	* 2 עד 34	* 1 עד 27
נרקיס	* 18 עד 42	
לוד	* 2 עד 16	* 1 עד 25
אושא	* 2 עד 10	* 1 עד 13
אבן ספיר	* 24 עד 34	* 19 עד 27
אוישקין		* 47 עד 53

* ועד בכלל

מרדכי בנטוב

שר השיכון

יושב ראש הרשות

לבינוי ופינוי של אזורי שיקום

א' באב תשכ"ט (16 ביולי 1969)

הרחבת איזור שיקום נחלאות, ירושלים

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט : בהמשך להחלטת הממשלה מס' 285 מיום ט"ו בטבת תשכ"ט (5.1.69), ולאור החלטת הרשות לבינוי ופינוי של איזורי שיקום להחיל את החוק על שטח נוסף באיזור שיקום נחלאות, ירושלים, לאשר לפרסום הודעה מוקדמת לגבי איזור שיקום נחלאות (הרחבה), ירושלים, המ"ב. ...

ד ב ר י ה ט ב ר

ביום כ"ג בטבת תשכ"ט (13.1.69) החליטה הרשות לבינוי ופינוי של איזורי שיקום, באיזור הממשלה, לפרסם הודעה מוקדמת על כוונתה להכריז כאיזור שיקום קטע משכונות הנחלאות בירושלים. לאחר סקר בשכונה, הציעו המתכננים להרחיב את איזור השיקום. הצעתם אושרה על-ידי הרשות אשר החליטה ביום א' באב תשכ"ט (16.7.69) על הודעה מוקדמת להרחבת איזור השיקום הנ"ל.

סעיף 17 לחוק בינוי ופינוי של איזורי שיקום קובע, שכל אתר ואחר הינו איזור שיקום בפני עצמו, ולכן החלטת הממשלה מס' 285 מיום ט"ו בטבת תשכ"ט (5.1.69) יכולה על פי החוק להתייחס אך ורק לאיזור שיקום נחלאות המקורי ולא לגבי ההרחבה. סעיף 17 הביא את הרשות לידי כך שחייבת הייתה להודיע הודעה מוקדמת על איזור שיקום נפרד ולצורך זה זקוקים לאיזור הממשלה בנפרד.

מבחינה מעשית זו הרחבת האיזור המקורי אך מבחינה משפטית אין אפשרות אלא לראות בכך איזור חדש בנפרד.

מוגש ע"י שר הסיכון

חוק בינוי ופינוי של אזורי שיקום תשכ"ה - 1965

הודעה מוקדמת על כוונת הרשות לבינוי ופינוי של אזורי

שיקום להכריז על אזור שיקום

= = = = =

1. בהתאם לסעיף 17(א) לחוק בינוי ופינוי של אזורי שיקום תשכ"ה-1965⁽¹⁾ (להלן - "החוק"), מודיעה הרשות, באישור הממשלה ולאחר התייעצות בעיריית ירושלים, שהיא הרשות המקומית המעוניינת כהגדרתה בחוק, כי בדעתה של הרשות להכריז על האזור המתואר, על גבולותיו, בתוספת להודעה זו, כאזור שיקום לפי החוק. האזור האמור יקרא להלן ובכל הודעה של הרשות "אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים".
2. הרשות מינתה מבין חבריה וועדה בת שלושה חברים (להלן - "וועדת אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים") והסמיכה אותה -
 - א. לדון להכריע ולהחליט בהתנגדויות אשר יוגשו לרשות בהתאם לסעיף 18 לחוק על ידי אנשים העשויים להפגע על ידי האכרזה המוצעת של אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים כאזור שיקום לפי החוק; וכך -
 - ב. לשמוע את חוות דעת תושבי אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים החפצים להביע את דעתם על האכרזה המוצעת בהתאם לסעיף 19 לחוק.
3. בהתאם לסעיף 18 לחוק ולענין סעיף 2(א) לעיל, רשאי כל אדם העשוי להפגע על ידי האכרזה המוצעת האמורה להגיש לוועדת אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים, במסרדי הרשות רח' ג' 13, הקריה, תל-אביב, תוך 30 יום מיום פרסום הודעה זו ברשומות, התנגדות בכתב בנימוק שאין להכריז על אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים, כולו או מקצתו, כאזור שיקום.
4. בהתאם לסעיף 19 לחוק ולענין סעיף 2(ב) לעיל, רשאי כל אדם שהוא תושב אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים להביע את דעתו בפני וועדת אזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים על כוונת הרשות להכריז על האזור כאזור שיקום. הבעת הדעה תהיה בתזכיר בכתב, שיכלול את הנימוקים לדעה ושיוגש למסרדי הרשות, רח' ג' 13, הקריה, תל-אביב, תוך 30 יום מיום פרסום הודעה זו ברשומות.
5. הרשות מפנה את תשומת לב הציבור להוראות סעיף 22 לחוק שלפיו בטלים, בכפופות לסייגים שבאותו סעיף, כל עיסקה במקרקעין הנמצאים באזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים שלא נרשמה בפנקסי המקרקעין לפני פרסומה של הודעה מוקדמת זו וכל

הסכם לעשות עיסקה במקרקעין באזור שיקום נחלאות (הרחבה) ירושלים שנעשתה לאחר פרסומה של הודעה מוקדמת זו, זולת אם נתנה הרשות הסכמתה לעיסקה על פי תקנות אזור שיקום (בקשות למתן הסכמה לעיסקות תשכ"ז - 1967)⁽²⁾.

ת ו ט פ ת

תאור האזור

א.

אזור הנמצא בין הרחובות שבזי ונרקיס בירושלים ובו השכונות הידועות בשם נחלת אחים ונחלת יעקב. האזור מסומן בתשריט מס' 4 החתום ע"י יושב ראש הרשות לבינוי ופינוי של אזורי שיקום והמופקד במשרדי הרשות, רח' ג' 13, הקריה, תל-אביב ובמשרדי מחלקת מהנדס העיר ירושלים, רח' ר' עקיבא 1, ירושלים, וכל המעוניין זכאי לעיין בתשריט בשעות העבודה הרגילות.

גבולות האזור

ב.

1. קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי לפי תכנית בנין ערים מפורטת מס' 927/א (להלן שדרות הנשיא בן צבי) מנקודת המפגש עם קו גבול גוש 30108 עד הגבול הצפוני של חלקה 48 בגוש 30040.
2. קו המפריד בין חלקות 39, 40, 47 לבין חלקה 48 בגוש 30040 מנקודת המפגש של קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי עם קו הגבול הצפוני של חלקה 48 בגוש 30040 עד לנקודת המפגש של קו הרחוב המזרחי של שדרות^{הנשיא} בן צבי עם קו הגבול הדרומי של חלקה 48 בגוש 30040.
3. קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי מנקודת המפגש עם קו הגבול הדרומי של חלקה 48 בגוש 30040 עד קו הגבול בין החלקות 41 ו-42 בגוש 30040.
4. קו הגבול בין חלקות 41 ו-42 בגוש 30040 מנקודת המפגש עם קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי עד לנקודת המפגש עם הקו המהווה המשך ישר לקו הגבול בין חלקות 32 ו-19 בגוש 30040.
5. קו הגבול בין חלקות 32 ו-19 וחלקות 1 ו-18 עם הקו המהווה המשך ישר לקו הגבול הנ"ל מנקודת המפגש של קו זה עם קו הגבול בין חלקות 41 ו-42 בגוש 30040 עד למפגשו עם קו ציר רח' לוד.
6. קו ציר רח' לוד ממפגשו עם הקו המהווה המשך ישר לקו הגבול בין חלקות 32 ו-19 וחלקות 1 ו-18 בגוש 30040 עד מפגשו עם קו

דרום - קו ציר רח' נרקיס ממפגשו עם קו ציר רח' לוד עם מפגשו עם קו ציר רח' אוסישקין.

מזרח - קו ציר רח' אוסישקין ממפגשו עם קו ציר רח' נרקיס עד מפגשו עם קו ציר רח' טבריה.

צפון - 1. קו ציר רח' טבריה ממפגשו עם קו ציר רח' אוסישקין עד מפגשו עם קו ציר רח' אבן ספיר.

2. קו ציר רח' אבן ספיר ממפגשו עם קו ציר רח' טבריה עד מפגשו עם קו ציר רח' שבזי.

3. קו ציר רח' שבזי ממפגשו עם קו ציר רח' אבן ספיר עד מפגשו עם קו גבול דרום מערבי של גוש 30109.

4. קו גבול דרום מערבי של גושים 30109 ו-30108 מנקודת המפגש עם קו ציר רח' שבזי עד למפגש קו הרחוב המזרחי של שדרות הנשיא בן צבי.

פירוט המקרקעין, גושיהם וחלקותיהם (ועד בכלל)

ג.

גוש 30040 - חלקות: 1 עד 4*, 14, 16, 17, 32, 34, 40, 43,

44, 49, 50, 51, 63, 71, 72.

וחלקי חלקות: 19, 39, 41, 45 עד 47*, 53, 59, 62, 66.

גוש 30041 - חלקות: 44 עד 55*, 81, 85, 95, 98.

וחלקי חלקות: 87, 94.

גוש 30109 - חלקות: 19 עד 68*, 70 עד 75*, 78 עד 80*,

83 עד 90*, 112, 115, 116, 117 עד 130*,

148, 163, 164, 166, 167, 205 עד 208*,

250 עד 253*, 260, 277, 278, 279, 267/5,

267/6, 267/7, 267/8, 267/12, 267/13.

וחלקי חלקות: 267/3, 267/4, 267/11, 267/16

נכס ללא מספר חלקה אשר אינו כלול בגוש רישום והנמצא בין גושים 30109 ו-30040, ומהווה חלק מרחובות לוד ושבזי.

שמות מרחובות ומספרי הבתים

ד.

מספרי הבתים הבלתי

זוגיים

מספרי הבתים הזוגיים

שם הרחוב

* 1 עד 51		שבזי
* 1 עד 41	* 20 עד 34	טבריה
* 1 עד 33	* 2 עד 46	ציפורי
* 1 עד 33	* 2 עד 40	צפת
* 1 עד 27	* 2 עד 34	שפרעם
	* 18 עד 42	נרקיס
* 1 עד 25	* 2 עד 16	לוד
* 1 עד 13	* 2 עד 10	אושא
* 19 עד 27	* 24 עד 34	אבן ספיר
* 47 עד 53		אוסישקין

* ועד בכלל

מדרכי בנסוב

שר השיכון

יושב ראש הרשות

לבינוי ופינוי של אזורי שיקום

א' באב תשכ"ט (16 ביולי 1969)



מרכז השלטון המקומי בישראל

UNION OF LOCAL AUTHORITIES IN ISRAEL

תל-אביב, רחוב הפטמן 3 • ת.ד. 20040 • P.O.B. 20040

טל. 2572 11-2

60/ט

ט' באב תשכ"ט
24 ביולי 1969

לכבוד מר מ. בנטוב שר השכון משרד השכון	לכבוד מר י. אלון שר הקליטה משרד הקליטה	לכבוד מר ז. שרף שר האוצר משרד האוצר	לכבוד מר מ. ח. שמירא שר הפנים משרד הפנים	לכבוד הגב' גולדה מאיר ראש הממשלה משרד ראש הממשלה
--	---	--	---	---

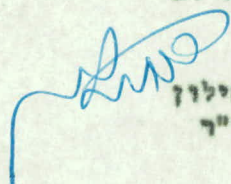
כבוד ראש הממשלה, כבוד השרים,

הנדון: ויתור הבנייה

הרינו מחבדים להודיע לכב', כי בהמשך לפניית כב' ראש הממשלה בנדון, דנה הנהלת מרכז השלטון המקומי בישיבה מהיום, 24.7.1969 בנושא הנ"ל ומתוך דאגה למצוקת הדיור לעולים, החליטה להמליץ בפני כב' את ההמלצות הבאות, לשם מציאת פתרון לבעיית המטרידה את כולנו:

1. הרשויות המקומיות (ועדות בנין ערים מקומיות), מקבלות על עצמן לווסת את הבנייה הציבורית והפרטית כך, שהיקף הבנייה המבוצעת והמתוכננת - פרטית וציבורית - תופחת ב-25%.
2. הרשויות המקומיות העשנה מאמץ מיוחד ותדאגנה, שהקבלנים והבונים יפרישו מהיקף בנייתם 30% דירות לעולים, לפי הסכמים והסדרים מוקדמים עם משרד השכון.
3. לשם ביצוע הנ"ל תסמיך הממשלה חוקית את הרשויות המקומיות לווסת את הבנייה ברוח ההמלצות דלעיל.
4. הממשלה תדאג לכך, כי כל יתר הגורמים (הסתדרות פועלי בנין, ארגון הקבלנים והבונים וכו'), יסכימו ויקבלו על עצמם את ההסדר הנ"ל.

בכבוד רב


מ. אלון
יו"ר



מרכז השלטון המקומי בישראל

UNION OF LOCAL AUTHORITIES IN ISRAEL

תל-אביב, רחוב הפטמן 3 • ת.ד. 20040 • Tel-Aviv Israel • 3

טל. 2572 11-2

60/ט

ש"ב באב השכ"ט

24 ביולי 1969

לכבוד מר מ. בנטוב שר השכון משרד השכון	לכבוד מר י. אלון שר הקליטה משרד הקליטה	לכבוד ✓ מר ז. שרף שר האוצר משרד האוצר	לכבוד מר מ. ה. שמירא שר הפנים משרד הפנים	לכבוד הגב' גולדה מאיר ראש הממשלה משרד ראש הממשלה
--	---	--	---	---

כבוד ראש הממשלה, כבוד השרים,

הנדון: ויסות הבנייה

הרינו מתכבדים להודיע לכב', כי בהמשך לפניית כב' ראש הממשלה בנדון, דנה הנהלת מרכז השלטון המקומי בישיבתה מהיום, 24.7.1969 בנושא הנ"ל ומהוך דאגה למצוקת הדירור לעולים, החליטה להמליץ בפני כב' את ההמלצות הבאות, לשם מציאת פתרון לבעיית המטרידה את כולנו:

1. הרשויות המקומיות (ועדות בנין ערים מקומיות), מקבלות על עצמן לווסת את הבנייה הציבורית והפרטית כך, שהיקף הבנייה המבוצעת והמתוכננת - פרטית וציבורית - תופחת ב-25%.
2. הרשויות המקומיות העשנה מאמץ מיוחד ותדאגנה, שהקבלנים והבונים יפרישו מהיקף בנייתם 30% דירור לעולים, למי הנכמים והסדרים מוקדמים עם משרד השכון.
3. לשם ביצוע הנ"ל תסמך הממשלה חוקית את הרשויות המקומיות לווסת את הבנייה ברוח ההמלצות דלעיל.
4. הממשלה תדאג לכך, כי כל יחר הגורמים (הסתדרות פועלי בנין, ארגון הקבלנים והבונים וכו'), יסכימו ויקבלו על עצמם את ההסדר הנ"ל.

בכבוד רב


מ. אלון
יו"ר

ויסות הבניה למגורים בגוש דן

ועדת השרים לענין ויסות הבניה החליטה בישיבתה מיום כ"ח בתמוז תשכ"ט (14.7.69) בענין ויסות הבניה, מבני ציבור ובנעים מסחריים והעסקת עובדי הבניה מהשטחים המוחזקים.

הועדה לא קבעה את עמדתה לגבי ויסות הבניה למגורים, פרט לשיכונים, בגוש דן והחליטה להביא את הנושא להכרעת הממשלה.

מ"ב דברי הסבר כפי שהובאו לוועדת השרים לענין ויסות הבניה ע"י שר השיכון. ...

מוגש ע"י ועדת השרים
לענין ויסות הבניה

א. נתונים כלליים על פעילות ענף הבנייה

השנה	גמר בנייה	התחלות בנייה	בנייה ממוצעת בשטח	סה"כ השקעות במחירי 1967 במיליוני ל"י	ממוצע מועסקים	ממוצע שכירים	פועלי אתרים
	באלפי מטרים מרובעים						
1964	4,365	5,609	5,944	1,770	87,000	73,500	58,000
1965	6,632	4,732	6,632	1,910	92,000	73,500	58,000
1966	4,871	3,421	5,948	1,630	75,600	62,300	50,000
1967	3,500	2,766	5,819	1,280	63,000	48,600	34,000
1968	3,345	3,647	4,572	1,490	73,000	52,700	54,000
אומדן 1969	אלפי מטרים מרובעים	מטרים מרובעים	מטרים מרובעים	השקעה משוערת	פועלים	דרושים	
	3,300	4,500	5,274	1,800	87,000	61,000	55,000

ה ע ר ה: * - בלי עבודות ביטחון

המקור: נתוני בנייה וממוצעי שכירים ומועסקים - הלשכה המרכזית, נתוני השקעות בנק ישראל 1968.

נתוני פועלי אתרים - מרכז הסתדרות פועלי הבניין.
אומדן 1969 - משרד השיכון, עפ"י ניתוח סדרות נתונים.

ב. אומדן 1969

1. לפי החישובים נחוצים לבצוע תכניות 1969, מבלי לקחת בחשבון את העבודות הבטחוניות (שאינן נכללות בחישובים מטריים), 55,000 פועלי אתרים: בהכללת העבודות הבטחוניות, מספרם עלול להגיע 60,000 פועלים. למעשה מספר פועלי האתרים הינו כ-48,000 פועלים, המתפלג לפי נתוני נובמבר 1968 כדלקמן.

35,000	פועלים יהודיים
7,000	פועלים ערביים, ישראליים
1,000	פועלים ערביים, ירושלמיים
2,000	פועלי הגדה והרצועה
45,000	ס ה " כ
=====	

המקור: מפקד מרכז הסת' פועלי הבנין.

מאז נובמבר 1968, נוספו לפי האומדן כ-3,000 פועלים, בעיקר ערביים ומספרם מגיע איפוא ל-48,000 כאמור לעיל.

קיים איפוא מחסור משוער ב-12,000 פועלים

2. מחסור זה מקבל בטויו בכמה תחומים:

א. האטת קצב בצוע, שפירושו גמר אטי יותר של מבנים והארכת תקופת בניה והחרפת המחסור בדיוור לעולים.

ב. עליית מחירי הייצור, במכרזי משרד השכון למבני מגורים, נתקבלו תוצאות הנושאות עמהן עליה כדלקמן: (לירות לממ"ר והכוונה למחירי בניה ללא עבודות פתוח קרקע והוצאות כלליות).

ה א ז ו ר	מחירי אפריל-יולי	מחירי יולי-דצמבר	מחירי מרץ 1969	
אזור ההר	225	225	265	עליה ב- 17.7%
ירושלים	345	380	390	עליה ב- 13.0%
השפלה	220	240	250	עליה ב- 13.6%
הנגב	275	295	310	עליה ב- 12.7%
באר-שבע	230	260	270	עליה ב- 17.3%

* - מכרזים נוספים בירושלים ביוני 1969, הביאו תוצאות של עליה עד 25% לעומת חודשי הבסיס.

בבניית מערכות ציבוריות אחרות (בסחון, מע"צ, קרן חנוך), היתה העליה בתקופה המקבילה תלולה יותר.

ג. קשיים בהפעלת בניה חיונית באזורים מרוחקים, (האחזויות, מקלטים, והחלפת גגות בגזרת עמק הירדן וגבול לבנון, דיור באזורי פתוח ובמושבים).

ד. הצעת שר השכון מתרכזת כאמור, בשני נושאים: מוסדות צבור ובניה למגורים בגוש דן וחיפה. להלן נתונים על בניה זו ומידת התועלת שבהגדלתה.

א. מבני צבורי

הבניה למשרות אחרות מאשר מגורים מתפלגת כדלקמן:
(התחלות בניה אלפי מ"ר)

אומדן 1969	1968	1967	1966	1965	1964	
1,400	1,289	1,137	1,364	1,643	1,857	סה"כ
280	248	232	288	437	720	העשיה ומלאכה
140	148	190	176	108	194	משק חקלאי
210	209	175	246	330	315	הארחה, עסקים ומשרדים
770	684	540	654	768	628	מבני צבור

המקור: למ"ס

האומדן: עפ"י נתוח סדרה

מבני הצבור כשלעצמם מתפלגים, באחוזים, בממוצע 1968 - 1965 כדלקמן:

59,8	חנוך ותרבות
11,5	בריאות
8,6	שרותי תחבורה
5,9	מינהל
14,2	דת, סעד, בדור וכו'
<u>100,0</u>	בסה"כ

בניה זו למבני ציבור מתפלגת באופן כמעט שווה בין הגורמים הציבוריים והפרטיים וזאת לפי נתוני הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה.

יושם לב לכך כי אם לא תעצר המגמה הרי בניית מבנים אלה תגיע בשנת 1969 לשיאה והיא תשתווה עם שנת 1965, אולם חלקה בכלל הבניה שלא למטרות מגורים תעלה מ-46.7% בשנת 1965 ל-55%, לפי המשוער בשנת 1969, שיעור הדומה לזה של שנת 1968, כאשר חלקה הניכר היה פרי הבשלת יוזמת תקופת המיתון, כאשר נדרשה יוזמה כזו ואילו כיום המשך המגמה הינו לרועץ למשק.

יצויין כי רק 33% מכלל מבני הציבור מוקמים באיזורי הפיתוח ואילו 67% מהם מוקמים ביתר חלקי המדינה.

הפסקה מלאה של בניה זו, בקנה מידה כלל ארצי תגרום לחסכון של 8,000 פועלים לתקופת 4 החודשים הקרובים ואם היא תותר לגבי איזורי הפיתוח וירושלים, יהיה החסכון בכ-4,500 פועלים.

כמובן כל שחרור חלקי של סוגי מבנים מסויימים, יקטין את מספר הפועלים המסתחררים לעבודות אחרות.

ב. בניה שלא לשכון עולים בגוש דן ובחיפה

להלן נתוני הבניה מאז ראשית 1968 בקבוצת ישובים זו, לפי ההתפלגות מבחינת היוזם, ברבעי שנה (מ"ר) :

סך הכל	ינואר-מרץ 68			אפריל-יוני 68			יולי-ספטמבר 68			אוקטובר-דצמבר 68			ינואר-מרץ 69					
	סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית			
1,298	171	1,127	91	2	171	255	12	245	233	9	224	269	42	227	350	88	262	
חל-אביב בני-ברק, רמת-גן, גבעתיים בת-ים, חולון פתח-תקוה חיפה	364	65	229	55	15	40	70	5	65	45	-	72	13	59	122	32	90	
	294	4	290	40	-	40	71	1	70	61	-	68	1	67	54	2	52	
	300	28	272	57	-	57	52	-	52	53	7	49	-	49	82	21	61	
	110	6	104	13	2	11	29	-	29	26	1	16	1	15	25	2	23	
	230	68	162	26	3	23	33	6	27	39	1	64	27	37	67	31	36	

המקור : למ"ס - לגבי בניה פרטית דו"ח מיוחד, לגבי בניה ציבורית המח' לסטטיסטיקה, מרדד הסיכון.

כמו כן קיימים נתונים לגבי חדשי אפריל מאי ומהם עולה תמונה דומה ביסודה, אולם היא טרם סוכמה, מסקנות מספר:

מסתבר נוכח מעוט היקפה אין כל משמעות לבנייה הצבורית בערים אלה (בסה"כ הופעלו במשך התקופה כ-2,100 דירות מבנייה צבורית לעומת 11,800 דירות בבניה פרטית.

מגמת העליה בבנייה למגורים באותן הערים מצביעה על התחלות בהיקף של למעלה מ-300,000 מ"ר מדי רביע שהם 50% מכלל התחלות הבנייה למגורים בארץ ברביע ואם יוסיפו עליהם עוד מספר ישובים כגון דאל"צ, נתניה, הקריות וכו', הרי חלקם יהיה למעלה מ-65%.

באם נניח כי-30% מכלל התחלות הבנייה בגוש דן וחציפה מיועדות לעולים, כי אז היחרה מהווה 200,000 מ"ר לרביע, שעליהן תחולנה הוראות הצעת הוועדה. דחית הפעלת 200,000 מ"ר תחבטא בחסכון של לפחות 1,500 פועלים ואף זאת גם אם ילקח בחשבון כי לא יהיה המשך לוועדה 4 חודשים והיקף הבנייה בתום תקופת הוועדה יעלה על הממוצע לרביע בתקופות הקודמות, אולם לא יוכל להדביק את הירידה שהתהוותה, בשל בעיות ארגון עבודה.

יצוין כי אחת הבעיות החמורות, נוסף על זמלת כח אדם היא שאלה נהול וארגון עבודה בתקופת הגאות.

מסתבר איפוא כאמור כי כתוצאה מוסת בגוש דן וחציפה יתהוו חסכון של 1,500 פועלים.

ג. הצע כח אדם משטחי הרמה, הגדה והרצועה

משרד העבודה עבד כידוע, הצעה בדבר הכשרת 3,300 בעלי מקצוע מן השטחים, מהם יוכלו להכנס כ-2,500 בעלי מקצוע עוד במסך 1969 למעגל העבודה, אין גם ספק שמכלל 35% הפועלים הפשוטים המהווים את "סל הייצור" של ממ"ר, ניתן לספק כח אדם בלתי מקצועי נוסף מן השטחים, בדרך זו ניתן לספק מתוך השטחים כ-6,000 פועלים, כשה"כ ואף זאת בהדרגה ובצורה מווסתת, מבלי ליצור זעזועים בשוק העבודה.

סכום:

הצעת שר השכון מאפשרת איפוא:

ע"י הפסקת בניית מבני צבור לחקופה 4 חודשים כ-4,500 פועלים	
ע"י הפסקת בניית מבני מגורים בגוש דן וחיפה	
לחקופה האמורה	כ-1,500 "
ע"י הכשרה מקצועית (הצע פועלים מהשטחים)	כ-6,000 "
סה"כ	כ-12,000 "

החקיקה הקיימת מאפשרת **בסגנון** הנדרשים הפעלת הפקוח, אולם ידרש לבצוע ההצעה מנגנון פקוח יעיל ובלתי תלוי ברשויות המקומיות.

הוכן ע"י
היח' לתקציבי פיתוח ונחוח תוכניות שכון

ויסות הבניה למגורים בגוש דן

ועדת השרים לענין ויסות הבניה החליטה בישיבתה מיום כ"ח בתמוז תשכ"ט (14.7.69) בענין ויסות הבניה, מבני ציבור ובבנים מסחריים והעסקת עובדי הבניה מהשטחים המוחזקים.

הועדה לא קבעה את עמדתה לגבי ויסות הבניה למגורים, פרט לשיכונים, בגוש דן והחליטה להביא את הברוא להכרעת הממשלה.

מ"ב דברי הסבר כפי שהובאו לוועדת השרים לענין ויסות הבניה ע"י שר השיכון. ...

מוגש ע"י ועדת השרים
לענין ויסות הבניה

א. נתונים כלליים על פעילות ענף הבנייה

השנה	במר בנייה	התחלות בנייה	בנייה ממוצעת בשטח	סה"כ השקעות במחירי 1967 במיליוני ל"י	ממוצע מועסקים	ממוצע שכירים	פועלי אתרים
	באלפי	מטרים מרובעים					
1964	4,365	5,609	5,944	1,770	87,000	..	..
1965	6,632	4,732	6,632	1,910	92,000	73,500	58,000
1966	4,871	3,421	5,948	1,630	75,600	62,300	50,000
1967	3,500	2,766	5,819	1,280	63,000	48,600	34,000
1968	3,345	3,647	4,572	1,490	73,000	52,700	54,000
אומדן 1969	אלפי מטרים מר'	מטרים מר'	השקעה משוערת	פועלים	דרוסים		
	3,300	4,500	5,274	1,800	87,000	61,000	55,000

ה ע ר ה: * - בלי עבודות ביטחון

המקור: נתוני בנייה וממוצעי שכירים ומועסקים - הלשכה המרכזית, נתוני השקעות בנק ישראל 1968.

נתוני פועלי אתרים - מרכז הסתדרות פועלי הבניין.
אומדן 1969 - משרד השיכון, עפ"י ניתוח סדרות נתונים.

ב. אומדן 1969

1. לפי החישובים נחוצים לבצוע תכניות 1969, מבלי לקחת בחשבון את העבודות הבטחוניות (שאינן נכללות בחישובים מסריים), 55,000 פועלי אתרים: בהכללת העבודות הבטחוניות, מספרם עלול להגיע 60,000 פועלים. למעשה מספר פועלי האתרים הינו כ-48,000 פועלים, המתפלג לפי נתוני נובמבר 1968 כדלקמן.

35,000	פועלים יהודיים
7,000	פועלים ערביים, ישראליים
1,000	פועלים ערביים, ירושלמיים
2,000	פועלי הגדה והרצועה
45,000	ס ה " כ
=====	

המקור: מפקד מרכז הסת' פועלי הבנין.

מאז נובמבר 1968, נוספו לפי האומדן כ-3,000 פועלים, בעיקר ערביים ומספרם מגיע איפוא ל-48,000 כאמור לעיל.

קיים איפוא מחסור משוער ב-12,000 פועלים

2. מחסור זה מקבל בטויו בכמה תחומים:

א. האטת קצב בצוע, שפירושו גמר אטי יותר של מבנים והארכת תקופת בניה והחרפת המחסור בדיוור לעולים.

ב. עליית מחירי הייצור, במכרזי משרד השכון למבני מגורים, נתקבלו תוצאות הנושאות עמהן עליה כדלקמן: (לירות לממ"ר והכוונה למחירי בניה ללא עבודות פתוח קרקע והוצאות כלליות).

ה א ז ו ר	מחירי אפריל-יולי	מחירי יולי-דצמבר	מחירי מרץ 1969	
אזור ההר	225	225	265	עליה ב- 17.7%
ירושלים	345	380	390	עליה ב- 13.0%
השפלה	220	240	250	עליה ב- 13.6%
הנגב	275	295	310	עליה ב- 12.7%
באר-שבע	230	260	270	עליה ב- 17.3%

* - מכרזים נוספים בירושלים ביוני 1969, הביאו תוצאות של עליה עד 25% לעומת חודשי הבסיס.

בבניית מערכות ציבוריות אחרות (בסחון, מע"צ, קרן חנוך), היתה העליה בתקופה המקבילה תלולה יותר.

ג. קשיים בהפעלת בניה חיונית באזורים מרוחקים, (האחזיות, מקלטים, והחלפת גגות בגזרת עמק הירדן וגבול לבנון, דיור באזורי פתוח ובמושבים).

ד. הצעת שר השכון מתרכזת כאמור, בשני נושאים: מוסדות צבור ובניה למגורים בגוש דן וחיפה. להלן נתונים על בניה זו ומידת התועלת שבהגדלתה.

א. מבני צבורי

הבניה למשרות אחרות מאשר מגורים מתפלגת כדלקמן:
(התחלות בניה אלפי מ"ר)

אומדן 1969	1968	1967	1966	1965	1964	
1,400	1,289	1,137	1,364	1,643	1,857	סה"כ
280	248	232	288	437	720	תעשייה ומלאכה
140	148	190	176	108	194	מסך חקלאי
210	209	175	246	330	315	הארחה, עסקים ומשרדים
770	684	540	654	768	628	מבני צבור

המקור: למ"ס

האומדן: עפ"י נתוח סדרה

מבני הצבור כשלעצמם מתפלגים, באחוזים, בממוצע 1968 - 1965 כדלקמן:

59,8	חנוך ותרבות
11,5	בריאות
8,6	שרותי תחבורה
5,9	מינהל
14,2	דת, סעד, בדור וכו'
<u>100,0</u>	בסה"כ

בניה זו למבני ציבור מתפלגת באופן כמעט שווה בין הגורמים הציבוריים והפרטיים וזאת לפי נתוני הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה.

יושם לב לכך כי אם לא תעצר המגמה הרי בניית מבנים אלה חגיע בשנת 1969 לשיאה והיא תשתווה עם שנת 1965, אולם חלקה בכלל הבניה שלא למטרות מגורים תעלה מ-46.7% בשנת 1965 ל-55%, לפי המשוער בשנת 1969, שיעור הדומה לזה של שנת 1968, כאשר חלקה הניכר היה פרי הבשלת יוזמת תקופת המיתון, כאשר נדרשה יוזמה כזו ואילו כיום המשך המגמה הינו לרועץ למשק.

יצויין כי רק 33% מכלל מבני הציבור מוקמים באיזורי הפיתוח ואילו 67% מהם מוקמים ביהר חלקי המדינה.

הפסקה מלאה של בניה זו, בקנה מידה כלל ארצי תגרום לחסכון של 8,000 פועלים לתקופת 4 החודשים הקרובים ואם היא תותר לגבי איזורי הפיתוח וירושלים, יהיה החסכון בכ-4,500 פועלים.

כמובן כל שחרור חלקי של סוגי מבנים מסויימים, יקטין את מספר הפועלים המסתחררים לעבודות אחרות.

ב. בניה שלא לסכון עולים בגוש דן ובחיפה

להלן נתוני הבניה מאז ראשית 1968 בקבוצת ישובים זו, לפי ההתפלגות מבחינת היוזם, ברבעי שנה (מ"ר) :

סך הכל			ינואר-מרץ 68			אפריל-יוני 68			יולי-ספטמבר 68			אוקטובר-דצמבר 68			ינואר-מרץ 69		
סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית	סה"כ	צבורית	פרטית
1,298	171	1,127	91	2	171	255	12	245	233	9	224	269	42	227	350	88	262
364	65	229	55	15	40	70	5	65	45	-	45	72	13	59	122	32	90
294	4	290	40	-	40	71	1	70	61	-	61	68	1	67	54	2	52
300	28	272	57	-	57	52	-	52	53	7	60	49	-	49	82	21	61
110	6	104	13	2	11	29	-	29	26	1	27	16	1	15	25	2	23
230	68	162	26	3	23	33	6	27	39	1	40	64	27	37	67	31	36

חל-אביב
בני-ברק,
רמח-גן, גבעתיים
בח-ים, חולון
פתח-תקוה
חיפה

המקור : למ"ס - לגבי בניה פרטית דו"ח מיוחד, לגבי בניה ציבורית המח' לסטטיסטיקה, משרד הסיכון.

כמו כן קיימים נחונים לגבי חדשי אפריל מאי ומהם עולה תמונה דומה ביסודה, אולם היא טרם סוכמה, מסקנות מספר:

מסתבר נוכח מעוט היקפה אין כל משמעות לבנייה הצבורית בערים אלה (בסה"כ הופעלו במשך התקופה כ-2,100 דירות מבנייה צבורית לעומת 11,800 דירות בבניה פרטית.

מגמת העליה בבנייה למגורים באותן הערים מצביעה על התחלות בהיקף של למעלה מ-300,000 מ"ר מדי רביע שהם 50% מכלל התחלות הבנייה למגורים בארץ ברביע ואם יוסיפו עליהם עוד מספר ישובים כגון ראל"צ, נתניה, הקריות וכו', הרי חלקם יהיה למעלה מ-65%.

באם נניח כי-30% מכלל התחלות הבנייה בגוש דן וחציפה מיועדות לעולים, כי אז היתרה מהווה 200,000 מ"ר לרביע, שעליהן תחולנה הוראות הצעת הוסות. דחית הפעלת 200,000 מ"ר תחבטא בחסכון של לפחות 1,500 פועלים ואף זאת גם אם ילקח בחשבון כי לא יהיה המשך לוסות כעבור 4 חודשים והיקף הבנייה בתום תקופת הוסות יעלה על הממוצע לרביע בתקופות הקודמות, אולם לא יוכל להדביק את הירידה שהתהוותה, בשל בעיות ארגון עבודה.

יצויין כי אחת הבעיות החמורות, נוסף על שאלת כח אדם היא שאלה נהול וארגון עבודה בתקופת הגאות.

מסתבר איפוא כאמור כי כתוצאה מוסות בגוש דן וחציפה יתהוו חסכון של 1,500 פועלים.

ג. הצע כח אדם משטחי הרמה, הגדה והרצועה

משרד העבודה עבד כידוע, הצעה בדבר הכשרת 3,300 בעלי מקצוע מן השטחים, מהם יוכלו להכנס כ-2,500 בעלי מקצוע עוד במשך 1969 למעגל העבודה, אין גם ספק שמכלל 35% הפועלים הפשוטים המהווים את "סל הייצור" של ממ"ר, ניתן לספק כח אדם בלתי מקצועי נוסף מן השטחים, בדרך זו ניתן לספק מתוך השטחים כ-6,000 פועלים בסה"כ ואף זאת בהדרגה ובצורה מווסתת, מבלי ליצור זעזועים בשוק העבודה.

סכום:

הצעת סר השכון מאפשרת איפוא:

ע"י הפסקת בניית מבני צבור לתקופת 4 חודשים כ-4,500 פועלים	
ע"י הפסקת בניית מבני מגורים בגוש דן וחיפה	
לתקופה האמורה	כ-1,500 "
ע"י הכשרה מקצועית (הצע פועלים מהשטחים)	כ-6,000 "
סה"כ	כ-12,000 "

החקיקה הקיימת מאפשרת **בסיועם** הנדרשים הפעלת הפקוח, אולם ידרש לבצוע ההצעה מנגנון פקוח יעיל ובלתי תלוי ברשויות המקומיות.

הוכן ע"י
היח' לתקציבי פיתוח ונתוח תוכניות שכון

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ט , על-פי הצעת שר המשפטים, לאשר את מינויו של
מר גבריאל בך להיות פרקליט המדינה החל מיום ב' באב תשכ"ט (17.7.69),
במקום מר צבי בר-ניב אשר נחמנה נשיא בית הדין הארצי לעבודה ביום
א' באב תשכ"ט (16.7.69).

ד ב ר י ה ס ב ר

להלן חוות דעת ועדת המינויים בנדון:

" מינוי פרקליט המדינה

על פי בקשת שר המשפטים, החליטה ועדת המינויים הנזכרת בהחלטת
הממשלה בדבר סדרי מינוי למשרות מסויימות (ילקוט הפרסומים מס' 790
מיום 8.9.60), להמליץ בפני הממשלה למנות את מר גבריאל בך למשרת
פרקליט המדינה.

	(-)	(-)
ד. רקנטי	ר/א צ. צור	יעקב ניצן
ח ב ר	ח ב ר	נציב שירות המדינה
"		

... מ"ב תולדות חייו של המועמד.

מובט ע"י שר המשפטים

תולדות חיים

נולדתי במרץ 1927 בהלברשטט שבגרמניה. באותה שנה עברה משפחתי לברלין, ושם גרנו עד שנת 1938. אבי, מר ויקטור בך, היה פעיל מאד בתנועה הציונית בגרמניה והקנה גם לנו (לאחותי ולי) חינוך ציוני. משנת 1933 ועד עזבנו את גרמניה בשנת 1938 למדתי בבית הספר על-שם "תיאודור הרצל". בין השנים 1938 ו-1940 גרנו באמסטרדם שבהולנד. שם סיימתי את בית הספר העממי והתחלתי ללמוד בגימנסיה.

במרץ 1940 עליתי עם כל משפחתי ארצה, והתקענו בירושלים.

נתקבלתי לבית הספר התיכון "בית-הכרם" ובשנת 1945 סיימתי עם קבלת תעודת בגרות. בשנת 46-1945 מילאתי שנת שרות ולפי בקשת ה"הגנה", אליה הצטרפתי בשנת 1943, עשיתי זאת במרכזית הטלפונים בדואר ירושלים.

לאחר מכן למדתי שנה אחת באוניברסיטה העברית, וכאשר הוענקה לי סטיפנדיה כבוד מטעם ממשלת המנדאט, המסכתי את לימודי באנגליה. בשנת 1950 סיימתי לימודי באוניברסיטה הלונדונית (University College) עם קבלת תואר L.L.B. (Honours) וכן קבלתי תואר של Barrister-at-Law ב-Lincoln's Inn.

אחרי קבלת התואר של עו"ד עבדתי במשך כשנה במשרדו של Mr. David Weitzmann שהוא חבר הפרלמנט הבריטי.

מינואר 1951 ועד חודש מאי 1953 שרתתי בצה"ל. עברתי קורס קצינים וסיימתי את שרות החובה בדרגת סרן. שרתתי בשרות המשפטי של הצבא ומילאתי תפקידים של סניגור, תובע ואב-בית-דין בבתי הדין הצבאיים.

עם שחרורי מהצבא, ביוני 1953, הצטרפתי לפרקליטות המדינה, בה אני עובד מאז ועד היום. בסוף שנת 1953 קבלתי את רשיון עוה"ד בישראל, לאחר שעמדתי בבחינות של עו"ד חו"ל.

בפרקליטות המדינה עליתי בסולם הדרגות והתפקידים מעוזר פרקליט המדינה לעוזר-ראשי, אחר כך לסגן ולסגן-ראשון, ומאז חודש מרץ 1966 אני מכהן בתפקידי הנוכחי, המסנה לפרקליט המדינה.

במשך שנות כהונתי בפרקליטות הופעתי בכל סוגי המשפטים בשטח הפלילי, האזרחי והבג"צ. עיקר הופעותי היו בפני בית המשפט העליון בערעורים וביושבו כבית דין גבוה לצדק, אך הופעתי גם בבתי המשפט בערכאה הראשונה, בתיקים מיוחדים. במשך כשנתיים, משנת 1960 עד 1962 טיפלתי במשפטו של אדולף אייכמן. כאשר אייכמן הובא ארצה,

מוניתי על-ידי שר המשפטים, באשור הממשלה, בתור היועץ המשפטי
ללשכה 06 של המטרה, אשר עליה הוטל לערוך את החקירה בתיק זה,
ובמשך כ-9 חודשים עסקתי בהכנת החומר לתביעה זו. לאחר מכן הופעתי
בתיקו של אייכמן, ביחד עם היועץ המשפטי לממשלה, בבית המשפט
המחוזי ובערעור בפני בית המשפט העליון.

נוסף על הופעה בתיקים רבים בעלי אופי בטחוני (בערכאה
הראשונה ובערעורים) הוטלו עלי במשך השנים תפקידים הקשורים
במשפטים המתנהלים בחו"ל ושיש להם נגיעה לבטחון המדינה. בשנת
1963 מוניתי כמסקיף מטעם ממשלת ישראל במשפטם של בן-גל ויוקליק
בסווצריה, וזה לא מכבר נשלחתי לאותה מדינה כדי לטפל בסחרורו
ממצר של מרדכי רחמים ובכל נושא החקירה המתנהלת נגדו, לאחר
התקפת החבלנים על מטוס אל-על בציריך. כמו כן ממונה אני על הטיפול
מטעם משרד המשפטים בשמירה על האינטרסים הישראליים במשפטים אשר
עתידיים להיות מוגשים נגד החבלנים הערביים שפגעו במטוסי אל-על
באתונה ובציריך.

בהיותי ממונה על המחלקה הפלילית בפרקליטות המדינה מוניתי
לפני כשנתיים על-ידי מזכיר האו"ם כאחד מכתבי האו"ם בישראל בשטח
מניעת העבריינות והטיפול בעבריינים. בחוקף תפקיד זה יצגתי את
ישראל בשנת 1968 בוועידה מטעם האו"ם שהתקיימה בג'נבה.

בתור המשנה לפרקליט המדינה הנני ממונה מבחינה מינהלית
ומקצועית על כל פרקליטי הלשכה הראשית של פרקליטות המדינה והמנגנון
המינהלי שלה, כך שטיפלתי בשנים האחרונות בכל האספקטים של ייצוג
המדינה בפני בתי המשפט.

הוטלו עלי גם תפקידים, אשר אינם קשורים במישרין בהופעה
בבתי המשפט, כגון חברות בוועדת חקירה, שמונתה על-ידי ראש הממשלה
והופעה בפני ועדת החוקה חוק ומשפט של הכנסת בקשר להצעות חוק בשטח
הדין הפלילי.

בשנת 1955 נישאתי לרות, לבית ארזי, ויש לנו שלושה ילדים,
בח בגיל 11, בן בגיל 10 ובן שני בגיל קרוב לשנתיים.

גבריאל בך

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס , על-פי הצעת שר המשפטים, לאשר את מינויו של
מר גבריאל בך להיות פרקליט המדינה החל מיום ב' באב תשכ"ט (17.7.69),
במקום מר צבי בר-ניב אשר נתמנה נשיא בית הדין הארצי לעבודה ביום
א' באב תשכ"ט (16.7.69).

ד ב ר י ה ס ב ר

להלן חוות דעת ועדת המינויים בנדון:

" מינוי פרקליט המדינה "

על פי בקשת שר המשפטים, החליטה ועדת המינויים הנזכרת בהחלטת
הממשלה בדבר סדרי מינוי למשרות מסויימות (ילקוט הפרסומים מס' 790
מיום 8.9.60), להמליץ בפני הממשלה למנות את מר גבריאל בך למשרת
פרקליט המדינה.

	(-)	(-)
	ר/א צ. צור	יעקב ניצן
	ח ב ר	נציב שירות המדינה
ד. רקנטי		
ח ב ר		
"		

מ"ב תולדות חייו של המועמד.

...

מוגש ע"י שר המשפטים

תולדות חיים

נולדתי במרץ 1927 בהלברשטט שבגרמניה. באותה שנה עברה משפחתי לברלין, ושם גרנו עד שנת 1938. אבי, מר ויקטור בך, היה פעיל מאד בתנועה הציונית בגרמניה והקנה גם לנו (לאחותי ולי) חינוך ציוני. משנת 1933 ועד עזבנו את גרמניה בשנת 1938 למדתי בבית הספר על-שם "תיאודור הרצל". בין השנים 1938 ו-1940 גרנו באמסטרדם שבהולנד. שם סיימתי את בית הספר העממי והתחלתי ללמוד בגימנסיה.

במרץ 1940 עליתי עם כל משפחתי ארצה, והתקענו בירושלים.

נתקבלתי לבית הספר התיכון "בית-הכרם" ובשנת 1945 סיימתי עם קבלת תעודת בגרות. בשנת 46-1945 מילאתי שנת שרות ולפי בקשת ה"הגנה", אליה הצטרפתי בשנת 1943, עשיתי זאת במרכזית הטלפונים בדואר ירושלים.

לאחר מכן למדתי שנה אחת באוניברסיטה העברית, וכאשר הוענקה לי סטיפנדיה כבוד מטעם ממשלת המנדאט, המסכתי את לימודי באנגליה. בשנת 1950 סיימתי לימודי באוניברסיטה הלונדונית (University College) עם קבלת תואר L.L.B. (Honours) וכן קבלתי תואר של Barrister-at-Law ב-Lincoln's Inn.

אחרי קבלת התואר של עו"ד עבדתי במשך כשנה במשרדו של Mr. David Weitzmann שהוא חבר הפרלמנט הבריטי.

מינואר 1951 ועד חודש מאי 1953 שרתתי בצה"ל. עברתי קורס קצינים וסיימתי את שרות החובה בדרגת סרן. שרתתי בשרות המשפטי של הצבא ומילאתי תפקידים של סניגור, תובע ואב-בית-דין בבתי הדין הצבאיים.

עם שחרורי מהצבא, ביוני 1953, הצטרפתי לפרקליטות המדינה, בה אני עובד מאז ועד היום. בסוף שנת 1953 קבלתי את רשיון עוה"ד בישראל, לאחר שעמדתי בבחינות של עו"ד חו"ל.

בפרקליטות המדינה עליתי בסולם הדרגות והתפקידים מעוזר פרקליט המדינה לעוזר-ראשי, אחר כך לסגן ולסגן-ראשון, ומאז חודש מרץ 1966 אני מכהן בתפקידי הנוכחי, המסנה לפרקליט המדינה.

במשך שנות כהונתי בפרקליטות הופעתי בכל סוגי המשפטים בשטח הפלילי, האזרחי והבג"צ. עיקר הופעותי היו בפני בית המשפט העליון בערעורים וביושבו כבית דין גבוה לצדק, אך הופעתי גם בבתי המשפט בערכאה הראשונה, בתיקים מיוחדים. במשך כשנתיים, משנת 1960 עד 1962 טיפלתי במספטו של אדולף אייכמן. כאשר אייכמן הובא ארצה,

מוניתי על-ידי שר המשפטים, באשור הממשלה, בתור היועץ המשפטי
ללשכה 06 של המטרה, אשר עליה הוטל לערוך את החקירה בתיק זה,
ובמשך כ-9 חדשים עסקתי בהכנת החומר לתביעה זו. לאחר מכן הופעתי
בתיקו של אייכמן, ביחד עם היועץ המשפטי לממשלה, בבית המשפט
המחוזי ובערעור בפני בית המשפט העליון.

נוסף על הופעה בתיקים רבים בעלי אופי בטחוני (בערכאה
הראשונה ובערעורים) הוטלו עלי במשך השנים תפקידים קטורים
במשפטים המתנהלים בחו"ל וסייע להם נגיעה לבטחון המדינה. בשנת
1963 מוניתי כמסקיף מטעם ממשלת ישראל במשפטם של בן-גל ויוקליק
בסוויצריה, וזה לא מכבר נשלחתי לאותה מדינה כדי לטפל בסחרורו
ממצר של מרדכי רחמים ובכל נושא החקירה המתנהלת נגדו, לאחר
התקפת החבלנים על מטוס אל-על בציריך. כמו כן ממונה אני על הטיפול
מטעם משרד המשפטים בשמירה על האינטרסים הישראליים במשפטים אשר
עתידיים להיות מוגשים נגד החבלנים הערביים שפגעו במטוסי אל-על
באתונה ובציריך.

בהיותי ממונה על המחלקה הפלילית בפרקליטות המדינה מוניתי
לפני כשנתיים על-ידי מזכיר האו"ם כאחד מכתבי האו"ם בישראל בשטח
מניעת העבריינות והטיפול בעבריינים. בחוקף תפקיד זה יצגתי את
ישראל בשנת 1968 בוועידה מטעם האו"ם שהתקיימה בג'נבה.

בתור המשנה לפרקליט המדינה הנני ממונה מבחינה מינהלית
ומקצועית על כל פרקליטי הלשכה הראשית של פרקליטות המדינה והמנגנון
המינהלי שלה, כך שטיפלתי בשנים האחרונות בכל האספקטים של ייצוג
המדינה בפני בתי המשפט.

הוטלו עלי גם תפקידים, אשר אינם קטורים במישרין בהופעה
בבתי המשפט, כגון חברות בוועדת חקירה, שמונתה על-ידי ראש הממשלה
והופעה בפני ועדת החוקה חוק ומשפט של הכנסת בקשר להצעות חוק בשטח
הדין הפלילי.

בשנת 1955 נישאתי לרות, לבית ארזי, ויש לנו שלושה ילדים,
בת בגיל 11, בן בגיל 10 ובן שני בגיל קרוב לשנתיים.

גבריאל בך

ערעור שר הבטחון על החלטה מס' 743(חק/53)
של הממשלה מיום כ"ט בסיון תשכ"ט (15.6.69)
בענין הצעת חוק תזכיר מבקר המדינה
(תיקון מס' 4), תשכ"ט-1969

הצעת חוק תזכיר מבקר המדינה (תיקון מס' 4), תשכ"ט-
1969, אושרה ע"י ועדת השרים לעניני חקיקה בישיבתה מיום
כ"ג בסיון תשכ"ט (9.6.69), וצורפה לפרוטוקול של החלטות
הממשלה מיום כ"ט בסיון תשכ"ט (15.6.69) (החלטה מס' 743).

בישיבת ועדת השרים לעניני חקיקה העלו נציגי מערכת
הבטחון את העמדה כי יש להוציא מתחום סמכותו של נציב
החלונות כל ענין הנוגע לצבא.

עמדה זו לא התקבלה על דעת חברי ועדת השרים, ועל-כן
אני מבקש להעלות הנושא לדיון בממשלה.

ערעור שר הבטחון על החלטה מס' 743(חק/53)
של הממשלה מיום כ"ט בסיון תשכ"ט (15.6.69)
בענין הצעת חוק תזכיר מבקר המדינה
(תיקון מס' 4), תשכ"ט-1969

הצעת חוק תזכיר מבקר המדינה (תיקון מס' 4), תשכ"ט-
1969, אושרה ע"י ועדת השרים לעניני חקיקה בישיבתה מיום
כ"ג בסיון תשכ"ט (9.6.69), וצורפה לפרוטוקול של החלטות
הממשלה מיום כ"ט בסיון תשכ"ט (15.6.69) (החלטה מס' 743).

בישיבת ועדת השרים לעניני חקיקה העלו נציגי מערכת
הבטחון את העמדה כי יש להוציא מתחום סמכותו של נציב
החלונות כל ענין הנוגע לצבא.

עמדה זו לא התקבלה על דעת חברי ועדת השרים, ועל-כן
אני מבקש להעלות הנושא לדיון בממשלה.

הסדרים מוסכמים למניעת אפשרות של פגיעה
בחינוך ממלכתי דווי בקשר לרפורמה בחינוך

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס לאשר את נוסח ההסדרים המוסכמים למניעת

... אפשרות של פגיעה בחינוך ממלכתי דתי בקשר לרפורמה בחינוך, המ"ב.

מוגש ע"י שר החינוך והתרבות

נספח 88

כ"ג בחמוז תשכ"ט
9 ביולי 1969

56

הסדרים מוטכמים למניעת אפשרות
פגיעה בחינוך ממלכתי דתי בקר לרפורמה בחינוך

א. בתי-ספר קטנים ורדיוס של הסעות תלמידים

ייקבע רדיוס מקסימלי סביר של הליכה ונסיעה לבתי-הספר של חטיבת-הביניים באזורים כפריים ובאזורים עירוניים. עקרון זה יחול גם על החינוך הממלכתי וגם על החינוך הממלכתי-דתי.

אם ברדיוס ההליכה לא יהיה בית-ספר תאושר הסעה של התלמידים. ההסעה בדרך כלל תהיה בשירות ציבורי. ייבדקו המקומות שבהם הסעה בשירות הציבורי לא תהיה אפשרית ורק במקרים אלה תאושר הסעה תלמידים מאורגנת.

יהיו מקרים יוצאים מן הכלל שבהם התנאים יחייבו פתיחת בתי-ספר קטנים מהרצוי לחטיבת-הביניים (פחות מ-5 כיתות מקבילות בכל דרגת כיתה). משרד החינוך ידאג להכנת רשימה של מקומות שבהם השאלה של בתי-ספר קטנים תהיה אקטואלית, הן בחינוך הממלכתי והן בחינוך הממלכתי-דתי.

ב. בתי-ספר חד-מיניים ודו-מיניים

בתי-הספר של חטיבת-הביניים יהיו בדרך כלל בתי-ספר מעורבים (דו-מיניים). במקומות שקיימת בהם מסורת של חינוך חד-מיני תינתן האפשרות להמשיך בחינוך חד-מיני, גם בחטיבת-הביניים. גם במקרים אלה צריך קודם כל להקים כיתות נפרדות חד-מיניות במוסד אחד ולא מוסדות חד-מיניים נפרדים. תקן ביה"ס נקבע לפי תקן של ביה"ס מעורב.

ג. רמת בתי-הספר

משרד החינוך והתרבות ימשיך לדאוג לכך שתהיה רמה נאותה לכל בתי-הספר במדינה, ללא הבדל מגמה. אולם במקרים של קיום בתי-הספר הקטנים תהיה לכך השפעה, כאמור, על רמת היקף הגיוון והשירותים של בית-הספר. בתי-הספר הקטנים לא יוכלו להיות מצויידיים במעבדות ובחדרי ספח אחרים כמו בתי-ספר גדולים. אי-אפשר יהיה בבתי-ספר כעין אלה להנהיג תכניות לימודים מגוונות כמו בבתי-ספר גדולים.

ד. בניית בתי-ספר לפי הצורך

המשרד מסכים שבניינים לבתי-הספר השונים ייבנו לפי הצרכים. תבדק הרשימה של בתי-הספר העל-יסודיים דתיים שהיו כלולים ברשימה בהחלט להסכם הקואליציוני, ואשר חלק מהם, כמו בחינוך על-יסודי כללי, נמצא עדיין בשלב של תכנון בלבד. ייתכן שתנתן העדפה למקומות אחרים בהחלט לצרכים על פני אלה המופיעים ברשימה.

ה. הכשרת מורים

משרד החינוך מוכן לאשר עובד מיוחד לאגף החינוך הדתי שתפקידו יהיה לחשוף אפשרויות לגיוס תלמידים למוסדות להכשרת מורים דתיים.

משרד החינוך מוכן לשתף פעולה עם אוניברסיטת בר-אילן להכשרת מורים אקדמאיים דתיים במידה שיסתף פעולה עם שאר האוניברסיטאות בתחום של הכשרת מורים.

בחורי ישיבה שאין להם השכלה אקדמית אבל יש להם השכלה כללית, לפחות תעודת בגרות, תאופטר להם הכשרה מיוחדת להוראת חנ"ך ותורה שבע"פ בבתי-ספר על-יסודיים דתיים.

התוכנית להקמת מכללות להכשרת מורים במסגרת האוניברסיטאות תכלול גם את האוניברסיטה בר-אילן.

ו. מערכת השעות

מערכת השעות בתקן שווה היא בחינוך הממלכתי ובחינוך הממלכתי-דתי. אולם בכיתה ט' לא תופחת התוספת של שתי השעות השבועיות שנחננו לחינוך הדתי מעל למכסה המקובלת בחינוך הממלכתי. דבר זה הונהג לפני שנים מספר כשמשרד החינוך לא היה אחראי לאחזקת החינוך העל-יסודי והוא לא יטנה זאת גם עתה.

בכיתות ז' ח' ה' הוקצו בתכנית הריפורמה שתי שעות שבועיות למקצועות בחירה בבתי-הספר הממלכתיים והממלכתיים-דתיים. שעות אלה יוכלו להיות מנוצלות למגמה החורנית במקומות שבהם קיימת מגמה כזאת.

בתכנית הריפורמה מוצע, כי 20% מהתלמידים יקבלו בכיתות ח' הממלכתיות והממלכתיות-דתיות תוספת של 6 או 8 שעות בשבוע למגמה מקצועית.

לחינוך הדתי תנחן תוספת שעות זאת ל-30% מתלמידי כיתות ח', כדי שאפשר יהיה בחינוך הממלכתי-דתי לקיים גם את המגמה המקצועית ולהוסיף עליה גם מגמה חורנית.

ז. המשרד אינו יכול להתחייב לבנות בית-כנסת בכל בית-ספר על-יסודי דתי, אך הוא מוכן לדאוג לכך שהמקום אשר ייקבע כמקום תפילה (חדר כיחה, חדר אוכל, אולם הרצאות לכינוסי תלמידים) יצוייד בארון קודש, ספר תורה ודוכן.

ח. חוקם ועדה מטעם משרד החינוך בהסתתפות נציגי הישיבות התיכוניות והמקצועיות לחיפוש דרכים שיבטיחו קיומם התקין והתפתחותן הטבעית של הישיבות התיכוניות והמקצועיות עם ביצוע הריפורמה בחינוך.

הסדרים מוסכמים למניעת אפשרות של פגיעה
בחינוך ממלכתי דתי בקשר לרפורמה בחינוך

ה צ ע ה ל ה ת ל ט ה

מ ח ל י ט י ם לאשר את נוסח ההסדרים המוסכמים למניעת

... אפשרות של פגיעה בחינוך ממלכתי דתי בקשר לרפורמה בחינוך, המ"ב.

מוגש ע"י שר החינוך והתרבות

נספח 88

כ"ג בתמוז תשכ"ט
9 ביולי 1969

5

הסדרים מוטכמים למניעת אפשרות
פגיעה בחינוך ממלכתי דתי בקשר לרפורמה בחינוך

א. בתי-ספר קטנים ורדיוס של הסעות תלמידים

ייקבע רדיוס מקסימלי סביר של הליכה ונסיעה לבתי-הספר של חטיבת-הביניים באזורים כפריים ובאזורים עירוניים. עקרון זה יחול גם על החינוך הממלכתי וגם על החינוך הממלכתי-דתי.

אם ברדיוס ההליכה לא יהיה בית-ספר תאושר הסעה של התלמידים. ההסעה בדרך כלל תהיה בשירות ציבורי. ייבדקו המקומות שבהם הסעה בשירות הציבורי לא תהיה אפשרית ורק במקרים אלה תאושר הסעת תלמידים מאורגנת.

יהיו מקרים יוצאים מן הכלל שבהם התנאים יחייבו פתיחת בתי-ספר קטנים מהרצוי לחטיבת-הביניים (פחות מ-5 כיתות מקבילות בכל דרגת כיתה). משרד החינוך ידאג להכנת רשימה של מקומות שבהם השאלה של בתי-ספר קטנים תהיה אקטואלית, הן בחינוך הממלכתי והן בחינוך הממלכתי-דתי.

ב. בתי-ספר חד-מיניים ודו-מיניים

בתי-הספר של חטיבת-הביניים יהיו בדרך כלל בתי-ספר מעורבים (דו-מיניים). במקומות שקיימת בהם מסורת של חינוך חד-מיני תינתן האפשרות להמשיך בחינוך חד-מיני, גם בחטיבת-הביניים. גם במקרים אלה צריך קודם כל להקים כיתות נפרדות חד-מיניות במוסד אחד ולא מוסדות חד-מיניים נפרדים. תקן ביה"ס נקבע לפי תקן של בי"ס מעורב.

ג. רמת בתי-הספר

משרד החינוך והתכנון ימשיך לדאוג לכך שתהיה רמה נאותה לכל בתי-הספר במדינה, ללא הבדל מגמה. אולם במקרים של קיום בתי-הספר הקטנים תהיה לכך השפעה, כאמור, על רמת היקף הגיוון והשירותים של בית-הספר. בתי-הספר הקטנים לא יוכלו להיות מצויידים במעבדות ובחדרי ספח אחרים כמו בתי-ספר גדולים. אי-אפשר יהיה בבתי-ספר כעין אלה להנהיג חכניות לימודים מגוונות כמו בבתי-ספר גדולים.

ד. בניית בתי-ספר לפי הצורך

המשרד מסכים שבניינים לבתי-הספר השונים ייבנו לפי הצרכים.

חבדק הרשימה של בתי-הספר העל-יסודיים דתיים שהיו כלולים ברשימה בהתאם להסכם הקואליציוני, ואשר חלק מהם, כמו בחינוך על-יסודי כללי, נמצא עדיין בשלב של חכנון בלבד. ייתכן שתנתן העדפה למקומות אחרים בהתאם לצרכים על פני אלה המופיעים ברשימה.

ה. הכשרת מורים

משרד החינוך מוכן לאשר עובד מיוחד לאגף החינוך הדתי שתפקידו יהיה לחשוף אפשרויות לגיוס תלמידים למוסדות להכשרת מורים דתיים.

משרד החינוך מוכן לשתף פעולה עם אוניברסיטת בר-אילן להכשרת מורים אקדמאיים דתיים במידה שישתף פעולה עם שאר האוניברסיטאות בתחום של הכשרת מורים.

בחורי ישיבה שאין להם השכלה אקדמית אבל יש להם השכלה כללית, לפחות תעודת בגרות, תאופטר להם הכשרה מיוחדת להוראת חנ"ך ותורה טבע"פ בבתי-ספר על-יסודיים דתיים.

התוכנית להקמת מכללות להכשרת מורים במסגרת האוניברסיטאות תכלול גם את האוניברסיטה בר-אילן.

ו. מערכת השעות

מערכת השעות בתקן שווה היא בחינוך הממלכתי ובחינוך הממלכתי-דתי.

אולם בכיתה ט' לא תופחת התוספת של שתי השעות השבועיות שנחננו לחינוך הדתי מעל למכסה המקובלת בחינוך הממלכתי. דבר זה הונהג לפני שנים מספר כשמשרד החינוך לא היה אחראי לאחזקת החינוך העל-יסודי והוא לא יטנה זאת גם עתה.

בכיתות ז' ו' ח' הוקצו בתכנית הריפורמה שתי שעות שבועיות למקצועות בחירה בבתי-הספר הממלכתיים והממלכתיים-דתיים. שעות אלה יוכלו להיות מנוצלות למגמה החורנית במקומות שבהם קיימת מגמה כזאת.

בתכנית הריפורמה מוצע, כי 20% מהתלמידים יקבלו בכיתות ח' הממלכתיות והממלכתיות-דתיות תוספת של 6 או 8 שעות בשבוע למגמה מקצועית.

לחינוך הדתי תנחן תוספת שעות זאת ל-30% מתלמידי כיתות ח', כדי טאפטר יהיה בחינוך הממלכתי-דתי לקיים גם את המגמה המקצועית ולהוסיף עליה גם סגמה חורנית.

ז. המשרד אינו יכול להתחייב לבנות בית-כנסת בכל בית-ספר על-יסודי דתי, אך הוא מוכן לדאוג לכך שהמקום אשר ייקבע כמקום תפילה (חדר כיתה, חדר אוכל, אולם הרצאות לכינוסי תלמידים) יצוייד בארון קודש, ספר תורה ודוכן.

ח. תוקם ועדה מטעם משרד החינוך בהשתתפות נציגי הישיבות התיכוניות והמקצועיות לחיפוט דרכים שיבטיחו קיומם התקין והתפתחותן הטבעית של הישיבות התיכוניות והמקצועיות עם ביצוע הריפורמה בחינוך.

הצעת חוק לתיקון פקודת התעבורה, תשכ"ט-1969

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס לאשר את הצעת החוק לתיקון פקודת התעבורה,

... תשכ"ט-1969, המ"ב, ולהניחה מיד על שולחן הכנסת.

מוגש ע"י שר המשפטים

נספח 87

כ"ב בתמוז תשכ"ט
8 ביולי 1969

הצעת חוק לתיקון פקודת התעבורה, תשכ"ט-1969

חוק לתיקון פקודת התעבורה, תשכ"ט-1969

1. בסעיף 70 לפקודת התעבורה אחרי פסקה (17) יווסף:

"(17א) מחקנים או אמצעים אחרים למניעת גניבתם של כלי רכב לסוגיהם, לרבות בענין חובה השימוש במחקנים או באמצעים האמורים ותנאים ומועדים לשימוש בהם".

דברי - הסבר

בשנת 1964 חוקקה הכנסת את החוק לתיקון דיני העונשין (שימוש ברכב בלי רשות) תשכ"ד-1964, במטרה להטיל עונש על הנוסלים רכב ללא רשות הבעלים לשם נסיעות, אף שלא במטרה לגנבו. בטל עבירה זו נקבע עונש מאסר מקסימלי של שלוש שנים.

אולם, עקב הגידול במשק התחבורה בשנים האחרונות, לא נחמעה הרבה תופעה זו של נסילת הרכב ללא רשות בעלים. בשנה האחרונה היו כ-8000 מקרים והדבר הוא מיסוד רב הן לקרבנות העבירה והן למסורה. באחד המקרים אף השתמשו ברכב גנוב לצרכי פגיעה באוכלוסיה אזרחית. מסתבר שמן הצורך לנקוט גם באמצעים טכניים העשויים למנוע נסילת הרכב ואחד מהם - התקנת מחקנים מחאימים לכך ברכב עצמו.

החוק המוצע מסמך את סר התחבורה להתקין תקנות המחייבות להתקין בכלי רכב לסוגיהם מחקנים או אמצעים אחרים שיש בהם למנוע גניבתם. הנוסח האמור מאפשר לשר התחבורה לפרסם הוראותיו בתקנות לאחר בדיקת האפשרויות הטכניות תוך התאמתן לסוגי רכב שונים וכן לקבוע אמצעי בטיחות אחרים שאינם מחקנים של הרכב עצמו (לדוגמה, כבל או סרשרה).

הצעת חוק לחיקון פקודת התעבורה, תשכ"ט-1969

ה צ ע ה ל ח י ק ו נ

מ ח ל י ט י ם לאשר את הצעת החוק לחיקון פקודת התעבורה,

... תשכ"ט-1969, המ"ב, ולהניחה מיד על שולחן הכנסת.

מוגש ע"י שר המשפטים

נספח 87

כ"ב בחמוז תשכ"ט
8 ביולי 1969

הצעת חוק לתיקון פקודת התעבורה, תשכ"ט-1969

חוק לתיקון פקודת התעבורה, תשכ"ט-1969

תיקון
סעיף
70

1. בסעיף 70 לפקודת התעבורה אחרי פסקה (17) יווסף:

"(17א) מחקנים או אמצעים אחרים למניעת גניבתם של כלי רכב לסוגיהם, לרבות בענין חובת השימוש במחקנים או באמצעים האמורים וחנאים ומועדים לשימוש בהם".

דברי - הסבר

בשנת 1964 חוקקה הכנסת את החוק לתיקון דיני העונשין (שימוש ברכב בלי רשות) תשכ"ד-1964, במטרה להטיל עונש על הנוסלים רכב ללא רשות הבעלים לשם נסיעות, אף שלא במטרה לגנבו. בסל עבירה זו נקבע עונש מאסר מקסימלי של שלוש שנים.

אולם, עקב הגידול במסך התחבורה בשנים האחרונות, לא נתמעתה הרבה חופעה זו של נטילת הרכב ללא רשות בעלים. בשנה האחרונה היו כ-8000 מקרים והדבר הוא מיסוד רב הן לקרבנות העבירה והן למטרה. באחד המקרים אף השתמשו ברכב גנוב לצרכי פגיעה באוכלוסיה אזרחית. מסתבר שמן הצורך לנקוט גם באמצעים טכניים העשויים למנוע נטילת הרכב ואחד מהם - התקנת מחקנים מחאימים לכך ברכב עצמו.

החוק המוצע מסמין את סר התחבורה להחקין חקנות המחייבות להחקין בכלי רכב לסוגיהם מחקנים או אמצעים אחרים שיש בהם למנוע גניבתם. הנוסח האמור מאפשר לשר התחבורה לפרסם הוראותיו בתקנות לאחר בדיקת האפשרויות הטכניות חוך התאמתן לסוגי רכב שונים וכן לקבוע אמצעי בטיחות אחרים שאינם מחקנים של הרכב עצמו (לדוגמה, כבל או שרשרת).

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס : לבצע מיד את הוראות חוק השירות הלאומי, תשי"ג-1953, ולהטיל על שר העבודה להפעיל את סמכויותיו כדרוש לביצוע החוק.

ד ב ר י ה ס ג ר

בשנת 1953 חוקק חוק השירות הלאומי, תשי"ג-1953, שמטרתו היתה לחייב בשירות לאומי נשים בין הגילים 18 עד 26, אשר קיבלו פטור מחובת השירות בצה"ל עקב הצהרתן כי טעמים שבמצפון ובהכרה דתית מונעים אותן מלהתגייס.

הממשלה העניקה את הסמכויות לביצוע חוק זה לשר העבודה כבר בחודש נובמבר 1953, אולם החוק לא הופעל עד היום הזה.

המצב הנוכחי מחייב גיוס כל הכוחות בעם, מכל מקור שהוא. נטל החובות המוטלות כיום על רוב האוכלוסייה בשירות צבאי, עזרה לישובי ספר וכדומה - איננו קל; ולפיכך שירות לאומי של נשים בישובים חקלאיים דתיים, במוסדות חינוך, סעד ורפואה או למען צה"ל הוא צו השעה בשל צרכי המדינה וכדי למנוע הרגשה של אי-שוויון בנשיאת חובות אלה.

ניתן לקבוע כי גורמים אשר ירצו להעסיק נשים בשירות לאומי יצטרכו לשאת בהוצאות ובחסלומים הכרוכים בכך, באופן שלא יהיה צורך בהוצאה מיוחדת מכספי המדינה.

יש, איפוא, לממש עתה את כוונת הכנסת כפי שבוטאה לפני 15 שנים בחוק האמור.

הערות שר העבודה

שר העבודה הסכים להבאת הנושא לפני הממשלה, והודיע כי הוא מוכן להפעיל את החוק בשני תנאים:

- א. אם תבוא לכך דרישה מצד משרד, אשר צנפים או גופים שבתחום פעולתו ירצו להעסיק נשים חייבות שירות בהתאם לחוק הנ"ל.
- ב. אם תחליט הממשלה בענין ויובטחו האמצעים הכספיים הדרושים לשם הפעלתו של החוק.

מוגס ע"י שר הפיתוח והתיירות

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס : לבצע מיד את הוראות חוק השירות הלאומי, תשי"ג-1953, ולהטיל על שר העבודה להפעיל את סמכויותיו כדרוש לביצוע החוק.

ד ב ר י ה ס ב ר

בשנת 1953 חוקק חוק השירות הלאומי, תשי"ג-1953, שמטרתו היתה לחייב בשירות לאומי נשים בין הגילים 18 עד 26, אשר קיבלו פטור מחובת השירות בצה"ל עקב הצהרתן כי טעמים שבמצפון ובהכרה דתית מונעים אותן מלהתגייס.

הממשלה העניקה את הסמכויות לביצוע חוק זה לשר העבודה כבר בחודש נובמבר 1953, אולם החוק לא הופעל עד היום הזה.

המצב הנוכחי מחייב גיוס כל הכוחות בעם, מכל מקור שהוא. נטל החובות המוטלות כיום על רוב האוכלוסייה בשירות צבאי, עזרה לישובי ספר וכדומה - איננו קל; ולפיכך שירות לאומי של נשים בישובים חקלאיים דתיים, במוסדות חינוך, סעד ורפואה או למען צה"ל הוא צו השעה בשל צרכי המדינה וכדי למנוע הרגשה של אי-שוויון בנשיאת חובות אלה.

ניתן לקבוע כי גורמים אשר ירצו להעסיק נשים בשירות לאומי יצטרכו לשאת בהוצאות ובחסלומים הכרוכים בכך, באופן שלא יהיה צורך בהוצאה מיוחדת מכספי המדינה.

יש, איפוא, לממש עתה את כוונת הכנסת כפי שבוטאה לפני 15 שנים בחוק האמור.

הערות שר העבודה

שר העבודה הסכים להבאת הנושא לפני הממשלה, והודיע כי הוא מוכן להפעיל את החוק בשני תנאים:

- א. אם תבוא לכך דרישה מצד משרד, אשר ענפים או גופים סבתחום פעולתו ירצו להעסיק נשים חייבות שירות בהתאם לחוק הנ"ל.
- ב. אם תחליט הממשלה בעניין ויובטחו האמצעים הכספיים הדרושים לשם הפעלתו של החוק.

מוגש ע"י שר הפיתוח והתיירות

אשרור הסכם הלוואה עם ממשלת מל אגש

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם לאשרר את הסכם האשראי בין ממשלת
ישראל ובין ממשלת הרפובליקה המלגאשית המ"ב אשר נחתם
בסננריב ביום א' בכסלו תשכ"ט (22.11.68).

מוגש ע"י שר החוץ

כ"א בתמוז תשכ"ט
7.7.69

הסכם בדבר הלוואה

בין החתומים מטה

מר אביעזר שלוש, סגן מנהל כללי במשרד החוץ של ישראל, ראש המשלחת הישראלית
בוועדה המעורבת ישראל-מלגאש,

מצד אחד,

מר ויקטור מיאדאנא, הפועל בחור מיניסטר הכספים והסחר, ובשם הרפובליקה
המלגאשית, בהתאם לסעיף 27 של החוק מס' 63-015, מיום 15 ביולי 1963, לענין
הוראות כלליות בדבר כספי המדינה,

מצד שני.

החילה פורש האמור לקמן:

החברה המלגאשית למלונאות, חברה בערבו מוגבל, שנוסדה בין ממשלת מלגאש ובין
"אלדא", החברה הישראלית לסחר חוץ בע"מ, מקימה בטנאנריב את המלון הגדול של
(Le Grand Hôtel de Madagascar)
מדגסקר

לפיכך הוטכם לאמור:

סעיף 1: כדי להקל על מימון הקמתו של המלון הגדול של מדגסקר, ממשלת מדינת
ישראל מעניקה לממשלת הרפובליקה המלגאשית הלוואה בסך 1.000.000 דולר (מליון
דולר אמריקאיים). סכום זה יועמד לאחר מכן לרשותה של החברה המלגאשית למלונאות.

סעיף 2: עם החתימה על הסכם זה יועמד סכום ההלוואה לרשותה של הרפובליקה המלגאשית.
אולם הברירה בידי זו האחרונה לבצע מספר משיכות בזו אחר זו.

החאריך הסופי להמרת הכספים נקבע ל-30 בספטמבר 1969.

סעיף 3: סכומה של משיכה ומשיכה יופקד במכון ההנפקה המלגאשי לחשבון האוצר
המלגאשי, כנגד זאת תחתום הרפובליקה המלגאשית על שטרי חוב, לפי האופנים המוגדרים
להלן, וכן בסטרי הביצוע הנספחים להסכם זה.

סעיף 4: כנגד כל משיכה ומשיכה תחתום הרפובליקה המלגאשית על ארבעה עשר שטרי חוב,
רצופים ושווים, שיכללו או הריבית, ואשר ייערכו בדולרים של ארצות הברית. הריבית
על ההלוואה נקבעת ל-6% לשנה לגבי הסכומים שהועמדו לרשותה. התזרתן של כל המשיכות
הללו תבוצע בעת ובעונה אחת, בארבעה עשר מועדי פרעון חצי שנתיים רצופים, שהראשון
בהם נקבע ל-1 ביולי, 1970, ומכל מקום לא לפני תום תקופת ששה חודשים לאחר פתיחתו
למעשה של המלון.

סעיף 5: שטרי החוב שצויינו לעיל יימסרו לבנק ישראל, הפועל כסוכנה של ממשלת ישראל. הם יהיו ניתנים להעברה. בנק ישראל יוכל למסרם ברבות. ששה חודשים לאחר תאריך החתימה עליהם, יוכל בנק ישראל להעבירם לבנקים מסוימים, שרשימתם תיקבע במשותף עם מכון ההנפקה המלגאשי, ואשר תוציא מן הכלל, בכל מצב שהוא, את הבנקים המנהלים פעילות בשטחה של הרפובליקה המלגאשית. הוא יהא חייב להודיע על כך לממשלת מלגאש, אשר תשמור לעצמה את זכות הקדימה לפדותם.

ממשלת הרפובליקה המלגאשית תוכל בכל עת לפרוע את שטרי החוב, כולם או מקצתם, מבלי להמתין למועדי הפרעון. או-אז היא לא תשלם ריבית אלא עבור התקופה הממשית של השמוש.

סעיף 6: במקרה שממשלת הרפובליקה המלגאשית תערוך חוזה בדבר הלוואה אחרת, כשהיא כרוכה בערבויות מיוחדות, היא מתחייבת להחיל את אותן הערבויות על ההלוואה המהווה את הנושא להסכם זה.

סעיף 7: לשם ביצוע הוראותיו של הסכם-הלוואה זה, מציינת ממשלת ישראל את בנק ישראל כחור סוכנה, בעוד שממשלת מלגאש מציינת את מכון ההנפקה המלגאשי.

סעיף 8: כל שאלה הקשורה בביצועו או בפירושו של הסכם-הלוואה זה, ישאו ויתנו בה שתי הממשלות בדרך הדיפלומטית, במקרה של חילוקי דעות בפירושן, תמנה כל אחת משתי הממשלות בורר. שני הבוררים להסכם בדבר בחירתו של הבורר השלישי, יתבקש נשיא לשכת המסחר הבין-לאומית בפאריס למנותו.

נעשה בטנאנריב, ביום 22 בנובמבר 1968, בשני עותקים בשפה הצרפתית, וחוקף שווה לשניהם.

בשם ממשלת הרפובליקה המלגאשית
מיאדאנא (חתימה).

בשם ממשלת מדינת ישראל
אביעזר שלוש (חתימה)

סדרי ביצוע

המהווים חלק מן ההסכם בדבר הלוואה, שנחתם ביום 22 בנובמבר, 1968, בידי מר אביעזר שלוש, בשם ממשלת ישראל, ובידי מר ויקטור מיאדאנא, בשם הרפובליקה המלגאשית, לענין ההלוואה של מליון דולר של ארצות הברית של אמריקה, שהעניקה ממשלת ישראל לממשלת הרפובליקה המלגאשית.

1. בנק ישראל (ירושלים), הפועל כסוכנה של ממשלת ישראל, יודיע לממשלת הרפובליקה המלגאשית, מיד לכשיואשרר הסכם ההלוואה על ידי שתי הממשלות, כי הוא הורשה לקבל את שטרי החוב ולבצע את התשלומים, לפי האופנים שנקבעו בהסכם ההלוואה ובסדרי ביצוע אלה.

2. מכון ההנפקה המלגאשי (טנאנריב) יפעל כסוכנה של ממשלת הרפובליקה המלגאשית לגבי כל הפעולות הקשורות בביצועו של הסכם ההלוואה.

3. המשיכות ייעשו בתנאים שלקמן:

לגבי כל משיכה תחתום הממשלה המלגאשית על סדרה של ארבעה עשר שטרי חוב, שמקום פרעונם - מכון ההנפקה המלגאשי, לפי האופנים הקבועים בסעיף 4 להסכם ההלוואה. שטרי חוב אלה יימסרו ל"נאמן", שגרירות ישראל, טנאנריב. "הנאמן" יודיע לבנק ישראל על הפקדתם באמצעות מנרן מקורי. בנק ישראל ישלם את הכספים המתאימים לקרן הסכום של שטרי החוב, שהופקדו כאמור, לחשבון האוצר המלגאשי במכון ההנפקה המלגאשי. משזוכה חשבון זה, ישלה הנאמן את שטרי החוב לבנק ישראל.

נעשה בטנאנריב בשני עותקי מקור בשפה הצרפתית, ותוקף שווה לשניהם, ביום 22 בנובמבר, 1968.

בשם ממשלת מדינת ישראל
שלוש (תחימה)

בשם ממשלת הרפובליקה המלגאשית
מיאדאנא (תחימה)

דברי הסבר

הקמת בית מלון מעולה בטננריב היא אחת מהוכחות הפתוחה החשובות של ממשלת מלאגש. חברת המלון הוקמה כשותפות בין חברה פרטית ישראלית וממשלת מלאגש. ב-1967 התברר כי החברה הישראלית אינה מיוגלת למלא את תפקידה כראוי ולפי בקשת שר החוץ הסכים שר האוצר לרכוש את חלקה במלון. חברת "אלדא" מונתה כנאמן הממשלה בחברת המלון. באותו הזמן התברר כי דרוש מימון נוסף לגמר המלון ושר האוצר הסכים למתן הלוואה בסך מליון דולר למטרה זו, על מנת שהמפעל המשותף העיקרי עם אחת המדינות הידידותיות ביותר לישראל לא ייכשל.

ביום 22.11.68 נחתם בטננריב הסכם בין שר האוצר של ממשלת מלאגש ומר א. א. שלוש ס/מנכ"ל משרד החוץ בו נאמר כי על מנת לעזור למימון בניית מלון ממדרגה ראשונה בטננריב, ממשלת ישראל מסכימה להלוות לממשלת מלאגש סכום של מליון דולר ארה"ב לחקופה של 7 שנים בריבית של 6 אחוז. ההסכם טעון אשרור על ידי שתי הממשלות. ממשלת מלאגש אשררה את ההסכם ביום 17.6.69.

אשרור הסכם הלוואה עם ממשלת מל אגש

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם לאשרר את הסכם האשראי בין ממשלת
ישראל ובין ממשלת הרפובליקה המלגאשית המ"ב אשר נחתם
בסננריב ביום א' בכסלו תשכ"ט (22.11.68).

מוגש ע"י שר החוץ

כ"א בתמוז תשכ"ט
7.7.69

הסכם בדבר הלוואה

בין החתומים מטה

מר אביעזר שלוש, סגן מנהל כללי במשרד החוץ של ישראל, ראש המשלחת הישראלית
בוועדה המעורבת ישראל-מלגאש,

מצד אחד,

מר ויקטור מיאדאנא, הפועל בחור מיניסטר הכספים והסחר, ובשם הרפובליקה
המלגאשית, בהתאם לסעיף 27 של החוק מס' 63-015, מיום 15 ביולי 1963, לענין
הוראות כלליות בדבר כספי המדינה,

מצד שני.

החילה פורש האמור לקמן:

החברה המלגאשית למלונאות, חברה בערבון מוגבל, שנוסדה בין ממשלת מלגאש ובין
"אלדא", החברה הישראלית לסחר חוץ בע"מ, מקימה בטנאנריב את המלון הגדול של
(Le Grand Hôtel de Madagascar)
מדגסקר.

לפיכך הוסכם לאמור:

סעיף 1: כדי להקל על מימון הקמתו של המלון הגדול של מדגסקר, ממשלת מדינת
ישראל מעניקה לממשלת הרפובליקה המלגאשית הלוואה בסך 1.000.000 דולר (מליון
דולר אמריקאיים). סכום זה יועמד לאחר מכן לרשותה של החברה המלגאשית למלונאות.

סעיף 2: עם החתימה על הסכם זה יועמד סכום ההלוואה לרשותה של הרפובליקה המלגאשית.
אולם הברירה בידי זו האחרונה לבצע מספר משיכות בזו אחר זו.
התאריך הסופי להמרת הכספים נקבע ל-30 בספטמבר 1969.

סעיף 3: סכומה של משיכה ומשיכה יופקד במכון ההנפקה המלגאשי לחשבון האוצר
המלגאשי, כנגד זאת תחתום הרפובליקה המלגאשית על שטרי חוב, לפי האופנים המוגדרים
להלן, וכן בסרי הביצוע הנספחים להסכם זה.

סעיף 4: כנגד כל משיכה ומשיכה תחתום הרפובליקה המלגאשית על ארבעה עשר שטרי חוב,
רצופים ושווים, שיכללו את הריבית, ואשר ייערכו בדולרים של ארצות הברית. הריבית
על ההלוואה נקבעה ל-6% לשנה לגבי הסכומים שהועמדו לרשותה. התזרתן של כל המשיכות
הללו תבוצע בעת ובעונה אחת, בארבעה עשר מועדי פרעון חצי שנתיים רצופים, שהראשון
בהם נקבע ל-1 ביולי, 1970, ומכל מקום לא לפני תום תקופת ששה חודשים לאחר פתיחתו
למעשה של המלון.

סעיף 5: שטרי החוב שצויינו לעיל יימסרו לבנק ישראל, הפועל כסוכנה של ממשלת ישראל. הם יהיו קיבוציים להעברה. בנק ישראל יוכל למסורם ברבות. ששה חודשים לאחר תאריך החתימה עליהם, יוכל בנק ישראל להעבירם לבנקים מסוימים, שרשימתם תיקבע במשותף עם מכון ההנפקה המלגאשי, ואשר תוציא מן הכלל, בכל מצב שהוא, את הבנקים המנהלים פעילות בשטחה של הרפובליקה המלגאשית. הוא יהא חייב להודיע על כך לממשלת מלגאש, אשר תשמור לעצמה את זכות הקדימה לפדותם.

ממשלת הרפובליקה המלגאשית תוכל בכל עת לפרוע את שטרי החוב, כולם או מקצתם, מבלי להמתין למועדי הפרעון. או-אז היא לא תשלם ריבית אלא עבור התקופה הממשית של השמוש.

סעיף 6: במקרה שממשלת הרפובליקה המלגאשית תערוך חוזה בדבר הלוואה אחרת, כשהיא כרוכה בערבויות מיוחדות, היא מתחייבת להחיל את אותן הערבויות על ההלוואה המהווה את הנושא להסכם זה.

סעיף 7: לשם ביצוע הוראותיו של הסכם-הלוואה זה, מציינת ממשלת ישראל את בנק ישראל בחור סוכנה, בעוד שממשלת מלגאש מציינת את מכון ההנפקה המלגאשי.

סעיף 8: כל שאלה הקשורה בביצועו או בפירושו של הסכם-הלוואה זה, ישאו ויתנו בה שתי הממשלות בדרך הדיפלומטית, במקרה של חילוקי דעות בפירושו, תמנה כל אחת משתי הממשלות בורר. שני הבוררים להסכם בדבר בחירתו של הבורר השלישי, יחבקש נשיא לשכת המסחר הבין-לאומית בפאריס למנותו.

נעשה בטנאנריב, ביום 22 בנובמבר 1968, בשני עותקים בשפה הצרפתית, וחוקף שווה לשניהם.

בשם ממשלת הרפובליקה המלגאשית
מיאדאנא (חתימה).

בשם ממשלת מדינת ישראל
אביעזר שלוש (חתימה)

סדרי ביצוע

המהווים חלק מן ההסכם בדבר הלוואה, שנחתם ביום 22 בנובמבר, 1968, בידי מר אביעזר שלוש, בשם ממשלת ישראל, ובידי מר ויקטור מיאדאנא, בשם הרפובליקה המלגאשית, לענין ההלוואה של מליון דולר של ארצות הברית של אמריקה, שהעניקה ממשלת ישראל לממשלת הרפובליקה המלגאשית.

1. בנק ישראל (ירושלים), הפועל כסוכנה של ממשלת ישראל, יודיע לממשלת הרפובליקה המלגאשית, מיד לכשיואשרר הסכם ההלוואה על ידי שתי הממשלות, כי הוא הורשה לקבל את שטרי החוב ולבצע את התשלומים, לפי האופנים שנקבעו בהסכם ההלוואה ובסדרי ביצוע אלה.

2. מכון ההנפקה המלגאשי (טנאנריב) יפעל כסוכנה של ממשלת הרפובליקה המלגאשית לגבי כל הפעולות הקשורות בביצועו של הסכם ההלוואה.

3. המשיכות ייעשו בהנאים שלקמן:

לגבי כל משיכה תחתום הממשלה המלגאשית על סדרה של ארבעה עשר שטרי חוב, שמקום פרעונם - מכון ההנפקה המלגאשי, לפי האופנים הקבועים בסעיף 4 להסכם ההלוואה. שטרי חוב אלה יימסרו ל"נאמן", שגרירות ישראל בטנאנריב. "הנאמן" יודיע לבנק ישראל על הפקדתם באמצעות מנרן מקורי. בנק ישראל ישלם את הכספים המתאימים לקרן הסכום של שטרי החוב, שהופקדו כאמור, לחשבון האוצר המלגאשי במכון ההנפקה המלגאשי. מטזוכה חשבון זה, ישלה הנאמן, את שטרי החוב לבנק ישראל.

נעשה בטנאנריב בשני עותקי מקור בשפה הצרפתית, ותוקף שווה לשניהם, ביום 22 בנובמבר, 1968.

בשם ממשלת מדינת ישראל
שלוש (תחימה)

בשם ממשלת הרפובליקה המלגאשית
מיאדאנא (תחימה)

דברי הסבר

הקמת בית מלון מעולה בטננריב היא אחת מהוכחות הפתוחה החשובות של ממשלת מלאגש. חברת המלון הוקמה כשותפות בין חברה פרטית ישראלית וממשלת מלאגש. ב-1967 התברר כי החברה הישראלית אינה מ"וגלת למלא את תפקידה כראוי ולפי בקשת שר החוץ הסכים שר האוצר לרכוש את חלקה במלון. חברת "אלדא" מונחה כנאמן הממשלה בחברת המלון. באותו הזמן התברר כי דרוש מימון נוסף לגמר המלון ושר האוצר הסכים למתן הלוואה בסך מליון דולר למטרה זו, על מנת שהמפעל המשותף העיקרי עם אחת המדינות הידידותיות ביותר לישראל לא ייכשל.

ביום 22.11.68 נחתם בטננריב הסכם בין שר האוצר של ממשלת מלאגש ומר א. שלוש ס/מנכ"ל משרד החוץ בו נאמר כי על מנת לעזור למימון בניית מלון ממדרגה ראשונה בטננריב, ממשלת ישראל מסכימה להלוות לממשלת מלאגש סכום של מליון דולר ארה"ב לתקופה של 7 שנים בריבית של 6 אחוז. ההסכם טעון אשרור על ידי שתי הממשלות. ממשלת מלאגש אשררה את ההסכם ביום 17.6.69.

הצעת חוק הבחירות (אישור תוקפם של חוקים), תשכ"ט-1969

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם לאשר את הצעת חוק הבחירות (אישור תוקפם של חוקים),
תשכ"ט-1969, המ"ב, ולהניחה מיד על שולחן הכנסת.

מוגש ע"י ועדת השרים
לעניני חקיקה

כ"א בתמוז תשכ"ט
7.7.69

חוק הבחירות (אישור תוקפם של חוקים), תשכ"ט-1969

אישור תוקף 1. (א) למען להסיר ספק נקבע בזאת כי ההוראות הכלולות בחוקי הבחירות לכנסת הן תקיפות לכל דין ולכל דבר וענין מיום תחילתן.

(ב) בסעיף זה, "חוקי הבחירות לכנסת" - חוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט-1969, חוק הבחירות (דרכי תעמולה), תשי"ט-1959, וכל הוראת חוק אחרת הנוגעת לבחירות לכנסת או לתעמולת בחירות לכנסת כנוסחם בשעת קבלת חוק זה בכנסת.

הצעת חוק הבחירות (איסור תוקפם של חוקים), תשכ"ט-1969

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ם לאשר את הצעת חוק הבחירות (איסור תוקפם של חוקים),
תשכ"ט-1969, המ"ב, ולהניחה מיד על שולחן הכנסת.

מוגש ע"י ועדת השרים
לעניני חקיקה

כ"א בחמוז תשכ"ט
7.7.69

חוק הבחירות (אישור תוקפם של חוקים), תשכ"ט-1969

אישור
תוקף

1. (א) למען להסיר ספק נקבע בזאת כי ההוראות הכלולות בחוקי הבחירות לכנסת הן תקיפות לכל דין ולכל דבר וענין מיום תחילתן.

(ב) בסעיף זה, "חוקי הבחירות לכנסת" - חוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט-1969, חוק הבחירות (דרכי תעמולה), תשי"ט-1959, וכל הוראת חוק אחרת הנוגעת לבחירות לכנסת או לתעמולת בחירות לכנסת כנוסחם בשעת קבלת חוק זה בכנסת.

הסתייגות סר הדתות וסר הסעד מהחלטת ועדת הזרים לעניני
חקיקה בענין הצעת חוק הבחירות לכנסת ולרשויות המקומיות
בסנת תש"ל (מימון, הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון)

במקום הצעת ועדת השרים לעניני חקיקה לתקן את החוק כדלהלן:

א. הקצבה בגובה של -120,000 ל"י לכל רשימה שתזכה במנדטים
לכנסת השביעית לפי מספר המנדטים שתזכה בו.

ב. מקדמה בגובה של 70% מההקצבה תינתן לכל אחת מהסיעות
שנמנו בחוספת א' ובחוספת ב' לפי מספר המנדטים שיש
לכל אחת מהן ביום קבלת החוק.

כ"א בחמוץ תשכ"ט

7.7.69

הסתייגות סר הדתות וסר הסעד מהחלטת ועדת הזרים לעניני
חקיקה בענין הצעת חוק הבחירות לכנסת ולרשויות המקומיות
בשנת תש"ל (מימון, הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון)

במקום הצעת ועדת השרים לעניני חקיקה לתקן את החוק כדלהלן:

א. הקצבה בגובה של 120,000 ל"י לכל רשימה שתזכה במנדטים
לכנסת השביעית לפי מספר המנדטים שתזכה בו.

ב. מקדמה בגובה של 70% מההקצבה תינתן לכל אחת מהסיעות
שנמנו בחוספת א' ובחוספת ב' לפי מספר המנדטים שיש
לכל אחת מהן ביום קבלת החוק.

כ"א בתמוז תשכ"ט
7.7.69

הצעת חוק הבחירות לכנסת ולרשויות המקומיות בשנת תש"ל
(מימוץ, הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון), תשכ"ט-1969

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י מ לאשר את הצעת חוק הבחירות לכנסת ולרשויות
המקומיות בשנת תש"ל (מימוץ, הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון), תשכ"ט-1969,
... המ"ב, ולהניחה מיד על שולחן הכנסת.

מוגש ע"י ועדה סרים
לעניני חקיקה

נספח 83

כ"א בחמוז תשכ"ט
7 ביולי 1969

חוק בחירות לכנסת ולרשויות המקומיות בשנת תש"ל
(מימון; הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון), תשכ"ט-1969

תיקון
סעיף 1

1. בסעיף 1 לחוק הבחירות לכנסת ולרשויות המקומיות בשנת תש"ל (מימון, הגבלת הוצאות וביקורת), תשכ"ט - 1969¹ (להלן - החוק העיקרי) אחרי הגדרת "נציגים" יבוא -

"רשימה חדשה" - רשימת מועמדים לכנסת, כמשמעותה בחוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט - 1969² (להלן - חוק הבחירות) למעט רשימה שהוגשה ע"י מפלגה ששמה נקוב בתוספת הראשונה או בתוספת השניה.".

הוספת
סעיף 2א

2. אחרי סעיף 2 לחוק העיקרי יבוא -
 "מימון 2א" בכפוף להוראות סעיף 13א' ישולם, מאוצר המדינה באמצעות יושב ראש הכנסת, לכל רשימה חדשה אשר זכתה בבחירות לכנסת השביעית, במנדט אחד לפחות סכום של 120,000 לירות כפול במספר המנדטים שבו זכתה למימון הוצאות הבחירות".

תיקון
סעיף 5

3. בסעיף 5 לחוק העיקרי -
 (1) אחרי סעיף קטן (א) יבוא -
 "(א1) עם הגשת רשימת המועמדים לוועדת הבחירות המרכזית הודיע פד' ויטפא-חדשה ליו"ר הכנסת באמצעות בא כח הרשימה כמשמעותו בסעיף 59 לחוק הבחירות, את שמות נציגיה המוסמכים לפעול בשמה לענין חוק זה; ההודעה על מינוי הנציגים תהיה מלווה הסכמתם בכתב".

(2) אחרי סעיף קטן (ג) יווסף -
 "(ד) רשימה חדשה לא תהיה חייבת לכלול בין נציגיה חבר-כנסת ולענין סעיפים קטנים (ב) ו-(ג) חבוא הצהרה והודעה של בא כח הרשימה החדשה במקום הצהרה והודעה של מפלגה."

- הוספת
סעיף
7א
4. אחרי סעיף 7 לחוק העיקרי יבוא -
- 7א "נהול ספרים וחשבוניות על ידי רשימה חדשה
- בציגיה של רשימה חדשה ימציאו ליושב ראש הכנסת, תוך שבעה ימים מיום הגשת הרשימה, הצהרה בחתימת ידם של הנציגים שהרשימה החדשה עשתה את כל הסידורים הדרושים כדי להבטיח הנהלת חשבוניות באותה של הוצאות הבחירות בהתאם להנחיות מבקר המדינה, לרבות פתיחת חשבון בנקאי מיוחד למטרה זו, שם הבנק ומספר החשבון".
- תיקון
סעיף 9
5. האמור בסעיף 9 לחוק העיקרי יסומן בסעיף קטן (א) ואחריו יבוא -
- "(ב) רשימה חדשה תנהג לפי הוראות סעיף קטן (א) החל מיום הגשת הרשימה כאילו היתה מפלגה".
- תיקון
סעיף 10
6. האמור בסעיף 10 העיקרי יסומן סעיף קטן (א) ואחריו יבוא -
- "(ב) האמור בסעיף קטן (א) יחול לגבי רשימה חדשה החל מיום הגשת הרשימה, וכל האמור בו לגבי מפלגה יראו אותו כאילו אמור גם לגבי רשימה חדשה".
- תיקון
סעיף 12
7. בסעיף 12 לחוק העיקרי -
- (1) בסעיף קטן (א) אחרי "שהמפלגה" יבוא "או שהרשימה החדשה, שקיבלה מבדט אחד לפחות".
- (2) בסעיף קטן (ב) -
- (I) ברישא אחרי "ומפלגה" יבוא "ושל כל רשימה חדשה";
- (II) בפסקא (1) אחרי "המפלגה" יבוא "או הרשימה החדשה".
- (fII) בפסקא (2) בסופו יבוא "ושהוצאות הבחירות של רשימה חדשה היו בגבולות 160,000 לירות כפול במספר המנדטים שבו זכתה".

8. אחרי סעיף 13 לחוק העיקרי יבוא -

הוספה

סעיף

13א

"העברת
ההקצבה
לרשימות
חדשות

(א) 13א' רשימה חדשה אשר לפי סעיף 2א' זכתה להקצבה ואשר מבקר המדינה ציין בדין וחשבון על פי סעיף 12(ב)(1) כי ניהלה מערכת חשבונות בהתאם להנחיותיו, יעביר יושב ראש הכנסת לחשבון הבנקאי שלה את סכום ההקצבה שיועדה לה; סכום זה אינו ניתן לעיקול אלא לחובות הנובעים מהוצאות הבחירות.

(ב) צוין בדין וחשבון של מבקר המדינה על פי סעיף 12(ב)(2) כי רשימה חדשה הוציאה סכום העולה על 160,000 לירות כפול במספר המנדטים שבו זכתה, ינוכה 30% מסכום ההקצבה שהיא זכאית לה לפי סעיף 2א' והיתרה תועבר כאמור בסעיף קטן (א)."

תחילה 9 תחילתו של חוק זה ביום קבלתו בכנסת.

1. ס"ח 550 ע' 48

2. ס"ח 556 ע' 103

הצעת חוק הבחירות לכנסת ולרשויות המקומיות בשנת תש"ל
(מימון, הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון), תשכ"ט-1969

ה צ ע ת ל ה ח ל ט ה

מ ח ל י ט י ס לאשר את הצעת חוק הבחירות לכנסת ולרשויות
המקומיות בשנת תש"ל (מימון, הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון), תשכ"ט-1969,
... המ"ב, ולהניחה מיד על שולחן הכנסת.

מוגש ע"י ועדה שרים
לעניני חקיקה

נספח 83

כ"א בחמוז תשכ"ט
7 ביולי 1969

חוק בחירות לכנסת ולרשויות המקומיות בשנת תש"ל
(מימון; הגבלת הוצאות וביקורת) (תיקון), תשכ"ט-1969

תיקון
סעיף 1

1. בסעיף 1 לחוק הבחירות לכנסת ולרשויות המקומיות בשנת תש"ל (מימון, הגבלת הוצאות וביקורת), תשכ"ט - 1969¹ (להלן - החוק העיקרי) אחרי הגדרת "נציגים" יבוא -

"רשימה חדשה" - רשימת מועמדים לכנסת, כמשמעותה בחוק הבחירות לכנסת (נוסח משולב), תשכ"ט - 1969² (להלן - חוק הבחירות) למעט רשימה שהוגשה ע"י מפלגה ששמה נקוב בחוספת הראשונה או בחוספת השנייה.".

הוספת
סעיף 2א

2. אחרי סעיף 2 לחוק העיקרי יבוא -
"מימון 2א" בכפוף להוראות סעיף 13א' ישולם, מאוצר המדינה באמצעות יושב ראש הכנסת, לכל רשימה חדשה אשר זכתה בבחירות לכנסת השביעית, במנדט אחד לפחות סכום של 120,000 לירות כפול במספר המנדטים שבו זכתה למימון הוצאות הבחירות".

תיקון
סעיף 5

3. בסעיף 5 לחוק העיקרי -
(1) אחרי סעיף קטן (א) יבוא -
"1א) עם הגשת רשימת המועמדים לוועדת הבחירות המרכזית הודיע על רשימת החדשה ליו"ר הכנסת באמצעות בא כח הרשימה במשמעותו בסעיף 59 לחוק הבחירות, את שמות נציגיה המוסמכים לפעול בשמה לענין חוק זה; ההודעה על מינוי הנציגים תהיה מלווה הסכמתם בכתב".

(2) אחרי סעיף קטן (ג) יווסף -
"ד) רשימה חדשה לא תהיה חייבת לכלול בין נציגיה חבר-כנסת ולענין סעיפים קטנים (ב) ו-(ג) תבוא הצהרה והודעה של בא כח הרשימה החדשה במקום הצהרה והודעה של מפלגה".

4. אחרי סעיף 7 לחוק העיקרי יבוא -
- הוספת
סעיף
א7
- "נהול
ספרים
וחשבונות
על ידי
רשימה חדשה
- א7 בציגיה של רשימה חדשה ימציאו ליושב ראש הכנסת,
תוך שבעה ימים מיום הגשת הרשימה, הצהרה בחתימת
ידם של הנציגים שהרשימה החדשה עשתה את כל הסידורים
הדרושים כדי להבטיח הנהלת חשבונות נאותה של הוצאות
הבחירות בהתאם להנחיות מבקר המדינה, לרבות פתיחת
חשבון בבקאי מיוחד למטרה זו, שם הבנק ומספר החשבון".
5. האמור בסעיף 9 לחוק העיקרי יסומן בסעיף קטן (א) ואחריו יבוא -
- תיקון
סעיף 9
- "(ב) רשימה חדשה תבהג לפי הוראות סעיף קטן (א) החל מיום הגשת הרשימה
כאילו היתה מפלגה".
6. האמור בסעיף 10 העיקרי יסומן סעיף קטן (א) ואחריו יבוא -
- תיקון
סעיף 10
- "(ב) האמור בסעיף קטן (א) יחול לגבי רשימה חדשה החל מיום הגשת הרשימה,
וכל האמור בו לגבי מפלגה יראו אותו כאילו אמור גם לגבי רשימה חדשה".
7. בסעיף 12 לחוק העיקרי -
- תיקון
סעיף 12
- (1) בסעיף קטן (א) אחרי "שהמפלגה" יבוא "או שהרשימה החדשה, שקיבלה
מנדט אחד לפחות".
- (2) בסעיף קטן (ב) -
- (I) ברישא אחרי "ומפלגה" יבוא "ושל כל רשימה חדשה";
- (II) בפסקא (1) אחרי "המפלגה" יבוא "או הרשימה החדשה".
- (fII) בפסקא (2) בסופו יבוא "ושהוצאות הבחירות של רשימה חדשה
היו בגבולות 160,000 לירות כפול במספר המנדטים שבו זכתה".

8. אחרי סעיף 13 לחוק העיקרי יבוא -

הוספה

סעיף

13א

"העברת
ההקצבה
לרשימות
חדשות

13א (א) רשימה חדשה אשר לפי סעיף 2א זכתה להקצבה ואשר מבקר המדינה ציין בדיון וחשבון על פי סעיף 12(ב)(1) כי ניהלה מערכת חשבונות בהתאם להנחיותיו, יעביר יושב ראש הכנסת לחשבון הבנקאי שלה אח סכום ההקצבה שיועדה לה; סכום זה אינו ניתן לעיקול אלא לחובות הנובעים מהוצאות הבחירות.

(ב) צוין בדיון וחשבון של מבקר המדינה על פי סעיף 12(ב)(2) כי רשימה חדשה הוציאה סכום העולה על 160,000 לירות כפול במספר המנדטים שבו זכתה, ינוכה 30% מסכום ההקצבה שהיא זכאית לה לפי סעיף 2א והיחרה תועבר כאמור בסעיף קטן (א)."

תחילתו של חוק זה ביום קבלתו בכנסת.

9 תחילה

1. ס"ח 550 ע' 48

2. ס"ח 556 ע' 103

אמצעי האטה של המהנדסים בשירות המדינה

ה צ ע ה ל ה ח ל ט ה

מחליטים להסמיך את שר העבודה להתקין תקנות לשעת חירום
על פי פקודת סדרי השלטון והמשפט, תש"ח - 1948 למניעת אמצעי
ההאטה של המהנדסים בשירות המדינה.

~~מוגש ע"י שר העבודה~~

אמצעי האטה של המהנדסים בשירות המדינה

ה צ ע ה ל ח ל ט ה

מחליטים להסמיך את שר העבודה להתקין תקנות לשעת חירום
על פי פקודת סדרי השלטון והמשפט, תש"ח - 1948 למניעת אמצעי
ההאטה של המהנדסים בשירות המדינה.

~~מוגש ע"י שר העבודה~~